

J A H R B U C H 2 0 0 7  
Y e a r b o o k

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT  
HALLE-WITTENBERG



2007

# J A H R B U C H 2 0 0 7

Theologische Fakultät

Juristische und Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät

Medizinische Fakultät

Philosophische Fakultät I

Philosophische Fakultät II

Philosophische Fakultät III

Naturwissenschaftliche Fakultät I

Naturwissenschaftliche Fakultät II

Naturwissenschaftliche Fakultät III

Zentrum für Ingenieurwissenschaften



MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT  
HALLE-WITTENBERG



J A H R B U C H  
Y e a r b o o k

2007

---

**IMPRESSUM :**

**Herausgeber:** Rektor der Martin-Luther-Universität  
Halle-Wittenberg

**Redaktion:** Abteilung Öffentlichkeitsarbeit:  
Carsten Heckmann, Dr. Margret Hempel, Silvio Kison,  
Jens Müller, Ute Olbertz, Katrin Rehschuh, Paolo Schubert,  
Dr. Margarete Wein

**Koordination:** Kathrin Reichold

**Übersetzung:** INTERTEXT Fremdsprachendienst e.G.

**Gestaltung:** konzeptundform

**Druck:** druckwerk, Halle

---

**Imprint:**

**Published by:** *The Vice-Chancellor of Martin Luther  
University, Halle-Wittenberg*

**Editorial team:** *Public Relations Department:  
Carsten Heckmann, Dr. Margret Hempel, Silvio Kison,  
Jens Müller, Ute Olbertz, Katrin Rehschuh, Paolo Schubert,  
Dr. Margarete Wein*

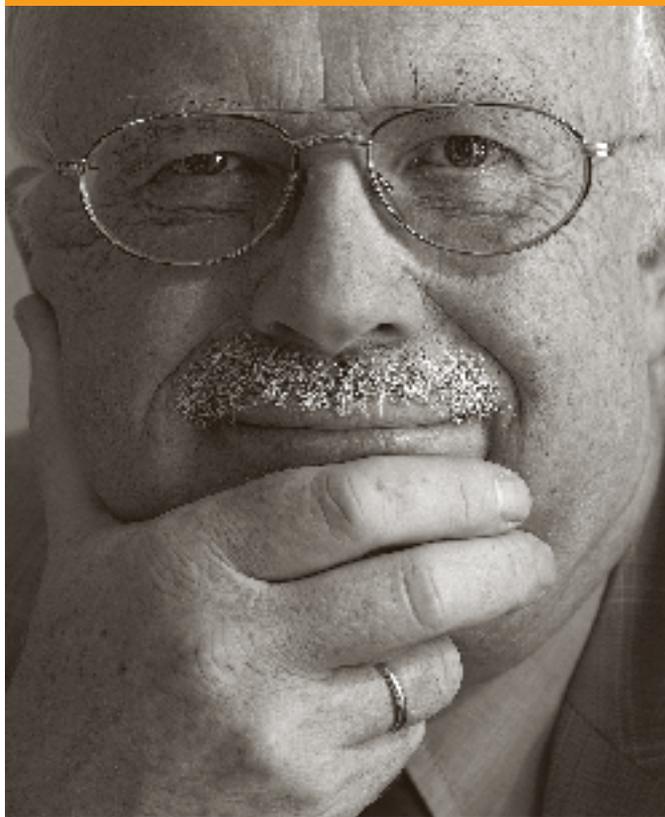
**Coordination:** *Kathrin Reichold*

**Translated by:** *INTERTEXT Fremdsprachendienst e.G.*

**Designed by:** *konzeptundform*

**Printed by:** *druckwerk, Halle*

	■ <b>Vorwort</b>	<i>Preface</i>	<b>6</b>
#1	■ <b>Chronik</b>	<i>Chronicle of Events</i>	<b>9</b>
	□ Erstes Quartal	<i>1<sup>st</sup> Quarter</i>	<b>11</b>
	□ Zweites Quartal	<i>2<sup>nd</sup> Quarter</i>	<b>25</b>
	□ Drittes Quartal	<i>3<sup>rd</sup> Quarter</i>	<b>37</b>
	□ Viertes Quartal	<i>4<sup>th</sup> Quarter</i>	<b>49</b>
#2	■ <b>Preise und Auszeichnungen</b>	<i>Prizes and Awards</i>	<b>73</b>
#3	■ <b>Berufungen</b>	<i>Appointments</i>	<b>87</b>
#4	■ <b>Studium und Lehre</b>	<i>Study and Teaching</i>	<b>97</b>
	□ Attraktive Studienmöglichkeiten in Halle	<i>Halle: a great place to study</i>	<b>98</b>
	□ Moderieren und motivieren	<i>Moderating and motivating</i>	<b>100</b>
#5	■ <b>Forschung</b>	<i>Research</i>	<b>103</b>
	□ MLU erst im Finale gestoppt	<i>MLU made it as far as the final</i>	<b>104</b>
	□ Großer Erfolg im Kampf gegen Paprika-Pusteln	<i>Major advance in the eradication of pepper leaf blistering</i>	<b>106</b>
	□ Bluthochdruck oft unbekannt	<i>High blood pressure often goes unrecognised</i>	<b>108</b>
#6	■ <b>Internationalisierung</b>	<i>Internationalisation</i>	<b>111</b>
	□ Internationalisierung im Blick	<i>Internationalisation under the spotlight</i>	<b>112</b>
	□ „Wichtige Quellen in Halles Bibliotheken“	<i>“Important sources in Halle’s libraries”</i>	<b>116</b>
	□ Unsere Partneruniversitäten	<i>Our partner universities</i>	<b>120</b>
	□ Herkunftsländer der Studierenden	<i>Countries of origin of the students</i>	<b>122</b>
#7	■ <b>Einbindung der Universität in die Region</b>	<i>The University’s Involvement in the Region</i>	<b>125</b>
	□ Revolution oder historische Episode?	<i>A revolution or an episode in history?</i>	<b>126</b>
	□ Ambulatorium Sprachtherapie ist Schnittstelle zwischen Theorie und Praxis	<i>Speech and language therapy outpatient clinic at the interface between theory and practice</i>	<b>130</b>
#8	■ <b>Universität und Kultur</b>	<i>University and Culture</i>	<b>133</b>
	□ Das Akademische Orchester ist fünfzig!	<i>The Academic Orchestra is fifty!</i>	<b>134</b>
	□ „Goldene Stimmen“ aus Halle an der Saale	<i>‘Golden voices’ from Halle an der Saale</i>	<b>138</b>
#9	■ <b>Netzwerke in Halle</b>	<i>Networks in Halle</i>	<b>143</b>
	□ Campus trifft ...	<i>Beyond the campus ...</i>	<b>144</b>
	□ Studenten für (H)alle	<i>Students for (H)all(e)</i>	<b>146</b>
#10	■ <b>Erfolgreicher Absolvent</b>	<i>A Successful Graduate</i>	<b>149</b>
#11	■ <b>Privilegierte Partner</b>	<i>Privileged Partners</i>	<b>153</b>
#12	■ <b>Freunde und Förderer</b>	<i>Friends and Sponsors</i>	<b>163</b>
	□ Wenn Essen krank macht	<i>When eating makes you ill</i>	<b>164</b>
	□ Freunde und Förderer als Mittler	<i>Friends and sponsors raise funds</i>	<b>168</b>
#13	■ <b>Absolventen</b>	<i>Graduates</i>	<b>171</b>



Prof. Dr. Wulf Diepenbrock  
Rektor der Martin-Luther-  
Universität Halle-Wittenberg  
*Prof. Dr. Wulf Diepenbrock*  
*Vice-Chancellor of Martin Luther*  
*University, Halle-Wittenberg*  
Foto / Photo: Norbert Kaltwaßer

■ **Hinter der Martin-Luther-Universität** Halle-Wittenberg liegt ein Jahr großer Anstrengungen, neuer Impulse und beachtlicher Erfolge in Forschung und Lehre. Der Einzug ins Finale der Bundesexzellenzinitiative hat uns ebenso beschäftigt wie der doppelte Abiturjahrgang. Die Profilierung in unseren Schwerpunkten haben wir weiter konsequent vorangetrieben – und sie zahlt sich mehr und mehr aus. Besonders erfreulich war in dieser Hinsicht, dass die Deutsche Forschungsgemeinschaft einen neuen Sonderforschungsbereich in den Nanowissenschaften an unserer Universität bewilligt hat. Hervorzuheben ist sicher auch der Erfolg beim weltweit beachteten Shanghai-Ranking. Zusammen mit unserer Partneruniversität Leipzig waren wir dort der bestplatzierte Vertreter Ostdeutschlands. ■ **2007 haben wir** wichtige neue Projekte auf den Weg bringen können. Genannt sei beispielsweise das „Frühstudium“ für begabte Schüler. Generell wollen wir die Zusammenarbeit mit den Gymnasien weiter vertiefen. Auch mit unseren privilegierten Partnern in der Wirtschaft, die sich in diesem Jahrbuch vorstellen, gehen wir neue gemeinsame Aktivitäten an. Die 2007 auf den Weg gebrachte Q-Cells-Stiftungsprofessur für Photovoltaik kann demnächst besetzt werden, der entsprechende Studiengang startet im kommenden Wintersemester. Die MLU kann ihrem Portfolio somit ein weiteres Alleinstellungsmerkmal hinzufügen. ■ **Es gibt einige** gute Argumente, die für unsere Universität sprechen. Über diese Argumente zu sprechen, sie zu verbreiten, das wird 2008 und in den folgenden Jahren mehr denn je wichtig sein, um die Attraktivität der MLU in Zeiten des demografischen Wandels deutlich zu vermitteln. Wir haben beispielhaft „Zehn gute Gründe für ein Studium in Halle“ zusammengestellt. Die entsprechende Internetseite hat bereits viel positive Resonanz hervorgerufen. Weitere Vorstöße werden folgen. Lassen Sie sich überraschen. ■ **Das vorliegende Jahrbuch** der Universität berichtet über die zurückliegenden Ereignisse in Wort und Bild. Es trägt damit hoffentlich konstruktiv zum Dialog bei, den wir mit Politik, Wirtschaft, Medien und Öffentlichkeit führen wollen. Die Universität präsentiert sich nunmehr zum zweiten Mal in dieser Form. Gegenüber der Erstausgabe ist das Jahrbuch weiter ausgebaut worden, auch im Hinblick auf unsere Alumni. Alle Studierenden, die in diesem Jahr ihren Abschluss an der MLU erworben haben, finden sich namentlich erwähnt. Damit bringen wir zum Ausdruck: Wir sind stolz auf sie. Mögen auch sie die guten Gründe, die für unsere Universität sprechen, in alle Welt tragen. ■ **Im Namen der Martin-Luther-Universität** bedanke ich mich bei allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, Partnern und Förderern, die zur positiven Jahresbilanz beigetragen haben.

**Prof. Dr. Wulf Diepenbrock**

Rektor der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

■ **Martin Luther University, Halle-Wittenberg**, can look back on a year of hard work, new incentives and considerable success in research and teaching. We devoted much time and energy to reaching the finals of the Federal Excellence Initiative, but also to the exceptional consequences of two year groups graduating from secondary school at the same time. We have been systematically raising our profile in our areas of key strength – and this is paying dividends. Particularly gratifying in this respect was the approval by the German Research Foundation of a new Collaborative Research Centre in the nanosciences at our University. Another undoubted highlight was our success in the internationally respected Shanghai rankings. Together with our partner university in Leipzig, we were ranked the best-placed universities in eastern Germany. ■ **2007 saw the launch** of some important new projects. One such is the opportunity for gifted schoolchildren to commence their studies early. Indeed, we wish to extend our collaboration with grammar schools in general. We have also been embarking on joint activities with our privileged business partners, who introduce themselves in this yearbook. The chair in photovoltaics established in 2007 by Q-Cells will soon be occupied, with the new course beginning in the next winter semester. This will enable the MLU to add a further USP to its portfolio.

■ **There are a number** of good arguments in favour of our University. It will be more important than ever to discuss and disseminate these arguments in 2008 and subsequent years, so that no-one is in any doubt about what the MLU has to offer in times of demographic change. For instance, we have compiled a list of ‘Ten good reasons for studying in Halle’. The related website has already produced a great deal of positive feedback. Further initiatives are to follow. Watch this space! ■ **This University yearbook** provides an account of last year’s events in words and images. Hopefully, this means it will make a constructive contribution to the dialogue we are keen to establish with political, business, media and public figures. This is the second time the University has showcased itself in this way. This yearbook is more extensive than the earlier edition, also with respect to our alumni. All students graduating from the MLU this year have been named individually, as an indication of how proud we are of them. May they be global ambassadors for our University and all the good reasons for studying there. ■ **On behalf of Martin Luther University**, I should like to thank all colleagues, partners and sponsors who have helped to make this year such a success.

**Prof. Dr. Wulf Diepenbrock**

Vice-Chancellor of Martin Luther University, Halle-Wittenberg



Foto / Photo: konzeptundform

# #1

Q1

Q2

Q3

Q4



J a n u a r	J a n u a r y	
■ Neue Image-Broschüre erschienen	<i>New corporate brochure published</i>	12
■ Gute Nachricht zum Neujahrsempfang	<i>Good news at the New Year reception</i>	13
■ Meierott und Mauser begeisterten in der Reihe aula konzerte halle	<i>Meierott and Mauser entertain as part of the 'aula konzerte halle' concert series</i>	13
■ Ein Ort im „Land der Ideen“	<i>A Landmark in the 'Land of Ideas'</i>	14
■ Erste Absolventin in Katholischer Theologie	<i>First graduate in Catholic theology</i>	14
■ Große Spende für die Krebshilfe	<i>Large donation for cancer study</i>	14

F e b r u a r	F e b r u a r y	
■ Tagung thematisiert die Entwicklung der Grundschule	<i>Conference discusses the development of primary schools</i>	15
■ Lehramtsstudentin will Miss Germany werden	<i>Teacher training student in bid for Miss Germany title</i>	15
■ Universität kooperiert mit Olympiastützpunkt	<i>University cooperates with Olympic Training Centre</i>	16
■ Tagung beleuchtet handelspolitische Schutzinstrumente	<i>Conference highlights protective trade policy instruments</i>	16
■ VolkswagenStiftung unterstützt Projekt halle Geoökologen im Süden Russlands	<i>Volkswagen Foundation funds project by Halle geoeologists in southern Russia</i>	17
■ Martin-Luther-Universität beteiligt sich an Entwicklung neuartiger Produktionsanlagen	<i>Martin Luther University involved in development of innovative production facilities</i>	17
■ Schüler suchen „Herausforderung Mensch“	<i>Schoolchildren seek 'Human Challenge'</i>	18
■ Herz und Atmung im Takt des Schlafes	<i>Heart and breathing rhythms during sleep</i>	18

M ä r z	M a r c h	
■ Mit Gentechnik zu Proteinen	<i>Proteins from gene technology</i>	19
■ Forscher gehen Ernährungsprobleme an	<i>Researchers address nutritional problems</i>	19
■ Chemie-Nachwuchs wirbt für sich	<i>Young chemists step into the spotlight</i>	19
■ Ein Top-HIT an der Uni	<i>A resounding 'HIT' at the Uni</i>	20
■ Virtuelle Realität, genetische Mathematik und optische Kodierung	<i>Virtual reality, genetic mathematics and optical coding</i>	20
■ 350 Archäologen aus zwölf Ländern in Halle	<i>350 archaeologists from twelve countries in Halle</i>	21
■ Der Pluralismus und das Recht	<i>Pluralism and the law</i>	21
■ Universität zeigte Erleben-Schau in Brüssel	<i>University staged Erleben exhibition in Brussels</i>	21
■ MLU und Grünes Labor Gatersleben kooperieren	<i>Collaboration between the MLU and the Green Laboratory in Gatersleben</i>	22

**NEUE IMAGE-BROSCHÜRE ERSCHIENEN**

*New corporate brochure published*

Zum neuen Jahr erschien die neue Image-Broschüre der MLU. Mit der zweisprachigen, reich bebilderten und aufwändig gestalteten Publikation will die Universität im In- und Ausland für sich werben. Auf 36 Seiten erfährt der interessierte Leser in der Broschüre etwas über die Exzellenz-Schwerpunkte der MLU in den Bio- und Nanowissenschaften, den Asien- und Afrikastudien und der Aufklärungsforschung, aber auch über die mehr als 500-jährige Geschichte der Universität sowie über Leben und Kultur in Halle.

*The new corporate brochure of the MLU was published in the New Year. The University is seeking to raise its profile in Germany and elsewhere with this bilingual, richly illustrated and lavishly designed publication. Its 36 pages introduce interested readers to the excellent standards achieved at the MLU in the life sciences and nanosciences, Asian and African studies and Enlightenment research, but also to the more than 500 year old history of the University, as well as everyday life and the cultural scene in Halle.*

Imagebroschüre 2007

2007 corporate brochure

Gestaltung / Design: konzeptundform



# #1

## GUTE NACHRICHT ZUM NEUJAHRSEMPFANG

Am Freitag, 12. Januar, lud Rektor Prof. Dr. Wulf Diepenbrock zum Neujahrsempfang an die MLU ein. Vor den etwa einhundert Gästen aus Bildung, Politik, Wirtschaft und Kultur – darunter Sachsen-Anhalts Kultusminister Jan-Hendrik Olbertz (parteilos) und Sozialministerin Gerlinde Kuppe (SPD) – konnte Diepenbrock eine frohe Botschaft verkünden: „Wir sind in der Endrunde der Exzellenzinitiative.“ Denn am gleichen Tag hatte die gemeinsame Initiative der Friedrich-Schiller-Universität Jena und der MLU für einen Exzellenzcluster die erste Hürde genommen: Das Konzept zum „Laboratorium Aufklärung“ hatte beim internationalen Gutachtergremium der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und des Wissenschaftsrates Zuspruch gefunden.

Im Anschluss an den Neujahrsempfang fand in der Aula das traditionelle Neujahrskonzert statt. Unter der Leitung von Matthias Erben und Felix Bender erklangen u. a. Werke von Händel, Ravel und Fauré. Ein weiteres Ereignis an diesem Tag: Die Übergabe des Commerzbank-Forschungspreises (an den Betriebswirtschaftler Jan Frederik Bron) und der Promotions- und Habilitationsurkunden. 17 junge Wissenschaftler, die ihre Promotion mit der Note summa cum laude abgeschlossen hatten, erhielten von der Universität Luther-Urkunden.

## Good news at the New Year reception

On Friday, 12 January, Vice-Chancellor Prof. Dr. Wulf Diepenbrock hosted a New Year reception at the MLU. The some one hundred guests from many walks of life – education, politics, business and culture – including Saxony-Anhalt's Minister of Education Jan-Hendrik Olbertz (independent) and Minister of Social Affairs Gerlinde Kuppe (SPD), received good tidings from Prof. Diepenbrock: "We have reached the final round of the Excellence Initiative." For on that very day, the joint initiative for an excellence cluster by the Friedrich Schiller University in Jena and the MLU had cleared the first hurdle: the concept of an 'Enlightenment Laboratory' had met with the approval of the international panel of experts from the German Research Foundation (DFG) and the German Science Council. The New Year reception was followed by a traditional New Year concert in the auditorium. Matthias Erben and Felix Bender presented a programme which included works by Handel, Ravel and Fauré. And there was more to come: the presentation of the Commerzbank Research Prize to business economist Jan Frederik Bron, and of graduate and professorial certificates. Seventeen young academics who had graduated summa cum laude were awarded Luther certificates by the University.

## MEIEROTT UND MAUSER BEGEISTERTEN IN DER REIHE AULA KONZERTE HALLE

Die Reihe aula konzerte halle fand ihre Fortsetzung am Donnerstag, 25. Januar, mit dem Auftritt des vielfach ausgezeichneten Geigers Florian Meierott und des Pianisten Siegfried Mauser. Ihr Spiel, das die „Berliner Morgenpost“ einmal mit „frischem Quellwasser“ verglich, begeisterte die zahlreich erschienenen Zuhörer. Es erklangen Werke von Mozart und Beethoven sowie der estnischen Komponisten Rääts und Kuulberg.

## Meierott and Mauser entertain as part of the 'aula konzerte halle' concert series

The 'aula konzerte halle' series continued on Thursday, 25 January with an appearance by the multi-award winning violinist Florian Meierott and the pianist Siegfried Mauser. Their style of playing, which the Berliner Morgenpost once likened to 'fresh spring water', was enthusiastically received by the sizable audience. The programme included works by Mozart and Beethoven, as well as by the Estonian composers Rääts and Kuulberg.

**EIN ORT IM „LAND DER IDEEN“**

Deutschlands größte Veranstaltungsreihe „365 Orte im Land der Ideen“ machte am Montag, 29. Januar, am *weinberg campus* Station. Die Hydro- und Umweltgeologen der MLU hatten sich erfolgreich um diese Ehre beworben und präsentierten ihr 3-D-Modell von Halles Unterwelt. Das Modell zeigt 24 verschiedene Gesteinsschichten und erlaubt völlig neue Einblicke in die Unterwelt der Stadt. Auch andere Forscher zeigten am Tag der Preisverleihung, wie Wissenschaft verständlich visualisiert werden kann.



*A Landmark in the 'Land of Ideas'*

*Germany's most ambitious series of events, entitled '365 Landmarks in the Land of Ideas', stopped off at the weinberg campus on Monday, 29 January. The hydrogeologists and environmental geologists of the MLU had made a successful bid for this honour, and were able to present their 3-D model of the world beneath Halle. The model depicts 24 different geological strata, and provides a completely new perspective on what lies beneath our feet. Other researchers too were able to demonstrate on the day of the award how science can be made accessible through visual means.*

**Geologisches 3-D-Modell der Stadt Halle mit dem Verlauf der halleschen Marktplatzverwerfung**  
*Geological 3-D model of Halle with the course of the fault through the city's market square*  
**Grafik / Art design:**  
**Dirk Schlesier und Peter Wycisk**

**ERSTE ABSOLVENTIN IN KATHOLISCHER THEOLOGIE**

Die 23-jährige Stephanie Reiß hat als erste Studierende des Fachs Katholische Theologie an der MLU im Januar ihre theologische Prüfung im Rahmen des Staatsexamens für das Lehramt an Grundschulen abgelegt. Am Institut für Katholische Theologie und ihre Didaktik kann das Lehramt Katholische Religion aller Schularten (Grundschule, Sekundarschule, Gymnasium) in Sachsen-Anhalt studiert werden. Dieses Lehrangebot ist landesweit einmalig.

*First graduate in Catholic theology*

*In January, twenty-three year old Stephanie Reiss was the first student of Catholic theology at the MLU to pass her theological exams as part of the State Examination for the Primary School Teaching Certificate. The Institute for Catholic Theology and its Teaching offers students the opportunity, unique in Saxony-Anhalt, to qualify as teachers of the Catholic faith at all types of school in the state (primary, secondary and grammar).*

**GROSSE SPENDE FÜR DIE KREBSHILFE**

Ende Januar startete die Pan-Europäische Studie EuroNet-PHL-C1 an der Universitätsklinik und Poliklinik für Kinder- und Jugendmedizin (Direktor Prof. Dr. Dieter Körholz), mit der die Behandlung von Kindern und Jugendlichen mit einem Hodgkin Lymphom in mehr als 15 Europäischen Ländern geregelt wird. Diese Studie wird in den nächsten sieben Jahren mit insgesamt fast zwei Millionen Euro von der Deutschen Krebshilfe gefördert. Mit dieser Förderung werden ungefähr 70 Prozent der Kosten gedeckt. Für die restlichen Kosten sind weitere Spenden - wie die des Vereins „Menschen für Kinder“ - notwendig.

*Large donation for cancer study*

*In late January, the pan-European study EuroNet-PHL-C1 was launched at the University Clinic and Polyclinic for Paediatric and Youth Medicine (Director Prof. Dieter Körholz), which is to govern the treatment of children and young people with Hodgkin's lymphoma in more than 15 European countries. German Cancer Aid is to provide a total of almost two million Euro in funding for the study over the next seven years. This will cover about 70 percent of the costs. The remainder will have to be met from additional donations, for instance from 'Menschen für Kinder' (People for Children).*

F e b r u a r

F e b r u a r y

**TAGUNG THEMATISIERT DIE  
ENTWICKLUNG DER GRUNDSCHULE**

Über Gegenwart und Zukunft der Grundschule in Sachsen-Anhalt tauschten sich rund 100 Wissenschaftler(innen), Lehrer(innen) und Studierende am 1. Februar in Halle aus. Das Institut für Schulpädagogik und Grundschuldidaktik der MLU lud zu einer Fortbildungsveranstaltung mit dem Titel „Grundschule in der Entwicklung“ ein.

*Conference discusses the  
development of primary schools*

*On 1 February in Halle, some 100 academics, teachers and students exchanged opinions about the current situation and the future of primary schools in Saxony-Anhalt. The Institute of School Education and Primary School Didactics of the MLU was hosting a skill enhancement event entitled, 'Developing Primary Schools'.*

**LEHRAMTSSTUDENTIN WILL  
MISS GERMANY WERDEN**

Die schönste Frau Thüringens studiert an der MLU in Halle: Claudia Reibholz will Lehrerin werden – und vorher Miss Germany. Die Zwischenprüfung verschob die 23-Jährige erst einmal, aber das Studium spielt in ihrem Leben weiterhin die Hauptrolle.

*Teacher training student in bid  
for Miss Germany title*

*The most beautiful woman in Thuringia is studying at the MLU in Halle: Claudia Reibholz wants to be a teacher – and before that, Miss Germany. The 23-year-old has put her intermediate examination on hold for now, but her studies continue to be her main priority.*

Claudia Reibholz  
Foto / Photo:  
Miss Germany Corporation



UNIVERSITÄT KOOPERIERT  
MIT OLYMPIASTÜTZPUNKT

Die MLU und der Olympiastützpunkt Magdeburg/Halle kooperieren verstärkt zum Wohle studierender Spitzensportler. Ihre Zusammenarbeit ist geregelt in einer Kooperationsvereinbarung, welche die Partner am 20. Februar im Senatssaal der Universität unterzeichnet haben. „Wir wollen die Leistungssportler nach Kräften unterstützen“, sagte Rektor Diepenbrock.

University cooperates with  
Olympic Training Centre

*The MLU and the Olympic Training Centre in Magdeburg/Halle have stepped up their cooperation in the interests of top sportsmen and women who are still in education. This collaboration is regulated by an agreement signed by the partners on 20 February in the University's Senate Room. "We want to provide the competitive athletes with as much support as possible," said Vice-Chancellor Diepenbrock*

Der Wasserspringer Andreas Wels studiert an der MLU Sport und Germanistik auf Lehramt. Diver Andreas Wels is studying to be a teacher of sport and German at the MLU. Foto / Photo: privat



TAGUNG BELEUCHTET  
HANDELSPOLITISCHE  
SCHUTZINSTRUMENTE

Über die Einfuhr billiger Produkte aus China freuen sich Importeure und Verbraucher, nicht jedoch heimische Produzenten ähnlicher Waren. Oft macht das Wort Dumping die Runde, manchmal verhängt die EU Strafzölle, wie zuletzt 2006 auf Schuhe. Die Interessen sind vielfältig, die Lösungen umstritten, die Diskussion läuft auf Hochtouren. Gewichtige Diskussionsbeiträge erwartete man bei der Konferenz „Das globale Europa“, die am 8. und 9. Februar an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg stattfand.

Conference highlights protective  
trade policy instruments

*Importers and consumers may well rejoice at the importation of cheaper products from China, but it is a different story for domestic producers of similar goods. The term 'dumping' often makes the rounds, and the EU sometimes imposes punitive duties, as it did recently in 2006 on shoes. A number of different interests are involved, the solutions are controversial, and discussions are in full swing. Weighty contributions to the debate were anticipated at the conference on 'Global Europe', held on 8 and 9 February at Martin Luther University, Halle-Wittenberg.*



**VOLKSWAGENSTIFTUNG UNTERSTÜTZT  
PROJEKT HALLESCHER GEOÖKOLOGEN  
IM SÜDEN RUSSLANDS**

Eine der wichtigsten Kornkammern Russlands befindet sich im westlichen Vorland des Urals, in der südrussischen Republik Baschkortostan. Doch die Böden dort weisen vielfältige Schädigungen auf, die Erträge gehen zurück. Über die natürlichen sowie die nutzungsbedingten Ursachen, vor allem aber die weitergehenden ökologischen Folgen ist bisher wenig bekannt. Geoökologen der MLU wollen im Verbund mit russischen Wissenschaftlern Ursachen und Wirkungen analysieren und Empfehlungen für eine nachhaltigere Landnutzung in der Region geben. Ihr Projekt wird von der Volkswagen-Stiftung mit rund 240.000 Euro gefördert.

*Volkswagen Foundation funds project by  
Halle geoeologists in southern Russia*

*One of the most important breadbaskets in Russia is to be found in the western foreland of the Urals, in the south Russian Republic of Bashkortostan. Yet the soil there has suffered widespread damage, and yields are falling. Little is so far known about the causes, whether natural or as a result of land utilisation, and even less about the far-reaching ecological fallout. Geoecologists from the MLU want to join forces with Russian scientists to analyse causes and effects and provide recommendations for more sustainable land use in the region. Their project is being funded by the Volkswagen Foundation to the tune of some Euro 240,000.*

**MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT  
BETEILIGT SICH AN ENTWICKLUNG  
NEUARTIGER PRODUKTIONSANLAGEN**

Industrielle Fertigungsanlagen sind in Beschaffung und Unterhalt teuer, genauso wie deren Wartung und Pflege. Deshalb drängt die Industrie seit langem auf die Entwicklung neuer Prozessabläufe und Technologien, in denen Stückgutproduktionen effizienter und kostengünstiger erfolgen. Im Kooperationsprojekt „EnAS – Energieautarke Aktor- und Sensorsysteme“ haben sich Wissenschaftler(innen) der MLU mit verschiedenen Kooperationspartnern aus Forschung und Industrie diesem Problem angenommen. Aufgabe der halleischen Ingenieure und Informatiker ist es, Steuerungsmodul mit einer neuen Entwurfsmethodik zu entwickeln.

*Martin Luther University involved  
in development of innovative  
production facilities*

*Industrial production facilities are expensive to acquire and maintain, as is their servicing and upkeep. That is why industry has long been pressing for new process sequences and technologies to be developed for more efficient and economical bulk goods production. Scientists from the MLU have been tackling this problem together with a number of partners from research and industry in the cooperation project 'EnAS – Energy Self-Sufficient Actuator and Sensor Systems'. The Halle engineers and computer scientists are faced with the task of developing control modules with a new design methodology.*



Die halleischen Forscher haben ein funktionsfähiges Modell einer neuartigen Produktionsanlage aufgebaut. Hier zu sehen ist ein Teil des sogenannten Gesamtdemonstrators.  
*The Halle researchers have built a functioning model of an innovative production plant. Here we see part of the 'complete demonstrator'.*

Foto / Photo:  
Paolo Schubert

---

#### SCHÜLER SUCHE

---

#### „HERAUSFORDERUNG MENSCH“

An der MLU forschen seit kurzem Schüler und Wissenschaftler gemeinsam in einem Netzwerkprojekt mit dem Titel „Herausforderung Mensch“. Gefördert wird das Projekt von der Robert Bosch Stiftung, beteiligt sind Schulen aus Halle und der Region. Im Mittelpunkt stehen wissenschaftliche Forschungsprojekte von Schülern, die von Wissenschaftlern betreut und unterstützt werden. Im Zuge des auf 18 Monate begrenzten ersten Teilabschnitts sollen die Schüler vor allem die methodischen Instrumentarien der beteiligten Fächer kennen- und in kleinen Schritten anwenden lernen.

---

#### *Schoolchildren seek 'Human Challenge'*

*Schoolchildren and scientists recently embarked on a joint research network project at the MLU entitled 'Human Challenge'. The project is being funded by the Robert Bosch Foundation, and is involving schools from Halle and the surrounding area. It is centred around scientific research projects by schoolchildren, who receive professional supervision and support. By the first 18-month deadline, the schoolchildren should have become familiar with the methodical instruments of the subjects concerned, and be learning gradually to apply them.*

---

#### HERZ UND ATMUNG IM TAKT DES SCHLAFES

Beim Schlafen gibt es verschiedene Phasen der Synchronisation von Herzschlag und Atmung. Diese Phasen spiegeln wider, ob sich der „Schläfer“ in der Tief- oder der Traumphase befindet. Das haben Forscher der MLU, der Phillips-Universität Marburg und der Bar-Ilan-Universität in Ramat Gan (Israel) herausgefunden. „Mit unseren Messmethoden ist nun erstmals ein Nachweis von Übergängen in der Phasen-Synchronisation in einem Experiment gelungen“, sagt Jan Kantelhardt, Juniorprofessor am Institut für Physik der MLU. Bei dem Projekt handelt es sich um eine erfolgreiche interdisziplinäre Zusammenarbeit zwischen Physik und Medizin. Die Resultate des Forschungsprojektes wurden Anfang Februar in der renommierten Zeitschrift „Physical Review Letters“ veröffentlicht.

---

#### *Heart and breathing rhythms during sleep*

*When we sleep, there are various phases of synchronisation between our heartbeats and our breathing. These phases differ according to whether the 'sleeper' is in a deep phase or a dreaming phase. This has been discovered by researchers from the MLU, the Philipps University in Marburg and the Bar-Ilan University in Ramat Gan (Israel). "Our measuring techniques have allowed us to provide empirical evidence of transitions in phase synchronisation for the first time," says Jan Kantelhardt, Junior Professor at the Physics Institute of the MLU. The project is a successful interdisciplinary collaboration between the fields of physics and medicine. The results of the research project were published in the prestigious journal Physical Review Letters in early February.*

M ä r z

M a r c h

**MIT GENTECHNIK ZU PROTEINEN**

Nach der Entschlüsselung des menschlichen Genoms und dem vieler anderer relevanter Organismen gilt es nun, die enorme genetische Information zu nutzen. Eine Möglichkeit ist die gentechnologische Herstellung von Proteinen, sogenannten rekombinanten Proteinen. Über diese Proteine tauschten sich Experten aus aller Welt vom 1. bis 3. März 2007 in Halle im Audimax der Universität aus. Die dritte halleische Konferenz zur Produktion rekombinanter Proteine wurde vom Institut für Technische Biochemie e. V. organisiert (An-Institut der Martin-Luther-Universität). Die Konferenz ging auf eine Initiative des an der MLU angesiedelten Landesexzellenznetzwerks „Strukturen und Mechanismen der biologischen Informationsverarbeitung“ mit mehreren Partnern zurück: der MLU selbst, dem Mitteldeutschen Zentrum für Struktur und Dynamik der Proteine und der SciL Proteins GmbH.

*Proteins from gene technology*

*Following the mapping of the human genome and that of many other relevant organisms, it is important that we now make use of this enormous store of genetic information. One possibility is the manufacture of proteins using gene technology: so-called recombinant proteins. Experts from all over the world shared their knowledge of these proteins from 1 to 3 March 2007 in the University's Audimax in Halle. The third Halle conference on the production of recombinant proteins was organised by the Institute of Technical Biochemistry (an associated institute of Martin Luther University). The conference grew out of an initiative entitled 'Structures and Mechanisms of Biological Information Processing' by the State Excellence Network, which is based at the MLU, and several of its partners: the MLU itself, the Central German Centre for the Structure and Dynamics of Proteins, and SciL Proteins GmbH.*

**FORSCHER GEHEN  
ERNÄHRUNGSPROBLEME AN**

Diabetes, Herz-Kreislauf-Schwäche, Adipositas – an vielen Krankheiten ist auch schlechte Ernährung schuld, und diese Krankheiten sind weiter auf dem Vormarsch. Wissenschaftler aus ganz Deutschland diskutierten Ursachen und Lösungsansätze für die Prävention dieser Erkrankungen auf dem 44. Wissenschaftlichen Kongress der Deutschen Gesellschaft für Ernährung (DGE) am 8. und 9. März 2007 an der MLU. Rund 500 Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie über 150 Referenten kamen zu dieser Tagung nach Halle. Der DGE-Kongress wurde in Zusammenarbeit mit dem Institut für Agrar- und Ernährungswissenschaften der MLU veranstaltet. Die wissenschaftliche Leitung des Kongresses hatten Prof. Dr. Klaus Eder und Prof. Dr. Gabriele Stangl von der MLU sowie der Präsident der DGE, Prof. Dr. Peter Stehle, Universität Bonn.

*Researchers address  
nutritional problems*

*Diabetes, cardiovascular weakness, obesity – poor nutrition plays a part in a number of diseases, and these diseases are on the increase. Scientists from all over Germany discussed their causes and possible means of prevention at the 44<sup>th</sup> Scientific Congress of the German Nutrition Society (DGE) on 8 and 9 March 2007 at the MLU. Some 500 delegates and more than 150 speakers attended this conference in Halle. The DGE Congress was staged in association with the Institute of Agricultural and Nutritional Sciences of the MLU. The scientific chairs of the congress were Prof. Klaus Eder and Prof. Gabriele Stangl from the MLU and the President of the DGE, Prof. Peter Stehle from the University of Bonn.*

**CHEMIE-NACHWUCHS WIRBT FÜR SICH**

Künftige Chemie-Professoren haben einmal im Jahr eine richtig gute Gelegenheit, für sich zu werben: bei der Chemiedozententagung der Gesellschaft Deutscher Chemiker (GDCh). Gastgeber war diesmal vom 11. bis 14. März 2007 die MLU. Sie nutzte die Tagung, um auf Mitteldeutschland als Chemie-Standort aufmerksam zu machen. 120 Vorträge für rund 500 Teilnehmer standen auf dem Programm. Sie wurden vom akademischen Nachwuchs gehalten.

*Young chemists step into the spotlight*

*Chemistry professors of the future can take advantage of an excellent opportunity to have their voices heard once a year: at the conference of chemistry lecturers organised by the Society of German Chemists (GDCh). This year, the host was the MLU (11 to 14 March 2007), which took this opportunity to extol the virtues of Central Germany as a home to the chemical industry. One hundred and twenty papers were delivered to some 500 delegates by a new generation of academics.*

**EIN TOP-HIT AN DER UNI**

Strahlender Sonnenschein, strahlende Gesichter: Besucher und Veranstalter waren gleichermaßen zufrieden mit dem Hochschulinformationstag (HIT) 2007 an der MLU. Rund 2.000 Studieninteressierte, Eltern, Lehrkräfte und Unternehmer kamen am 15. März an die Universität und informierten sich über Studieninhalte, Abschlüsse und vieles mehr – der HIT war ein Top-Hit. Die Studieninteressenten konnten sich an 49 Info-Ständen, bei 20 Führungen und 25 Fachvorträgen über die 180 Studienprogramme der Universität, die Prüfungsanforderungen, die Abschlüsse, das Auslandsstudium, die Studienfinanzierung und spätere Beschäftigungsmöglichkeiten informieren.

Auch zahlreiche Eltern waren gekommen, zudem Lehrer und Unternehmer aus der Region. Dicht umlagert waren neben den Ständen der Studienberatung und der Arbeitsagentur auch jene der naturwissenschaftlichen Fächer. Viele Besucher begaben sich auf den *weinberg campus*, um sich vor Ort bei Physikern, Biologen, Informatikern und weiteren Fachvertretern umzusehen.

*A resounding 'HIT' at the Uni*

*Beaming sunshine, beaming faces: visitors and organisers alike enjoyed the 2007 University Information Day (HIT) at the MLU. Around 2,000 potential students, parents, teachers and entrepreneurs visited the University on 15 March to find out about the courses on offer, qualifications and much more – the day was indeed a resounding 'HIT'. Forty-nine information stands, 20 guided tours and 25 specialised talks were on offer to enable the students of tomorrow to find out about the 180 study programmes on offer at the University, as well as entry requirements, qualifications, foreign study, student finance and eventual employment opportunities.*

*Many parents also attended, along with teachers and entrepreneurs from the region. The student counselling and employment agency stands were besieged, as were those representing the natural sciences. Many visitors made their way to the *weinberg campus*, to check out the physics, biology, computer science and other specialist departments for themselves.*



**Der Hochschulinformationstag 2007  
HIT – 2007**

**University Information Day**

**Foto / Photo:**

**Maike Glöckner**

**VIRTUELLE REALITÄT, GENETISCHE  
MATHEMATIK UND OPTISCHE KODIERUNG**

Auf der Computermesse CeBIT (15. bis 21. März) in Hannover war die MLU mit vier Beiträgen vertreten. Die Universität präsentierte mit Lösungen zur Optimierung von Produktionsabläufen und der interaktiven 3-D-Modellierung des hallischen Untergrunds innovative Forschungsleistungen aus den Bereichen Wirtschaftsinformatik und Geologie. Das Innovations- und Gründernetzwerk UNIVATIONS stellte die Firma LogoCode mit ihren Anwendungen im Bereich der optischen Kodierung vor. Außerdem war das neue Gründerprojekt Innovationswerkstatt am Messestand vertreten.

*Virtual reality, genetic mathematics  
and optical coding*

*The MLU was represented four times over at the CeBIT Computer Fair (15 to 21 March in Hanover). The University presented innovative research work in the fields of information systems and geology, with its solutions for the optimisation of production processes and its interactive 3-D modelling of the world beneath Halle. 'UNIVATIONS', an innovation and start-up network, showcased the company LogoCode with its applications in the field of optical coding. The new start-up project 'Innovation Workshop' was also represented at the trade fair stand.*

# #1

## 350 ARCHÄOLOGEN AUS ZWÖLF LÄNDERN IN HALLE

Vom 19. bis 22. März fand an der MLU die 17. Jahrestagung des Mittel- und Ostdeutschen Verbandes für Altertumsforschung e. V. (MOVA) statt. 350 Archäologen aus zwölf Ländern erwartete ein umfangreiches Programm mit 140 Vorträgen, einer Führung durch die Stadt Halle und einer Exkursion zu bedeutenden archäologischen Funden der Region.

## 350 archaeologists from twelve countries in Halle

The MLU hosted the 17<sup>th</sup> annual conference of the Central and East German Archaeological Association (MOVA) from 19 to 22 March. A packed programme including 140 lectures, a guided tour of the city of Halle and an excursion to view important archaeological finds in the region awaited the 350 archaeologists from twelve countries who attended.

## DER PLURALISMUS UND DAS RECHT

Sollten Ausländer in Deutschland wählen dürfen? Muss sich das deutsche Eherecht anpassen, wenn religiöse Gepflogenheiten anderer Kulturkreise ihm widersprechen? Wie schützt man rechtlich Minderheiten, wenn internationale Verträge das vorsehen? Es sind Fragen wie diese, über die rund 200 Experten bei der Tagung der Deutschen Gesellschaft für Völkerrecht (DGVR) in Halle debattierten. Die Veranstaltung unter dem Titel „Pluralistische Gesellschaften und internationales Recht“ fand vom 21. bis 24. März an der Juristischen und Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Martin-Luther-Universität statt.

## Pluralism and the law

Should foreigners be allowed to vote in Germany? Must German marriage laws have to change if they conflict with the religious practices of other cultural groups? How does one protect minorities through legislation if so required by international treaties? Questions such as these were debated by some 200 experts at the conference organised by the German Society of International Law (DGVR) in Halle. The event, entitled 'Pluralistic Societies and International Law', was held at the Faculty of Law and Economics of Martin Luther University from 21 to 24 March.

## UNIVERSITÄT ZEIGTE ERXLEBEN- SCHAU IN BRÜSSEL

1754 wurde Dorothea Christiana Erxleben als erste Frau in Deutschland in Halle zum Doktor medicinae promoviert. Anlässlich der EU-Ratspräsidentschaft Deutschlands gestaltete die Zentrale Kustodie der MLU eine Ausstellung über die Quedlinburger Arzttochter. Die Schau mit 99 Exponaten, und zwar ausschließlich Originalen, wurde am 22. März in der Vertretung des Landes Sachsen-Anhalt bei der EU in Brüssel eröffnet und dauerte bis zum 23. April. Gezeigt wurden Gemälde und Medaillen ebenso wie das Original der Promotionsurkunde und die Erxleben-Büste, die normalerweise im Universitätsklinikum Halle steht. Im Themenjahr 2008 des Landes Sachsen-Anhalt mit dem Titel „Frauen im 18. Jahrhundert“ ist die Ausstellung vom 6. Mai bis zum 18. Juli im halleischen Universitätsmuseum zu sehen.

## University staged Erxleben exhibition in Brussels

In 1754, Halle awarded Dorothea Christiana Erxleben an M.D.; she was the first woman in Germany to earn such a degree. To mark Germany's presidency of the Council of Europe, the Central Art Collection of the MLU staged an exhibition celebrating this doctor's daughter from Quedlinburg. It was opened on 22 March in the Representation of Saxony-Anhalt to the EU in Brussels, where it ran until 23 April. Ninety-nine exhibits, all originals, were on show. These included paintings and medals, as well as her original doctoral certificate and the Erxleben bust, which is usually displayed in Halle's University Clinic. The exhibition will be moving to the University Museum in Halle from 6 May to 18 July 2008 as part of Saxony-Anhalt's 'Year of Women in the 18<sup>th</sup> Century'.

**MLU UND GRÜNES LABOR  
GATERSLEBEN KOOPERIEREN**

Die MLU und das Grüne Labor Gatersleben schlossen im März 2007 eine Kooperationsvereinbarung (zunächst für fünf Jahre). Sie arbeiten künftig zusammen, um auf dem Gebiet der Biologie-Didaktik eine enge Verbindung von Forschung und Bildung zu schaffen. Ab dem Wintersemester 2008/09 wird die Universität das Grüne Labor bei Maßnahmen zur Fortbildung von Lehrern für das Unterrichtsfach Biologie unterstützen. Des weiteren sieht die Vereinbarung vor, dass das Institut für Biologie wissenschaftliche Hausarbeiten von Schülern begleitet, die in der Zusammenarbeit mit dem Grünen Labor entwickelt werden. Die MLU unterstützt zudem die didaktisch-methodische Aufbereitung von Medien für den Schulunterricht. Universität und Schülerlabor planen auch gemeinsame Forschungsprojekte, die in Zusammenarbeit mit dem Leibniz-Institut durchgeführt werden sollen.

*Collaboration between the MLU and  
the Green Laboratory in Gatersleben*

*In March 2007, the MLU and the Green Laboratory in Gatersleben signed a cooperation agreement for an initial period of five years. They are to work together to strengthen the ties between research and education in the field of biology teaching. From the winter semester 2008/09, the University will provide support to the Green Laboratory in its endeavours to upgrade the skills of biology teachers. Furthermore, according to the agreement the Biology Institute is to supervise the course work of schoolchildren, set in collaboration with the Green Laboratory. The MLU will also support the didactic and methodical preparation of media for teaching in schools. The University and schoolchildren's laboratory are also planning joint research projects to be carried out in association with the Leibniz Institute.*



Schülerinnen des GutsMuths-Gymnasiums  
Quedlinburg bei der Forschungsarbeit im  
Grünen Labor Gatersleben.

*Schoolgirls from the GutsMuths  
grammar school in Quedlinburg  
carrying out research work at the  
Green Laboratory in Gatersleben.*

Foto / Photo:  
Grünes Labor

» J A N U A R » F E B R U A R » M Ä R Z  
» *January* » *February* » *March*

#1

Q1

Q2

Q3

Q4



A p r i l	A p r i l	
■ Ungleichheit fördert Gewalt	<i>Inequality fosters violence</i>	26
■ Die Öffentlichkeitsarbeit rückt ins Zentrum	<i>PR in a 'central' role</i>	26
■ Behinderte – Experten in eigener Sache	<i>The disabled – experts in their own needs</i>	26
■ klartext Halle nordostdeutscher Vizemeister	<i>klartext Halle runners-up in northeast Germany</i>	27
■ Erfolgreiche Personalarbeit in der Praxis	<i>Successful human resources work in practice</i>	28
■ Bonuspunkte für Alt Sprachen an der Medizinischen Fakultät	<i>Bonus points for classical languages at the Medical Faculty</i>	28

M a i	M a y	
■ 1000. LEONARDO-Stipendiatin wird geehrt	<i>1000<sup>th</sup> Leonardo scholarship holder celebrated</i>	29
■ Hallesche Erziehungswissenschaften in Spitzengruppe	<i>Halle's educational science provision ranks highly</i>	29
■ Mitteldeutsche Universitäten erweitern Kooperation	<i>Central German Universities extend their cooperation</i>	30
■ Kunsthistorischer Studierendenkongress in Halle	<i>Congress of Art History Students in Halle</i>	30

J u n i	J u n e	
■ Experten der Geistigbehindertenpädagogik tagten in Halle	<i>Special education experts meet in Halle</i>	31
■ Archäologisches Museum hat neuen Kustos	<i>Archaeological museum has new curator</i>	31
■ An-Institut der Martin-Luther-Universität gilt als internationales Kompetenzzentrum	<i>Associated institute of Martin Luther University hailed as international skills centre</i>	31
■ Musikalische Weltreise in Universitätsaula	<i>Musical journey around the world in the University auditorium</i>	31
■ Ägyptische Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler bildeten sich bei halleschen Geologen weiter	<i>Egyptologists learn new skills from Halle's geologists</i>	32
■ Attraktive Angebote für hallesche Studierende sollen weiter ausgebaut werden	<i>Attractive conditions for Halle's students to be extended</i>	32
■ Hallesches Wirtschaftsgespräch mit Dell-Manager Alain D. Bandle	<i>Business lecture in Halle by Dell General Manager Alain D. Bandle</i>	32
■ Tagung des Zentrums für Ingenieurwissenschaften und des Instituts für Polymerwerkstoffe	<i>Conference of the Centre for Engineering Sciences and the Institute of Polymer Materials</i>	32
■ Präsident des Bundesgerichtshofs hält Thomasius-Vorlesung	<i>President of the Federal Court of Justice delivers Thomasius lecture</i>	33
■ Juristen und Germanisten der MLU erinnern an hallesche Studenten	<i>MLU law students and German studies students remember Halle alumnus</i>	33
■ Nach römischer Sitte – 3. More-Romano-Tagung an der MLU	<i>As the Romans did – 3<sup>rd</sup> More Romano conference at the MLU</i>	33
■ Studierende erzählten „Schemengeschichten“	<i>Students relate picaresque tales</i>	33
■ „Sprechbuehne“ präsentierte neue Produktion	<i>'Sprechbuehne' presents new production</i>	34
■ Benachteiligung im Bildungssystem	<i>Discrimination within the education system</i>	35
■ Kinderuni 2007 startete mit vollem Hörsaal	<i>2007 'Children's Uni' opens with a full auditorium</i>	35

**UNGLEICHHEIT FÖRDERT GEWALT**

Anfang April publizierten die halleischen Soziologen Prof. Dr. Helmut Thome und Christoph Birkel M. A. im Wiesbadener Verlag für Sozialwissenschaften die Ergebnisse eines vom Bundesministerium für Bildung und Forschung geförderten Forschungsprojekts. Unter dem Titel „Sozialer Wandel und Gewaltkriminalität. Deutschland, England und Schweden im Vergleich, 1950 bis 2000“ war es Teil des Forschungsverbundes „Gesellschaftliche Desintegrationsprozesse – Stärkung von Integrationspotenzialen moderner Gesellschaften“. Die beiden Soziologen stellten fest und belegten, dass die Gewaltkriminalität in Deutschland, England und Schweden wie in fast allen ökonomisch hoch entwickelten Ländern in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts um ein Vielfaches angestiegen ist. Als wesentliche Ursache machten sie den ökonomischen und sozialen Strukturwandel aus – damit verbunden eine permanent schärfer werdende Wettbewerbssituation und wachsende soziale Ungleichheit.

*Inequality fosters violence*

*In early April, the Wiesbadener Verlag für Sozialwissenschaften published the results of a research project funded by the Federal Ministry of Education and Research by the two Halle sociologists Prof. Helmut Thome and Christoph Birkel M.A. Under the title, 'Social Change and Crimes of Violence. A Comparative Study of Germany, England and Sweden, 1950 to 2000', it was part of the research partnership on 'Social Disintegration Processes – Increasing the Integration Capabilities of Modern Societies'. The two sociologists established, and were able to demonstrate, that crimes of violence had increased many-fold during the latter half of last century in Germany, England and Sweden, as indeed they had in nearly every economically highly-developed country. Economic and social structural changes were identified as a significant causal factor – combined with an ever more cutthroat competitive climate and growing social inequality.*

**DIE ÖFFENTLICHKEITSARBEIT**

**RÜCKT INS ZENTRUM**

Ein eher marginales, aber nichtsdestoweniger für alle Mitarbeiter der Abteilung Öffentlichkeitsarbeit/Veranstaltungsmanagement und ihre Besucher wichtiges Ereignis kurz nach Beginn des Sommersemesters 2007 war der Wechsel vom Universitätsring 14 (wo man aus der 3. Etage einen guten Überblick hatte) ins Melanchthonianum am Universitätsplatz 9 (dort wirken wir nun im Untergeschoss – haben also quasi fundamentale Arbeit zu leisten). Die mit jedem Umzug verbundenen Unannehmlichkeiten hielten sich in Grenzen, da sich an den Telefonnummern nichts änderte und bereits ab Freitag, 13. April der gesamte Service der Abteilung wieder uneingeschränkt zur Verfügung stand.

*PR in a 'central' role*

*A perhaps marginal, yet nonetheless important occasion as far as all the employees of the PR / event management department and their visitors were concerned, was our move, shortly after the beginning of the 2007 summer semester, from 14 Universitätsring (where we were able to keep an eye on things from the 3<sup>rd</sup> floor) to the Melanchthonianum at 9 Universitätsplatz (where we now operate from the basement, and where we consider ourselves to be carrying out 'fundamental' work...). The inconvenience associated with any move was kept within bounds, because our telephone numbers remained the same and the department was fully functioning again by Friday the 13<sup>th</sup> of April.*

**BEHINDERTE – EXPERTEN**

**IN EIGENER SACHE**

„Barrierefreiheit“ ist ein Begriff, der uns jetzt und in Zukunft immer häufiger beschäftigen wird. Gefordert sind Wissenschaftler, Politiker, Verbände, Vereine, Kommunen und die gesamte Öffentlichkeit. Um so bemerkenswerter – weil zukunftsweisend – sind all jene Initiativen, die schon heute versuchen, Bemühungen um die weitestgehende Integration von Menschen mit Behinderungen zu bündeln und so zu optimieren. Dazu gehörte die Fachtagung „Empowerment und Inklusion“, zu der am 19. und 20. April der halleische Verein IDEAL und das Institut für Rehabilitationspädagogik der MLU

*The disabled – experts in their own needs*

*'Barrier-free access' is a concept of increasing concern to us now and in the future. Scientists, politicians, associations, clubs, local authorities and the public as a whole must all face up to the challenge. Therefore any current initiatives already striving to converge and optimise efforts aimed at achieving the greatest possible integration of people with disabilities are all the more worthy of attention, because they show us the way forward. One such is the symposium on 'Empowerment and Inclusion' which was hosted on 19 and 20 April at the Francke Foundations by the 'Ideal' club in Halle and the Institute of*

in die Franckeschen Stiftungen eingeladen hatten. Im Mittelpunkt des Interesses stand dabei, so Prof. Dr. Georg Theunissen, Direktor des Instituts, der Paradigmenwechsel von der traditionellen Defizit-Perspektive zu der auch vom Gesetzgeber heutzutage in den Vordergrund gestellten Teilhabe. In zwölf Arbeitskreisen diskutierten die Tagungsgäste Themen wie Schule und Berufsbildung, Wohnen, Freizeitgestaltung oder das selbstbestimmte Leben im Alter. Ein Paradebeispiel für die neue Sicht auf Menschen mit Behinderung(en) ist das 2006 in Kraft getretene Anti-Diskriminierungsgesetz.

*Rehabilitation Training of the MLU, Prof. Georg Theunissen, Director of the Institute, said that the main focus of interest was the paradigm shift from the traditional deficit perspective to participation, which even the legislative authorities are prioritising today. In twelve workshops, delegates to the symposium discussed such issues as school and vocational training, living, recreational activities and self-determination in old age. The anti-discrimination law which was enacted in 2006 is a prime example of our new perception of people with disabilities.*

#### KLARTEXT HALLE NORDOSTDEUTSCHER VIZEMEISTER

Geschenke, die man sich selber macht, sind die besten: Punktgenau zum zweiten Geburtstag erreichte das Team des Debattierclubs an der MLU klartext e. V. bei den Nordostdeutschen Meisterschaften der Debattierclubs am 14. und 15. April in Hamburg Platz zwei. Hatte jemand ein schwächeres Abschneiden erwartet – nachdem der Club bereits im März bei einem deutschlandweiten Turnier in Münster ins Halbfinale eingezogen war? In Hamburg setzten sich Ernst Jammernann, Clemens Hetschko und Marius Thye in den Vorrunden wie im Halbfinale gegen andere Universitätsdebattierclubs aus Deutschlands Norden und Osten durch. Außerdem erhielt Clemens Hetschko den Publikumspreis für die beste Rede im Finale. Friedrich Schlimbach und Torsten Rössing kamen als Einzelredner bis ins Halbfinale.  
Fazit: klartext e. V. ist in seinem erst zweijährigen Bestehen zu einem der erfolgreichsten Debattierclubs in Deutschland aufgestiegen!

#### *klartext Halle runners-up in northeast Germany*

*The best gifts are those we give ourselves: on the very day of its second birthday, the klartext e. V. team of the debating club at the MLU won second place at the northeast German debating championships which were held on 14 and 15 April in Hamburg. And indeed, nothing less was expected after the club reached the semi-finals of a national tournament in Münster only the month before. In Hamburg, Ernst Jammernann, Clemens Hetschko and Marius Thye vanquished other university debating clubs from the north and east of Germany in the preliminary rounds as well as the semi-final. Clemens Hetschko also won the audience award for the best speech in the final. Friedrich Schlimbach and Torsten Rössing reached the semi-finals of the individual event.  
Conclusion: in only the first two years of its existence, klartext e. V. has risen to become one of the most successful debating clubs in Germany!*



**klartext e. V. gehört zu den erfolgreichsten Debattierclubs Deutschlands.**  
*klartext e. V. is one of the most successful debating clubs in Germany.*  
Foto / Photo: klartext e. V.

**ERFOLGREICHE PERSONALARBEIT  
IN DER PRAXIS**

Traditionen, die sinnvoll wären, aber noch gar nicht existieren, begründet man am besten selbst. So wie Prof. Dr. Manfred Becker, Professor für Betriebswirtschaftslehre, Organisation und Personalwirtschaft an der MLU. Seit 1994 organisiert er jährliche Personalkonferenzen zu verschiedensten brisanten Themen der Personalwirtschaft bzw. Personalpolitik oder Personalarbeit: in Theorie und Praxis; in großen, mittleren und kleinen Betrieben ... Die Resonanz reicht inzwischen bereits über Deutschland hinaus.

Das Thema der 14. Personalkonferenz am 25. und 26. April 2007 lautete: „Erfolgreiche Personalarbeit in der Praxis – Themen, Lösungen und Trends“. Praktiker aus namhaften Unternehmen wie Dell, DHL und Rheinmetall stellten leistungsfähige Instrumente der Personalarbeit vor. Ziel war wie stets, „mit den Teilnehmern konkrete Konzepte, Instrumente und Verantwortlichkeiten praktischer Personalarbeit zu diskutieren“, so Professor Becker. Wie jedes Jahr werden die Ergebnisse auch diesmal in einem Tagungsband nachzulesen sein.

*Successful human resources  
work in practice*

*If there is a tradition which makes sense but doesn't yet actually exist, it is best to take the initiative oneself. Consider, for example, Prof. Manfred Becker, Professor of Business Administration, Organisation and Personnel Management at the MLU. Since 1994, he has been organising annual conferences on an extremely diverse range of topical issues related to personnel management and human resources work: in theory and practice; in large, medium-sized and small companies... Their reputation has already spread throughout Germany and beyond. The subject of the 14<sup>th</sup> human resources conference on 25 and 26 April 2007 was: 'Successful Human Resources Work in Practice – Themes, Solutions and Trends'. Experts from reputable companies such as Dell, DHL and Rheinmetall explained the merits of effective tools in human resources work. As always, the objective was "to discuss concrete ideas, instruments and responsibilities of practical personnel work with the participants," according to Professor Becker. The results will be made available, as every year, in a conference transcript.*

**BONUSPUNKTE FÜR ALTSPRACHEN AN  
DER MEDIZINISCHEN FAKULTÄT**

Die Medizinische Fakultät der MLU vergibt ab dem Wintersemester 2008/2009 Bonuspunkte für jene Studienbewerber, die altsprachliche Kenntnisse in Latein oder Altgriechisch nachweisen können. „Damit setzen wir ein Zeichen, dass wir bei der Auswahl angehender Ärzte nicht nur auf naturwissenschaftliche Kenntnisse Wert legen, sondern auch auf die humanistische Bildung“, sagt der Dekan der Medizinischen Fakultät, Professor Dr. Stephan Zierz. Die Medizinische Fakultät setzt mit der Einführung der Bonuspunkte auch ein Zeichen in der aktuellen Debatte um Bildungsinhalte und die Bedeutung „alter“ Sprachen.

*Bonus points for classical languages  
at the Medical Faculty*

*From the 2008/2009 winter semester, the Medical Faculty of the MLU will be awarding bonus points to applicants who can demonstrate an understanding of Latin or Ancient Greek. "We want to make the point that when we are selecting the doctors of the future, we are looking for a humanistic education as well as a knowledge of science," says the Dean of the Medical Faculty, Professor Stephan Zierz. By introducing the bonus points scheme, the Medical Faculty is also contributing to the current debate on the content of education and the value of 'classical' languages.*

# #1

M a i

M a y

## 1000. LEONARDO-STIPENDIATIN WIRD GEEHRT

Biologie-Studentin Jana Haase durfte sich freuen: Sie war die 1000. Stipendiatin, die im Rahmen des EU-Programms LEONARDO für ein Praktikum aus Sachsen-Anhalt ins Ausland gegangen ist und wurde daher mit einem attraktiven Preis bedacht, der Kostenübernahme für die internationale Tagung BAGECO 9 in Wernigerode. Die Preisübergabe erfolgte im Rahmen einer Informationsveranstaltung zum Thema „LEONARDO-Praktika für Studierende in Europa“ am Mittwoch, 9. Mai, an der MLU.

## 1000<sup>th</sup> Leonardo scholarship holder celebrated

*Biology student Jana Haase had reason to be cheerful: she was the 1000<sup>th</sup> scholarship holder in Saxony-Anhalt to be offered work experience abroad as part of the 'Leonardo' EU programme, and this qualified her to win an attractive prize: an expenses-paid trip to the international Bageco 9 conference in Wernigerode. The award was made at an information event on 'Leonardo Student Placements in Europe' on Wednesday, 9 May, at the MLU.*

ERASMUS bezuschusst  
Studienaufenthalte im europäischen  
Ausland. Drei Studierende durften  
sich freuen.  
ERASMUS subsidises study trips  
to other European countries. Cause  
for celebration for three of our  
students.

Foto / Photo:  
Norbert Kaltwaßer



## HALLESCHER ERZIEHUNGS- WISSENSCHAFTEN IN SPITZENGRUPPE

Im Gesamturteil der Studierenden gehört die MLU zu den Hochschulen mit den besten Studienbedingungen im Bereich Erziehungswissenschaften. Das geht aus dem aktuellen CHE-Hochschulranking hervor, das am 9. Mai im ZEIT-Studienführer 2007/08 erschienen ist. In der Spitzengruppe rangierten die halleschen Erziehungswissenschaften in puncto „Studien-situation insgesamt“ ebenso wie in der Rubrik „Betreuung“. Letzteres gelang auch den Fachbereichen Germanistik und Psychologie der MLU. Einen weiteren Spitzenplatz erreichte die Anglistik-Lehramt-Ausbildung in der Rubrik „Bibliotheksausstattung“.

## Halle's educational science provision ranks highly

*Students scored the MLU highly when it came to judging which Universities had the best conditions for students in the field of educational science. That is the conclusion to be drawn from the latest CHE University league tables, which were published on 9 May in the 2007/08 Zeit student guide. Educational science at Halle was in the top group for 'overall study conditions' and 'supervision'. Also doing well in the latter category were the MLU's German studies and psychology departments. Future English teachers also voted their department a top place in the 'library facilities' category.*

**MITTELDEUTSCHE UNIVERSITÄTEN  
ERWEITERN KOOPERATION**

Bei einer gemeinsamen Rektoratssitzung unterschrieben die mitteldeutschen Universitäten Halle-Wittenberg, Jena und Leipzig am 10. Mai eine neue Kooperationsvereinbarung. Die Partner wollen u. a. Forschungsverbünde einrichten, gemeinsam wissenschaftlichen Nachwuchs qualifizieren und eventuell Verbundstudiengänge etablieren. Die seit 1994 bestehende Kooperation der drei Hochschulen wird damit weiter ausgebaut. Der alte Kooperationsvertrag bezog sich in erster Linie auf die Lehre. Die Vereinbarung gilt zunächst für eine Laufzeit von fünf Jahren. Am Nachmittag fand das traditionelle Fußballturnier der drei Universitäten statt, das erstmals die Kicker aus Leipzig gewinnen konnten.

*Central German Universities  
extend their cooperation*

*At a joint meeting of Vice-Chancellors, the Central German Universities of Halle-Wittenberg, Jena and Leipzig signed a new cooperation agreement on 10 May. The aims of the partners included establishing research associations, collaborating to nurture the skills of the next generation of academics, and possibly establishing Integrated Campus and Distance Education courses. This will mean a further extension of the cooperation between the three Universities which dates back to 1994. The earlier cooperation agreement was concerned primarily with teaching. The agreement will cover an initial period of five years. In the afternoon, the traditional football match kicked off between the three Universities, and was won for the first time by the Leipzig team.*

Ein Bild vom spannenden  
Fußballturnier nach der  
Vertragsunterzeichnung.  
*The thrilling football tournament  
which followed the signing  
of the agreement.*

Foto / Photo:  
Maike Glöckner



**KUNSTHISTORISCHER  
STUDIERENDENKONGRESS IN HALLE**

Der 72. Kunsthistorische Studierendenkongress (KSK) fand vom 17. bis 20. Mai an der MLU statt. Der KSK ist die offizielle Vollversammlung aller deutschsprachigen Studierenden der Kunstgeschichte und Kunstwissenschaften. Am ersten Tag eröffnete in Halle die neu gegründete studentische Galerie „stuArt“ ihre erste Ausstellung. Bei der halleischen Galerie „stuArt“ handelt es sich um ein studentisches Projekt, das von Olaf Peters, Professor für Neueste Kunstgeschichte und Kunsttheorie, begleitet und unterstützt wird.

*Congress of Art History Students  
in Halle*

*The 72<sup>nd</sup> Congress of Art History Students (KSK) was held at the MLU from 17 to 20 May. The KSK is the official plenary meeting of all German-speaking students of art history and art sciences. On the first day of the conference, the newly established student gallery 'stuArt' opened its first exhibition in Halle. The gallery is a student project run with the support and supervision of Olaf Peters, Professor of Contemporary Art History and Art Theory.*



**ÄGYPTISCHE WISSENSCHAFTLER(INNEN)**

**BILDETEN SICH BEI HALLESCHEN**

**GEOLOGEN WEITER**

*Egyptologists learn new skills*

*from Halle's geologists*

Im Rahmen des Deutsch-Ägyptischen Wissenschaftsjahres fand vom 11. bis 15. Juni ein internationaler Intensiv-Kurs zur geologischen und hydrogeologischen 3-D-Modellierung an der MLU statt.

*As part of the German-Egyptian Year of Science and Technology, an international intensive course on geological and hydrogeological 3-D modelling was held at the MLU from 11 to 15 June.*

**ATTRAKTIVE ANGEBOTE FÜR**

**HALLESCHES STUDIERENDE SOLLEN**

**WEITER AUSGEBAUT WERDEN**

*Attractive conditions for Halle's*

*students to be extended*

Die MLU und das Studentenwerk Halle haben am 8. Juni ihre Leistungsvereinbarung zum Wohle der Studierenden erneuert. Die attraktiven sozialen Rahmenbedingungen für Studierende in Halle sind somit gesichert und können weiter ausgebaut werden. Unter anderem soll zusätzlicher Wohnraum in der Innenstadt entstehen, und die Kindertagesstätte Weinberg wird von Erziehungswissenschaftlern der MLU konzeptionell unterstützt. Die Leistungsvereinbarung wurde für den Zeitraum von drei Jahren geschlossen.

*On 8 June, the MLU and Halle Student Union renewed their agreement on services to benefit students. This safeguards the attractive social conditions provided for the city's students, and means that they can be extended in the future. As a result, additional accommodation is to be provided in the city centre and the design of the Weinberg day care centre is to benefit from the input of educationalists at the MLU. The agreement covers a three-year period.*

**HALLESCHES WIRTSCHAFTSGESPRÄCH**

**MIT DELL-MANAGER ALAIN D. BANDLE**

*Business lecture in Halle by Dell*

*General Manager Alain D. Bandle*

Im Januar eröffnete das PC- und IT-Unternehmen Dell in Halle den Neubau seines Service- und Vertriebszentrums. Längst laufen die Arbeiten zur Erweiterung des Gebäudes. Das Unternehmen macht vor, worüber sein Zentraleuropa-Chef Alain D. Bandle am 21. Juni, in Halle sprach: „Erfolgreiche Investitionen in den Standort Deutschland“. So lautete der Titel des 28. Halleschen Wirtschaftsgesprächs, organisiert vom Institut für Unternehmensforschung und Unternehmensführung an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg e. V. sowie der Juristischen und Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät.

*In January, the PC and IT company Dell finally opened its new service and distribution centre after extending its premises in Halle. The company shows how to do 'Successful Investments in Germany', and this was also the title of a lecture by its central European Vice President Alain D. Bandle when he spoke in Halle on 21 June. This was the 28<sup>th</sup> Halle business lecture, organised jointly by the Institute of Operations Research and Business Management at Martin Luther University, Halle-Wittenberg, and the Faculty of Law and Economics.*

**TAGUNG DES ZENTRUMS FÜR  
INGENIEURWISSENSCHAFTEN UND DES  
INSTITUTS FÜR POLYMERWERKSTOFFE**

*Conference of the Centre for*

*Engineering Sciences and the*

*Institute of Polymer Materials*

Das Zentrum für Ingenieurwissenschaften der MLU und das Institut für Polymerwerkstoffe e. V. an der MLU veranstalteten vom 20. bis 22. Juni zusammen mit der Polymer Service GmbH in Merseburg die 11. Tagung „Deformation und Bruchverhalten von Kunststoffen“. Erwartet wurden rund 120 Kunststoff-Experten aus Hochschulen und Unternehmen.

*The MLU's Centre for Engineering Sciences and Institute of Polymer Materials organised their 11<sup>th</sup> conference on 'Deformation and Fracture Behaviour of Plastics' from 20 to 22 June in Merseburg in association with Polymer Service GmbH. Some 120 plastics experts from business and higher education were expected to attend.*



**PRÄSIDENT DES BUNDESGERICHTSHOFS  
HÄLT THOMASIIUS-VORLESUNG**

Am Donnerstag, 21. Juni, fand um 17:15 Uhr im Auditorium Maximum der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg am halleschen Universitätsplatz die diesjährige Christian-Thomasius-Vorlesung zum Internationalen Wirtschaftsrecht statt. Prof. Dr. Günter Hirsch, Präsident des Bundesgerichtshofs, sprach über die „Internationalisierung und Europäisierung des Privatrechts“.

*President of the Federal Court of  
Justice delivers Thomasius lecture*

*At 5.15 p.m. on Thursday, 21 June, this year's Christian Thomasius lecture on international business law was delivered in the Auditorium Maximum of Martin Luther University, Halle-Wittenberg, which is situated in the Universitätsplatz. Prof. Günter Hirsch, President of the Federal Court of Justice, spoke on the 'Internationalisation and Europeanisation of Private Law'.*

**JURISTEN UND GERMANISTEN DER MLU  
ERINNERN AN HALLESCHER STUDENTEN**

Vor 150 Jahren starb der deutsche Dichter Joseph von Eichendorff. In Halle hatte er Jura studiert. An dieses Studium des bedeutenden Repräsentanten der deutschen Spätromantik erinnerten Juristen und Germanisten der MLU am Dienstag, 19. Juni. Auf der Freitreppe am Universitätsplatz präsentierten sie ab 20 Uhr Lieder, Gedichte und andere Texte.

*MLU law students and German studies  
students remember Halle alumnus*

*The German poet Joseph von Eichendorff, who died 150 years ago, studied law in Halle. Students of law and German studies at the MLU commemorated the University life of this important representative of the Late Romantic period on Tuesday, 19 June by performing songs, poems and other texts from the perron in Universitätsplatz from 8 p.m.*

**NACH RÖMISCHER SITTE - 3. MORE-  
ROMANO-TAGUNG AN DER MLU**

Am Donnerstag, 21. Juni, konstituierte sich im Kapitelhaus des Merseburger Doms der Internationale Beirat des Europäischen Romanik Zentrums. Im Rahmen der 3. More-Romano-Tagung stellten die Beiratsmitglieder am folgenden Tag an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg aktuelle Forschungsarbeiten zur romanischen Kunst vor und thematisierten dabei offene Fragen in diesem Bereich.

*As the Romans did - 3rd More  
Romano conference at the MLU*

*On Thursday, 21 June, the International Advisory Council of the European Romanesque Centre met in the chapter house of Merseburg Cathedral. The following day, as part of the programme of the 3<sup>rd</sup> More Romano conference, the council members exhibited their current research work on Romanesque art at Martin Luther University, Halle-Wittenberg, and discussed the questions which remain unanswered in this field.*

**STUDIERENDE ERZÄHLTEN  
„SCHELMENGESCHICHTEN“**

Im Rahmen des diesjährigen Themenjahres „mitteilenswert. Ein Jahr der Kommunikation“ veranstalteten verschiedene Institute (Indologie, Romanistik und Germanistik) und das Orientalwissenschaftliche Zentrum der MLU gemeinsam eine szenische Lesung. Studierende trugen am Donnerstag, 28. Juni, um 20 Uhr „Schelemengeschichten aus aller Welt“ vor. Die Reise durch die Zeit und die Kulturen fand im Foyer des Löwengebäudes am Universitätsplatz statt.

*Students relate picaresque tales*

*As part of the 'worth telling. A Year of Communication' programme in this year celebrating communication, a scenic reading was staged jointly by various institutes (Indology, and Romance and German studies) and the Oriental Studies centre of the MLU. At 8 p.m. on Thursday, 28 June, students performed 'Picaresque Tales From All Over The World'. This journey through different times and cultures took place in the foyer of the Löwengebäude on Universitätsplatz.*

„SPRECHBUEHNE“ PRÄSENTIERTE  
NEUE PRODUKTION

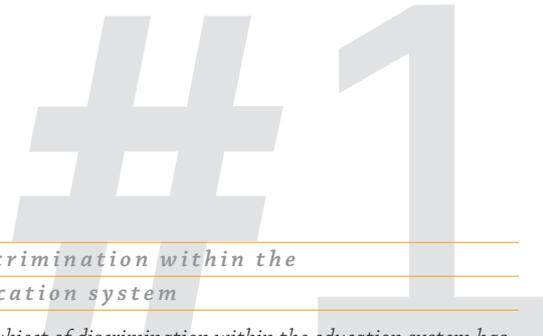
Vorhang auf für eine besondere Form der Verzahnung von Theorie und Praxis in der universitären Lehre: Die „Sprechbühne“, ein Ensemble hallescher Studierender der Sprechwissenschaft, präsentierte unter dem Titel „Guten Morgen, Stern!“ eine neue Produktion. Am Donnerstag, 28. Juni, feierte die szenische Collage mit Texten von Christian Morgenstern im Puppentheater Halle Premiere.

*‘Sprechbuehne’ presents new production*

*It was ‘curtain up’ for an unusual form of interaction between theory and practice when the ‘Sprechbuehne’, an ensemble of students of speech science from Halle, presented a new production entitled ‘Guten Morgen, Stern!’ The scenic collage with texts by Christian Morgenstern premiered at Halle’s puppet theatre on Thursday, 28 June.*



Szene aus „Guten Morgen, Stern!“  
Weitere Bilder im Internet unter  
[www.sprechbuehne.uni-halle.de](http://www.sprechbuehne.uni-halle.de)  
Scene from ‘Guten Morgen, Stern!’  
Other images are available online  
at [www.sprechbuehne.uni-halle.de](http://www.sprechbuehne.uni-halle.de)  
Foto / Photo:  
Markus Scholz



**BENACHTEILIGUNG IM  
BILDUNGSSYSTEM**

Das Thema Benachteiligung im Bildungssystem wird in den letzten Jahren wieder zunehmend diskutiert. Eine Rolle spielt dabei auch die Geschlechterperspektive. Der 6. Tag der Frauen- und Geschlechterforschung an der MLU am Freitag, 29. Juni, lieferte in dieser Hinsicht neue Denkanstöße. Die Vorträge versprachen spannende Diskussionen zu Themen wie „Männlichkeit – ein Risikofaktor in der Schule?“, „Mädchen-erziehung zwischen Parteilichkeit und Paternalismus“ oder „Benachteiligung studierender Eltern“.

*Discrimination within the  
education system*

*The subject of discrimination within the education system has returned increasingly to the agenda in recent years. Our views on gender play a role in this. The 6<sup>th</sup> Research Day on Women and Gender at the MLU on Friday, 29 June provided fresh food for thought in this respect. The lectures promised enthralling discussions on such topics as ‘Masculinity – a risk factor in schools?’, ‘Educating girls: between partisanship and paternalism’ and ‘Discrimination against student parents’.*

**KINDERUNI 2007 STARTETE  
MIT VOLLEM HÖRSAAL**

Dichtes Gedränge herrschte zum Kindertag im Gebäude des Instituts für Physik. Über 300 Schülerinnen und Schüler besuchten die erste Vorlesung der diesjährigen Kinderuniversität, die in Kooperation zwischen der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg und dem Thalia Theater Halle organisiert wurde. „Wir wollen den Studierenden von morgen schon heute etwas Universitätsluft schnuppern lassen“, erklärte Prof. Dr. Wulf Diepenbrock in seiner Begrüßungsrede. Bis zum 25. Juni fanden nun vier weitere Lehrveranstaltungen aus den Bereichen Musik, Recht, Mathematik und Sport sowie Führungen statt. Insgesamt 1.200 junge Menschen aus den Klassenstufen 1 bis 4 hatten sich im Vorfeld für die Kinderuniversität angemeldet.

*2007 ‘Children’s Uni’ opens  
with a full auditorium*

*The Physics Institute building was full to overflowing on Children’s Day, when more than 300 schoolchildren attended the first lecture of this year’s Children’s University, organised jointly by Martin Luther University in Halle-Wittenberg and the Thalia theatre in Halle. “We want to give the students of tomorrow a sniff of University air today”, declared Prof. Wulf Diepenbrock in his welcome address. Guided tours, and another four lectures in music, law, mathematics and sport, completed the event which finished on 25 June. A total of 1,200 young people from classes 1 to 4 had applied in advance to attend the Children’s University.*

Die Kinderuniversität 2007  
startete voll durch.

*The 2007 Children’s University was  
a success from the word go.*

Foto / Photo:

Thalia Theater Halle



Q1

Q2

Q3

Q4

# #1

J u l i	J u l y	
■ Gründer gründlich gewürdigt	<i>Gottfried Gründer – a great man remembered</i>	40
■ 14.000 Besucher bei der 6. Langen Nacht der Wissenschaften dabei	<i>14,000 visitors attend the 6<sup>th</sup> 'Long Night of Science'</i>	40
■ Forscher aus aller Welt tauschten sich über mehrphasige Strömungen aus	<i>Researchers from all over the world compare notes on multiphase flow</i>	41
■ Mechanismen der Genregulation im Blick – DFG fördert neue Forschergruppe	<i>Mechanisms of gene regulation under the spotlight – DFG funds new research group</i>	41
■ Das Subjekt im Fokus der Nachwuchsforscher	<i>Focus on subjects for early-stage researchers</i>	41
■ „scientia halensis im Netz“ – Unimagazin seit 24. Juli online	<i>'scientia halensis on the net' – University magazine online from 24 July</i>	42

A u g u s t	A u g u s t	
■ Eine internationale Frage: Gibt es pietistische Gespenster?	<i>A question arousing international interest: Are there such things as pietistic ghosts?</i>	43
■ Seid willkommen, Ihr Neuen!	<i>Welcoming all freshers!</i>	43
■ DOW und MLU kooperieren weiter	<i>DOW and MLU extend their cooperation</i>	44
■ Erfolg bei Shanghai-Ranking	<i>Success in the Shanghai ranking</i>	44
■ Zwei hallesche Studentinnen im deutschen Universiade-Team	<i>Two students from Halle in the German Universiade team</i>	44
■ Zu Gast in und Gäste aus Bratislava	<i>Guests in and from Bratislava</i>	44

S e p t e m b e r	S e p t e m b e r	
■ Schwibbogen für Christian Thomasius	<i>Arch restored for Christian Thomasius</i>	45
■ Innovation an der Saale	<i>Innovation by the Saale</i>	45
■ Soft meets Hard	<i>Soft meets Hard</i>	46
■ MediA=H verbindet	<i>MediA=H builds bridges</i>	46
■ Vom Ballschüler zum Ballkünstler	<i>Ball school: from pupils to wizards</i>	46
■ Kunststoff-Kompetenzzentrum Halle-Merseburg wird gegründet	<i>Halle-Merseburg Synthetics Skills Centre established</i>	46
■ MLU präsentierte sich auf zwei Bildungsmessen	<i>MLU represented at educational fair</i>	47
■ Renommierter Dermatologe erhielt Ehrendoktorwürde	<i>Prominent dermatologist awarded Honorary Doctorate</i>	47
■ Hauchdünne Schnitte für die Mikroskopie	<i>Wafer-thin sections for microscopy</i>	47
■ Martin-Luther-Universität erstmals mit eigenem Stand auf INTERGEO	<i>For the first time, Martin Luther University has its own stand at Intergeo</i>	47





6. Lange Nacht der Wissenschaften

6<sup>th</sup> Long Night of Science

Foto / Photo: Maïke Glöckner

**GRÜNDLER GRÜNDLICH  
GEWÜRDIGT**

Anlässlich des sachsen-anhaltischen Themenjahres „Lesewelten – Historische Bibliotheken“ zeigte die Zentrale Kustodie im Löwengebäude der MLU vom 1. Juli bis 30. Oktober eine Sonderausstellung über den weitgehend in Vergessenheit geratenen Gottfried August Gründler. Der Maler, Buchillustrator und Naturforscher war 1773 zum Zeichenmeister der halleischen Universität ernannt worden. Zuvor hatte er mit der Kunst- und Naturalienkammer der Franckeschen Stiftungen ein kulturgeschichtliches Denkmal geschaffen. Begleitend zur Ausstellung gab es eine Vortragsreihe.



*Gottfried Gründler – a great  
man remembered*

To mark the year celebrating ‘Worlds of Reading – Historic Libraries’ in Saxony-Anhalt, the Central Art Collection in the Löwengebäude of the MLU staged a special exhibition of the work of Gottfried August Gründler from 1 July to 30 October. Now largely forgotten, this painter, book illustrator and naturalist was appointed assay master of Halle University in 1773. He had earlier created a monument to cultural history with his art and natural history collections at the Francke Foundations. The exhibition was accompanied by a series of lectures.

Kupferstich von Christoph Melchior Roth nach einer Zeichnung von Gottfried A. Gründler, 1749.

Copper engraving by Christoph Melchior Roth after a drawing by Gottfried A. Gründler, 1749

Abbildung / Illustration: MLU

**14.000 BESUCHER BEI DER 6. LANGEN  
NACHT DER WISSENSCHAFTEN**

Die MLU und 21 beteiligte Forschungseinrichtungen luden am 6. Juli interessierte Bürger zum 6. Mal herzlich dazu ein, einen Blick hinter die Türen von Laboren, Instituten, Museen, Kliniken und Bibliotheken zu werfen. Rund 14.000 Gäste – deutlich mehr als im vergangenen Jahr – besuchten die 374 Veranstaltungen der Langen Nacht in der Stadt Halle. „Wissenschaft zum Anfassen“ lautete das Motto der Langen Nacht, die diesmal insbesondere Angebote für Kinder und Jugendliche bereit hielt. So kamen vor allem die kleineren „Nachtschwärmer“ auf ihre Kosten. Nach der Regel „Studieren geht über Probieren“ konnten sie sich an vielen Ständen selbst betätigen. Die Schirmherrschaft hatte die sachsen-anhaltische Ministerin für Gesundheit und Soziales, Dr. Gerlinde Kuppe, übernommen.

*14,000 visitors attend the  
6<sup>th</sup> ‘Long Night of Science’*

On 6 July, the MLU and 21 participating research institutions extended a cordial invitation to local people for the sixth time to glimpse behind the doors of laboratories, institutes, museums, clinics and libraries. Some 14,000 guests – considerably more than in the previous year – attended some of the 374 events which made up the Long Night in the city of Halle. ‘Science at your fingertips’ was the motto of the Long Night, which this year was particularly interested in attracting children and young people. This meant there was plenty to satisfy the younger ‘night owls’. They were able to enjoy hands-on experiences at a number of stalls where the watchword was ‘studying through doing’. The event was held under the patronage of the Saxony-Anhalt Minister of Health and Social Affairs, Dr. Gerlinde Kuppe.

**FORSCHER AUS ALLER WELT**

**TAUSCHTEN SICH ÜBER**

**MEHRPHASIGE STRÖMUNGEN AUS**

Vom 9. bis 13. Juli fand im Congress Center Leipzig die 6. Internationale Konferenz zu mehrphasigen Strömungen (6th International Conference on Multiphase Flow) statt. Organisiert wurde die Konferenz von Prof. Dr.-Ing. Martin Sommerfeld vom Zentrum für Ingenieurwissenschaften der MLU, unterstützt von Prof. Dr.-Ing. Cameron Tropea von der Technischen Universität Darmstadt. Es nahmen fast 700 Wissenschaftler aus 44 Ländern teil. Gegenstand der Konferenz waren in rund 500 Vorträgen die neuesten Entwicklungen und Erkenntnisse zu mehrphasigen Strömungen, wie sie in vielen industriellen Bereichen vorkommen, z. B. in der chemischen Industrie, der Biotechnologie, der Nukleartechnik, der Verbrennungs- und Automobiltechnologie, den Lebenswissenschaften, der Umwelttechnologie und der Medizintechnik.

*Researchers from all over the world compare notes on multiphase flow*

*From 9 to 13 July, the Congress Centre in Leipzig staged the 6th International Conference on Multiphase Flow. It was organised by Prof. Dr.-Ing. Martin Sommerfeld from the Centre for Engineering Sciences of the MLU, with the support of Prof. Dr.-Ing. Cameron Tropea from the Technical University in Darmstadt. Some 700 scientists from 44 countries took part. Approximately 500 papers were delivered on the latest developments and findings associated with multiphase flow, which is important for many industrial sectors, such as the chemical industry, biotechnology, nuclear and combustion technology and car manufacturing, the life sciences, environmental technology and medical engineering.*

**MECHANISMEN DER GENREGULATION**

**IM BLICK – DFG FÖRDERT NEUE**

**FORSCHERGRUPPE**

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) stimmte im Juli der Einrichtung einer neuen überregionalen Forschergruppe mit dem Thema „Cytoplasmic regulation of gene expression“ zu. Die Sprecher der Forschergruppe sind Prof. Dr. Elmar Wahle vom Institut für Biochemie und Biotechnologie der Universität Halle und Prof. Dr. Utz Fischer von der Universität Würzburg. In der Gruppe haben sich Biochemiker, Zellbiologen und Genetiker zusammengefunden, um spezielle Mechanismen der Genregulation zu erforschen, die erst in jüngster Zeit in das Zentrum des wissenschaftlichen Interesses gerückt sind.

*Mechanisms of gene regulation under the spotlight – DFG funds new research group*

*The German Research Foundation (DFG) agreed in July to set up a new supra-regional research group to study ‘cytoplasmic regulation of gene expression’. The group’s spokesmen are Prof. Dr. Elmar Wahle from the Institute of Biochemistry and Biotechnology of the University of Halle and Prof. Dr. Utz Fischer from the University of Würzburg. The group combines the talents of biochemists, cell biologists and geneticists to study special mechanisms of gene regulation which have only recently found themselves under the scientific spotlight.*

**DAS SUBJEKT IM FOKUS DER**

**NACHWUCHSFORSCHER**

Vom 19. bis 20. Juli fand an der MLU die Abschlusstagung des 1. Graduiertenstudiengangs „Qualitative Bildungs- und Sozialforschung“ statt. Veranstaltet wurde die Fachtagung unter dem Titel „Subjekt-orientierte Forschungswege“ vom Zentrum für Qualitative Bildungs-, Beratungs- und Sozialforschung Magdeburg/Halle mit Unterstützung der Hans-Böckler-Stiftung. Die Promotionsstudierenden stellten interessante Themen vor, darunter Studien zur psychosozialen Belastung von Berufsschullehrern, zur Erfahrungswelt von Graffiti-Sprühern und zu Strategien im Umgang mit kritischen Lebensereignissen.

*Focus on subjects for early-stage researchers*

*From 19 to 20 July, the MLU hosted the final workshop of the first graduate programme on ‘qualitative educational and social research’. The workshop was organised under the title ‘Subject-Orientated Research Paths’ by the Centre for Qualitative Education, Consultation and Social Research, Magdeburg/Halle, with the support of the Hans Böckler Foundation. The postgraduate students considered interesting topics including the psychosocial burdens on teachers at vocational schools, the world experienced by graffiti spray-painters, and strategies on how to deal with critical life events.*

**„SCIENTIA HALENSIS IM NETZ“ –  
UNIMAGAZIN SEIT 24. JULI ONLINE**

Das gedruckte hallesche Universitätsmagazin scientia halensis bekam am Dienstag, 24. Juli, eine kleine Schwester: das Internetportal „scientia halensis im Netz“, erreichbar unter <http://www.unimagazin.uni-halle.de>. Das Unimagazin – seit 2006 Nachfolgerin des doppelten Printmediums scientia halensis (Universitätszeitung & Wissenschaftsjournal) – erscheint viermal jährlich: im April, im Juli, im Oktober und im Dezember. Interessierte Leser werden über „scientia halensis im Netz“ auch zwischendurch zeitnah über Wichtiges und Wissenswertes aus dem Universitätsalltag informiert.

**‘scientia halensis on the net’ – University  
magazine online from 24 July**

On Tuesday, 24 July, the printed version of the Halle University magazine scientia halensis said hello to a little sister: the internet portal ‘scientia halensis on the net’, which can be found at <http://www.unimagazin.uni-halle.de>. The magazine, which in 2006 succeeded both the University newspaper and the scientific journal known as scientia halensis, appears four times a year: in April, July, October and December. Anyone who is interested can read the latest important news of everyday life at the University between issues by logging on to ‘scientia halensis on the net’.



„scientia halensis im Netz“ –  
Das Unimagazin ging online  
„scientia halensis on the net“ –  
The University magazine went  
online  
Foto / Photo:  
Paolo Schubert

A u g u s t

A u g u s t

**EINE INTERNATIONALE FRAGE:  
GIBT ES PIETISTISCHE  
GESPENSTER?**

Wie alle Wissenschaftsdisziplinen muss und will sich auch die Pietismusforschung rechtzeitig um ihren Nachwuchs kümmern. Auf Einladung des Interdisziplinären Zentrums für Pietismusforschung der MLU trafen sich vom 21. bis 23. August 18 junge Wissenschaftler und fünf renommierte Professoren aus Deutschland, Frankreich, Polen, Schweden und der Schweiz in Halle. Unterstützt von namhaften Kirchenhistorikern – diesmal aus Deutschland und der Schweiz – stellen Nachwuchswissenschaftler seit 1992 (meist zweijährlich) an wechselndem Ort aktuelle Forschungsergebnisse vor und diskutieren sie. 2007 fand diese Nachwuchstagung der Historischen Kommission zur Erforschung des Pietismus (nach 2004) zum zweiten Mal in den Franckeschen Stiftungen zu Halle statt. Im Fokus stand diesmal unter anderem die Frage „Gibt es pietistische Gespenster?“ – und damit der Geisterglaube im Luthertum zwischen 1650 und 1750. Außerdem ging es um pietistische Prophetinnen und um verschiedene Korrespondenzen August Hermann Franckes.

*A question arousing international  
interest: Are there such things  
as pietistic ghosts?*

*Like any other scientific discipline, Pietism research recognises and welcomes the need to bring on its younger members sooner rather than later. From 21 to 23 August, eighteen young academics and five noted professors from Germany, France, Poland, Sweden and Switzerland met in Halle at the invitation of the Interdisciplinary Centre for Pietism Research of the MLU. With the support of prominent church historians – this time from Germany and Switzerland – early-stage researchers have been meeting since 1992 at different locations, usually every other year, to present and discuss the results of their latest research. In 2007, the conference for junior researchers of the Historic Commission for Research into Pietism was again held at the Francke Foundations in Halle, after previously using the venue in 2004. One of the issues under the spotlight this time was the question of whether pietistic ghosts exist, and consequently the belief in ghosts in Lutheranism between 1650 and 1750. They also discussed pietistic prophetesses and some of the correspondence of August Hermann Francke.*

**SEID WILLKOMMEN, IHR NEUEN!**

Begrüßungsgeschenke für Studienanfänger gibt es an vielen Hochschulen – das ist eigentlich nicht der Rede (oder Schreibe) wert. Es sei denn, die Neulinge erhalten wie 2007 in Halle ein ganz besonderes Präsent: Aus Werbebannern der Stadt Halle wurden 3400 kleine „Welcome-bags“ genäht – jede dieser Taschen im handlichen A6-Format ein Unikat. Und auch der Inhalt war nicht zu verachten. Das Beste dabei: ein Gutscheinheft, mit dem die Studierenden bis zu 111 Euro sparen konnten, sowie das Infoheft „Navigator“. Ab 20. August (und bis zum 14. September) durften die künftigen Erstsemester im Löwengebäude bei den Einschreibungen für das akademische Jahr 2007/2008 das Resultat dieser Gemeinschaftsaktion der MLU mit dem Studentenwerk Halle, dem Studierendenrat, der Stadtmarketing Halle (Saale) GmbH und einigen Sponsoren in Empfang nehmen.

*Welcoming all freshers!*

*Many Universities offer gifts to their new students – so much so that it is hardly worth mentioning (or writing about). Unless of course the freshers are to receive a very special gift, as was the case in Halle in 2007: 3,400 little ‘welcome bags’ were sewn from promotional banners for the city of Halle – each one unique and in a handy A6 size. And the contents were also something to write home about. Pride of place went to a booklet of vouchers offering students possible savings of up to Euro 111, and a ‘Navigator’ guide. The new students were able to claim their gifts, the result of a joint endeavour by the MLU, Halle Student Union, the students’ council, Stadtmarketing Halle (Saale) GmbH and a few sponsors, from 20 August until 14 September when they registered for the 2007/2008 academic year in the Löwengebäude.*

Welcome-Bags für die Erstsemester

*Welcome bags for the freshers*

Foto / Photo:

Maïke Glöckner



**DOW UND MLU KOOPERIEREN WEITER**

Ende August unterzeichneten Vertreter der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg und der Dow Olefinverbund GmbH einen Kooperationsvertrag für 2007/2008. Dabei ist die MLU auf europäischer Ebene eine von nur vierzehn Hochschulen, mit denen Dow eine Partnerschaft pflegt. Schon seit 2004 wird jedes Jahr so ein Kooperationsvertrag geschlossen und wirkt sich sehr positiv sowohl auf den Einsatz von Praktikanten als auch auf die Einstellung von Absolventen der Universität im Unternehmen aus. Ideale Ergänzung ist seit Herbst 2005 die jährliche Vergabe von Leistungsstipendien: Jeweils vier Studierende der MLU erhalten ein Jahr lang je 500 Euro pro Monat. Wer in Frage kommt, wählen beide Partner gemeinsam aus. Die drei diesjährigen Kandidaten wurden am 12. Oktober feierlich gekürt.

**DOW and MLU extend their cooperation**

*In late August 2007, representatives of Martin Luther University, Halle-Wittenberg, and Dow Olefinverbund GmbH signed a cooperation agreement for 2007/2008. This makes the MLU one of only fourteen universities at European level with which Dow is in partnership. A cooperation agreement of this kind has been concluded every year since 2004, and has had a very positive effect, both when it comes to finding work experience for undergraduates and when graduates are seeking employment in industry. Since autumn 2005, an added bonus has been the annual awarding of scholarships based on merit: four students from the MLU generally receive Euro 500 per month each for one year. The two partners decide together who is to be considered. The names of this year's three candidates were announced in a ceremony on 12 October.*

**ERFOLG BEI SHANGHAI-RANKING**

In der aktuellen Rangliste der 1000 weltbesten Hochschulen, im August von der Universität Shanghai veröffentlicht und daher auch als Shanghai-Ranking bekannt, sind die Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg und die Universität Leipzig die besten Vertreter Ostdeutschlands. Beide Universitäten wurden im Bereich der Plätze 203 bis 304 eingeordnet und gehören damit zu den Top 30 der Bundesrepublik.

**Success in the Shanghai ranking**

*Martin Luther University, Halle-Wittenberg, and the University of Leipzig were the best placed universities in eastern Germany in the latest ranking of the 1000 best universities in the world, which is published in August by the University of Shanghai and is consequently known as the Shanghai ranking. Both institutions found themselves in the range between 203<sup>rd</sup> and 304<sup>th</sup>, which places them among the top 30 in the whole of Germany.*

**ZWEI HALLESCHER STUDENTINNEN IM DEUTSCHEN UNIVERSIADE-TEAM**

115 studierende Spitzensportler hatte der Allgemeine Deutsche Hochschulsportverband für die 24. Sommer-Universiade nominiert, die vom 8. bis 18. August in Bangkok stattfand. Auch zwei Studentinnen der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg gehörten zum deutschen Team bei der zweitgrößten Multisportveranstaltung der Welt: die Tennisspielerin Lydia Steinbach und die Wasserspringerin Katja Dieckow.

**Two students from Halle in the German Universiade team**

*The General German University Sports Association nominated 115 top student athletes for the 24th Summer Universiade, which was staged from 8 to 18 August in Bangkok. Two women students from Martin Luther University, Halle-Wittenberg, won places in the German team at this, the second largest multisports event in the world: the tennis player Lydia Steinbach and the diver Katja Dieckow.*

**ZU GAST IN UND GÄSTE AUS BRATISLAVA**

Die MLU und die Wirtschaftsuniversität Bratislava führen eine in den 1950er Jahren begonnene Tradition fort und veranstalteten vom 29. August bis 7. September sowie vom 10. bis 19. September erneut ein gemeinsames Auslandsseminar. Jeweils 13 Studierende aus beiden Hochschulen haben zunächst in Bratislava und dann in Halle gemeinsam weitergebildet und renommierte Unternehmen besucht. Im Mittelpunkt standen Seminarvorträge zu aktuellen wirtschaftspolitischen Themen sowie zu Inhalten aus den Lehrkomplexen Externes Rechnungswesen und Operations Research.

**Guests in and from Bratislava**

*The MLU and the University of Economics in Bratislava organised joint seminars in both Germany and Slovakia from 29 August to 7 September and from 10 to 19 September, thus keeping alive a tradition which began in the 1950s. Thirteen students from each University studied together, first in Bratislava and then in Halle, as well as visiting leading companies. They attended lectures on current politico-economic issues, and on aspects of the financial reporting and operations research syllabuses.*

S e p t e m b e r

S e p t e m b e r

**SCHWIBBOGEN FÜR  
CHRISTIAN THOMASIVS**

Am 3. September wurde um 10 Uhr auf dem Stadtgottesacker zu Halle der restaurierte Schwibbogen für den bedeutenden Juristen und Philosophen Christian Thomasius feierlich der Öffentlichkeit übergeben. Im Beisein der Oberbürgermeisterin der Stadt Halle, Dagmar Szabados, hielt Prof. Dr. Heiner Lück, Inhaber des Lehrstuhls für Bürgerliches Recht, Europäische, Deutsche und Sächsische Rechtsgeschichte, dazu eine kleine Festrede.

*Arch restored for Christian Thomasius*

*At 10 a.m. on 3 September at the municipal cemetery in Halle, the restored arch at the tomb of the famous jurist and philosopher Christian Thomasius was ceremonially presented to the public. Prof. Heiner Lück, who holds the chair in Civil Law and European, German and Saxon Legal History, delivered a short speech in the presence of the Lord Mayor of the City of Halle, Dagmar Szabados.*

**INNOVATION AN DER SAALE**

Das MLU-Gründungsprojekt LogoCode der beiden Diplomdesigner Oliver Bunke und Mirko Kisser wurde am 6. September im Technikmuseum Magdeburg als Sieger der zweiten Runde des Businessplanwettbewerbs Sachsen-Anhalt 2007 geehrt. LogoCode setzte sich damit gegen eine Konkurrenz von 57 Gründungsvorhaben aus der Region durch. Das Projekt beschäftigt sich mit der Weiterentwicklung von Matrix-Codes und ihrer Einbindung in multimediale Konzepte. Mit ihrem Sieg haben die Jungunternehmer nun beste Chancen, auf dem konkurrenzlastigen Markt der Kommunikationstechnologien Fuß zu fassen.

*Innovation by the Saale*

*Tribute was paid to the MLU start-up project of the two graduate designers Oliver Bunke and Mirko Kisser known as 'Logo-Code' on 6 September at the Technical Museum in Magdeburg when it won the second round of the 2007 Saxony-Anhalt business plan competition. LogoCode was competing against 57 other start-up projects from the region. The project is concerned with the future development of matrix codes and their integration in multimedia concepts. Their victory provides these young entrepreneurs with an excellent opportunity to gain a foothold in the highly competitive communication technology market.*



Das MLU-Gründungsprojekt LogoCode gewann die zweite Runde des Businessplanwettbewerbs Sachsen-Anhalt 2007. The MLU start-up project LogoCode won the second round of the 2007 Saxony-Anhalt business plan competition. Foto /Photo: LogoCode

**SOFT MEETS HARD**

Vom 13. bis 15. September veranstaltete der Sonderforschungsbereich 418 (SFB) und das Institut für Physik der MLU in der Leucorea in der Lutherstadt Wittenberg einen internationalen Workshop zum Thema „Soft meets Hard – Structure and Properties under Confinement“.

*Soft meets Hard*

*Collaborative Research Centre 418 (SFB) and the Physics Institute of the MLU organised an international workshop from 13 to 15 September in the Leucorea in Wittenberg entitled ‘Soft meets Hard – Structure and Properties under Confinement’.*

**MEDIA=H VERBINDET**

Zwölf Studierende unterschiedlicher Fachrichtungen der MLU reisten am 16. September für knapp zwei Wochen nach Archangelsk in Russland. Hintergrund dieser Exkursion ist mediA=H, ein auf der Basis der Germanistischen Institutspartnerschaft (GIP) im November 2004 gegründetes binationales Medienprojekt. Ziel dieses Projekts ist die Vernetzung der Studierenden der Staatlichen Pomoren Universität Archangelsk und der MLU sowie der Austausch über die Erfahrungen mit den verschiedensten Medien, ihre Entstehung, Rezeption und Nutzung. Dabei ist es besonders wichtig, die verschiedenen Identitäten und Mentalitäten beider Länder zu ergründen und sich so einander zu nähern.

*MediA=H builds bridges*

*Twelve students from different departments at the MLU travelled to Arkhangelsk in Russia for about a fortnight on 16 September. The reason for the excursion was mediA=H, a binational media project established in November 2004 on the basis of the Germanistic Institutional Partnership (GIP). The project aims to create dialogue between students at Pomor State University in Arkhangelsk and the MLU, and to encourage them to exchange experiences relating to a wide range of media; their creation, adoption and use. It is particularly important to be sensitive to the different identities and mentalities of the two countries and, by so doing, to enable them to draw closer to one another.*

**VOM BALLSCHÜLER ZUM BALLKÜNSTLER**

Allgemein gilt: Kinder sitzen zu viel und bewegen sich zu wenig. Wenn sie sich aber sportlich betätigen, dann werden sie meist in einer bestimmten Sportart früh spezialisiert. Das hält Prof. Dr. Rainer Wollny von der MLU für einen Fehler. Er setzt nun in Halle ein bewährtes wissenschaftliches Konzept um und will dazu ein Kindersportprojekt etablieren: das „Zentrum Halle“ der „Heidelberger Ballschule“. Der Anfang ist gemacht: In zwei Kindertagesstätten lernen die jungen Sportler das „ABC des Spielens“. Aus den Ballschülern sollen in einigen Jahren Ballkünstler werden.

*Ball school: from pupils to wizards*

*We tend to believe that children sit around too much and don't get enough exercise. If they are interested in sport, on the other hand, then they usually specialise at an early age. Prof. Rainer Wollny from the MLU believes this is all wrong. He is now bringing a tried and tested scientific concept to Halle and aims to establish a children's sport project: the 'Halle centre' of the 'Heidelberg Ball School'. A start has already been made: boys and girls are learning the 'ABC of play' in two day care centres. It is hoped that today's pupils at ball school will be the sporting wizards of tomorrow.*

**KUNSTSTOFF-KOMPETENZZENTRUM**

**HALLE-MERSEBURG WIRD GEGRÜNDET**

Am 18. September ab 14 Uhr fand auf dem Campus Merseburg die Gründungsveranstaltung für das Kunststoff-Kompetenzzentrum Halle-Merseburg (KKZ) statt. Das Zentrum ist eine interdisziplinäre wissenschaftliche Einrichtung der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg und der Hochschule Merseburg (FH). Im Anschluss an die Veranstaltung bestand die Möglichkeit, die Versuchsstätten der am Kunststoff-Kompetenzzentrum beteiligten Einrichtungen zu besuchen. Außerdem gab es anlässlich der Gründungsveranstaltung eine Colani-Ausstellung. Der weltbekannte Popstar des Designs, Luigi Colani, war persönlich anwesend.

*Halle-Merseburg Synthetics*

*Skills Centre established*

*At 2 p.m. on 18 September, the Merseburg campus was the venue for the founding ceremony of the Halle-Merseburg Synthetics Skills Centre (KKZ), an interdisciplinary scientific institution of Martin Luther University, Halle-Wittenberg, and Merseburg University of Applied Sciences. The event was followed by an opportunity to visit the test facilities of the institutions allied to the Skills Centre. An exhibition on Colani had also been organised for the occasion, with a personal appearance by Luigi Colani himself, the world-famous design celebrity.*



Q1

Q2

Q3

Q4

# #1

DEZEMBER » NOVEMBER » OKTOBER  
» November » October »

O k t o b e r	O c t o b e r	
■ Deutsch-japanisches Graduiertenkolleg startet mit Festakt und Symposium	<i>German-Japanese graduate programme begins with ceremony and symposium</i>	51
■ Die Flucht aus dem Elfenbeinturm führt nach Halle	<i>The flight from the ivory tower leads to Halle</i>	51
■ Hallescher Kirchenhistoriker gibt Premierenbuch heraus	<i>Church historian from Halle publishes book premiere</i>	51
■ Martin-Luther-Universität wirbt mit zehn guten Gründen für sich	<i>Ten good reasons to choose Martin Luther University</i>	52
■ futurego erfolgreich gestartet	<i>A successful launch for futurego</i>	52
■ Drei hallesche Forscherinnen siegen bei Gründer-Akademie	<i>Three researchers from Halle win the day at entrepreneurship academy</i>	53
■ Begrüßungsfeier für „Luthers Neue“	<i>'Luther's novices' welcomed in style</i>	53
■ Jugenduni Halle geht in vierte Runde	<i>Halle's 'Youth Uni' back for the fourth time</i>	54
■ Institut für Wirtschaftsrecht verbucht Erfolg mit erster Summer-School	<i>Institute of Business Law records new asset with its first summer school</i>	54
■ Trotz Strafrechtsreform Anstieg der Graffiti-Zahlen in Mitteldeutschland	<i>Increase in graffiti in central Germany despite reform of criminal law</i>	54
■ Tag des studentischen Engagements in Halle	<i>'Student commitment day' in Halle</i>	54
■ Orgelweihe an Martin-Luther-Universität	<i>Organ consecration at Martin Luther University</i>	55
■ „Zum Repertoire der Kommunikation“	<i>'The Repertoire of Communication'</i>	55
■ Bundesexzellenzinitiative: Hallesche Universität erst im Finale gestoppt	<i>Federal excellence initiative: Halle University makes it as far as the final</i>	58
■ Q-Cells richtet an hallescher Universität Stiftungsprofessur ein	<i>Q-Cells establishes endowed chair at Halle University</i>	58

N o v e m b e r		N o v e m b e r	
■ Tourist-Information, Halloren Café und Uni-Info-Punkt feierten Geburtstag		<i>Tourist Information Centre, Halloren Café and University information point celebrate their birthday</i>	<b>59</b>
■ Generalsekretär des Bauernverbandes sprach an der MLU		<i>General Secretary of the National Farmers' Union speaks at the MLU</i>	<b>60</b>
■ Wenn Schnarchen die Gesundheit gefährdet		<i>When snoring can damage your health</i>	<b>60</b>
■ 11. IndustrieTag InformationsTechnologie am 6. November in Halle		<i>11<sup>th</sup> Information Technology Industry Day on 6<sup>th</sup> November in Halle</i>	<b>60</b>
■ Präsentation aktueller Entwicklungen		<i>Presentation of the latest developments</i>	<b>61</b>
■ „stuArt“ eröffnete zweite Ausstellung		<i>'stuArt' opens second exhibition</i>	<b>61</b>
■ 3. Mitteldeutsches Technologie-Treffen bei Bayer in Bitterfeld		<i>3<sup>rd</sup> Central German Technology Convention at Bayer in Bitterfeld</i>	<b>61</b>
■ Erste Mitteldeutsche Firmenkontaktmesse der Ingenieur- und Naturwissenschaften		<i>First Central German Business Contact Fair for engineering and the natural sciences</i>	<b>62</b>
■ Internistisch tätige Onkologen tagten in Berlin		<i>Internal oncologists meet in Berlin</i>	<b>62</b>
■ Hallesche Abendgespräche zu Schule und Bildung im Wintersemester 2007/08		<i>Halle series of evening talks on school and education, 2007/08 winter semester</i>	<b>62</b>
■ MLU baut Netzwerk in Äthiopien auf		<i>MLU develops network in Ethiopia</i>	<b>63</b>
■ Das Pentathlon Projekt startete in die dritte Runde – 100 Studierende, 10 Unternehmen		<i>Third round of the Pentathlon Project – 100 students, 10 companies</i>	<b>63</b>
■ 60 Jahre Katholische Studentengemeinde		<i>Sixty years of the Catholic Student Union</i>	<b>63</b>
■ Begabte Schüler als Frühstudierende an MLU		<i>Gifted schoolchildren commence their studies early at the MLU</i>	<b>64</b>
■ Neuer Sonderforschungsbereich zur „Funktionalität Oxidischer Grenzflächen“		<i>New Collaborative Research Centre on the functions of oxidic interfaces</i>	<b>64</b>
■ Ausstellung „60 Jahre Universitätsarchiv“		<i>Exhibition on 'Sixty Years of the University Archive'</i>	<b>65</b>
■ Renate Schafberg ist die neue Leiterin des Museums für Haustierkunde		<i>Renate Schafberg is the new director of the Museum of Domestic Animal Science</i>	<b>66</b>
D e z e m b e r		D e c e m b e r	
■ Festakt an der Medizinischen Fakultät		<i>Ceremony at the Medical Faculty</i>	<b>67</b>
■ Deutsch-ägyptischer Preis für halleschen Geologen		<i>German-Egyptian prize for Halle geologist</i>	<b>67</b>
■ Ganztagssschule – ein Reformkonzept auf dem Prüfstand		<i>Full-time schooling – a reform concept put to the test</i>	<b>67</b>
■ „Neue Möglichkeiten beim Messen und Prüfen mit Ultraschall“		<i>'New Avenues for Ultrasonic Measuring and Testing'</i>	<b>67</b>
■ Weihnachtsrabatt im Uni-Shop		<i>Christmas discounts at the Uni shop</i>	<b>68</b>
■ Diskussionsforum für die neueste Forschung auf dem Gebiet der Judaistik		<i>Discussion forum for the latest research in the field of Jewish studies</i>	<b>69</b>
■ Gesundheitsförderung als Menschenrecht		<i>Health promotion: a human right</i>	<b>69</b>
■ Werbeaktion „Willkommen im Marktschlösschen“ stellten gemeinsame Straßenbahnwerbung vor		<i>'Welcome to the Marktschlösschen' promotional campaign with shared tram adverts</i>	<b>69</b>

# #1

DEZEMBER » NOVEMBER » OKTOBER »  
» October » November » December

O k t o b e r

O c t o b e r

## DEUTSCH-JAPANISCHES

### GRADUIERTENKOLLEG STARTET MIT FESTAKT UND SYMPOSIUM

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) hat an der MLU ein internationales Graduiertenkolleg eingerichtet. Das Projekt zum Thema „Formenwandel der Bürgergesellschaft. Japan und Deutschland im Vergleich“ wird zusammen mit der Universität Tokyo (Todai) durchgeführt und von der DFG und der Japanischen Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften (JSPS) unterstützt. Am 11. und 12. Oktober startete das Kolleg mit einem Festakt und einem Symposium an der MLU. Bereits am 8. Oktober fanden mehrere öffentliche Vorträge statt.

### *German-Japanese graduate programme begins with ceremony and symposium*

*The German Research Foundation (DFG) has established an international graduate programme at the MLU. The project studying 'Transformation in Civil Society. A Comparison of Japan and Germany' is to be carried out in association with the University of Tokyo (Todai), with the support of the DFG and the Japanese Society for the Promotion of Science (JSPS). The programme was officially inaugurated with a ceremony and symposium at the MLU on 11 and 12 October, but was preceded by several public lectures on 8 October.*

## DIE FLUCHT AUS DEM ELFENBEINTURM FÜHRT NACH HALLE

Sechs Studenten der MLU hatten ihn organisiert, rund 200 Kommilitonen aus dem ganzen Land wollten ihn besuchen, entscheidende Impulse sollten von ihm ausgehen: Vom 12. bis 13. Oktober fand in Halle an der Saale der erste studentische Soziologiekongress statt. Auf der Tagesordnung standen unter dem Titel „Perspektiven der Soziologie“ spannende Themen, vom Elitenaustausch und der Wirtschaftskriminalität über die soziale Ungleichheit und die häusliche Arbeitsteilung bis hin zur Frage, wie die Soziologie wieder in die Gesellschaft kommt.

### *The flight from the ivory tower leads to Halle*

*Six students from the MLU organised it, some 200 of their fellow students from all over Germany wanted to attend, and it was designed to have a major impact: the first Student Sociology Congress was held from 12 to 13 October in Halle an der Saale. Entitled 'Sociological Perspectives', the agenda included such intriguing issues as elite exchanges, white-collar crime, social inequality and the domestic division of labour as well as how sociology is to play a part in society once again.*

## HALLESCHER KIRCHENHISTORIKER GIBT PREMIERENBUCH HERAUS

Im April dieses Jahres gründete der Insel/Suhrkamp Verlag den Verlag der Weltreligionen. Anfang Oktober erschienen die ersten Bände, pünktlich zur Frankfurter Buchmesse (10. bis 14. Oktober). Den Anfang machte eine Neuausgabe der Bekenntnisse des Augustinus, herausgegeben von Prof. Dr. Jörg Ulrich, Kirchenhistoriker an der MLU.

### *Church historian from Halle publishes book premiere*

*In April of this year, the Insel/Suhrkamp publishing house established the Verlag der Weltreligionen, which specialises in books on world religions. The first volumes appeared in early October, just in time for the Frankfurt Book Fair (10 to 14 October). First off the press was a new edition of the Confessions of St. Augustine, edited by Prof. Jörg Ulrich, church historian at the MLU.*

**MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT WIRBT  
MIT ZEHN GUTEN GRÜNDEN FÜR SICH**

Rund 2600 junge Menschen begannen in diesem Wintersemester mit ihrem Studium an der MLU, etwa 600 mehr als vor einem Jahr. MLU-Rektor Prof. Dr. Wulf Diepenbrock und Prorektor Prof. Dr. Christoph Weiser zeigten sich bei der heutigen Jahrespressekonferenz erfreut über die gute Auslastung im Jahr des doppelten Abiturjahrgangs. Sie machten aber zugleich deutlich, dass die Universität in den kommenden Jahren verstärkt um Studienanfänger werben müsse und prä-sentierten „Zehn gute Gründe für ein Studium in Halle“.

*Ten good reasons to choose  
Martin Luther University*

*About 2,600 young people began their studies at the MLU this month, some 600 more than this time last year. At their annual press conference, MLU Vice-Chancellor Prof. Wulf Diepenbrock and Deputy Vice-Chancellor Prof. Christoph Weiser claimed to be delighted by the numbers in a year where there were two Abitur classes. At the same time, however, they left no-one in any doubt that the University would have to sell itself to prospective students increasingly in the future, and suggested 'Ten good reasons for studying in Halle'.*



Screenshot „Zehn gute Gründe für ein Studium in Halle“  
‘Ten good reasons to study in Halle’

**FUTUREGO ERFOLGREICH GESTARTET**

futurego. Sachsen-Anhalt, der Schüler-Businessplanwettbewerb des Landes, ist in diesem Schuljahr bereits zum dritten Mal erfolgreich gestartet. In der Zeit vom 17. bis 28. September konnte das Team von futurego. Sachsen-Anhalt im Rahmen einer Promotion-Tour an insgesamt über 120 Schulen in Sachsen-Anhalt den Schülern des Landes das Projekt vorstellen und sie zur Teilnahme aufrufen. Noch vor der offiziellen Auftaktveranstaltung hatten sich bereits 72 Teams angemeldet. Das im Rahmen der ego.-Existenzgründungsoffensive aus Landes- und EU-Mitteln geförderte Projekt wird von einem engagierten Projektteam der MLU in Abstimmung mit dem Kultusministerium Sachsen-Anhalt koordiniert.

*A successful launch for futurego*

*futurego. Sachsen-Anhalt, the state business plan competition for schoolchildren, has been launched for the third time this academic year. From 17 to 28 September, the team from futurego. Sachsen-Anhalt conducted a promotional tour during which they visited a total of more than 120 schools in Saxony-Anhalt, explaining the project to the children and inviting them to take part. Seventy-two teams had registered even before the official starting-gun had been fired. The project is sponsored from state and EU funds as part of the 'ego' business start-up offensive, and is being coordinated by a committed project team from the MLU in consultation with the Ministry of Education of Saxony-Anhalt.*



**DREI HALLESCHER FORSCHERINNEN  
SIEGEN BEI GRÜNDER-AKADEMIE**

23 Nachwuchswissenschaftlerinnen aus ganz Deutschland präsentierten am vergangenen Freitag im Rahmen der Bundesinitiative NenA (Nano-Entrepreneurship-Academy) in Paderborn sechs Teamgründungsideen vor einer hochkarätigen Jury. Als Sieger ging aus dieser ersten Akademie ein junges Team aus Halle hervor, mit Forscherinnen vom Max-Planck-Institut für Mikrostrukturphysik, dem Fraunhofer-Institut für Werkstoffmechanik und der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (MLU).

*Three researchers from Halle win the day at entrepreneurship academy*

*Twenty-three early-stage women researchers from all over Germany proposed six team start-up ideas to a high-level jury in Paderborn as part of the NenA (Nano Entrepreneurship Academy) federal initiative. A young team from Halle emerged as victors from this first academy, whose members included researchers from the Max Planck Institute of Microstructure Physics, the Fraunhofer Institute for Materials Mechanics and Martin Luther University, Halle-Wittenberg (the MLU).*

**BEGRÜSSUNGSFEIER FÜR  
„LUTHERS NEUE“**

Neues Semester, neue Studierende: Mehr als 2.600 junge Leute haben in diesem Wintersemester mit ihrem Studium an der MLU begonnen. „Luthers Neue“ wurden am Donnerstag, 18. Oktober 2007, mit einer Festveranstaltung im Auditorium Maximum begrüßt. Rund um die feierliche Immatrikulation rankte sich ein vielfältiges Programm, unter anderem mit einer Modenschau.

*‘Luther’s novices’ welcomed in style*

*New semester, new students: more than 2,600 young people commenced their studies at the MLU this winter semester. ‘Luther’s novices’ were welcomed in style in the Auditorium Maximum on Thursday, 18 October 2007. A variety of events had been arranged on the fringe of the matriculation ceremony, including a fashion show.*



Der Rektor, Wulf Diepenbrock, begrüßt die neuen Studenten an der Universität.

*The rector, Wulf Diepenbrock, welcomes the new students to the University.*

Foto / Photo:

Norbert Kaltwaßer

**JUGENDUNI HALLE GEHT  
IN VIERTE RUNDE**

Die Jugenduni Halle (Saale) ging in die vierte Runde. Ihr neues Semester begann am 15. Oktober und bot interessierten Schülern somit in den Herbstferien die Möglichkeit, an der MLU verschiedene Studiengänge kennen zu lernen.

*Halle's 'Youth Uni' back  
for the fourth time*

*It was fourth time round for the Youth University at Halle (Saale) when its new semester began on 15 October. It offers interested schoolchildren an opportunity to familiarise themselves with a number of courses at the MLU during the autumn break.*

**INSTITUT FÜR WIRTSCHAFTSRECHT  
VERBUCHT ERFOLG MIT  
ERSTER SUMMER-SCHOOL**

„Aktuelle Entwicklungen des Europäischen und Internationalen Wirtschaftsrechts“ lautete das Thema der ersten Summer School des Instituts für Wirtschaftsrecht der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (MLU), die am heutigen Freitag zu Ende geht. 25 ehemalige Studierende der MLU aus dem Ausland haben in dieser Woche an der Premiere teilgenommen. Eine Neuauflage soll es 2009 geben.

*Institute of Business Law records new  
asset with its first summer school*

*'Current Developments in European and International Business Law' was the title of the first summer school organised by the Institute of Business Law of the MLU. Twenty-five former students from abroad were involved in this brand new event. There are plans to repeat the experience in 2009.*

**TROTZ STRAFRECHTSREFORM  
ANSTIEG DER GRAFFITI-ZAHLEN  
IN MITTELDEUTSCHLAND**

Die Verschärfung des Strafrechtes 2005 hat nicht zu einem Rückgang der Graffitizahlen geführt. In den mitteldeutschen Städten Leipzig, Halle und Merseburg war ein Anstieg von 4,6 % der mit Graffiti besprühten Häuser zwischen 2005 und 2007 zu verzeichnen. Eine besonders starke, signifikante Zunahme war dabei in Leipzig und Halle zu registrieren. Die neuen Daten beruhen auf der mitteldeutschen Graffitistudie, die am Institut für Soziologie der MLU unter Leitung von Prof. Dr. Reinhold Sackmann im Rahmen eines Lehrforschungsprojektes durchgeführt wurde.

*Increase in graffiti in central Germany  
despite reform of criminal law*

*The tightening of the criminal law in 2005 did not bring about a reduction in graffiti. In the central German cities of Leipzig, Halle and Merseburg, the number of houses sprayed with graffiti rose by 4.6 % between 2005 and 2007. A particularly marked, significant increase was recorded in Leipzig and Halle. This new data comes from a study of graffiti in central Germany carried out at the Institute of Sociology of the MLU under the guidance of Prof. Reinhold Sackmann as part of a teaching research project.*

**TAG DES STUDENTISCHEN  
ENGAGEMENTS IN HALLE**

Die studentischen Initiativen an der MLU wollten sich vernetzen und neue Mitstreiter gewinnen. Am Dienstag, 23. Oktober, stellten sie sich bei einem „Tag des studentischen Engagements“ von 10 bis 16 Uhr auf dem Universitätsplatz und in den halleischen Mensen vor.

*'Student commitment day' in Halle*

*A plan is afoot to interlink student initiatives at the MLU and attract new combatants to the cause. On Tuesday, 23 October, the word was spread during a 'student commitment day' between 10 a.m. and 4 p.m. on Universitätsplatz and in Halle's student refectories.*

# #1

DEZEMBER » NOVEMBER » OKTOBER »  
» October » November » December

Intonateurin Anja Liske am  
Spieltisch der restaurierten  
Sauer-Orgel.  
*Organ voicer Anja Liske at  
the console of the restored  
Sauer organ.*  
Foto / Photo:  
Maika Glöckner



## ORGELWEIHE AN MARTIN- LUTHER-UNIVERSITÄT

Die Sanierung der Sauer-Orgel im Löwengebäude der MLU ist abgeschlossen. Am Sonntag, 21. Oktober, erklang das ungewöhnliche und kostbare Instrument bei einem Festkonzert wieder. Die Orgel ist in der Zeit der Orgelbewegung zwischen den Weltkriegen entstanden und die einzige noch bestehende Universitätsorgel aus dieser Zeit. Seit den 1980er Jahren war sie nicht mehr bespielbar.

## *Organ consecration at Martin Luther University*

*The renovation of the Sauer organ in the Löwengebäude of the MLU is now complete. On Sunday, 21 October, the unusual and valuable instrument rang out once again during a special concert to mark the occasion. It was built in the period of the organ movement between the World Wars, and is the only surviving university organ from this period. It had been out of commission since the 1980s.*

## „ZUM REPERTOIRE DER KOMMUNIKATION“

Eine Ringvorlesung unter dem Titel „Zum Repertoire der Kommunikation. Geschichte – Formen – Kompetenzen“ bot die MLU in diesem Wintersemester in Kooperation mit den Franckeschen Stiftungen zu Halle an. Die Reihe begann am Mittwoch, 24. Oktober, mit den Themen „Die verborgenen Mechanismen der Kommunikation“ und „Neue Medien – Neue Kommunikationsformen?“.

## *‘The Repertoire of Communication’*

*A lecture series entitled ‘The Repertoire of Communication. History – Forms – Skills’ was organised by the MLU for the winter semester in association with the Francke Foundations in Halle. The series began on Wednesday, 24 October with the subjects ‘The Hidden Mechanisms of Communication’ and ‘New Media – New Forms of Communication?’*





Die restaurierte Sauer-Orgel.

*The restored Sauer organ.*

Foto / Photo:

Maike Glückner

**BUNDESEXZELLENZINITIATIVE:**

**HALLESCHER UNIVERSITÄT ERST IM  
FINALE GESTOPPT**

Am Ende hat es nicht ganz gereicht: Die gemeinsame Initiative der Friedrich-Schiller-Universität Jena und der MLU für einen Exzellenzcluster ist im Finale der zweiten Runde der Exzellenzinitiative des Bundes und der Länder gescheitert. „Das Finale erreicht zu haben, ist dennoch ein großer Erfolg“, sagte MLU-Rektor Prof. Dr. Wulf Diepenbrock. Die Kooperationspartner wollten sich zudem nicht entmutigen lassen und nach anderen Finanzierungsmöglichkeiten Ausschau halten.

*Federal excellence initiative: Halle  
University makes it as far as the final*

*In the end, it just didn't quite make it: the joint initiative between Friedrich Schiller University, Jena, and the MLU for an excellence cluster came to grief in the final of the second round of the excellence initiative launched by the federation and the federal states. "Reaching the final was still a major success," said MLU Vice-Chancellor Prof. Wulf Diepenbrock. The partners refuse to lose heart and are seeking alternative sources of funding.*

**Q-CELLS RICHTET AN HALLESCHER  
UNIVERSITÄT STIFTUNGSPROFESSUR EIN**

Die Q-Cells AG, Europas größter Hersteller von Solarzellen, richtete an der MLU eine Stiftungsprofessur für Photovoltaik ein. Den entsprechenden Stiftungsvertrag hatten die Partner am 22. Oktober am Q-Cells-Standort Bitterfeld-Wolfen unterzeichnet. Ziel ist es, die Photovoltaik in der Wissenschaft als eigenständiges Forschungs- und Lehrgebiet weiter zu etablieren und den Standort Sachsen-Anhalt als eines der wichtigsten Zentren der Photovoltaik in der Welt weiter zu entwickeln und auszubauen.

*Q-Cells establishes endowed  
chair at Halle University*

*Q-Cells AG, Europe's largest manufacturer of solar cells, is establishing an endowed chair in photovoltaics at the MLU. An agreement to this end was signed by the partners on 22 October at the Q-Cells plant in Bitterfeld-Wolfen. The aim is to increase the profile of photovoltaics in science as an independent research and teaching area, and to develop further and expand the role of Saxony-Anhalt as one of the most important centres of photovoltaics in the world.*

N o v e m b e r

N o v e m b e r

**TOURIST-INFORMATION, HALLOREN  
CAFÉ UND UNI-INFO-PUNKT  
FEIERTEN GEBURTSTAG**

*Tourist Information Centre, Halloren  
Café and University information  
point celebrate their birthday*

Am 2. November feierten die Tourist-Information Halle, das Halloren Café und der Info-Punkt der Universität mit Uni-Shop ihren ersten Geburtstag. Seit genau einem Jahr sind alle drei Partner im Erdgeschoss des Marktschlösschens zu finden und bieten weit mehr als eine reine Informations- und Servicestelle für Gäste und Besucher der Stadt. Durch die gemeinsamen Angebote von Tourist-Information, Halloren Café und Uni-Infopunkt entstand eine zentrale, attraktive und einladende Anlaufstelle für Touristen, Gäste und natürlich die Hallenser selbst, die sehr gut angenommen wird.

*On 2 November, Halle Tourist Information Centre, the Halloren Café and the University's information point and shop celebrated their first birthday. For exactly one year, the three partners have shared the ground floor of the Marktschlösschen, where they have served as much more than a mere information and service point to the city's guests and visitors. The combined facilities of the Tourist Information Centre, Halloren Café and University information point have created an attractive and welcoming one-stop contact point, which is greatly appreciated by tourists, guests and, of course, the people of Halle themselves.*

**Ehrung für den 111. Besucher am  
1. Geburtstag im Marktschlösschen:  
Franz Plass (88 Jahre alt) erhielt  
zunächst Glückwünsche vom französisch  
parlierenden Moderator im Safari-Look,  
danach einen Präsentkorb.  
A special welcome for the 111<sup>th</sup> visitor  
to the first birthday celebrations at  
the Marktschlösschen: Franz Plass  
(88) was congratulated by the French-  
speaking compère at Safari-Look,  
then presented with a gift basket.**



**Der Uni-Shop feierte seinen ersten  
Geburtstag. Die Präsentation half  
beim Gewinnspiel.  
The University shop celebrated its  
first birthday with a raffle.**

**Fotos / Photos:  
Kathrin Reichold**



**GENERALSEKRETÄR DES  
BAUERNVERBANDES SPRACH AN DER MLU**

„Auto fahren oder satt werden“ – so die saloppe Zusammenfassung der Diskussion darüber, ob die Landwirtschaft die derzeit populäre Rolle als Lieferant von Bioenergie zu Lasten der weltweit immer noch völlig unzureichenden Nahrungsmittelerzeugung ausbauen soll. Dieses Thema berührte unmittelbar Forschung und Lehre in den Agrarwissenschaften und die Ausrichtung neuer Studiengänge. Vor diesem Hintergrund hielt der Generalsekretär des Deutschen Bauernverbandes Dr. Helmut Born am Freitag, 2. November, einen Vortrag an der MLU.

*General Secretary of the National  
Farmers' Union speaks at the MLU*

*'Drive a car or have enough to eat' – this is roughly the conclusion of the discussion about whether agriculture should expand its current popular role as a supplier of bioenergy at the expense of the still completely inadequate global production of foodstuffs. This topic has a direct impact on agricultural research and teaching and on the orientation of new University courses. Such was the context for the speech delivered to the MLU by the General Secretary of the National Farmers' Union, Dr. Helmut Born, on Friday, 2 November.*

**WENN SCHNARCHEN DIE  
GESUNDHEIT GEFÄHRDET**

Zwischen einem Fünftel und einem Drittel aller Menschen schnarcht. Doch nicht nur das störende Geräusch des normalen Schnarchens ist ein Problem, vielmehr kann das so genannte obstruktive Schnarchen schwer wiegende gesundheitliche Folgen für den Betroffenen haben. Am Samstag, 3. November, zwischen 10 und 11:30 Uhr stellten fünf halle'sche Mediziner verschiedene Themen über das Schnarchen und die schlafbezogene Atemstörung in Referaten vor, danach bestand bis 13 Uhr die Möglichkeit, Fragen zu stellen und sich von den Experten beraten zu lassen. Die Veranstaltung fand in der HNO-Klinik, Magdeburger Str. 12, statt.

*When snoring can damage your health*

*Between a fifth and a third of us snore. But the disruptive noise of normal snoring is not the only problem; what is known as obstructive snoring can have serious health consequence for the sufferer. Between 10 and 11.30 a.m. on Saturday, 3 November, five Halle physicians presented various reports on snoring and sleep-related breathing problems; this was followed, until 1 p.m., by an opportunity to ask questions and seek expert advice. The venue was the ENT clinic at 12 Magdeburger Strasse.*

**11. INDUSTRIETAG  
INFORMATIONSTECHNOLOGIE  
AM 6. NOVEMBER IN HALLE**

Bereits zum elften Mal trafen sich Studierende und Wissenschaftler der MLU mit verantwortlichen Mitarbeitern regionaler Unternehmen und Institutionen zum Austausch über neueste Ergebnisse der Grundlagen- und Anwendungsforschung im Bereich Informatik und Informationstechnologie (IT). Der 11. IndustrieTag Informationstechnologie (IT)2, veranstaltet vom Universitätszentrum Informatik der MLU gemeinsam mit der Industrie- und Handelskammer (IHK) Halle-Dessau und maßgeblich unterstützt von der Wirtschaftsförderung der Stadt Halle, fand am Dienstag, 6. November, statt.

*11<sup>th</sup> Information Technology Industry  
Day on 6<sup>th</sup> November in Halle*

*For already the eleventh time, students and scientists from the MLU met with employees in positions of authority at regional companies and institutions to exchange the latest advances made in basic and applied research in the field of computing and information technology (IT). The 11<sup>th</sup> 'IndustrieTag Informationstechnologie', or 'IT2', organised by the MLU's University Computing Centre in association with Halle-Dessau Chamber of Trade and Industry (IHK) and largely funded by the business development agency of the City of Halle, was held on Tuesday, 6 November.*

# #1

## PRÄSENTATION AKTUELLER ENTWICKLUNGEN

Die steigende Zahl von Patientenzuweisungen unter dem Verdacht auf eine Myopathie macht deutlich, dass Muskelerkrankungen eine größere Aufmerksamkeit erfahren. Dies liegt unter anderem am enormen Wissenszuwachs und der Verbesserung der diagnostischen Möglichkeiten. Die Universitätsklinik und Poliklinik für Neurologie des Universitätsklinikums Halle (Saale) veranstaltete am 9. und 10. November einen Fortbildungskurs für interessierte Ärzte zum Thema Muskelerkrankungen.

## *Presentation of the latest developments*

*The growing number of referrals of patients suspected of suffering from a myopathy provide clear evidence that doctors are increasingly mindful of muscular diseases. This is partly due to the vast increase in knowledge and the improvement of diagnostic avenues. The University Clinic and Polyclinic for Neurology of the University Clinic of Halle (Saale) arranged an advanced training course on 9 and 10 November for interested physicians on the subject of myopathy.*

## „STUART“ ERÖFFNETE ZWEITE AUSSTELLUNG

In ihrer zweiten Ausstellung präsentierte „stuArt“, die Studentengalerie des kunsthistorischen Institutes der MLU, fotografische Arbeiten von Matthias Ritzmann, Student an der Burg Giebichenstein Hochschule für Kunst und Design Halle. Die Eröffnung der Schau mit dem Titel „sind noch vorbeigegangen“ fand am Dienstag, 13. November, im Wächterhaus statt.

## *‘stuArt’ opens second exhibition*

*The second exhibition to be staged by ‘stuArt’, the student gallery of the Institute of Art History at the MLU, was of photographic works by Matthias Ritzmann, a student at Burg Giebichenstein College of Art and Design, Halle. The show, entitled ‘passed by’, opened at the Wächterhaus on Tuesday, 13 November.*

## 3. MITTELDEUTSCHES TECHNOLOGIE- TREFFEN BEI BAYER IN BITTERFELD

Am Donnerstag, 15. November, richtete die Bayer Bitterfeld GmbH als Gastgeber das 3. Mitteldeutsche Technologietreffen aus. Aktuelle Themen der Forschung innerhalb der Pharmazeutischen Technologie und der Biopharmazie wurden einem Fachpublikum aus den Universitäten Halle-Wittenberg, Leipzig und Jena vorgestellt, die im Mitteldeutschen Universitätsverbund kooperieren.

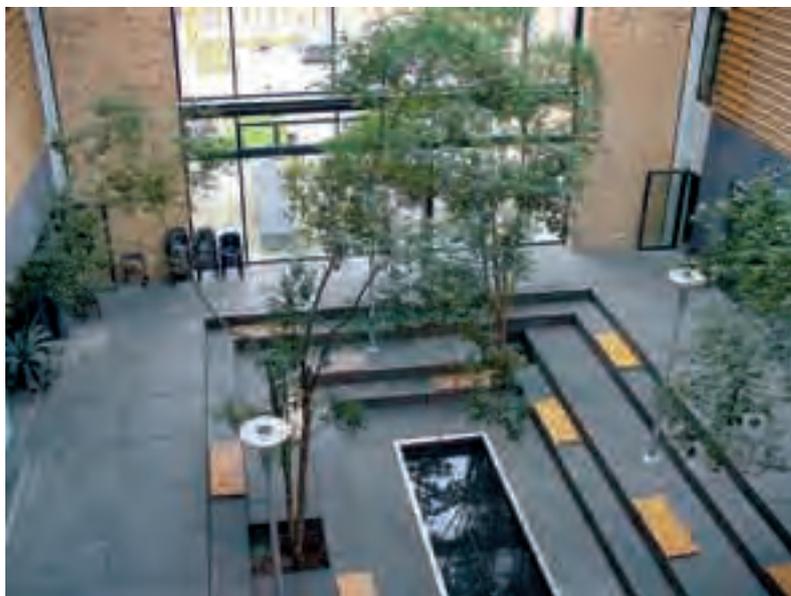
## *3<sup>rd</sup> Central German Technology Convention at Bayer in Bitterfeld*

*On Thursday, 15 November, Bayer Bitterfeld GmbH hosted the 3<sup>rd</sup> Central German Technology Convention. Current research topics from the fields of pharmaceutical technology and biopharmacy were presented to a specialist audience from the Universities of Halle-Wittenberg, Leipzig and Jena, who collaborate within the Central German University Alliance.*

Die erste Mitteldeutsche  
Firmenkontaktmesse für Ingenieur-  
und Naturwissenschaftler fand im  
Biologicum statt.

*The first Central German Business  
Contact Fair for engineering and  
the natural sciences was held in  
the Biologicum.*

Foto / Photo:  
SFI Halle



**ERSTE MITTELDEUTSCHE  
FIRMENKONTAKTMESSE DER INGENIEUR-  
UND NATURWISSENSCHAFTEN**

Die erste Mitteldeutsche Firmenkontaktmesse der Ingenieur- und Naturwissenschaften fand am 15. November im Biologicum an der MLU statt. Die Türen standen für alle Interessierten von 14 bis 20 Uhr offen.

*First Central German Business  
Contact Fair for engineering  
and the natural sciences*

*The first Central German Business Contact Fair for engineering and the natural sciences was held on 15 November in the Biologicum at the MLU. The doors were open between 2 p.m. and 8 p.m., and everyone was welcome to attend.*

**INTERNISTISCH TÄTIGE  
ONKOLOGEN TAGTEN IN BERLIN**

Die Arbeitsgemeinschaft Internistische Onkologie (AIO) veranstaltete vom 15. bis 17. November in Berlin den vierten Herbstkongress. Es wurden mehr als 700 Teilnehmer erwartet. AIO-Präsident ist Professor Dr. Hans-Joachim Schmoll, Direktor der Universitätsklinik und Poliklinik für Innere Medizin IV des Universitätsklinikums Halle (Saale). Die Geschäftsstelle sowie die Studienzentrale der Arbeitsgemeinschaft sind an seiner Klinik angesiedelt.

*Internal oncologists meet in Berlin*

*The Working Group for Internal Oncology (AIO) held its fourth autumn congress from 15 to 17 November in Berlin. More than 700 delegates were expected to attend. The President of the AIO is Professor Dr. Hans-Joachim Schmoll, Director of the University Clinic and Polyclinic for Internal Medicine IV at the University Clinic in Halle (Saale). The working group's office and study centre are based at the clinic.*

**HALLESCHER ABENDGESPRÄCHE  
ZU SCHULE UND BILDUNG IM  
WINTERSEMESTER 2007/08**

Die Reihe der Halleschen Abendgespräche am Zentrum für Schul- und Bildungsforschung (ZSB) wurde mit Beginn des Wintersemesters wieder aufgenommen. Am Montag, 19. November von 18:15 bis 20 Uhr, sprach Prof. Dr. Hans-Uwe Otto (Uni Bielefeld) über: „Ganztagsbildung – Einige Anmerkungen zu einem neuen bildungstheoretischen Verständnis“.

*Halle series of evening talks on school  
and education, 2007/08 winter semester*

*The Halle series of evening talks at the Centre for School and Educational Research (ZSB) resumed at the start of the winter semester. From 6.15 p.m. until 8 p.m. on Monday, 19 November, Prof. Dr. Hans-Uwe Otto (University of Bielefeld) spoke on 'Full-time Education – A Few Comments on a New Understanding of Educational Theory'.*

**MLU BAUT NETZWERK IN ÄTHIOPIEN AUF**

Vom 19. November bis zum 1. Dezember veranstaltete die MLU eine Seminarreihe in Zusammenarbeit mit der Addis Ababa University (AAU). Die Seminare zur pharmazeutischen Technologie richteten sich an Alumni der MLU, die im Zuge ihrer Strategie der Internationalisierung ein Netzwerk mit äthiopischen Wissenschaftlern aufbauen wollen.

*MLU develops network in Ethiopia*

*From 19 November to 1 December, the MLU organised a series of seminars in association with Addis Ababa University (AAU). The seminars on pharmaceutical technology were addressed to alumni of the MLU, who wish to develop a network with Ethiopian scientists as part of their internationalisation strategy.*

**DAS PENTATHLON PROJEKT STARTETE  
IN DIE DRITTE RUNDE -  
100 STUDIERENDE, 10 UNTERNEHMEN**

100 Studierende bekamen am Freitag, 23. November, die Chance, am „Pentathlon Projekt“ an der MLU teilzunehmen. Dieses Projekt ermöglichte allen karrierebewussten Studierenden Kontakt zu zehn der namhaftesten Unternehmen aus der Region Halle/Leipzig.

*Third round of the Pentathlon Project  
- 100 students, 10 companies*

*On Friday, 23 November, 100 students were given an opportunity to participate in the MLU's 'Pentathlon Project'. This project is designed to enable all career-conscious students to establish contact with ten of the leading enterprises in the Halle/Leipzig region.*



Die Köpfe der Studierenden rauchten bei den komplizierten Aufgaben.  
*Heads were spinning as the students tackled complex tasks.*

Foto / Photo:  
Markus Scholz

**60 JAHRE KATHOLISCHE  
STUDENTENGEMEINDE**

Die Katholische Studentengemeinde „Thomas Morus“ Halle feierte in diesem Jahr ihr 60-jähriges Jubiläum. Die Feierlichkeiten mit einem Treffen der Ehemaligen fand am 24. und 25. November statt.

*Sixty years of the Catholic Student Union*

*The 'Thomas Morus' Catholic Student Union in Halle is this year celebrating its 60<sup>th</sup> anniversary. The festivities were held on 24 and 25 November with a reunion of former members.*

**BEGABTE SCHÜLER ALS  
FRÜHSTUDIERENDE AN MLU**

Im Wintersemester startete die MLU ein Pilotprojekt zum Frühstudium. Leistungsstarke Schüler des Georg-Cantor-Gymnasiums Halle und des Gymnasiums Latina Halle nahmen an Lehrveranstaltungen der MLU teil und hatten auch die Möglichkeit, Prüfungen abzulegen. Im kommenden Jahr soll das Angebot auf weitere Schulen ausgeweitet werden.

*Gifted schoolchildren commence  
their studies early at the MLU*

*During the winter semester, the MLU launched a pilot project providing high-performing schoolchildren from the Georg Cantor grammar school and the Latina grammar school in Halle with a chance to commence their studies early by taking part in lectures and seminars at the MLU; they were also given an opportunity to sit examinations. Other schools are to be included in the project next year.*



Rektor Prof. Dr. Wulf Diepenbrock (hintere Reihe Mitte) begrüßte die Frühstudierenden und ihre Schulleiter (links Dr. Ulrich Müller vom Georg-Cantor-Gymnasium, rechts Sigrun Kuschik vom Gymnasium Latina) an der Universität.

*Vice-Chancellor Prof. Wulf Diepenbrock (centre of back row) welcomed the early students and their headteachers (left: Dr. Ulrich Müller of the Georg Cantor grammar school, right: Sigrun Kuschik of the Latina grammar school) to the University.*

Foto / Photo: Kathrin Reichold

**NEUER SONDERFORSCHUNGSBEREICH  
ZUR „FUNKTIONALITÄT  
OXIDISCHER GRENZFLÄCHEN“**

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft hat heute den neuen Sonderforschungsbereich (SFB) „Funktionalität Oxidischer Grenzflächen“ bewilligt. Sprecherin des SFB 762 ist Prof. Dr. Ingrid Mertig von der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (MLU). Die MLU kooperiert dabei mit ihrer Partneruniversität Leipzig, dem halleschen Max-Planck-Institut für Mikrostrukturphysik und der Universität Magdeburg. Die gemeinsame Erforschung spezieller Nanostrukturen soll neue Funktionalitäten hervorbringen und „könnte im Ergebnis zu einer Revolution in der Speichertechnologie führen“, sagt Ingrid Mertig.

*New Collaborative Research Centre  
on the functions of oxidic interfaces*

*The German Research Foundation today approved the new Collaborative Research Centre (SFB) on the 'Functions of Oxidic Interfaces'. The spokeswoman of SFB 762 is Prof. Dr. Ingrid Mertig of Martin Luther University, Halle-Wittenberg (MLU). The MLU is collaborating in this venture with its partner university in Leipzig, the Max Planck Institute of Microstructural Physics in Halle and the University of Magdeburg. Joint research into special nanostructures should generate new functional uses, and "might as a result lead to a revolution in storage technology," according to Ingrid Mertig.*

**AUSSTELLUNG „60 JAHRE  
UNIVERSITÄTSARCHIV“**

Am Donnerstag, 29. November, um 18 Uhr wurde im halleschen Universitätsmuseum im Löwengebäude am Universitätsplatz die Sonderausstellung „Archivalien – Unikate und Zimelien. 60 Jahre Universitätsarchiv“ eröffnet. Die Ausstellung ist bis zum 29. Februar 2008 zu sehen. Es werden Dokumente aus acht Jahrhunderten gezeigt.

*Exhibition on ‘Sixty Years of  
the University Archive’*

*At 6 p.m. on Thursday, 29 November, a special exhibition opened at the University Museum in the Löwengebäude on Universitätsplatz in Halle on ‘Archival Materials – Unique Artifacts and Cimelia. Sixty Years of the University Archive’. The exhibition will remain open until 29 February 2008. Documents from eight centuries are on display.*



Durch dieses Dokument von Friedrich dem Großen erhielt Dorothea Erxleben als erste Frau in Deutschland die Möglichkeit, Medizin zu studieren.  
*This document issued by Frederick the Great entitled Dorothea Erxleben to study medicine, making her the first woman in Germany to do so.*

Die Matrikelbücher mit der Unterschrift von Joseph von Eichendorff, der sich für Jura einschrieb.  
*The matriculation books with the signature of Joseph von Eichendorff, who registered to study law.*

Fotos / Photos:  
Maïke Glöckner



**RENATE SCHAFBERG IST DIE  
 NEUE LEITERIN DES MUSEUMS  
 FÜR HAUSTIERKUNDE**

Die Biologin Dr. Renate Schafberg hat die Leitung des Museums für Haustierkunde „Julius Kühn“ übernommen, einer Einrichtung der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. Die 41-Jährige kündigte an, dass die Sammlung des Museums noch stärker wissenschaftlich genutzt werden soll. Die Sammlung habe einen hohen akademischen Wert, unter anderem für Projekte zur Entstehung der Haustiere, ihrer Entwicklung, Züchtung und Haltung.

*Renate Schafberg is the new director  
 of the Museum of Domestic  
 Animal Science*

*Biologist Dr. Renate Schafberg (41) has assumed the directorship of the 'Julius Kühn' Museum of Domestic Animal Science, an institution of Martin Luther University, Halle-Wittenberg. She announced that the museum's collection would be put to greater scientific use, and claimed that it was of great academic value, among other things for projects on the early history of domestic animals, their development, breeding and care.*



Dr. Renate Schafberg, die neue Leiterin des Museums für Haustierkunde „Julius Kühn“, und ihr Vorgänger Dr. Joachim Wussow, mit Schweinepräparaten. Die um 1910 gefertigten Präparate sind frühe Zeugnisse eines langjährigen Versuchs zur Farbvererbung beim Schwein.

*Dr. Renate Schafberg, the new director of the 'Julius Kühn' Museum of Domestic Animal Science, and her predecessor, Dr. Joachim Wussow, with pig preparations. The preparations, which date from 1910, are early evidence of the experiments carried out over many years on colour heredity in pigs.*

Foto / Photo: Maike Glöckner

D e z e m b e r

D e c e m b e r

**FESTAKT AN DER  
MEDIZINISCHEN FAKULTÄT**

Es ist bereits zu einer Tradition geworden: Zwei Mal im Jahr ehrt die Medizinische Fakultät der Martin-Luther- Universität Halle-Wittenberg mit einem akademischen Festakt Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler. Am Mittwoch, 6. Dezember, überreichte der Dekan der Medizinischen Fakultät, Prof. Dr. Stephan Zierz, an sechs Habilitanden und 61 Doktoranden (30 weiblich, 31 männlich) ihre Urkunden. Die „frischen“ Doktoren stammen aus allen drei Studiengängen der Fakultät: Medizin, Zahnmedizin sowie Pflege- und Gesundheitswissenschaft.

*Ceremony at the Medical Faculty*

*It is already something of a tradition: twice a year, the Medical Faculty of Martin Luther University, Halle-Wittenberg, honours its scientists at an academic ceremony. On Wednesday, 6 December, the Dean of the Medical Faculty, Prof. Dr. Stephan Zierz, presented certificates to six postdoctoral and 61 doctoral candidates (30 female and 31 male). The fledgling doctors come from all three departments in the faculty: medicine, dentistry, and nursing and health sciences.*

**DEUTSCH-ÄGYPTISCHER PREIS  
FÜR HALLESCHEN GEOLOGEN**

Das deutsch-ägyptische Wissenschaftsjahr endete am Donnerstag, 6. Dezember mit einer offiziellen Abschlussveranstaltung in Berlin. Der hallesche Hydro- und Umweltgeologe Prof. Dr. Peter Wycisk erhielt dabei einen der von den Organisatoren ausgelobten deutsch-ägyptischen Kooperationspreise. Damit wurde sein besonderes Engagement im Wissenschaftsjahr gewürdigt. Wycisk koordinierte den wichtigen Themenbereich „Wasser“ und zog ein sehr positives Fazit.

*German-Egyptian prize for  
Halle geologist*

*The German-Egyptian Year of Science concluded on Thursday, 6 December with an official closing ceremony in Berlin. The environmental and hydrogeologist Prof. Dr. Peter Wycisk from Halle was awarded the organisers' German-Egyptian Cooperation Prize. This was to honour his particular dedication to the Year of Science; Prof. Wycisk coordinated the important subject area of 'water', which received very positive feedback.*

**GANZTAGSSCHULE - EIN  
REFORMKONZEPT AUF DEM PRÜFSTAND**

Die Reihe der Halleschen Abendgespräche am Zentrum für Schul- und Bildungsforschung (ZSB) wurde am 3. Dezember, 18:15 Uhr, in den Franckeschen Stiftungen, Franckeplatz 1, Haus 31, Konferenzraum des ZSB fortgesetzt. Nicole Börner (Uni Dortmund) sprach über „Die offene Ganztagschule als Modell der Grundschule – Begründungen und empirische Befunde“.

*Full-time schooling - a reform  
concept put to the test*

*The Halle series of evening talks at the Centre for School and Educational Research (ZSB) continued at 6.15 p.m. on 3 December in the conference room of House 31, Franckeplatz 1, at the Francke Foundations. Nicole Börner (University of Dortmund) spoke on 'The Open Full-time School as a Primary School Model – Rationale and Empirical Findings'.*

**„NEUE MÖGLICHKEITEN BEIM MESSEN  
UND PRÜFEN MIT ULTRASCHALL“**

Am 6. und 7. Dezember fand in Halle das Innovationsforum „Neue Möglichkeiten beim Messen und Prüfen mit Ultraschall“ statt. Es gab Entwicklern, Forschungseinrichtungen und Anwendern der Ultraschalltechnik einen Überblick über den Stand der Technik, Trends in der Automatisierungs- und Prüftechnik, im Maschinen- und Anlagenbau, der Prozesstechnik bis hin zu medizintechnischen und biotechnologischen Anwendungen.

*'New Avenues for Ultrasonic  
Measuring and Testing'*

*The innovation forum 'New Avenues for Ultrasonic Measuring and Testing' was held in Halle on 6 and 7 December. It provided developers, research institutions and users of ultrasonic technology with an overview of the latest advances, trends in automation, testing technology, mechanical engineering and plant construction, process technology and applications in the fields of medical engineering and biotechnology.*

WEIHNACHTSRABATT IM UNI-SHOP

Der Info-Punkt mit Uni-Shop der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg machte seinen Besuchern ein verlockendes Angebot: Vom 1. bis 24. Dezember waren im Marktschlösschen Uni-Textilien zu reduzierten Preisen erhältlich. Es winkten 20 Prozent Weihnachtsrabatt.

*Christmas discounts at the Uni shop*

*The information point and Uni shop at Martin Luther University, Halle-Wittenberg, had a tempting offer for customers: from 1 to 24 December, there were reductions on University textile goods at the Marktschlösschen, with an eye-catching seasonal discount of 20 percent.*



In Herbst und Winter an den Sommer zu denken, zahlt sich aus: Im Uni-Shop gibt es in der Adventszeit 20 Prozent Weihnachtsrabatt auf ausgewählte Artikel aus dem Sommer-Sortiment, zum Beispiel das hier zu sehende Damen-T-Shirt.

*It pays to look forward to the summer in autumn and winter: during Advent, the Uni shop is offering a 20 percent seasonal discount on selected items from the summer range, such as this ladies' T-shirt.*

Foto / Photo:  
Maïke Glöckner





# #1



Die hallesche Straßenbahn fährt von nun an täglich Werbung für den Info-Punkt mit Uni-Shop.

*The Halle tram will be advertising the information point and Uni shop every day from now on.*

Foto / Photo:  
Maïke Glöckner



Foto / Photo: konzeptundform

# #2

## PREISE

## PRIZES

### Theologische Fakultät

### Theological Faculty

#### EHRENDOKTOR DER STAATSUNIVERSITÄT JEREWAN

#### Honorary Doctor of Jerevan State University

Für die Förderung der deutsch-armenischen Beziehungen auf wissenschaftlicher, kultureller, ökumenischer und politischer Ebene erhielt Herr →**Prof. Dr. Dr. hc. Hermann Goltz** die Ehrendoktorwürde der Staatsuniversität Jerewan. Gewürdigt wurde insbesondere sein Engagement beim Aufbau des Johannes-Lepsius-Archivs; die Gründung des MESROP Zentrums für Armenische Studien an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg; die Organisation der Weltkonferenz „Armenien 2000“ in Halle und Wittenberg; die Organisation und Publikation der Ausstellung „Der gerettete Schatz der Armenier aus Kilikien“; die Vermittlungsarbeit zwischen der Armenischen Apostolischen Kirche und dem aserbaidshianischen Scheich-ul-Islam während des Karabagh-Krieges; die Mitarbeit an der historischen Resolution des deutschen Bundestages zum Völkermord an den Armeniern und die Unterstützung der vom Kultusministerium Sachsen-Anhalt koordinierten wissenschaftlich-kulturellen Zusammenarbeit der Bundesrepublik Deutschland mit der Republik Armenien.

→**Prof. Dr. Dr. hc. Hermann Goltz** has been awarded an honorary doctorate by Jerevan State University for promoting German-Armenian relations on an academic, cultural, ecumenical and political level. Tributes were paid to him in particular for his dedication to the development of the Johannes Lepsius Archive; the establishment of the MESROP Centre for Armenian Studies at Martin Luther University, Halle-Wittenberg; organising the 'Armenia 2000' world conference in Halle and Wittenberg; organising the exhibition and publishing 'The Saved Treasure of the Armenians from Cilicia'; mediating between the Armenian Apostolic Church and the Azerbaijani Sheik-ul-Islam during the Karabakh conflict; contributing to the historic resolution of the German Bundestag on the Armenian genocide, and supporting scientific and cultural cooperation between the Federal Republic of Germany and the Republic of Armenia, which has been coordinated by the Ministry of Education of Saxony-Anhalt.

### Juristische und Wirtschafts- wissenschaftliche Fakultät

### Faculty of Law and Economics

#### „ARS LEGENDI-PREIS“ FÜR EXZELLENT HOCHSCHULLEHRE

#### “Ars legendi Prize” for Excellence in University Teaching

Der vom Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft und der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) zur Förderung von Exzellenz in der Lehre ausgelobte Preis ging 2007 an Herrn →**Prof. Dr. Rolf Sethe** (Juristischer Bereich). Der Stifterverband vergibt den Preis auf Vorschlag der HRK jährlich alternierend in verschiedenen Disziplinen bzw. Fächergruppen. Der Preis soll die Bedeutung der Hochschullehre für die Ausbildung des akademischen Nachwuchses sichtbar machen und einen karrierewirksamen Anreiz schaffen, sich in der Hochschullehre zu engagieren und sie über den eigenen Wirkungsbereich hinaus zu fördern.

In 2007, the prize awarded by the Donors' Association for the Promotion of German Science and the German Vice-Chancellors' Conference (HRK) to promote excellence in teaching went to →**Prof. Dr. Rolf Sethe** of the Law Department. The Donors' Association awards the prize on the recommendation of the HRK, alternating yearly between different disciplines and subject groups. The prize is intended to highlight the importance of university teaching in educating the next generation of young academics, and to create a career-boosting incentive for staff to dedicate themselves to university teaching and promote it beyond their personal sphere of activity.

#### DAAD - PREIS

#### DAAD Prize

Der Deutsche Akademische Austauschdienst fördert den Austausch von Studierenden und Wissenschaftler(inne)n. Er stellt den Hochschulen in jedem Jahr finanzielle Mittel zur Vergabe eines Preises an herausragende ausländische Studierende zur Verfügung. In Halle erhielt 2007 Frau →**Monika Döbber** aus Polen den Preis.

The German Academic Exchange Service (DAAD) promotes student and academic exchanges. Every year, it provides universities with funding for a prize for outstanding foreign students. In Halle, →**Monika Döbber** from Poland won the 2007 prize.



**EIKE-VON-REGGOW-STIPENDIUM DER  
STADT UND UNIVERSITÄT MAGDEBURG**

Auf Beschluss des Stadtrates der Landeshauptstadt Magdeburg werden der Eike-von-Reggow-Preis und das Eike-von-Reggow-Stipendium alternierend vergeben. Die Landeshauptstadt Magdeburg und die Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg wollen mit dem nach Eike von Reggow benannten Preis und Stipendium die wissenschaftliche und die künstlerische Beschäftigung mit der Geschichte und Kultur Mitteldeutschlands und des Gebiets der mittleren Elbe fördern sowie in Eike von Reggow eine bedeutende historische Persönlichkeit würdigen, die auf dem Boden Sachsen-Anhalts gewirkt hat. 2007 ging das Eike-von-Reggow-Stipendium an → **Marion Perrin** (Doktorandin im Bereich Rechtsgeschichte).

**Eike von Reggow Scholarship of the  
City and University of Magdeburg**

*The Eike von Reggow Prize and Eike von Reggow Scholarship are awarded alternately by resolution of the city council of the state capital, Magdeburg. The city of Magdeburg and Otto von Guericke University, Magdeburg, award the prize and scholarship named after Eike von Reggow to promote academic and artistic interest in the history and culture of central Germany and the central reaches of the Elbe, but also to pay tribute to an important historical figure who lived and worked in Saxony-Anhalt. In 2007, the Eike von Reggow Scholarship was awarded to → **Marion Perrin** (a doctoral candidate studying the history of law).*

**COMMERZBANK-FORSCHUNGSPREIS**

Zur Anerkennung exzellenter wissenschaftlicher Leistungen von Nachwuchswissenschaftlerinnen und Nachwuchswissenschaftlern verlieh die Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg mit Unterstützung der Commerzbank-Stiftung einen Forschungspreis. Der Preis ist ausschließlich für die Förderung wissenschaftlicher Arbeiten bestimmt. Den mit 5.000 € dotierten Commerzbank-Forschungspreis erhielt zu Beginn des Jahres der Betriebswirtschaftler → **Jan Frederik Bron** für seine beachtenswerten Arbeiten auf dem Gebiet des internationalen Steuerrechts.

**Commerzbank Research Prize**

*With support of the Commerzbank Foundation the Martin Luther University, Halle-Wittenberg, awarded a research prize to recognise excellent achievements by early-stage academics. The prize is to be used exclusively to promote academic work. Business economist → **Jan Frederik Bron** won the Commerzbank Research Prize, which is endowed with € 5,000, at the beginning of the year for his remarkable endeavours in the field of international tax law.*

**KANTOROVI - FORSCHUNGSPREIS**

Seit dem Jahr 2000 vergibt das Institut für Unternehmensforschung und Unternehmensführung (ifu) alljährlich den renommierten „L. V. Kantorovi-Forschungspreis“ für hervorragende Leistungen bei der Anfertigung einer Dissertation und einer Diplomarbeit auf dem Gebiet der Wirtschaftswissenschaften. Den Preis in der Kategorie Dissertation erhielt Frau → **Dr. Angela Kunow** zum Thema „Anreizsteuerung unter Berücksichtigung von Lernkurven“. In der Kategorie Diplomarbeit ging der Preis an Herrn → **Dr. Dipl.-WI Christian Hrach**, der eine Arbeit zum Thema „Richtlinien für die Entwicklung ergonomischer Software-Systeme“ vorlegte.

**Kantorovič Research Prize**

*Since 2000, the Institute for Operations Management and Business Research (ifu) has been awarding the prestigious L. V. Kantorovič Research Prize annually for outstanding achievements in preparing a dissertation and degree thesis in the field of economics. In the dissertation category, the prize went to → **Dr. Angela Kunow** for her work on 'Incentive Management and Learning Curves'. In the degree thesis category, the winner was → **Dr. Christian Hrach**, a graduate in business information systems, who presented a work on the subject of 'Guidelines for the Development of Ergonomic Software Systems'.*

## WOLFGANG WIRICHS

### FÖRDERPREIS HANDEL 2007

Den Wolfgang Wirichs Förderpreis Handel 2007 erhielten Herr → **Dipl.-Kfm. Steffen Dölling** und Herr → **Dipl. Wirtsch.-Inf. Falk Ritschel** für das Forschungsvorhaben „Interaktives Kundenbindungsmanagement im Handel“. Beide Wissenschaftler analysierten das Chancenpotential der neuen Web 2.0 Anwendungen im Kontext des Kundenbindungsmanagement. Durch eine Systematisierung der interaktiven Anwendungen anhand der Schwerpunkte bzw. Leistungspotentiale wird ein Spektrum praktischer Anwendungsgebiete dargestellt. Dabei steht neben dem elektronischen auch der stationäre Handel im Zentrum der Untersuchungen. Es werden wertvolle Handlungsempfehlungen für die Praxis abgeleitet, die Handelsunternehmen befähigen, Maßnahmen des Kundenbindungsmanagement zielgerichteter zu steuern.

### 2007 Wolfgang Wirichs Trade Scholarship

*The 2007 Wolfgang Wirichs Trade Scholarship was awarded to → **Mr. Steffen Dölling**, a graduate in business administration, and → **Mr. Falk Ritschel**, a graduate in business information systems, for the research project 'Interactive Customer Retention Management in Commerce'. Both analysed the opportunity potential of the new Web 2.0 applications in the context of customer retention management. By systematising the interactive applications using focal points and/or performance potentials, a spectrum of practical application areas is presented. Both electronic and static commerce were studied. Valuable recommendations were derived for practical situations, enabling commercial enterprises to control customer retention measures more effectively.*

## Medizinische Fakultät

## Medical Faculty

### SICCA-FORSCHUNGSFÖRDERPREIS

Die Medizinstudentin → **Ulrike Hampel** und der Diplombiologe → **Fabian Garreis** haben den mit jeweils 2.500 € dotierten Sicca-Forschungsförderpreis des Bundesverbandes der Augenärzte Deutschland (Bereich „Trockenes Auge“) erhalten. Ulrike Hampel und Fabian Garreis sind Mitglied im Forschungsteam von Prof. Dr. Friedrich Paulsen vom Institut für Anatomie und Zellbiologie.

### Sicca Research Scholarship Award

*Medical student → **Ulrike Hampel** and biology graduate → **Fabian Garreis** have been awarded the Sicca Research Scholarship Award, which is endowed with Euro 2,500 each, by the German Federation of Ophthalmologists ('Dry Eye' department). Ulrike Hampel and Fabian Garreis are members of the research team led by Professor Friedrich Paulsen of the Institute of Anatomy and Cell Biology.*

### GRANT FOR INTERNATIONAL PROJECTS 2007

Für ein Kooperationsprojekt auf dem Gebiet der palliativen Versorgung von Kindern hat der hallesehe Krebsexperte → **PD Dr. Christof Kramm** (stellv. Direktor der Universitätsklinik und Poliklinik für Kinder- und Jugendmedizin) gemeinsam mit Vertretern der → **Kinderonkologie Düsseldorf** und der → **Kinderonkologie des Royal Marsden Hospitals** in London die Auszeichnung „Grant for International Projects 2007“ der deutsch-englischen Ärzteversorgung (AGMS Anglo-German Medical Society) erhalten. Dieser Förderpreis ist mit 3.000 € dotiert.

### Grant for International Projects 2007

*Halle cancer expert → **Dr. Christof Kramm** (deputy director of the University Clinic and Polyclinic for Paediatric and Youth Medicine), together with representatives of the Department of → **Paediatric Oncology in Düsseldorf** and the → **Paediatric Oncology Section of the Royal Marsden Hospital** in London, were awarded the 'Grant for International Projects 2007' for their collaborative project in the field of palliative care for children, which was presented by the Anglo-German Medical Society (AGMS). The award is endowed with Euro 3,000.*

### AACR YOUNG INVESTIGATOR AWARD

Die Amerikanische Gesellschaft für Krebsforschung (American Association of Cancer Research, AACR) hat dem hallesehe Wissenschaftler → **Dr. Frank Bartel** (Institut für Pathologie) den AACR Young Investigator Award verliehen. Dieser Preis ist in Form eines Reisestipendiums dotiert und ermöglichte dem Biochemiker die Teilnahme am VI. Internationalen MDM2-Workshop, der in Woods Hole in der Nähe von Boston stattfand.

### AACR Young Investigator Award

*The American Association of Cancer Research (AACR) presented the Halle scientist → **Dr. Frank Bartel** (Institute of Pathology) with the AACR Young Investigator Award. This prize takes the form of a travel bursary, and enabled the biochemist to attend the 6th International MDM2 Workshop, which was held in Woods Hole near Boston.*

#### WILHELM-ROUX-PREIS

Die Zahl der allergischen Asthma-Erkrankungen hat sich in den westlichen Industriestaaten in den vergangenen beiden Jahrzehnten verdoppelt. Asthma stellt in diesen Ländern die häufigste chronische Erkrankung bei Kindern dar. Weltweit leiden etwa 300 Millionen Menschen an dieser Krankheit. Doch bisher konnten in der Therapie nur die Symptome behandelt werden, nicht jedoch die Ursachen. → **Dr. Tobias Polte**, Universitätsklinik und Poliklinik für Kinder- und Jugendmedizin, und eine → **Forschungsgruppe** machten sich auf die Suche nach Therapieansätzen, um die Krankheitsauslöser auszuschalten. Für die Forschungsergebnisse erhielt er nun die Nachwuchsforscher-Auszeichnung der Medizinischen Fakultät: den mit 5.000 € dotierten Wilhelm-Roux-Preis.

#### Wilhelm Roux Prize

*The incidence of allergic asthma has doubled in western industrialised nations in the last two decades. Asthma is the most prevalent chronic illness among children in these countries. Globally, some 300 million people suffer from the disease. But in the past, medicine has only been able to treat the symptoms and not the root causes. → **Dr. Tobias Polte** of the University Clinic and Polyclinic for Paediatric and Youth Medicine of Martin Luther University, Halle-Wittenberg, and a → **research group** have been searching for therapeutic approaches to eliminate the trigger factors. He has now been awarded the Medical Faculty's young researcher's award for the results of his research: the Wilhelm Roux Prize, which is endowed with Euro 5,000.*

#### „TRAVEL AWARD“

Die Gesellschaft für Tränenfilm und Augenoberfläche verlieh ihren „Travel Award“ anlässlich der fünften internationalen Konferenz der → **Tear Film & Ocular Surface Society** (TFOS) vom 5. bis 8. September 2007 in Taormina (Sizilien/Italien) an den halleischen Doktoranden Fabian Garreis. Der Naturwissenschaftler beschäftigt sich mit „antimikrobiellen Peptiden an der Augenoberfläche“. Der 28-Jährige arbeitet in der Arbeitsgruppe von Prof. Dr. Friedrich Paulsen am Institut für Anatomie und Zellbiologie. Der Preis ist mit 1.500 € dotiert und wird an Nachwuchswissenschaftler mit bedeutenden Fortschritten auf dem Gebiet der Tränenfilm- und Augenoberflächenforschung vergeben.

#### ‘Travel Award’

→ **The Tear Film & Ocular Surface Society** (TFOS) presented its ‘Travel Award’ to Fabian Garreis, a doctoral student in Halle, at its fifth international conference from 5 to 8 September 2007 in Taormina (Sicily/Italy). The scientist is studying ‘Antimicrobial Peptides on the Ocular Surface’. The 28-year-old is in the study group led by Professor Friedrich Paulsen at the Institute of Anatomy and Cell Biology. The prize is endowed with € 1,500, and is awarded to young scientists who have made significant progress in the field of tear film and ocular surface research.

#### ELSBETH-HEISE-PFLEGEPREIS 2007

Frau → **Kathrin Rohde**, Herr → **Dipl.PGw Patrick Jahn**, Herr → **Dipl.PGw Petrit Bequiri**, Frau **MScN Gertrud Ayerle**, Frau → **Sandra Pannwitz**, Frau **Karola Kretschmar** und Frau → **Doreen Krug** erhielten für das hervorragende innovative Projekt „Krankenpflege in Südosteuropa in der Transition – Qualifizierung von Change Agents“ den Elsbeth-Heise-Pflegepreis 2007. Frau → **Elke Rost**, Stationsleitung ITS2 der Universitätsklinik für Anästhesiologie und Operative Intensivmedizin, erhielt für das hervorragende innovative Projekt „Implementierung der Pflegedokumentation in ein Patienten-Daten-Management-System unter Einbeziehung von LEP – Leistungserfassung in der Pflege am Beispiel der Operativen Intensivtherapiestation II“ den zweiten Preis. Die → **Klasse GKK 04c des Ausbildungszentrums für Gesundheitsfachberufe** wurde mit dem dritten Preis für das Projekt „MOTIV(st)ATION – Schüler übernehmen eine Station“ ausgezeichnet.

#### 2007 Elsbeth Heise Nursing Prize

The 2007 Elsbeth Heise Nursing Prize was awarded to → **Mrs. Kathrin Rohde**, → **Mr. Patrick Jahn**, → **Mr. Petrit Bequiri**, → **Mrs. Gertrud Ayerle**, → **Mrs. Sandra Pannwitz**, → **Mrs. Karola Kretschmar** and → **Mrs. Doreen Krug** for their outstanding and innovative project ‘Nursing in Transition in South-East Europe – Qualification of Change Agents’. → **Mrs. Elke Rost**, a manager from Intensive Care Ward 2 of the University Clinic for Anaesthesiology and Operative Intensive Care Medicine, won second prize for her outstanding and innovative project ‘Implementation of Nursing Documentation in a Patient Data Management System with the Inclusion of LEP (Recording Services in Nursing), Using the Example of Operative Intensive Care Ward II’. → **Class GKK 04c of the Training Centre for the Health Professions** was awarded third prize for their project ‘MOTIV(st)ATION – Schoolchildren Assume Control of a Ward’ (‘Station’ in German).

Gewürdigt wurde mit dem Elsbeth-Heise-Pflegepreis außerdem das → **Projekt „Krankenpflege in Südosteuropa in der Transition – Qualifizierung von Change Agents“**. Ziel des Projektes ist es, einen Beitrag zur Qualitätsverbesserung im Universitätsklinikum in Prishtina durch interkulturelle Zusammenarbeit zu liefern. In Form einer patienten- und handlungsorientierten Fortbildung wurden in Prishtina Pflegenden zu „Change Agents“ [Erneuerern] ausgebildet. Im Zentrum des Vorhabens stand eine zweiwöchige Fortbildungsveranstaltung, die in Form eines Work and Study Camps (WSC) „Promoting Practice Development in Neonatology Care“ konzipiert wurde. Projektlaufzeit: 1/2007 – 12/2007. Prämiert wurden mit diesem Preis → **Dipl. Pgw Patrick Jahn** (Projektkoordinator) und die Projektgruppenmitglieder: → **Prof. Dr. med. Friedrich Röpke**, → **Karola Kretzschmar**, → **Petrit Beqiri**, → **Katrin Rohde**, → **Sandra Pannwitz**, → **Gertrud Ayerle**.

*One of the winners at the Elsbeth Heise Nursing Awards was the → **project on ‘Nursing in Transition in South-East Europe – Qualification of Change Agents’**. The project aimed to help improve quality at the University Clinic in Prishtina through intercultural cooperation. Nurses in Prishtina were trained as ‘change agents’ by building on their existing skills through experience-based learning centred on patient care. A main pillar of the project, which ran from January to December 2007, was a two-week training event organised in the form of a work and study camp (WSC) on ‘Promoting Practice Development in Neonatology Care’. The individual winners of the prize were Patrick Jahn (project coordinator) and the following members of his team: → **Prof. Dr. med. Friedrich Röpke**, → **Karola Kretzschmar**, → **Petrit Beqiri**, → **Katrin Rohde**, → **Sandra Pannwitz** and → **Gertrud Ayerle**.*

---

**IMPLANT DENTISTRY AWARD 2007  
DER DEUTSCHEN GESELLSCHAFT FÜR  
ZAHNÄRZTLICHE IMPLANTOLOGIE (DGZI)**

---

*2007 Implant Dentistry Award  
of the German Society for Dental  
Implantology (DGZI)*

Herr → **OA Dr. Arne F. Boeckler**, Universitätsklinik und Poliklinik für Zahnärztliche Prothetik, erhielt den 1. Platz des Implant Dentistry Award 2007 der Deutschen Gesellschaft für Zahnärztliche Implantologie.

→ **Dr. Arne F. Boeckler** of the University Clinic and Polyclinic for Dental Prosthetics won the 2007 Implant Dentistry Award sponsored by the German Society for Dental Implantology.

---

**FORSCHUNGSPREIS FÜR  
GRUNDLAGENFORSCHUNG**

---

*Research Prize for Basic Research*

Den Forschungspreis für Grundlagenforschung des Landes Sachsen-Anhalt bekam Herr → **Dr. Stefan Hüttelmaier**, Leiter der Nachwuchsgruppe 6 „Posttranskriptionelle Genregulation und Karzinogenese“ für Erkenntnisse im Bereich der Krebsentstehung.

→ **Dr. Stefan Hüttelmaier**, head of early-stage research group 6 studying ‘Post-Transcriptional Gene Regulation and Carcinogenesis’, won the Saxony-Anhalt Research Prize for Basic Research for advances made in the field of carcinogenesis.

---

**SEIGE-HASIK-PREIS**

---

*Seige Hasik Prize*

Frau → **Dr. Navarrete-Santos**, Arbeitsgruppe von Prof. Dr. Dr. Bernd Fischer des Instituts für Anatomie und Zellbiologie, wurde anlässlich des XXII. Bilateralen Symposiums 2007 innerhalb der bereits 30-jährigen Zusammenarbeit Halle-Poznan, der Seige-Hasik-Preis verliehen. Das diesjährige Symposium stand unter dem Motto „Mutter und Kind“.

→ **Dr. Navarrete-Santos** from Prof. Dr. Dr. Bernd Fischer’s team at the Institute of Anatomy and Cell Biology was awarded the Seige Hasik Prize at the 2007 22nd Bilateral Symposium organised within the partnership between Halle and Poznan, which now dates back thirty years. This year’s symposium was on the subject of ‘Mother and Child’.



**YOUNG INVESTIGATOR AWARD 2007  
DER DEUTSCHEN GESELLSCHAFT FÜR  
INNERE MEDIZIN IM FACHGEBIET  
„INTENSIV- UND NOTFALLMEDIZIN“**

Herr → **Dr. Henning Ebel**t, Universitätsklinik und Poliklinik für Innere Medizin III, erhielt für seine Arbeit zum Thema: „Kardioprotektive Effekte vom Bone Morphogenetic Protein 2 im murinen Herzinfarkt-Modell“ den Young Investigator Award 2007 der Deutschen Gesellschaft für Innere Medizin im Fachgebiet „Intensiv- und Notfallmedizin“.

**Young Investigator Award 2007 presented  
by the German Society for Internal  
Medicine in the specialist field of  
'Intensive Care and Emergency Medicine'**

→ **Dr. Henning Ebel**t of the University Clinic and Polyclinic for Internal Medicine III was awarded the Young Investigator Award 2007 by the German Society for Internal Medicine in the specialist field of 'Intensive Care and Emergency Medicine' for his work on 'Cardioprotective Effects of Bone Morphogenetic Protein 2 in the Murine Heart Attack Model'.

**VOCO CHALLENGE 2007**

Der 2. Preis der Voco Dental Challenge 2007 wurde an Frau → **Karolin Brandt** und Herrn → **Dr. Christian Gernhardt**, Universitätspoliklinik für Zahnerhaltungskunde und Parodontologie, für die Arbeit: „Der Einfluss externen Bleichens auf die Mikro-Zugfestigkeit verschiedener Dentinhaftvermittlungssysteme in dentinbegrenzten Klasse-V-Kavitäten“ verliehen.

**Voco Challenge 2007**

→ **Mrs. Karolin Brandt** and → **Dr. Christian Gernhardt** of the University Polyclinic for Tooth Retention and Parodontology won 2nd prize at the Voco Dental Challenge 2007 for their work on 'The Influence of External Bleaching on the Micro Strength of Different Dentine Bonding Agent Systems in Dentine-Limited Class V Cavities'.

**FÖRDERPREIS DER DEUTSCHEN  
GESELLSCHAFT FÜR ZAHN-, MUND-  
UND KIEFERCHIRURGIE UND DER  
BUNDESZAHNÄRZTEKAMMER**

Herr → **Jeremias Hey**, Universitätspoliklinik für Zahnärztliche Prothetik, Herr → **Dr. Christian Gernhardt**, Universitätspoliklinik für Zahnerhaltungskunde und Parodontologie, und Herr → **Dr. Thomas Kuhnt**, Universitätsklinik und Poliklinik für Strahlentherapie, erhielten für das Thema: „Medikamenten induzierte vs. strahlentechnische Speicheldrüsenschonung – eine klinische Untersuchung wichtiger Speichelparameter“ den 2. Preis des DGZMK (Dt. Gesellschaft für Zahn-, Mund- und Kieferchirurgie) /BZÄK (Bundeszahnärztekammer) DENTSPLY-Förderpreis 2007.

**Scholarship of the German  
Society of Dental, Oral and  
Craniomandibular Surgery and the  
German Federal Dental Chamber**

→ **Mr. Jeremias Hey**, University Polyclinic for Dental Prosthetics, → **Dr. Christian Gernhardt**, University Polyclinic for Tooth Retention and Parodontology, and → **Dr. Thomas Kuhnt**, University Clinic and Polyclinic for Radiotherapy, came second in the 2007 DENTSPLY Scholarship Awards of the DGZMK (German Society of Dental, Oral and Craniomandibular Surgery) /BZÄK (German Federal Dental Chamber) for their work on 'Medication-Induced vs. Radiation-Based Protection of the Salivary Glands – a Clinical Study of Important Saliva Parameters'.

**EHRENNADEL IN GOLD DER DGAI**

Herr → **Prof. Dr. Joachim Radke**, Direktor der Klinik für Anästhesiologie und Operative Intensivmedizin erhielt für seine erfolgreiche Präsidentschaft die Ehrennadel in Gold der DGAI (Dt. Gesellschaft für Anästhesiologie und Intensivmedizin).

**Gold Badge of Honour of the DGAI**

→ **Prof. Dr. Joachim Radke**, Director of the Clinic for Anaesthesiology and Operative Intensive Care Medicine, was awarded the Gold Badge of Honour of the DGAI (German Society for Anaesthesiology and Intensive Care Medicine) as a token of his successful presidency.

## DOROTHEA - ERXLEBEN - PREIS

## Dorothea Erxleben Prize

Zur Würdigung einer herausragenden Dissertation verleiht die Martin-Luther-Universität den Dorothea-Erxleben-Preis. Den Preis für die beste Promotion erhielt 2007 → **Dr. des. Sven Tilmann Siefken** (Institut für Politikwissenschaft und Japanologie) für seine herausragende Dissertation zum Thema: „Expertenkommissionen im politischen Prozess. Eine Bilanz zur rot-grünen Bundesregierung 1998–2005“.

*Martin Luther University awards the Dorothea Erxleben Prize to a dissertation of outstanding quality. In 2007, the prize for the best doctoral thesis went to Dr. Sven Tilmann Siefken (Institute of Political Science and Japanology) for his excellent work on 'Think-Tanks in the Political Process. Taking Stock of the 1998 – 2005 Red-Green Federal Government'.*

## GDSU - FÖRDERPREIS 2007

## 2007 GDSU Scholarship Award

Die Gesellschaft für Didaktik des Sachunterrichts verlieh 2007 den „GDSU-Preis zur Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses in der Didaktik des Sachunterrichts“ an Frau → **Dr. Sandra Tänzer**. Der Preis wird jährlich für eine besonders herausragende Dissertation oder Habilitationsschrift in der Didaktik des Sachunterrichts verliehen. Frau Tänzer entwickelte in ihrer Dissertation ein bildungstheoretisch bestimmtes und unterrichtspraktisch wirksames Konzept zur Gestaltung einer spezifischen Unterrichtssituation, in der alle Kinder einer Lerngruppe an der Konstruktion bzw. Rekonstruktion eines gemeinsamen Unterrichtsthemas verständlich beteiligt sein können.

*In 2007, the Society for the Didactics of Social Studies and Science Teaching awarded the 'GDSU Prize to Promote Early-Stage Research into the Didactics of Social Studies and Science Teaching' to → **Dr. Sandra Tänzer**. The prize is presented annually for an especially outstanding dissertation or doctoral thesis on the didactics of social studies and science teaching. In her dissertation, Dr. Tänzer developed a concept which is based on educational theory and effective in teaching practice to devise a specific teaching situation in which all of the children in a study group could be involved in and understand the construction or reconstruction of a joint teaching topic.*

1. PREIS FÜR PHARMATECHNIK  
2007 VOM BUNDESVERBAND DER  
ARZNEIMITTELHERSTELLER1<sup>st</sup> Prize for Pharmaceutical Engineering  
2007 sponsored by the Federal  
Association of Drug Manufacturers

Prämiert wurden damit → **Christian Augsten** und → **Prof. Dr. Karsten Mäder**. Sie zeigten Anwendungsmöglichkeiten einer Meßmethode in der pharmazeutischen Analyse auf. Beide Wissenschaftler stellten ihre Forschungsergebnisse in der Fachzeitschrift „Pharmazeutische Industrie“ unter dem Titel „Asymmetrische Fluß Feld-Fluß Fraktionierung in Verbindung mit Mehrwinkellichtstreuung - Eine neue bedeutende Methode der pharmazeutischen Analytik“ dar.

→ **Christian Augsten** and → **Prof. Dr. Karsten Mäder** won the day by demonstrating the potential applications of a particular method of measuring in pharmaceutical analysis. The two scientists published the results of their research in the journal *Pharmazeutische Industrie* ('Pharmaceutical Industry') under the title 'Asymmetric Flow Field-Flow Fractionation Coupled to Multi-Angle Laser Light Scattering Detection – A New Significant Method of Pharmaceutical Analysis'.

## KURT-MOTHES-PREIS 2007

## 2007 Kurt Mothes Prize

Das Halle-Institute of Science and Technology verleiht den Kurt-Mothes-Preis für exzellente Diplomarbeiten. 2007 wurde der Preis an Herrn → **Michael Beckmann** (Institut für Biologie/Geobotanik und Botanischer Garten) für seine Diplomarbeit mit dem Titel "A comparison of native and invasive populations of three clonal plant species in Germany and New Zealand", vergeben. Die Arbeit wurde mit einem Preisgeld in Höhe von 500 € prämiert.

*Halle Institute of Science and Technology awards the Kurt Mothes Prize for excellent degree dissertations. In 2007, it went to Mr. → **Michael Beckmann** (Institute of Biology/Geobotany and Botanical Garden) for his work on 'A comparison of native and invasive populations of three clonal plant species in Germany and New Zealand'. He also received € 500 in prize money.*

CHRISTIAN-WOLFF-PREIS 2007

Zur Würdigung exzellenter wissenschaftlicher Leistungen von Nachwuchswissenschaftlern verleiht die Martin-Luther-Universität den Christian-Wolff-Preis. Für seine herausragende Habilitation „Tat-abhängiger Transport von Proteinen über biologische Membranen“ sowie sein bisheriges international beachtetes wissenschaftliches Werk ging der Preis 2007 an Herrn → **PD Dr. Thomas Brüser** (Institut für Biologie).

2007 Christian Wolff Prize

Martin Luther University awards the Christian Wolff Prize in recognition of excellent scientific achievements by early-stage scientists. In 2007, the prize went to → **Dr. Thomas Brüser** of the Institute of Biology for his outstanding postdoctoral work on 'Tat-Dependent Transport of Proteins through Biological Membranes' and his other scientific work, which has attracted international interest.

Naturwissenschaftliche Fakultät II

Faculty of Natural Sciences II

HEINZ-BETHGE-PREIS

Das Halle- Institute of Science and Technology lobt jährlich den Heinz-Bethge-Forschungspreis für exzellente Diplom- bzw. Masterarbeiten aus. Die Vergabe ist an eine sich anschließende Promotion der Preisträger an der Martin-Luther-Universität geknüpft. Den 500 € dotierten Preis erhielt → **Dipl.-Phys. Thomas Henze** (Institut für Physik) für seine Diplomarbeit „Aufbau einer Apparatur zur Röntgenkleinwinkelstreuung mit Multilayer-Optik und Anwendung dieser für die Untersuchung von teilkristallinen Strukturen in Polymeren“

Heinz Bethge Prize

Halle Institute of Science and Technology presents an annual Heinz Bethge Research Prize for excellent degree and masters' dissertations. A doctorate is subsequently conferred on the prize-winner at Martin Luther University. → **Thomas Henze**, a graduate of the Physics Institute, was awarded the prize – which is endowed with € 500 – for his degree dissertation on the 'Construction of a Device for X-ray Small Angle Scattering with Multilayer Optics, and Application of the Same to Study Semi-Crystalline Structures in Polymers'.

Naturwissenschaftliche Fakultät III

Faculty of Natural Sciences III

FÖRDERPREIS DER GEORG-CANTOR-VEREINIGUNG

Zur Würdigung sehr guter Leistungen im Studium, insbesondere einer sehr guten oder ausgezeichneten Diplomarbeit verleiht die Georg-Cantor Vereinigung unterstützt durch die Firmen Ebert Beratung und Innovationen GmbH Wedel und Cantor-Unternehmensberatung GmbH München Förderpreise. Diese gingen 2007 an: → **Raffaella Banse**, → **Markus Höhne**, → **Gerald Pientka**, → **Patrick Winkert**, → **Matthias Franz**, → **Katrin Steinmetz**, → **Karina Wolfram**, → **Martin Herzberg** und → **Matthias Möser**.

Georg Cantor Association Scholarship

The Georg Cantor Association, with sponsorship from the companies Ebert Beratung und Innovationen GmbH in Wedel and Cantor-Unternehmensberatung GmbH in Munich, awards scholarships to honour extremely high study achievements, in particular a very good or excellent degree dissertation. The recipients in 2007 were → **Raffaella Banse**, → **Markus Höhne**, → **Gerald Pientka**, → **Patrick Winkert**, → **Matthias Franz**, → **Katrin Steinmetz**, → **Karina Wolfram**, → **Martin Herzberg** and → **Matthias Möser**.

PREIS DER DEUTSCHEN MATHEMATIKER-VEREINIGUNG

Die Deutsche Mathematiker-Vereinigung (DMV) verleiht Studierendenpreise an Diplomandinnen und Diplomanden im Studiengang Mathematik. In diesem Jahr erhielt diesen Preis → **Markus Höhne**. Darüber hinaus wurde auch ein Preis an Herrn → **Christian Prösel** für eine herausragende Leistung im Vordiplom vergeben.

German Mathematicians' Association Prize

The German Mathematicians' Association (DMV) awards prizes to dissertation students of a particularly high calibre who are studying mathematics. This year, the prize went to → **Markus Höhne**. → **Christian Prösel** was also honoured for outstanding work in his pre-degree examination.

---

#### ANTON - WILHELM - AMO - PREIS

Zur Würdigung hervorragender wissenschaftlicher Leistungen von NachwuchswissenschaftlerInnen verleiht die Martin-Luther-Universität den Anton-Wilhelm-Amo-Preis für Diplom-, Magister-, Staatsexamens-, Bachelor- und Masterarbeiten oder vergleichbare Leistungen. Den mit 1.000 € dotierten Preis erhielt 2007 → **Dipl.-Geogr. Sebastian Scheuer** für seine Diplom-Arbeit zum Thema: „MARIO – Ansätze zur Entwicklung eines datenbankgestützten, XML-basierten web-GIS zur Präsentation und Digitalisierung raumbezogener Daten unter Verwendung von Scalable Vector Graphics und OpenGIS-Standards“.

---

#### Anton Wilhelm Amo Prize

*Martin Luther University awards the Anton Wilhelm Amo Prize in recognition of outstanding scientific achievements by early-stage scientists for their degree, graduate, state examination, BSc and MSc dissertations or comparable achievements. In 2007, the prize – which is endowed with € 1000 – was awarded to → **Sebastian Scheuer**, a geography graduate, for his degree dissertation on the subject of 'MARIO – Approaches to the Development of a Database-Supported XML-Based Web-GIS to Present and Digitalise Space-Oriented Data Using Scalable Vector Graphics and OpenGIS Standards'.*

---

#### DEUTSCH - ÄGYPTISCHER

#### KOOPERATIONSPREIS 2007

Der deutsch-ägyptische Kooperationspreis wurde am 06.12.2007 in Berlin durch die Ministerin für Bildung und Forschung Dr. Annette Schavan und ihren ägyptischen Amtskollegen H.E. Prof. Dr. Hany Helal überreicht. Die Ehrung erfolgte für herausragendes Engagement im Zusammenhang mit dem Deutsch-Ägyptischen Wissenschaftsjahr 2007, bei dem der Geschäftsführende Direktor des Universitätszentrums Umweltwissenschaften UZU der Martin-Luther-Universität, Herr → **Prof. Peter Wycisk**, die Koordination des Themenbereichs „Wasser“, als einen von 6 Themen innehatte.

---

#### 2007 German-Egyptian Cooperation Prize

*The German-Egyptian Cooperation Prize was presented by Minister of Education and Research Dr. Annette Schavan and her Egyptian counterpart H.E. Prof. Dr. Hany Helal in Berlin on 6 December 2007. The winner was honoured for his outstanding dedication to the German-Egyptian Year of Science in 2007, when as Managing Director of the University Centre for Environmental Sciences (UZU) at Martin Luther University, → **Prof. Peter Wycisk** was responsible for coordinating the subject area of 'water', one of six main topics.*

---

#### THEODOR RÖMER - PREIS

Der Theodor Römer-Preis wird von der Gesellschaft zur Förderung der Agrar- und Ernährungswissenschaften an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg e.V. für hervorragende wissenschaftliche Arbeit und Verdienste in der Lehre verliehen. 2007 ging der Preis an Frau → **Dr. Corinna Brandsch** (Institut für Agrar- und Ernährungswissenschaften, Arbeitsgruppe: Humanernährung) und Herrn → **Dr. Tino Dornbusch** (Institut für Agrar- und Ernährungswissenschaften, Arbeitsgruppe: Spezieller Pflanzenbau).

---

#### Theodor Römer Prize

*The Theodor Römer Prize is awarded by the Society to Promote Agricultural and Nutritional Sciences at Martin Luther University, Halle-Wittenberg, for outstanding scientific work and achievements in teaching. In 2007, the prize went to → **Dr. Corinna Brandsch** (Institute of Agricultural and Nutritional Sciences, Working group: Human Nutrition) and → **Dr. Tino Dornbusch** (Institute of Agricultural and Nutritional Sciences, Working group: Special Plant Cultivation).*

---

#### ZENTRUM FÜR

#### INGENIEURWISSENSCHAFTEN

Der Verein Deutscher Ingenieure (VDI) in Halle verleiht jährlich Preise an Jungingenieure für herausragende Diplom- und Abschlussarbeiten, die sich durch originelle technische Problem-Lösungen, Entdeckung neuer Effekte und Klärung grundlegender Fragen in Natur und Technik auszeichnen. Den mit 300 € dotierten VDI-Preis erhielt 2007 Frau → **Dipl.-Ing. Andrea Monami** (Zentrum für Ingenieurwissenschaften, Professur Werkstoffdiagnostik/ Werkstoffprüfung) für ihre Diplomarbeit Einfluss von Materialzusammensetzung und Herstellungsbedingungen auf das Eigenschaftsprofil lasergesinteter Polyamid 12-Werkstoffe.

---

#### Engineering Centre

*The Association of German Engineers (VDI) in Halle awards prizes to young engineers every year for outstanding degree dissertations and final projects which provide original technical solutions to problems, discover new effects, or clarify basic issues in the fields of nature and technology. In 2007, the VDI Prize – which is endowed with € 300 – went to → **Andrea Monami**, a graduate engineer of the Engineering Centre (professorship in materials diagnostics / materials testing) for her degree dissertation on the 'Influence of Material Composition and Manufacturing Conditions on the Characteristics Profile of Laser-Sintered Polyamide 12 Materials'.*

# #2

## EHRENDOKTORWÜRDE DER NATIONALEN TECHNISCHEN UNIVERSITÄT KHAROVER POLYTECHNISCHES INSTITUT

Herr → **Prof. Dr. Holm Altenbach** erhielt den Titel eines Ehrendoktors der Nationalen Technischen Universität „Kharkover Polytechnisches Institut“. Geehrt wurde sein herausragender wissenschaftlicher Beitrag zur Mechanik deformierbarer Körper, zur Ausarbeitung neuer Modelle zur Lösung von Aufgaben der Elastizitätstheorie und der Theorie des Kriechens sowie sein Engagement zur Entwicklung internationaler Verbindungen unserer Universität.

## Honorary Doctorate of the Kharkov Poly- technic Institute of the National Technical University

→ **Prof. Dr. Holm Altenbach** has been awarded the Honorary Doctorate of the Kharkov Polytechnic Institute of the National Technical University. This was in recognition of his outstanding scientific contribution to the mechanics of deformable bodies, his preparation of new models to solve challenges relating to elasticity theory and creep theory, and his commitment to the development of our University's international ties.

## WILFRIED- ENSINGER - PREIS

2007 erhielt Herr → **Dr. Petar Doshev** den mit 5.000 € dotierten Wilfried-Ensinger-Preis für seine am Lehrstuhl Kunststofftechnik angefertigte Dissertation zum Thema „Design and structure-property relationships of heterophasic ethylene-propylene copolymers“.

## Wilfried Ensinger Prize

In 2007, → **Dr. Petar Doshev** received the Wilfried Ensinger Prize – endowed with € 5,000 – for the dissertation he completed on the subject of 'Design and Structure-Property Relationships of Heterophasic Ethylene-Propylene Copolymers' whilst occupying the Chair of Plastics.

## DOW STIPENDIEN 2007

Unterstützt durch die Dow Olefinverbund GmbH kann unsere Universität jährlich drei Leistungsstipendien (500 € pro Monat) für Studierende im Hauptstudium in ingenieur- und naturwissenschaftlich orientierten Studiengängen für 6 Monate vergeben. Kriterien sind u. a. besondere Begabung und fachliche Qualifikation. 2007 erhielten die Stipendien: → **Thomas Winkler** (Student des Wirtschafts-Ingenieurwesens), → **Jens Erdmann** (Student im Bereich Werkstoffwissenschaft/Kunststofftechnik) und → **Christian Matyssek** (Student im Bereich Physik).

## 2007 DOW Scholarships

Thanks to funding from Dow Olefinverbund GmbH, our University is able to award three merit scholarships a year (€ 500 per month for six months) to students majoring in engineering and science-based courses. The main selection criteria are a particular aptitude for the subject and technical qualifications. In 2007, the scholarships went to → **Thomas Winkler** (industrial engineering student), → **Jens Erdmann** (materials sciences/plastics student) and → **Christian Matyssek** (physics student).

## LUTHER – URKUNDEN

Die Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg verleiht seit 1994 in Anerkennung des Abschlusses der Promotion mit dem Ergebnis „summa cum laude“ die Luther-Urkunde. Folgende Promovend(inn)en wurden damit 2007 gewürdigt:

## LUTHER CERTIFICATES

*Martin Luther University, Halle-Wittenberg, has been awarding Luther Certificates since 1994 in recognition of young academics who have been conferred doctorates with the grade 'summa cum laude'. In 2007, they were as follows:*

# #2

**Juristische und  
Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät**  
*Faculty of Law and Economics*

- Dr. Ioannis Androulakis
- Dr. Michael Asche
- Dr. Annett Faust
- Dr. Michael Fink
- Dr. Tino Kleinert
- Dr. Birgit Rost
- Dr. Jana Schlinkert
- Dr. Christine Schulze-Doll
- Dr. Alina Seidel
- Dr. Claudia Wagner

**Medizinische Fakultät**  
*Medical Faculty*

- Dr. Jan Idkowiak

**Philosophische Fakultät I**  
*Faculty of Philosophy I*

- Dr. Ulrich Mania

**Philosophische Fakultät II**  
*Faculty of Philosophy II*

- Dr. Max Meier
- Dr. Tatjana Petzer
- Dr. Beate Wendt

**Naturwissenschaftliche Fakultät I**  
*Faculty of Natural Sciences I*

- Dr. Arne Cierjacks
- Dr. Cerstin Franz
- Dr. Torsten Lehr
- Dr. Thomas Rudolph
- Dr. Sebastian Schornack
- Dr. Burkhardt Voigt
- Dr. Ernst Weber

**Naturwissenschaftliche Fakultät II**  
*Faculty of Natural Sciences II*

- Dr. Christian Albrecht
- Dr. Alexander Barthel
- Dr. Simon Dörner
- Dr. Christina Keith
- Dr. Marko Prehm

**Naturwissenschaftliche Fakultät III**  
*Faculty of Natural Sciences III*

- Dr. Sandro Keller
- Dr. Uwe König
- Dr. Aguilar Vergara
- Dr. Holger Weichert

**Zentrum für Ingenieurwissenschaften**  
*Centre for Engineering Sciences*

- Dr. Petar Emilov Doshev
- Dr. Marco Jenzsch



HÖRSAAL

Foto / Photo: konzeptundform

# #3

## BERUFEN AN DIE MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT HALLE-WITTENBERG ...

■ **Im Kalenderjahr 2007** wurden insgesamt zehn Professorinnen und Professoren sowie ein Juniorprofessor an die Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg berufen, sieben an die Naturwissenschaftlichen Fakultäten (zweimal an die I, einmal an die II, viermal an die III), drei an die Philosophischen Fakultäten (einmal an die I, zweimal an die II) und einer an die Medizinische Fakultät. Kurzfassungen der Berufungsmeldungen im Unimagazin scientia halensis folgen chronologisch geordnet.

## APPOINTED TO MARTIN LUTHER UNIVERSITY HALLE-WITTENBERG ...

*A total of ten professors and one junior professor were appointed to positions at Martin Luther University, Halle-Wittenberg, in the 2007 calendar year; seven to natural science faculties (two to Faculty I, one to II and four to III), three to philosophical faculties (one to Faculty I and two to II) and one to the Medical Faculty. There follows a chronological list of condensed versions of the appointment notices which appeared in the university magazine scientia halensis.*

**Prof. Dr. rer. nat. Andrea SINZ**

seit 15. Januar 2007 (scientia halensis, 1/07, S. 38)

- Universitätsprofessorin (W3) für Pharmazeutische Chemie (Bioswissenschaften) am Institut für Pharmazie der Naturwissenschaftlichen Fakultät I.
- Geboren am 28. Juni 1969 in Albstadt-Ebingen.
- **E-Mail:** andrea.sinz@pharmazie.uni-halle.de

**Arbeits- und Forschungsschwerpunkte**

Strukturelle und funktionelle Charakterisierung von Proteinen (Calmodulin, Annexin A2, Laminin, Peroxisom Proliferator-Aktivierter Rezeptor $\alpha$ ), Proteomanalyse; verwendete Methoden: Massenspektrometrie (Matrix-Assistierte Laser-Desorption/Ionisation (MALDI) und Elektrospray-Ionisation (ESI)), Flüssigkeitschromatographie (Nano-HPLC), chemische Quervernetzung und Computational Modeling

**Prof. Dr. rer. nat. Andrea SINZ**

from 15 January 2007  
(scientia halensis, 1/07, p. 38)



- University professor (W3) for pharmaceutical chemistry (biosciences) at the Institute of Pharmacy of the Faculty of Natural Sciences I.
- Born 28 June 1969 in Albstadt-Ebingen.
- **Email:** andrea.sinz@pharmazie.uni-halle.de

**Academic and research specialisations**

Structural and functional characterisation of proteins (calmodulin, annexin A2, laminin, peroxisome proliferator-activated receptor  $\alpha$ ), proteomanalysis; methods used: mass spectrometry (matrix-assisted laser desorption/ionisation (MALDI) and electrospray ionisation (ESI)), liquid chromatography (nano-HPLC), chemical crosslinking und computational modelling

**Prof. Dr. rer. nat. Wolfgang BINDER**

seit 1. März 2007 (scientia halensis, 2/07, S. 37)

- Universitätsprofessor (W3) für Makromolekulare Chemie am Institut für Chemie der Naturwissenschaftlichen Fakultät II.
- Geboren 1969 in Wien.
- **E-Mail:** wolfgang.binder@chemie.uni-halle.de

**Arbeits- und Forschungsschwerpunkte**

Synthese von Polymeren und nanostrukturierten Materialien, Lebende Polymerisationsmethoden, Polymere auf Oberflächen, Supramolekulare Polymerchemie, Membranchemie, Nanokomposite

**Prof. Dr. rer. nat. Wolfgang BINDER**

from 1 March 2007  
(scientia halensis, 2/07, p. 37)



- University professor (W3) for macromolecular chemistry at the Institute of Chemistry of the Faculty of Natural Sciences II.
- Born 1969 in Vienna.
- **Email:** wolfgang.binder@chemie.uni-halle.de

**Academic and research specialisations**

Synthesis of polymers and nanostructured materials, living polymerisation methods, polymers on surfaces, supramolecular polymer chemistry, membrane chemistry, nanocomposites

**Prof. Dr. phil. Wolfgang HIRSCHMANN**

seit 1. März 2007 (scientia halensis, 2/07, S. 38)

**Prof. Dr. phil. Wolfgang HIRSCHMANN**

from 1 March 2007  
(scientia halensis, 2/07, p. 38)



- Universitätsprofessor (W3) für Historische Musikwissenschaft am Institut für Musik der Philosophischen Fakultät II.
- Geboren am 14. Mai 1960 in Fürth/Bayern.
- **E-Mail:** wolfgang.hirschmann@musikwiss.uni-halle.de

**Arbeits- und Forschungsschwerpunkte**

Musikgeschichte des 17. und 18. Jahrhunderts, speziell der Opern- und Kirchenmusik, der Kasualmusik sowie der Librettistik; Geschichte der mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Musiktheorie; Editionspraxis

- University professor (W3) for the history of music at the Music Institute of Philosophical Faculty II.
- Born 14 May 1960 in Fürth/Bavaria.
- **Email:** wolfgang.hirschmann@musikwiss.uni-halle.de

**Academic and research specialisations**

The history of music in the 17th and 18th centuries, in particular opera and church music, music to mark life events and the writing of librettos; history of mediaeval and early contemporary music theory; publishing practices

**Prof. Dr. phil. Harald BLUHM**

seit 1. April 2007 (scientia halensis, 3/07, S. 38)

**Prof. Dr. phil. Harald BLUHM**

from 1 April 2007  
(scientia halensis, 3/07, p. 38)



- Universitätsprofessor (W3) für Politische Theorie und Ideengeschichte am Institut für Politikwissenschaft der Philosophischen Fakultät I.
- Geboren am 25. April 1957 in Kleinmachnow bei Berlin.
- **E-Mail:** harald-bluhm@politik.uni-halle.de

**Arbeits- und Forschungsschwerpunkte**

Theorien politischen Handelns bei Akzentuierung dramaturgischer Modelle. Gestaltwandel der Demokratie – Ablösung der Demokratie vom National- bzw. Sozialstaat, Formenwandel von Verhandlungs- und Mediensystemen, Umbau des intermediären Sektors und von Strukturen zivilgesellschaftlichen Engagements. Europäische Geschichte politischer Ideen vom 18. Jahrhundert aufwärts

- University professor (W3) for political theory and the history of ideas at the Institute of Political Science of Philosophical Faculty I.
- Born 25 April 1957 in Kleinmachnow near Berlin.
- **Email:** harald-bluhm@politik.uni-halle.de

**Academic and research specialisations**

Theories of political action with accentuation of theatrical models. Morphogenesis of democracy – separation of democracy from the national and social state, metamorphosis of negotiation and media systems, restructuring of the cross-media sector and of structures of commitment to civil society. History of political ideas in Europe from the 18<sup>th</sup> century on

**Prof. Dr. phil. Daniel FULDA**

seit 1. Mai 2007 (scientia halensis, 2/07, S. 38)

- Universitätsprofessor (W3) für Neuere deutsche Literaturwissenschaft am Germanistischen Institut der Philosophischen Fakultät II.
- Geboren am 14. Oktober 1966 in Frankfurt am Main.
- **E-Mail:** daniel.fulda@germanistik.uni-halle.de

**Arbeits- und Forschungsschwerpunkte**

Theorie und Geschichte der Historiographie, Poetiken des Wissens, Erinnerungs- und Vergessenstexte, Narratologie; Theorie und Geschichte literarischer Gattungen, vor allem Komödie und Tragödie; Transformation von Weltdeutungsmustern im Übergang zur Moderne (18. Jahrhundert); Weimarer Klassik und ihre Rezeption; Gegenwartsliteratur; literarischer Kannibalismus

**Prof. Dr. phil. Daniel FULDA**

from 1 May 2007  
(scientia halensis, 2/07, p. 38)

- University professor (W3) for modern German literary studies at the Institute of Germanic Studies of Philosophical Faculty II.
- Born 14 October 1966 in Frankfurt am Main.
- **Email:** daniel.fulda@germanistik.uni-halle.de

**Academic and research specialisations**

Theory and history of historiography, poetics of knowledge, texts on remembrance and forgetting, narratology; theory and history of literary genres, in particular comedy and tragedy; transformation of models of interpreting the world in the transition to modernism (18<sup>th</sup> century); Weimar Classicism and its adoption; contemporary literature; literary cannibalism

**Prof. Dr. med. Michael GEKLE**

seit 1. Mai 2007 (scientia halensis, 2/07, S. 38)

- Universitätsprofessor (W3) für Physiologie an der Medizinischen Fakultät.
- Geboren am 20. März 1963 in Horb am Neckar.
- **E-Mail:** michael.gekle@medizin.uni-halle.de

**Arbeits- und Forschungsschwerpunkte**

Wirkmechanismen des Steroidhormons Aldosteron und dessen Rezeptor bei kardiovaskulären und renalen Erkrankungen; molekulare Mechanismen und Bedeutung der Wechselwirkung von Proteo- und Steroidhormonen (zum Beispiel Aldosteron und Wachstumsfaktoren an Gefäßmuskelzellen); Mechanismen, hormonelle Steuerung und pathophysiologische Bedeutung von Transportvorgängen; Interaktion exogener und endogener Noxen mit zellulären Signalnetzen im Rahmen von apoptotischen, fibrotischen und proliferativen Gewebeveränderungen (zum Beispiel Nierenschäden bei Chemotherapie)

**Prof. Dr. med. Michael GEKLE**

from 1 May 2007  
(scientia halensis, 2/07, p. 38)

- University professor (W3) for physiology at the Medical Faculty.
- Born 20 March 1963 in Horb am Neckar.
- **Email:** michael.gekle@medizin.uni-halle.de

**Academic and research specialisations**

Modes of action of the steroid hormone aldosterone and its receptor in the case of cardiovascular and renal diseases; molecular mechanisms and significance of the reciprocal action between proteohormones and steroid hormones (such as aldosterone and growth factors on vascular muscle cells); mechanisms, hormonal control and pathophysiological significance of transport processes; interaction of exogenous and endogenous noxa with cellular signal networks in the context of apoptotic, fibrotic and proliferative tissue changes (such as kidney damage resulting from chemotherapy)

**Prof. Dr. rer. nat. R. Gary SAWERS**

seit 1. August 2007 (scientia halensis, 3/07, S. 38)

**Prof. Dr. rer. nat. R. Gary SAWERS**

from 1 August 2007  
(scientia halensis, 3/07, p. 38)



- Universitätsprofessor (W3) für Allgemeine Mikrobiologie am Institut für Biologie/ Mikrobiologie der Naturwissenschaftlichen Fakultät I.
- Geboren 1959 in Edinburgh, Schottland.
- **E-Mail:** gary.sawers@mikrobiologie.uni-halle.de

**Arbeits- und Forschungsschwerpunkte**

Synthese und Reifung von Metalloproteinen bei Bakterien insbesondere Hydrogenasen; Charakterisierung der biochemischen Vorgänge unter Sauerstoff-Ausschluss bei dem obligat aeroben Bodenbakterium *Streptomyces coelicolor*; Regulation der Genexpression und anaeroben Stoffwechsel in *Escherichia coli* unter Gärungsbedingungen; Transport und Stoffwechsel von Formiat in *Escherichia coli*

- University professor (W3) for general microbiology at the Institute of Biology / Microbiology of the Faculty of Natural Sciences I.
- Born 1959 in Edinburgh, Scotland.
- **Email:** gary.sawers@mikrobiologie.uni-halle.de

**Academic and research specialisations**

Synthesis and maturation of metalloproteins in bacteria, particularly hydrogenases; characterisation of biochemical processes in the absence of oxygen with a fastidious aerobic soil bacterium *Streptomyces coelicolor*; regulation of the gene expression and anaerobic metabolism in *Escherichia coli* under fermentation conditions; transport and metabolism of formiate in *Escherichia coli*

**Prof. Dr. rer. nat. Ivo GROSSE**

seit 1. Oktober 2007 (scientia halensis, 4/07, S. 38)

**Prof. Dr. rer. nat. Ivo GROSSE**

from 1 October 2007  
(scientia halensis, 4/07, p. 38)



- Universitätsprofessor (W2) für Bioinformatik am Institut für Informatik der Naturwissenschaftlichen Fakultät III.
- Geboren am 20. November 1969 in Berlin.
- **E-Mail:** grosse@informatik.uni-halle.de

**Arbeits- und Forschungsschwerpunkte**

Sequenz- und Expressionsdatenanalyse, Gen- und Promotererkennung, Alternatives Spleißen und Genregulation

- University professor (W2) for bioinformatics at the Institute of Informatics of the Faculty of Natural Sciences III.
- Born 20 November 1969 in Berlin.
- **Email:** grosse@informatik.uni-halle.de

**Academic and research specialisations**

Analysis of sequential and expression data, identification of genes and promoters, alternative splicing and gene regulation

Prof. Dr. rer. nat. Matthias MÜLLER-HANNEMANN

Prof. Dr. rer. nat. Matthias MÜLLER-HANNEMANN

seit 1. Oktober 2007 (scientia halensis, 4/07, S. 38)

from 1 October 2007  
(scientia halensis, 4/07, p. 38)



- Universitätsprofessor (W2) für Praktische Informatik (Datenstrukturen und effiziente Algorithmen) am Institut für Informatik der Naturwissenschaftlichen Fakultät III.
- Geboren am 9. August 1969 in Berlin.
- **E-Mail:** matthias.mueller-hannemann@informatik.uni-halle.de

**Arbeits- und Forschungsschwerpunkte**

Effiziente Algorithmen, Algorithm Engineering, Kombinatorische Optimierung, Graphenalgorithmen, Komplexe Netzwerke, Operations Research, Algorithmische Geometrie

- University professor (W2) for practical informatics (data structures and efficient algorithms) at the Institute of Informatics of the Faculty of Natural Sciences III.
- Born 9 August 1969 in Berlin.
- **Email:** matthias.mueller-hannemann@informatik.uni-halle.de

**Academic and research specialisations**

Efficient algorithms, algorithm engineering, combinatorial optimisation, graph algorithms, complex networks, operations research, algorithmic geometry

Junior-Prof. Dr. oec. troph. Andreas MÜLLER

seit 1. Oktober 2007 (scientia halensis, 4/07, S. 38)

Junior Prof. Dr. oec. troph. Andreas MÜLLER

from 1 October 2007  
(scientia halensis, 4/07, p. 38)



- Juniorprofessor (W1) für Präventive Ernährung am Institut für Agrar- und Ernährungswissenschaften der Naturwissenschaftlichen Fakultät III.
- Geboren am 11. Februar 1971 in Friedberg/Hessen.
- **E-Mail:** andreas.s.mueller@agrar.uni-giessen.de

**Forschungs- und Interessenschwerpunkte**

Bedarf und Wirkungen von Spurenelementen auf physiologische Vorgänge des Intermediärstoffwechsels; kritische Untersuchung der Wirkung von Antioxidanzien bei Diabetes und Adipositas; Selenstoffwechsel und Metabolismus verschiedener anorganischer und organischer Selenverbindungen; zelluläres antioxidatives Schutzsystem, mit Schwerpunkt auf dem Selen- und Glutathion-abhängigen Glutathionperoxidasesystem; Beeinflussung von insulin-antagonistischen Protein-Tyrosin-Phosphatasen durch Antioxidanzien sowie daraus resultierende Veränderungen in der Insulinsignaltransduktion und Insulinsensitivität – methodische Ansätze: Enzymologie, differenzielle Genexpression inklusive Verifizierung mit RT-PCR, Redox-Proteomics

- Junior professor (W1) for preventive nutrition at the Institute of Agrarian and Nutritional Sciences of the Faculty of Natural Sciences III.
- Born 11 February 1971 in Friedberg/Hessen.
- **Email:** andreas.s.mueller@agrar.uni-giessen.de

**Research specialisations and main interests**

*The need for and effect of trace elements on physiological processes of the intermediary metabolism; critical study of the effect of antioxidants in the case of diabetes and obesity; selenium metabolism of various inorganic and organic selenium compounds; cellular antioxidant protective system, focusing on the selenium and glutathione-dependent glutathione peroxidase system; the impact on insulin-antagonistic protein tyrosin phosphatases of antioxidants and the resulting changes in insulin signal transduction and insulin sensitivity – methodical approaches: enzymology, differential gene expression including verification with RT-PCR, redox proteomics*

**Prof. Dr. rer. nat. Falk SCHREIBER**

seit 1. November 2007 (scientia halensis, 1/08, S. 38)

**Prof. Dr. rer. nat. Falk SCHREIBER**

from 1 November 2007  
(scientia halensis, 1/08, p. 38)



- Universitätsprofessor (W2) für Pflanzenbioinformatik am Institut für Informatik der Naturwissenschaftlichen Fakultät III – gemeinsame Berufung mit dem Leibniz-Institut für Pflanzengenetik und Kulturpflanzenforschung in Gatersleben.
- Geboren am 22. Februar 1969 in Leipzig.
- **E-Mail:** schreibe@ipk-gatersleben.de

**Arbeits- und Forschungsschwerpunkte**

Bioinformatik und Systembiologie mit Schwerpunkt pflanzlicher Systeme; Modellierung, Analyse, Visualisierung und Simulation biologischer Netzwerke; Integration biologischer Daten

- *University professor (W2) for plant bioinformatics at the Institute of Informatics of the Faculty of Natural Sciences III – joint appointment with the Leibniz Institute of Plant Genetics and Crop Plant Research in Gatersleben.*
- *Born 22 February 1969 in Leipzig.*
- **Email:** schreibe@ipk-gatersleben.de

**Academic and research specialisations**

*Bioinformatics and system biology, specialising in plant systems; modelling, analysis, visualisation and simulation of biological networks; integration of biological data*



# #4

# ATTRAKTIVE STUDIEN- MÖGLICHKEITEN IN HALLE

DR. CARMEN LÜCK UND UTE OLBERTZ

## GESTUFTE STUDIENSTRUKTUR

■ Die **Martin-Luther-Universität** Halle-Wittenberg hat ihre Studienangebote – wie alle anderen Hochschulen in Deutschland und in Europa – bereits zum größten Teil auf die gestufte Struktur umgestellt und richtet sich damit international aus. Zum Wintersemester 2007/08 ist die Umstellung des Studiensystems auf Bachelor- und Master-Studienangebote mit der Immatrikulation in 98 Bachelor-Studienprogramme und 29 Master-Studienprogramme weitestgehend umgesetzt. Die damit einhergehende Umstellung und Koordination aller das Studiensystem betreffenden Service- und Verwaltungsangelegenheiten wird weiter intensiv betrieben.

## HERAUSFORDERUNG DOPPELTER ABITURJAHRGANG

■ Für das **Land Sachsen-Anhalt** galt es im Sommer 2007, bundesweit den ersten doppelten Abiturientenjahrgang zu bewältigen. Eine Herausforderung, die erstaunlich geräuschlos und unspektakulär gemeistert wurde, zumal sich im Vergleich zu bevölkerungsreicheren Bundesländern der Mehraufwand an Studien- und Ausbildungsplätzen überschaubar darstellte.

■ **Mit dem doppelten** Abiturjahrgang stiegen auch die Bewerberzahlen an der Martin-Luther-Universität weiter an. „Wir hatten für dieses Wintersemester knapp ein Viertel mehr Bewerbungen als im Vorjahr“, sagte Prof. Dr. Christoph Weiser, Prorektor für Studium, Lehre, Weiterbildung und internationale Beziehungen. Die Universität hat sich rechtzeitig auf diese besondere Herausforderung vorbereitet. „Alle Fakultäten unternahmen gemeinsam mit der Hochschulleitung erhebliche Anstrengungen, um zusätzliche Ausbildungskapazitäten zur Verfügung zu stellen. Vor allem durch die Erhöhung der Anzahl zulassungsfreier Studienangebote und die mittelfristige Planung von Personal- und Sachkosten für den doppelten Abiturjahrgang konnten die Ausbildungskapazitäten insgesamt ausgeweitet werden“, erklärte Prorektor Weiser.

■ **Der Einsatz zusätzlichen** Lehrpersonals in zulassungsbeschränkten Studienfächern ermöglichte es, zusätzliche 314 Studienplätze in diesen besonders nachgefragten Studienangeboten zum Wintersemester 2007/08 bereit zu stellen. Vor allem in den Wirtschaftswissenschaften, in den Lehrerausbildenden Fächern, den Naturwissenschaften und in den Rechtswissenschaften konnten sich zusätzlich Studierende einschreiben, so Weiser.

■ Die **Martin-Luther-Universität** hat so mit dazu beigetragen, den Tausenden zusätzlich auf den Ausbildungsmarkt strömenden Abiturienten attraktive und zukunftssträchtige Ausbildungsmöglichkeiten in Sachsen-Anhalt anzubieten.

■ **Mit Beginn des** Wintersemesters 2007/08 studieren an der halleischen Universität insgesamt 17 192 Studierende. 2407 Studierende davon haben sich erstmals für ein Studium eingeschrieben.

## LUST AM STUDIUM IN HALLE

■ **In den kommenden** Jahren wird aufgrund der demografischen Entwicklung mit wesentlich weniger Studienbewerbern aus Sachsen-Anhalt gerechnet. Allerdings steigt die Zahl der Abiturienten in den westlichen Bundesländern weiter an. Die ostdeutschen Hochschulen sind durch den Hochschulpakt 2020 angehalten, ihre Studienplätze aufrecht zu erhalten. Also sollten mehr junge Menschen aus Westdeutschland zum Studieren in den Osten gehen. Vor diesem Hintergrund gilt es, durch gezielte Marketingmaßnahmen die Aufmerksamkeit der Abiturienten aus den alten Ländern auf die Attraktivität des Studienstandorts Halle zu lenken.

■ **Bei den Bewerbern** soll die Lust an einem Studium in Halle geweckt werden, indem auf Standortvorteile im Osten aufmerksam gemacht wird – beispielsweise auf die hervorragenden Studienbedingungen und die Attraktivität des Wohnorts, dazu gehören auch niedrigere Mieten. Nicht zuletzt können bundesweit einmalige und besonders attraktive Studienangebote – wie es sie in Halle gibt – die Lust aufs Studium steigern. Darüber hinaus sollen mehr junge Menschen davon überzeugt werden, dass ein Studienabschluss ihre Berufschancen erhöht.





## HALLE: A GREAT PLACE TO STUDY

DR. CARMEN LÜCK AND UTE OLBERTZ

### *Tiered study structure*

■ **Martin Luther University**, Halle-Wittenberg, in common with all other universities in Germany and indeed Europe, has already introduced a tiered structure to most of its courses of study, thus equipping it to compete in the international arena. The restructuring, which will enable students to attain Bachelor and Master level qualifications, will be largely in place for the 2007/08 winter semester, with students enrolling in one of 98 Bachelor or 29 Master degree courses. The concomitant restructuring and coordination of all related service and administrative factors will continue to be pursued as a matter of urgency.

### *The challenges of a year with two Abitur classes*

■ **In summer 2007**, the state of Saxony-Anhalt had to cope with an unprecedented situation when, throughout Germany, two year groups graduated from secondary school at the same time. It was a challenge which was overcome with an astonishing lack of fuss or commotion, largely thanks to the fact that, in comparison with more populous states, the additional expense required for providing study and training opportunities could be kept at tolerable levels.

■ **These special circumstances** meant a further increase in the number of students applying for places at Martin Luther University. "Our applications for the winter semester were up roughly twenty-five percent on last year," said Prof. Dr. Christoph Weiser, Deputy Vice-Chancellor for Study, Teaching, Further Education and International Relations. The University prepared well in advance to meet this particular challenge. "All of the faculties worked extremely hard in collaboration with the University administration to ensure that additional study capacity was made available. It was possible to increase capacity overall by adopting measures such as increasing the number of courses for which prior application was not required, and medium-term planning of costs for human resources and materials to cope with the extra students," explained Deputy Vice-Chancellor Weiser. The deployment of additional teaching staff in subjects with restricted entry made it possible to create an additional 314 places on these especially popular courses for the 2007/08 winter semester. According to Prof. Weiser, more students were able to enrol on courses in economics, education, the natural sciences and law in particular.

■ **This strategy has** enabled Martin Luther University to offer attractive educational opportunities in Saxony-Anhalt to some of the thousands of extra sixth-formers streaming into the market for further education; opportunities which will equip them well for the future.

■ **A total of 17,192 students** were enrolled at Halle University at the beginning of the 2007/08 winter semester, 2,407 of whom were embarking on their first University course.

### *The benefits of studying in Halle*

■ **In coming years**, demographic changes will mean that we can expect to see far fewer students from Saxony-Anhalt. However, the number of sixth-formers in the western states of Germany will continue to rise. The East German universities are bound by the University Pact 2020 to maintain study places at their present level. This means that more young people from West Germany should be studying in the east. It is, then, important to use targeted marketing campaigns to court these students and convince them of the benefits of studying in Halle.

■ **We should be** persuading potential applicants of the pleasures of studying in our city by pointing out the advantages which can be enjoyed in the east, with its outstanding study environment and pleasant living conditions, quite apart from its lower rents. Not least, courses which are particularly attractive and are unique in Germany – such as those available in Halle – can foster one's thirst to study. And more young people need to be convinced that educational qualifications can enhance their career opportunities.

Fotos / Photos:

Maike Glöckner



LINKS: Praxisnaher Unterricht mit lebendigen Vorträgen: Prof. Dr. Rolf Sethe, Träger des „Ars Legendi-Preises“.

RECHTS: Von seinen Studierenden wird Rolf Sethe aufgrund seiner didaktischen Fähigkeiten sehr geschätzt.

LEFT: Lively lectures and practice-based teaching: Prof. Dr. Rolf Sethe, winner of the 'Ars legendi prize'. RIGHT: Rolf Sethe is highly regarded by his students for his teaching skills.

Fotos / Photos: Maïke Glöckner



## MODERIEREN UND MOTIVIEREN

### DER „ARS LEGENDI-PREIS“ 2007 GING AN ROLF SETHE

CARSTEN HECKMANN

■ **Im Hörsaal XX** des Melanchthonianums spielt sich ein Scheidungsstreit ab. Es geht um das Familienauto. Der Mann hat es, beide wollen es – wer bekommt es? Ein typischer Problemfall in der Vorlesung „Familien- und Erbrecht“. Professor Rolf Sethe bittet um Lösungsvorschläge. Auf Freiwillige wartet er nicht, er ruft einfach jemanden auf. Das macht er immer so. „Natürlich weiß man nicht immer eine Antwort, aber bloßgestellt wird man hier nicht“, sagt Jura-Studentin Yaprak Akyol. „Man wird zum Mitdenken angeregt, das ist das Entscheidende.“

■ **Stimmt.** „Die Veranstaltung ist ein Dialog. Ich bin der Moderator und der Experte, der Tipps beisteuern kann. Die Lösung muss stets aus dem Publikum kommen“, führt Rolf Sethe aus. Studierende sieht er als Kunden, die etwas erwarten dürfen – aber nicht als Konsumenten, die nur auf Input zu warten brauchen. Sethe zitiert Konfuzius: „Sage es mir, und ich vergesse es; zeige es mir, und ich erinnere mich; lass es mich tun, und ich behalte es.“

■ **Der Zivilrechtler ist** bekannt und wird geschätzt für praxisnahen Unterricht mit lebendigen Vorträgen und großem Lerneffekt. Deshalb hat der Direktor der Instituts für Wirtschaftsrecht in diesem Jahr den „Ars legendi-Preis für exzellente Hochschullehre“ erhalten, vergeben vom Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft und der Hochschulrektorenkonferenz.

■ **Für Sethe steht fest**, dass nicht jeder, der gut forscht, automatisch auch gut lehrt. Als Dozent brauche man didaktisches Geschick und eine didaktische Ausbildung. „Naturtalente sind rar, die meisten von uns können sich verbessern.“ Allerdings müssten die Hochschulen ein Anreizsystem für hochschuldidaktische Weiterbildung schaffen, so der 47-Jährige.

■ **Sethe selbst hat** sich von Anfang an um seine eigenen Didaktik-Fähigkeiten gekümmert. Rund 300 Stunden Fortbildung hat er hinter sich. Er unterrichtet einfach gern. „Mit guten Studierenden zu arbeiten, macht mir große Freude.“ Die Freude ist auf beiden Seiten: Sethe erhält in Evaluationen stets Bestnoten.

■ **Nach bis zum** Sommersemester 2008 werden Halles Studierende in den Genuss seiner Vorlesungen kommen. Im August übernimmt er an der Universität Zürich den Lehrstuhl für Handels- und Wirtschaftsrecht. „Ich hatte noch Angebote von der Universität Regensburg und natürlich von der MLU und habe bis zuletzt mit mir gerungen“, sagt Sethe. „Ich fühle mich hier wohl, vieles sprach für Halle. Aber letztlich ist Zürich für mich attraktiver.“ Als Bankenrechtler habe man dort beste Arbeitsvoraussetzungen, die Forschungsmöglichkeiten seien hervorragend, es gebe zudem die renommierte Arbeitsstelle für Hochschuldidaktik.

■ **Verbindungen nach Halle** wird Rolf Sethe weiterhin pflegen. Zwei seiner drei Töchter bleiben in der Saalestadt und mit dem Strafrechtler Prof. Dr. Christian Schröder hat er einen Forschungsverbund für Kapitalmarktrecht vereinbart, der seine erste Veranstaltung bereits im Sommersemester zum Thema „Kapitalmarktrecht und Pressefreiheit“ in Halle anbieten wird.



# #4

## MODERATING AND MOTIVATING

2007 'Ars legendi prize' awarded to Rolf Sethe

CARSTEN HECKMANN

■ **A divorce dispute is** being fought out in Lecture Theatre XX of the Melanchthonianum. It concerns the family car. The man has possession, but both husband and wife want it – who will win? A typical case study in the lecture on 'Family and Estate Law'. Professor Rolf Sethe asks for possible solutions. He doesn't wait for a volunteer, but simply selects someone from the audience. That's what he always does. "Of course, you can't always think of an answer, but you're not made to feel embarrassed," says law student Yaprak Akyol. "People are prompted to consider how they would respond; that's the most important thing." ■ **She's right.** "The class is a dialogue. I am the moderator, and the expert who is able to contribute ideas. The solution must always come from the audience," explains Rolf Sethe. He regards students as customers who are entitled to certain expectations – but not as consumers simply waiting to be spoon-fed. Sethe quotes Confucius: "Tell me and I forget. Teach me and I remember. Involve me and I learn." ■ **The civil rights lawyer** is known and respected for his lively lectures and highly-effective teaching methods, which draw on practical examples. That is why the Director of the Institute of Business Law this year received the 'Ars legendi Prize for Excellence in University Teaching', awarded by the Donors' Association for the Promotion of German Science and the German Vice-Chancellors' Conference. ■ **Sethe (47) believes that** not everyone who's good at research is also automatically good at teaching. As a lecturer, one needs didactic skills and didactic training. "Those with a natural gift for it are few and far between; most of us could improve." But universities ought to create an incentive system for improving further education teaching skills, he believes. ■ **Sethe has always** made every effort to improve his own didactic skills; he has put in about 300 hours of advanced training. He simply enjoys teaching. "I take great pleasure in working with good students." The pleasure is reciprocated: Sethe is always awarded top marks in student evaluations. ■ **Halle's students will** be able to continue enjoying his lectures until the 2008 summer semester. Next August he is to accept the chair in Business and Commercial Law at the University of Zurich. "I also had offers from the University of Regensburg and of course from the MLU, and thought long and hard about it right up until very recently," says Sethe. "I like living here; Halle had a lot going for it. But at the end of the day, Zurich is a more attractive option for me." There were, he said, excellent working conditions there for banking lawyers, the research facilities were outstanding, and it could also boast the prestigious Arbeitsstelle für Hochschuldidaktik (Centre for University Didactics). ■ **Rolf Sethe will** continue to maintain his links with Halle. Two of his three daughters will remain in the city, and he has agreed to set up a Research Association for Capital Market Regulation with the criminal lawyer Prof. Christian Schröder. Its first event is to be held in Halle as early as in the summer semester on the subject of 'Capital Market Regulation and Freedom of the Press'.

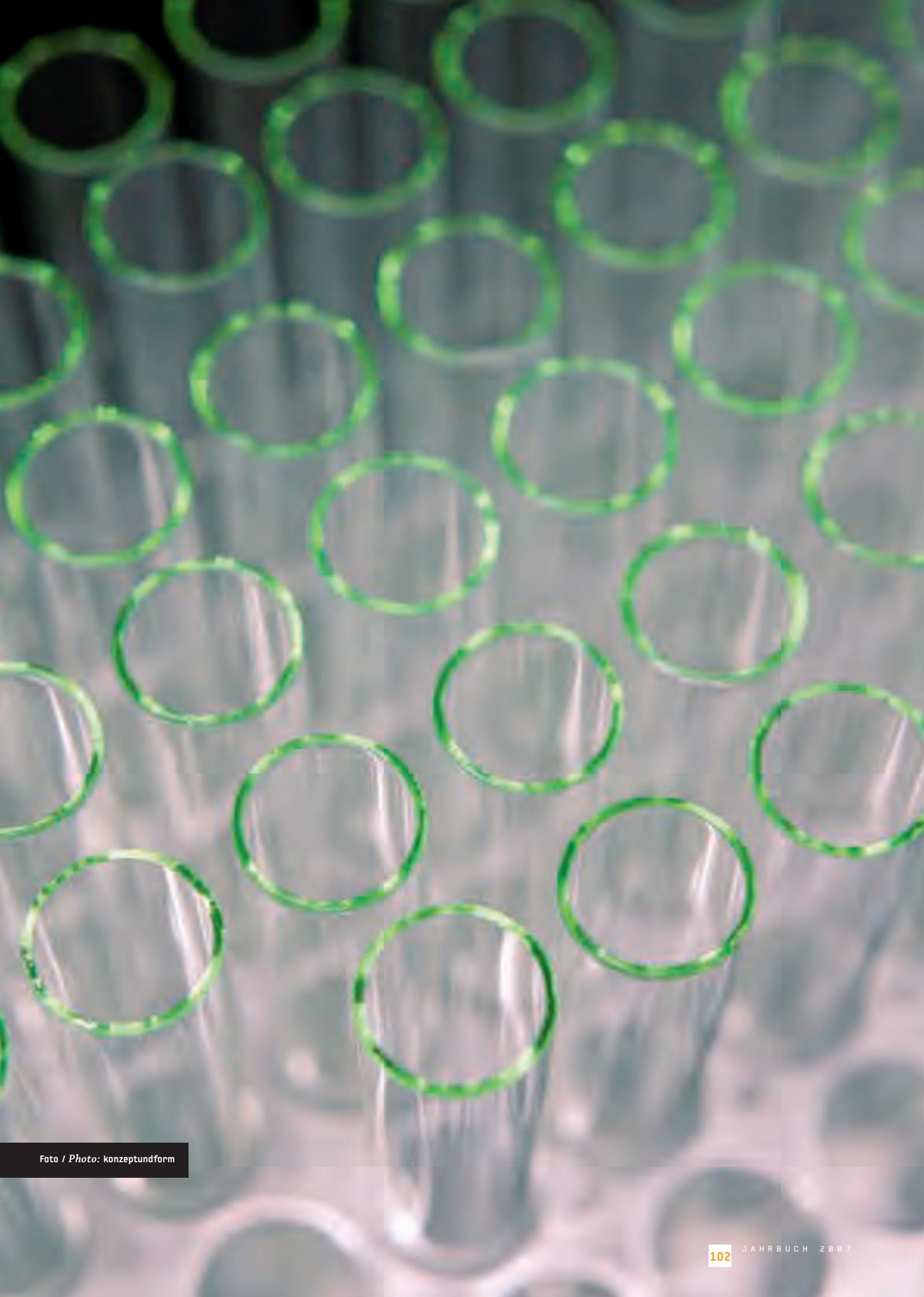


Foto / Photo: konzeptundform

# #5



Das „Oppenheim Gemälde“ aus dem Jahr 1856 von Moritz Daniel Oppenheim mit dem Titel „Lavater und Lessing bei Moses Mendelssohn“. Lavater war ein reformierter Pfarrer, Mendelssohn gilt als Wegbereiter der Aufklärung.

*The 'Oppenheim painting' from 1856 by Moritz Daniel Oppenheim entitled 'Lavater and Lessing visit Moses Mendelssohn'. Lavater was a reformed pastor, while Mendelssohn is said to have paved the way for the Enlightenment.*

Abbildung / Illustration:  
akg-images gmbh

## MLU ERST IM FINALE GESTOPPT

BUNDESEXZELLENZINITIATIVE:

CLUSTER „LABORATORIUM AUFKLÄRUNG“ NICHT BEWILLIGT

CARSTEN HECKMANN

■ **Am Ende hat** es nicht ganz gereicht: Die gemeinsame Initiative der Friedrich-Schiller-Universität Jena und der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg für einen Exzellenzcluster ist im Oktober im Finale der zweiten Runde der Exzellenzinitiative des Bundes und der Länder gescheitert. „Das Finale erreicht zu haben, ist dennoch ein großer Erfolg“, sagte MLU-Rektor Prof. Dr. Wulf Diepenbrock. „Zudem dürfen wir uns jetzt nicht entmutigen lassen. Wir sind gut vernetzt, die Kooperationen haben durch die Antragstellung bereits zugenommen, darauf lässt sich aufbauen.“ ■ **Insgesamt hatte die** DFG 123 Antragsskizzen für Exzellenzcluster erhalten. 40 Antragsteller hatten es ins Finale geschafft, 20 waren am Ende erfolgreich. Das Gemeinschaftsprojekt der Universitäten Jena und Halle wurde eingereicht unter dem Titel „Laboratorium Aufklärung. Halle, Weimar-Jena und die Gegenwart des langen 18. Jahrhunderts“. Beteiligt waren auch außeruniversitäre Einrichtungen wie die Klassik Stiftung Weimar, die Stiftung Gedenkstätte Buchenwald, die Franckeschen Stiftungen und die Kulturstiftung Dessau-Wörlitz. ■ **Im beantragten Cluster** sollten die aufklärerischen Grundlagen moderner Gesellschaften erforscht werden. Hallesche Forscher sollten die Arbeitsbereiche Religion und Öffentlichkeit leiten. Am Antrag mitgewirkt hatten Wissenschaftler vieler Fachgebiete: Theologen und Historiker, aber auch Literaturwissenschaftler, Philosophen, Pädagogen, Medienwissenschaftler und andere. ■ **Prof. Dr. Heinz Thoma**, Sprecher der am Antrag beteiligten halleschen Forscher, erklärte: „Wir sind weiterhin gewillt, die geplanten Projekte voran zu bringen. Die Forschung zur Aufklärung verfügt in Mitteldeutschland über einzigartige Ressourcen, die es zu nutzen gilt.“ Die Partner würden nun zusammen darüber beraten, welche alternativen Finanzierungsquellen genutzt werden können. ■ **Mit den interdisziplinären** Zentren für die Erforschung der Europäischen Aufklärung sowie für Pietismusforschung haben sich in Halle bereits Strukturen etabliert, die erhebliche Erfolge in der Drittmittelwerbung erzielen konnten. Verknüpft sind beide Zentren im Exzellenznetzwerk „Aufklärung, Religion, Wissen. Transformationen des Religiösen und des Rationalen in der Moderne“. Es war im Rahmen der Offensive „Netzwerke wissenschaftlicher Exzellenz in Sachsen-Anhalt“ etabliert worden, die das Kultusministerium ins Leben gerufen hatte. ■ **Halle an der Saale** war mit der ersten Reformuniversität der Aufklärung Hochburg sowohl des Pietismus als auch des Rationalismus. Christian Thomae und Christian Wolff waren Professoren der halleschen Universität.

# #5

## MLU MADE IT AS FAR AS THE FINAL

*Federal excellence initiative:  
'Enlightenment Laboratory' cluster rejected*

CARSTEN HECKMANN

■ **In the end**, it just didn't quite make it: the joint initiative between Friedrich Schiller University, Jena, and Martin Luther University, Halle-Wittenberg, for an excellence cluster came to grief in October in the final of the second round of the excellence initiative launched by the federation and the federal states. "Reaching the final was still a major success," said MLU Vice-Chancellor Prof. Dr. Wulf Diepenbrock. "And we mustn't lose heart just yet. We are part of a well-established network; cooperation has already increased as a result of our application, and we can build on that."

■ **In total, 123 outline applications** for excellence clusters were submitted to the German Research Foundation. Forty made it to the final, twenty of which were eventually successful. The joint project by the Universities in Jena and Halle was submitted under the title 'Enlightenment Laboratory. Halle, Weimar-Jena and the Contemporary Meaning and Continuing Relevance of the 18th Century'. Also involved were non-University institutions such as the Weimar Classics Foundation, the Buchenwald Memorial Foundation, the Francke Foundations and the Dessau-Wörlitz Cultural Foundation.

■ **The cluster for** which we were seeking approval was to research the impact of the Enlightenment on modern societies. Researchers from Halle were to lead the work on the areas of religion and the public. Academics from many different fields contributed to the application: theologians and historians, but also literary scholars, philosophers, educationalists, media studies specialists and others.

■ **Prof. Heinz Thoma**, the spokesman for the Halle researchers involved in the bid, announced, "We are still willing to pursue the planned projects. Research on the Enlightenment has unique resources at its disposal in central Germany which should be put to good use." The partners would now be discussing possible alternative sources of funding.

■ **With its interdisciplinary centres** for research into the European Enlightenment and for Pietism research, Halle already has structures in place which bode extremely well for any bid for third-party funding. Both centres are integrated in the excellence network which goes under the name of 'Enlightenment, Religion, Knowledge. Transformations of the Religious and the Rational in Modernity'. This was established as part of the 'Networks of scientific excellence in Saxony-Anhalt' offensive, launched by the Ministry of Education.

■ **With the first** 'reform university' of the Enlightenment, Halle an der Saale was a stronghold of both Pietism and Rationalism. Christian Thomasius and Christian Wolff were both professors at Halle University.

# GROSSER ERFOLG IM KAMPF GEGEN PAPRIKA-PUSTELN

PFLANZENGENETIKER DER MLU MIT ZWEI BEITRÄGEN IN EINER „SCIENCE“-AUSGABE

CARSTEN HECKMANN

■ **Prof. Dr. Ulla Bonas**, Dr. Thomas Lahaye und ihre Mitarbeiter haben herausgefunden, wie ein für Tomaten- und Paprika-Pflanzen spezifischer Krankheitserreger funktioniert – und welchen Mechanismus Pflanzen nutzen, um diesen Krankheitserreger zu besiegen. Ihre Erkenntnisse, bedeutend für Wissenschaft und Landwirtschaft, haben die Pflanzengenetiker im Oktober in gleich zwei „Science“-Beiträgen veröffentlicht.

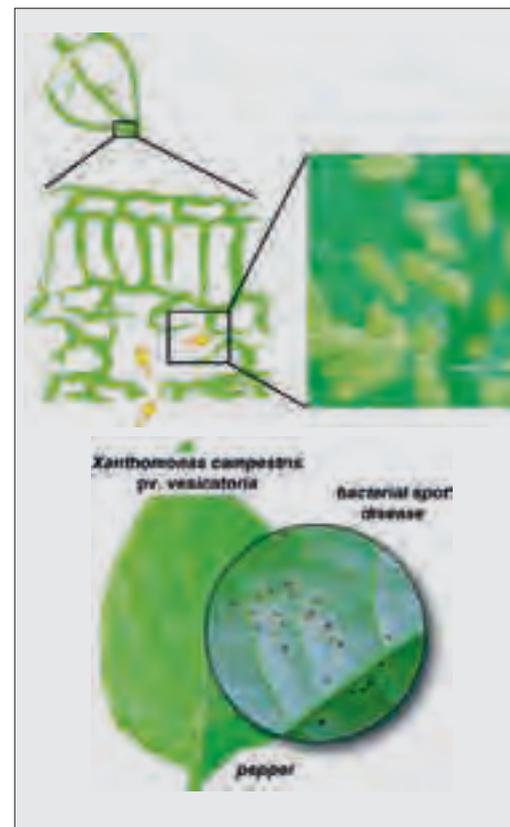
■ **Es gilt als** sehr bedeutend, einen Artikel in der Zeitschrift „Science“ zu veröffentlichen, einem der weltweit renommiertesten Wissenschaftsmagazine. In einer Ausgabe gleich zwei Artikel zu platzieren, „das ist der Knaller“, sagt Prof. Dr. Ulla Bonas stolz. Aber der Forschungserfolg, der dahinter stehe, sei eben auch ein „Knaller“. Die entscheidende Rolle in den beiden Publikationen spielt ein Protein namens AvrBs3.

■ **Viele Bakterien**, die Pflanzen befallen, injizieren einen Cocktail von Proteinen über eine nadelartige Struktur direkt in Pflanzenzellen hinein. Der wenig bekömmliche Cocktail bewirkt, dass die befallenen Pflanzen schneller altern und weniger Früchte tragen. „AvrBs3 ist ein Protein dieses Cocktails, das in Paprika- und Tomaten-Pflanzen Schäden anrichtet. Diese Cocktail-Komponente führt zu charakteristischen Pusteln auf den Blättern der anfälligen Paprika- und Tomatenpflanzen“, erläutert Ulla Bonas. Der hier in Halle untersuchte bakterielle Krankheitserreger ist in hiesigen Klimazonen nicht von Bedeutung, denn er ist nicht frostresistent. „Aber in Regionen mit warmen und feuchtem Klima, zum Beispiel Florida und Israel, führt der Krankheitserreger zu immensen Verlusten.“

■ **Ulla Bonas** und ihre Kollegen am Institut für Biologie haben nun bei ihren DFG- und SFB 648-finanzierten Forschungen herausgefunden, wie das AvrBs3-Protein aus dem Krankheitserreger wirkt. „Es gelangt in den Kern der Pflanzenzelle, die Schaltzentrale, und nutzt die Maschinerie der Wirtspflanze zum eigenen Vorteil aus. Dabei imitiert AvrBs3 ein Protein aus einem höheren Organismus, und zwar einen Regulator.“ Die Umprogrammierung im Kern bedingt, dass plötzlich Proteine in hoher Zahl produziert werden, die normalerweise nur auf niedrigem Niveau hergestellt werden. „Das ist, als wenn man die Produktion eines bestimmten Teiles in einer Fabrik hochfährt. Dieses Hochfahren haben wir nun beobachten können“, so die Hauptautorin der entsprechenden „Science“-Veröffentlichung.

■ **Die meisten bakteriellen** Proteine, die ihren Wirt manipulieren, greifen auf der Protein-Ebene an. „Dieses bakterielle Protein dreht jedoch an genetischen Schaltern, die im Kern zu finden sind, also auf der Ebene der DNA, des Erbguts. Deshalb sind die Erkenntnisse wirklich neu und so spannend“, ergänzt Dr. Thomas Lahaye. Er ist der Hauptautor des zweiten Artikels, in dem es um Pflanzen geht, die gegen das fragliche Protein resistent sind. „Wir konnten zeigen, dass die Pflanze dann genau denselben Mechanismus nutzt wie in der nicht resistenten Pflanze. Das bakterielle Protein schaltet ein Gen ein, das für einen lokalen Zelltod sorgt. Die befallenen Zellen opfern sich sozusagen. Somit wird die bakterielle Vermehrung gestoppt.“ Bei allen bisher bekannten Resistenzmechanismen der Pflanze ermöglichen pflanzliche Proteine, die die Zelle fortlaufend produziert, die Erkennung des Krankheitserregers. „In unserem Fall erfolgt die Erkennung des Krankheitserregers über die DNA. Das Protein, das den Zelltod auslöst, ist zunächst nicht vorhanden, es muss erst produziert werden. Das Zelltodprotein wird durch die Aktion von AvrBs3 produziert, und es hat eine völlig neue Struktur.“

■ **Die halleischen Pflanzengenetiker** sehen gute Chancen für eine Anwendung ihrer neuesten Erkenntnisse. „Damit man so etwas anwenden kann, muss man die Mechanismen verstehen“, führt Thomas Lahaye aus. „Langfristig sind unsere Erkenntnisse für die Landwirtschaft von hoher Bedeutung. Zudem können viele Kollegen auf unseren Arbeiten aufbauen, zum Beispiel diejenigen, die mit Reis und einem bakteriellen Erreger arbeiten.“ Diese Bakterien verursachen weltweit auf Reisfeldern große Schäden und enthalten Proteine, die AvrBs3 sehr ähnlich sind. „Was wir herausgefunden haben, ist nicht spezifisch für eine Pathogen-Familie. Da der Mechanismus vermutlich auf breiter Ebene Gültigkeit hat, ist er so spannend und bedeutend.“



## Weitere Informationen

### im Internet:

→ [www.sfb648.uni-halle.de](http://www.sfb648.uni-halle.de)

(SFB 648)

→ [www.sciencemag.org](http://www.sciencemag.org)

(Science Magazine)

### Ansprechpartner:

→ Prof. Dr. Ulla Bonas

Tel.: 0345 55 26301

oder 0345 55 26290

E-Mail:

[ulla.bonas@genetik.uni-halle.de](mailto:ulla.bonas@genetik.uni-halle.de)

→ Dr. Thomas Lahaye

Tel.: 0345 55 26345,

E-Mail:

[thomas.lahaye@genetik.uni-halle.de](mailto:thomas.lahaye@genetik.uni-halle.de)

## MAJOR ADVANCE IN THE ERADICATION OF PEPPER LEAF BLISTERING

Plant geneticists at the MLU contribute two articles to an edition of Science

CARSTEN HECKMANN

#5

Bakterien gelangen durch natürliche Öffnungen oder Wunden in die Pflanzen.  
*Bacteria enter the plant through natural openings or wounds.*

Abbildung / Illustration:  
Simone Hahn

Die typischen Pusteln auf den Blättern der kranken Paprika-Pflanze.

*Typical blistering on the leaves of the infected pepper plant.*

Abbildung / Illustration:  
Dr. Sebastian Schornack

### Additional information on the internet:

→ [www.sfb648.uni-halle.de](http://www.sfb648.uni-halle.de)  
(SFB 648)

→ [www.sciencemag.org](http://www.sciencemag.org)  
(Science Magazine)

### Contacts:

→ Prof. Dr. Ulla Bonas  
Tel.: 0049-345-552-6301  
or 0049-345-552-6290  
email:  
[ulla.bonas@genetik.uni-halle.de](mailto:ulla.bonas@genetik.uni-halle.de)

→ Dr. Thomas Lahaye  
Tel.: 0049-345-552-6345  
email:  
[thomas.lahaye@genetik.uni-halle.de](mailto:thomas.lahaye@genetik.uni-halle.de)

■ **Prof. Dr. Ulla Bonas**, Dr. Thomas Lahaye and their colleagues have discovered how a pathogen specific to tomato and pepper plants actually works – and what mechanisms plants use to defeat this pathogen. The plant geneticists published their findings, which have important implications for science and agriculture, in two contributions to the October issue of Science.

■ **Publishing an article** in Science, one of the most prestigious scientific journals in the world, is regarded as a real feather in one's cap. As for being able to contribute two articles to the same edition, "That's a real coup," says Prof. Dr. Ulla Bonas with pride. But the research success which underlies it is also a 'coup'. The star of both publications is a protein called AvrBs3.

■ **Many bacteria which** infect plants inject a cocktail of proteins directly into the plant cells by means of a needle-like structure. This cocktail, which is difficult to digest, causes affected plants to age more rapidly and bear fewer fruits. "AvrBs3 is a protein in this cocktail which is harmful to pepper and tomato plants. This component causes characteristic blistering to the leaves of susceptible pepper and tomato plants," explains Ulla Bonas. The bacterial pathogen being studied here in Halle is of little significance in this climatic zone, because it is not resistant to frost. "But in regions with warm, humid climates, such as Florida and Israel, the pathogen can be responsible for immense losses."

■ **Ulla Bonas and her colleagues** at the Institute of Biology, whose research has been funded by the German Research Foundation and Collaborative Research Centre (SFB) 648, have now discovered how the pathogen's AvrBs3 protein works. "It penetrates to the nucleus of the plant cell, the distribution centre, and exploits the machinery of the host plant to its own advantage. In so doing, AvrBs3 imitates a protein from a higher organism: a regulator." This reprogramming of the nucleus causes a surge in the production of proteins, which are normally manufactured on a much smaller scale. "It is as if one accelerated production of a particular component in a factory. We have now been able to observe this acceleration," explains the principal author of the Science publication.

■ **Most bacterial proteins** which manipulate their host attack at protein level. "But this bacterial protein activates genetic switches present in the nucleus, in other words it operates at DNA level, the level of genetic material. That is what is really new and so exciting about the findings," adds Dr. Thomas Lahaye. He is the principal author of the second article, which discusses plants which are resistant to the protein in question. "We were able to demonstrate that the plant then uses exactly the same mechanism as in the non-resistant plant. The bacterial protein switches on a gene which ensures local cell death. You might say that the infected cells sacrifice themselves. This puts a stop to bacterial reproduction." In all hitherto known resistance mechanisms of plants, plant proteins which are produced continuously by the cell enable the pathogen to be identified. "In our case, the pathogen is recognised through DNA. The protein which triggers cells death does not exist at the outset; it must first be manufactured. The cell death protein is produced through the action of AvrBs3, and it has a completely new structure."

■ **The plant geneticists** from Halle are optimistic about the applications of their latest findings. "One must first understand the mechanisms before practical applications are possible," explains Thomas Lahaye. "In the long term, our findings are very important for agriculture. In addition, many colleagues will be able to build on them, for instance those who are working with rice and a bacterial pathogen." These bacteria are enormously destructive in rice fields throughout the world, and contain proteins which are very similar to AvrBs3. "What we have discovered is not specific to one pathogen family. The fact that we suspect the mechanism has broader validity is what makes it so exciting and important."



Wiebke Fisser (links) gehörte zu den wenigen Studienteilnehmerinnen, denen ein normaler Blutdruck bescheinigt werden konnte. *Wiebke Fisser (left) was one of the few participants in the study to exhibit normal blood pressure.*

Foto / Photo:  
Universitätsklinikum /  
University Clinic

## BLUTHOCHDRUCK OFT UNBEKANNT

### CARLA-STUDIE FINDET GROSSE BEACHTUNG

JENS MÜLLER

■ **In Deutschland ist** Bluthochdruck eine Volkskrankheit. Auch in Halle – doch viele Betroffene wissen nichts von ihrer Erkrankung. Das ergab eine Studie an der Medizinischen Fakultät der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. Sie fand bundesweit Beachtung. Im Rahmen der so genannten CARLA-Studie wurden von 1779 Einwohnern im Alter zwischen 45 und 83 der Gesundheitszustand und die Lebensgewohnheiten erfasst.

■ **Gerade einmal ein Fünftel** der Untersuchten hatte einen normalen Blutdruck. Von den Teilnehmern wussten bei den Männern 23 Prozent und bei den Frauen 16 Prozent gar nicht, dass ihre Blutdruckwerte teilweise deutlich erhöht waren. Besonders betroffen von diesem Problem waren jüngere Männer. Der Bluthochdruck ist einer der häufigsten und stärksten Risikofaktoren für Herz-Kreislauf-Erkrankungen. Ein zu hoher Blutdruck (Hypertonie, Blutdruckwerte über 140/90 mmHg) erhöht das Risiko, einen Herzinfarkt oder Schlaganfall zu erleiden, um etwa das Doppelte. Die auffällige Häufigkeit der Hypertonie in Halle deckt sich mit anderen Studien in Ostdeutschland. Diese Untersuchungen weisen auf einen deutlichen Ost-West-Unterschied hin.

■ **Ein weiteres, gravierendes Ergebnis** stellten die Wissenschaftler des Instituts für Medizinische Epidemiologie, Biometrie und Informatik gemeinsam mit der Universitätsklinik und Poliklinik für Innere Medizin III fest: „Viele Studienteilnehmer mit Bluthochdruck werden nicht oder nur unzureichend mit Medikamenten zur Bluthochdruckkontrolle behandelt“, sagt Studienleiterin Dr. Karin Halina Greiser. So war bei etwa einem Drittel der Blutdruck trotz Einnahme von Medikamenten nicht unter Kontrolle.

■ **Als zwei der** möglichen Ursachen für die Hypertonie wurden Übergewicht und mangelnde körperliche Betätigung ausgemacht. „Unter den Studienteilnehmern ist nahezu die Hälfte leicht und ein Drittel stark übergewichtig“, erklärt Alexander Kluttig, wissenschaftlicher Mitarbeiter des Instituts. Besonders die Zahl der stark übergewichtigen liegt über dem Bundesdurchschnitt in der entsprechenden Altersgruppe.

■ **Personen mit Übergewicht** besitzen ein deutlich größeres Risiko, an Diabetes mellitus Typ 2 (Altersdiabetes) zu erkranken. Unter den Studienteilnehmern leiden wesentlich 15 Prozent an dieser Erkrankung, zwei Prozent wissen nicht, ob sie erkrankt sind. Die Häufigkeit liegt in der Altersgruppe 45–55 Jahre bei sieben Prozent und in der Altersgruppe 75–83 Jahre bei 24 Prozent. In den alten Bundesländern ist die Diabeteshäufigkeit deutlich geringer. Ob sich die gesundheitliche Situation der Einwohner Halles verbessert oder verschlechtert hat, soll die Fortsetzung der CARLA-Studie zeigen. Zwischen 2007 und 2009 planen die Wissenschaftler eine erneute Untersuchung eines jeden Studienteilnehmers.

# #5

## HIGH BLOOD PRESSURE OFTEN GOES UNRECOGNISED

### CARLA STUDY ATTRACTS CONSIDERABLE INTEREST

JENS MÜLLER

■ **High blood pressure** is endemic in Germany. This is also true of Halle – yet many of those affected are completely unaware of it. That was the conclusion of a study at the Medical Faculty of Martin Luther University, Halle-Wittenberg, which aroused national interest. The so-called CARLA study recorded the state of health and lifestyle habits of 1779 inhabitants aged between 45 and 83. ■ **About a fifth** of those examined had normal blood pressure. Of those taking part, 23 percent of the men and 16 percent of the women had no idea that their blood pressure values were elevated, in some cases conspicuously so. This was particularly true of younger men. High blood pressure is one of the most frequent and potent risk factors for cardiovascular diseases. Excessively high blood pressure (hypertension, blood pressure values above 140/90 mm Hg) more or less doubles one's risk of suffering a heart attack or stroke. The striking frequency of hypertension in Halle coincides with other studies which have been carried out in eastern Germany. These studies suggest a clear East/West disparity. ■ **A further, serious finding** was identified by the scientists from the Institute of Medical Epidemiology, Biometry and Informatics in association with the University Clinic and Polyclinic for Internal Medicine III: "Many participants in the study who have high blood pressure are either not, or are being inadequately treated with drugs to control their high blood pressure," says director of studies Dr. Karin Halina Greiser. This means that in the case of about a third, their blood pressure was not being controlled despite the drugs they were taking. ■ **Two of the** possible causes identified for hypertension were being overweight and a lack of physical exercise. "Of those taking part in the study, virtually half were slightly overweight and a third considerably so," declares Alexander Kluttig, research associate at the Institute. The number of those seriously overweight in particular was above the national average for the respective age range. ■ **Being overweight considerably** increases one's risk of suffering from type 2 diabetes mellitus (adult-onset diabetes). Of those taking part in the study, 15 percent knew that they were suffering from this disease, while two percent didn't know whether or not they were affected. Morbidity was seven percent for the age range 45–55 years, and 24 percent for the age range 75–83. The incidence of diabetes was markedly lower in the states of the former West Germany. The next phase of the CARLA study should indicate whether the health of Halle's inhabitants has improved or deteriorated. The scientists are planning to re-examine each of the participants in the study between 2007 and 2009.



Foto / Photo: konzeptundform

# #6



## INTERNATIONALISIERUNG IM BLICK

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT IM AUSLAND  
PRÄSENT – MEHR KOOPERATIONSPROJEKTE

UTE OLBERTZ

■ **Für ihre internationale** Ausstrahlung und damit für die Wahrnehmung als eine hochrangige Forschungseinrichtung konnte die halleische Universität im Jahr 2007 einige wichtige Projekte auf den Weg bringen. Die Internationalisierung gewinnt für die Hochschule immer mehr an Bedeutung, denn damit wird ihre wissenschaftliche Wettbewerbsfähigkeit gestärkt, außerdem trägt dies auch entscheidend zur Weiterentwicklung des Standorts und der Region bei. Im Zuge der Umsetzung ihrer Internationalisierungsstrategie kann die Universität auf kontinuierlich steigende Zahlen ausländischer Gastwissenschaftler und Studierender verweisen. Attraktive Forschungsk Kooperationen und nicht zuletzt ein neues Alumni-Programm sprechen dafür, dass die MLU im internationalen Rahmen präsent ist und zunehmend Aufmerksamkeit erregt. Unter anderem gibt es Projekte, die durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) und den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) gefördert werden. ■ **Derzeit sind mehr** als 1.400 ausländische Studierende an der Martin-Luther-Universität immatrikuliert. Die MLU pflegt 41 Universitätspartnerschaften und hat eine Vielzahl an Kooperationsvereinbarungen auf der Ebene der Fakultäten und Institute mit ausländischen Partnern geschlossen. Auch hierbei findet ein regelmäßiger Studierendenaustausch statt.

# #6

Foto / Photo: digitalvision

## INTERNATIONALISATION UNDER THE SPOTLIGHT

*Martin Luther University's presence abroad –  
more cooperation projects*

UTE OLBERTZ

■ **The University in Halle** was able to embark upon a few important projects in 2007 to increase its international profile and thereby its recognition as a high-ranking research institution. Looking abroad has become increasingly important for the University; it is a means of strengthening its scientific competitive position as well as making an important contribution in attracting business to the city and region. In implementing its internationalisation strategy, the University is able to point to a steady rise in the number of guest academics and students from abroad. Beneficial research partnerships and, not least, a new alumni programme, are evidence of the profile the MLU has acquired internationally, and of the increasing attention it is attracting. This includes projects sponsored by the German Research Foundation (DFG) and the German Academic Exchange Service (DAAD). ■ **There are currently** more than 1,400 foreign students registered at Martin Luther University. The MLU is in partnership with 41 other universities, and has concluded a number of cooperation agreements at faculty and institute level with partners abroad. Regular student exchanges have also resulted from such activity.

#### DEUTSCH-JAPANISCHES GRADUIERTENKOLLEG

■ **Zu den neuen** Kooperationsprojekten gehört ein internationales Graduiertenkolleg, das die DFG an der Martin-Luther-Universität eingerichtet hat. Das Projekt zum Thema „Formenwandel der Bürgergesellschaft. Japan und Deutschland im Vergleich“ wird zusammen mit der Universität Tokyo (Todai) durchgeführt und auch von der Japanischen Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften (JSPS) unterstützt. ■ **Im Oktober 2007** startete das Kolleg mit einem Festakt und einem Symposium. Sprecher des Kollegs auf deutscher Seite sind die Japanologin Prof. Dr. Gesine Foljanty-Jost und der Historiker Prof. Dr. Manfred Hettling. Mit ihren Partnern in Tokio realisieren sie das bundesweit erste geisteswissenschaftliche Graduiertenkolleg, das die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Japan ins Zentrum stellt. ■ **Auf deutscher Seite** hat die DFG zehn Promotionsstipendien, eine Postdoktorandenstelle und umfangreiche Sachmittel bewilligt, insgesamt handelt es sich um ein Fördervolumen von rund 1,4 Millionen Euro. Die Förderung auf der japanischen Seite übernimmt das DFG-Pendant, die Japan Society for the Promotion of Sciences. Die Laufzeit beträgt zunächst viereinhalb Jahre. ■ **In Halle sind** die Fächer Geschichte, Japanologie, Politikwissenschaften und Theologie am Projekt beteiligt. Das Kolleg geht der Leitfrage nach, wie sich unterschiedliche bzw. analoge Strukturen und Handlungsmuster von Bürgergesellschaft in Deutschland und Japan herausgebildet haben. „In beiden Gesellschaften erlebt die Bürgergesellschaft einen Aufschwung, es gibt viele vergleichbare Entwicklungen“, konstatiert Gesine Foljanty-Jost. Natürlich gebe es kulturell geprägte Unterschiede, die für die Forschung besonders interessant seien.

#### ALUMNI-PROGRAMM MIT ÄTHIOPIEN

■ **Von besonderem Interesse** für die positive Repräsentanz der MLU im Ausland ist die Entwicklung eines internationalen Alumni-Netzwerks. Die Vorteile einer aktiven Kontaktpflege zu Absolventinnen und Absolventen sowie Ehemaligen, die in ihren Heimatländern Verantwortung in Wissenschaft, Wirtschaft und Politik tragen, werden zunehmend genutzt. Als Basis für den Austausch zwischen Wissenschaft und Wirtschaft schaffen solche Kontakte günstige Rahmenbedingungen. Im Zuge ihrer Strategie der Internationalisierung will die MLU ein Netzwerk mit äthiopischen Wissenschaftlern aufbauen. So veranstaltete die hallesehe Universität in Zusammenarbeit mit der Addis Ababa University (AAU) im November 2007 eine Seminarreihe für Alumni, die sich der pharmazeutischen Technologie widmete. ■ **Die zweiwöchige Seminarreihe** trug den Titel „Pharmazeutische Technologie unter Einbeziehung der Naturstoffe sowie ingenieurwissenschaftlicher Techniken bei der Konfektionierung“. Sechs Professoren der MLU aus den Fachgebieten Pharmazeutische Technologie/Biopharmazie, Technische Kristallisation, Medizinische Chemie, Pharmazeutische Anorganische Chemie und Internationales Privatrecht und Rechtsvergleichung reisten nach Äthiopien, um mit dortigen Kollegen in einen wissenschaftlichen Diskurs zu treten. 29 Alumni der Martin-Luther-Universität nahmen an dem Programm teil, darunter Professor Tsige Gebre-Mariam, Prorektor für Forschung und wissenschaftlichen Nachwuchs an der AAU. ■ **„Um international bestehen** zu können, ist es für Universitäten heute immer wichtiger, Aktivitäten zu forcieren, die das internationale Profil der Einrichtung stärken. Wesentlich dabei ist eine konzentrierte internationale Alumni-Arbeit“, erklärte Prof. Dr. Joachim Ulrich, Prorektor für Forschung und wissenschaftlichen Nachwuchs an der MLU. „Der Aufbau eines Netzwerkes mit der Addis Ababa University ist für uns interessant, weil sie als eine exzellente akademische Einrichtung identifiziert worden ist, die in ganz Afrika einen sehr guten Ruf hat. Wir interessieren uns vor allem für Regionen, die ein großes Wachstumspotenzial haben, von anderen Hochschulen in ihren Vernetzungsbemühungen aber oft nicht wahrgenommen werden.“ ■ **Mit dieser Seminarreihe** lief ein Alumni-Programm mit Äthiopien an, das vom DAAD, der auch schon die anderen Programme unterstützt hat, über einen Zeitraum von drei Jahren mit einer Gesamtsumme von mehr als 85.000 Euro gefördert wird. Im Jahr 2008 wird ein Expertenseminar mit äthiopischen Wissenschaftlern in Halle stattfinden.



#### *German-Japanese graduate programme*

■ **One of the** new cooperation projects is an international graduate programme established by the German Research Foundation (DFG) at Martin Luther University. The project studying 'Transformations in Civil Society. A Comparison of Japan and Germany' is to be carried out in association with the University of Tokyo (Todai), with the support of the Japan Society for the Promotion of Sciences (JSPS). ■ **The programme**

**was** officially inaugurated with a ceremony and symposium in October 2007. The spokespersons of the programme on the German side are the Japanologist Prof. Dr. Gesine Foljanty-Jost and the historian Prof. Dr. Manfred Hettling. Together with their partners in Tokyo, they are creating the first humanities graduate programme anywhere in Germany in which cooperation between Germany and Japan occupies a central role.

■ **On the German side**, the DFG has approved ten doctoral scholarships, a postdoctoral position and considerable material resources; in total, sponsorship worth some Euro 1.4 million. Sponsorship on the Japanese side is being provided by the DFG's counterpart, the Japan Society for the Promotion of Sciences. The project is to run for four-and-a-half years in the first instance. ■ **In Halle**, the departments of history, Japanology, political science and theology are involved in the project, which considers the central question of how differing and/or similar structures and patterns of action of civil societies have developed in Germany and Japan.

"In both societies, civil society is experiencing an upturn; there are many comparable developments," claims Gesine Foljanty-Jost. Of course, there are also culturally-related differences, which are particularly intriguing for researchers.

#### *Alumni programme with Ethiopia*

■ **The development of** an international alumni network is a particularly interesting example of how the MLU is positively represented abroad. Increasing use is being made of the benefits of keeping contacts alive with graduates past and present who now hold positions of responsibility in the scientific, commercial and political lives of their home countries. Such contacts create a beneficial climate for scientific and commercial exchanges. The MLU is keen to develop a network with Ethiopian academics as part of its strategy of internationalisation. That is why, in November 2007, the University in Halle organised a series of seminars on pharmaceutical technology in association with Addis Ababa University (AAU). ■ **The two-week series of**

**seminars was** entitled 'Pharmaceutical Technology Using Natural Products, and Engineering Techniques Employed in Their Packaging'. Six professors from the MLU, from the specialist fields of pharmaceutical technology / biopharmacy, technical crystallisation, medical chemistry, pharmaceutical inorganic chemistry and international private law and comparative law, travelled to Ethiopia to enter into scientific discourse with their colleagues there. Twenty-nine alumni of Martin Luther University took part in the programme, including Professor Tsige Gebre-Mariam, Deputy Vice-Chancellor for Research and Early-Stage Scientists at the AAU.

■ **"In order to be** able to secure our existence in the international arena, it is increasingly important for universities today to promote activities which enhance the international profile of their institutions. Focusing on international alumni work is an essential part of this," claimed Prof. Dr. Joachim Ulrich, Deputy Vice-Chancellor for Research and Early-Stage Scientists at the MLU. "Developing a network with Addis Ababa University is of interest to us because it has been identified as an excellent academic institution with a very good reputation throughout Africa. We are particularly interested in regions with a great potential for growth, but which are often overlooked by other Universities when developing their own networks." ■ **This series of**

**seminars is** the first stage in an alumni programme with Ethiopia which is to be sponsored by DAAD – whose support has also benefited the other programmes – to the tune of more than Euro 85,000 in total over a three-year period. In 2008, Ethiopian scientists will be invited to attend an expert seminar in Halle.

Der indische Gastprofessor  
Satyanaryana Adapa vor dem  
Löwengebäude der Universität.

*Indian guest professor  
Satyanaryana Adapa in front of  
the University's Löwengebäude.*



## „WICHTIGE QUELLEN IN HALLES BIBLIOTHEKEN“

### GASTPROFESSOR AUS INDIEN MIT WEGWEISENDEN FORSCHUNGEN

UTE OLBERTZ UND PROF. DR. RAHUL PETER DAS

■ **Satyanaryana Adapa** kennt bereits die Saalestadt: Er hat die Hallenser als aufgeschlossen und freundlich kennen gelernt und begeistert sich für historische Bauwerke in der Stadt. Professor Adapa stammt aus dem indischen Bundesstaat Andhra Pradesh; er forscht und lehrt an der Geschichtsabteilung der Osmania-Universität in Hyderabad. Im Rahmen ihres „Rotating Chair“-Programms ist er für das Wintersemester 2007/08 von der indischen Regierung als Gastprofessor an die Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg entsandt worden. Dieses Programm dient der Förderung der Lehre des neuzeitlichen Indiens. Nur hervorragende Wissenschaftler werden nach einer strengen Auswahl auf der Basis von Vorschlägen ausgewählter Gastuniversitäten versandt. ■ **Es ist kein Zufall**, dass Adapa gerade nach Halle gekommen ist: „Hier befinden sich entscheidende Quellen für meine Forschungen,“ erklärt er. „Ab November 2002 hatte ich schon einmal einen längeren Forschungsaufenthalt an den Franckeschen Stiftungen. Besonders die haleschen Bibliotheken stellen für mich eine Fundgrube dar“. Auch damals hielt er Vorlesungen im Bereich der Südasienskunde.

### MISSIONAR IM BLICKFELD DES INTERESSES

■ **Adapas Spezialgebiet** ist die neuzeitliche Geschichte Indiens; dazu gehört auch die Missionsgeschichte. Insbesondere widmete er in Halle seine Arbeit dem deutschen Missionar Benjamin Schultze (1689–1760). Zu den wissenschaftlichen Leistungen der Missionare gehören nicht nur Übersetzungen christlicher Texte in die dravidischen Sprachen; es waren auch sie, die durch das Verfassen von Grammatiken und Wörterbüchern nach modernen Prinzipien die Grundlage für die systematische Befassung mit diesen alten Kultursprachen (Tamil, Telugu, Kannada und Malayalam) schufen. ■ **Im Rahmen einer** Tagung im Jahr 2006 in den Franckeschen Stiftungen zu Halle hielt Adapa einen Vortrag und sprach dort unter anderem über seine Forschungen zu Benjamin Schultze. In seinen Telugu-Studien habe sich Schultze mehr der Umgangssprache als der brahmanisch geprägten Hochsprache gewidmet; überhaupt wandte er sich in seiner missionarischen Arbeit gegen Kastenunterschiede und setzte sich für sozial benachteiligte Gruppen ein, so Adapa.

### AUSGEDEHNTE VORTRAGSTÄTIGKEIT

■ **Satyanarayana Adapa** (den einschlägigen Namenskonventionen entsprechend auch Adapa Satyanarayana) ist durch seine wissenschaftlichen Leistungen in Fachkreisen international bekannt und anerkannt. Im Laufe der Jahre erhielt er mehrere begehrte Stipendien und „Fellowships“ des In- und Auslands. Eine ausgedehnte Vortragstätigkeit an europäischen und asiatischen Universitäten legt ebenfalls Zeugnis für seine wissenschaftliche Reputation ab. ■ **Nach der Promotion** in Heidelberg bei Dietmar Rothermund, dem Doyen der deutschen Geschichtskunde des neuzeitlichen Südasiens, widmete er sich verstärkt der vorkolonialen und kolonialen Wirtschaftsgeschichte des Südostens des indischen Subkontinents, besonders des ausgedehnten telugusprachigen Gebiets. Sowohl seine Forschungsinteressen als auch sein ausgeprägtes soziales Engagement führten ihn bald zu einem „weißen Fleck“ der neueren Geschichte Südasiens, nämlich der Geschichte der sogenannten schweigenden Mehrheit der Bevölkerung, oder aber, anders ausgedrückt, der „Geschichte von unten“.

# #6

## “IMPORTANT SOURCES IN HALLE’S LIBRARIES”

Guest professor from India carries out groundbreaking research

UTE OLBERTZ AND PROF. DR. RAHUL PETER DAS



Der Südasienswissenschaftler Prof. Dr. Rahul Peter Das, der indische Gastprofessor Satyanaryana Adapa und der Rektor Wulf Diepenbrock vor dem Löwengebäude der Universität.

South Asia specialist Prof. Dr. Rahul Peter Das, Indian guest professor Satyanaryana Adapa and Vice-Chancellor Wulf Diepenbrock in front of the University's Löwengebäude.

Fotos / Photos:  
Ute Olbertz

■ **It is not** Satyanaryana Adapa's first time in Halle: his experience of the locals last time was that they were open and friendly, and he greatly admires the city's historic architecture. Professor Adapa is from the Indian state of Andhra Pradesh; he is a researcher and teacher in the history department of Osmania University in Hyderabad. As part of its 'rotating chair' programme, he has been sent by the Indian government to Martin Luther University, Halle-Wittenberg, as a guest professor for the 2007/08 winter semester. The programme is intended to promote teaching on modern India. Only outstanding academics are sent, after first being proposed by a select number of guest universities and then undergoing a rigorous selection process.

■ **It is no accident** that Adapa has come to Halle of all places: "There are vital sources for my research here," he explains. "I came once before, in November 2002, to spend a relatively long period carrying out research at the Francke Foundations. The libraries in Halle are an absolute treasure trove for me." On his previous visit, he lectured on south Asia, as he is to do this time too.

### A missionary in the spotlight

■ **Adapa's area of special interest** is the modern history of India, including mission history. His work in Halle is particularly concerned with the German missionary Benjamin Schultze (1689–1760). The academic achievements of such people included not only translations of Christian texts into the Dravidian languages; it was they too who, by compiling grammar books and dictionaries in accordance with modern principles, created the foundations for a systematic study of these languages of ancient civilisations (Tamil, Telugu, Kannada and Malayalam).

■ **In 2006, Adapa** delivered a lecture at a conference in the Francke Foundations, Halle, during which he referred to his research on Benjamin Schultze. When studying Telugu, Schultze had interested himself in the vernacular rather than in the standard form influenced by the Brahmans; indeed, he opposed caste differences in his missionary work in general, and championed socially disadvantaged groups, according to Adapa.

### A busy lecturing schedule

■ **Satyanarayana Adapa** (also known as Adapa Satyanarayana in accordance with Indian naming conventions) is known and admired in international academic circles for his achievements. Over the years, he has been awarded several prestigious scholarships and fellowships both at home and abroad. His busy lecturing schedule at European and Asian universities also witnesses to his academic reputation.

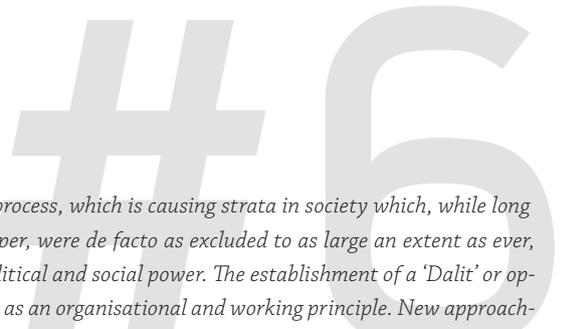
■ **After gaining his doctorate** in Heidelberg under Dietmar Rothermund, the doyen of modern south Asian history in Germany, he turned his attention increasingly to the pre-colonial and colonial economic history of the south Indian subcontinent, and in particular the extensive area where Telugu is spoken. Both his research interests and his strong sense of social commitment soon pointed him towards a 'terra incognita' in modern south Asian history, namely the history of the so-called silent majority of the population or, to put it another way, the 'history of the underclass'.

#### NEUARTIGKEIT UND BRISANZ DER FORSCHUNGEN

■ **Zur Zeit findet** in Indien ein Umwälzungsprozess statt, der Schichten der Bevölkerung, die lange zwar auf dem Papier am politischen und gesellschaftlichen Prozess teilnahmen, de facto aber nach wie vor weitgehend ausgeschlossen blieben, zu zunehmendem Einfluss sowie politischer und gesellschaftlicher Macht führt. Dabei spielt auch das Etablieren eines „Dalit“ oder Unterdrückten-Bewusstseins als Organisations- und Antriebsprinzip eine wichtige Rolle. Neuerungen der Geschichtswissenschaft, die sich mit einschlägigen Themen befassen, betreten damit umkämpftes Terrain. ■ **Sowohl Neuartigkeit als** auch Brisanz von Adapas Forschungen in diesem Bereich werden auch durch seine Einbeziehung des Wirkens europäischer und speziell deutscher Missionare als Katalysatoren für soziale Umwälzungsprozesse im erwähnten Zusammenhang sichtbar. Die christliche Missionierung durch Ausländer ist im zeitgenössischen Indien, insbesondere angesichts einer dieser Tätigkeit gegenüber sehr ablehnend eingestellten Partei, die mehrere Jahre lang die Zentralregierung dominierte, ein heikles Thema. ■ **Das Gastsemester in Halle** nutzt Satyanarayana Adapa nicht nur für die Fortsetzung seiner Forschungen, die auch die Migrationen indischer Arbeiter in Übersee umfassen; diesmal liegt der Schwerpunkt seinem Auftrag gemäß auf der Lehrtätigkeit am Südasien-Seminar des Orientalischen Instituts. Seine Vorlesungen hält er in englischer Sprache: „Development in South Asia“ und „The Dynamics of Social Transformation in Modern India“



Foto / Photo: konzeptundform



*A new and groundbreaking approach*

■ **India is currently** witnessing a revolutionary process, which is causing strata in society which, while long since part of the political and social process on paper, were *de facto* as excluded to as large an extent as ever, to increase their influence and seek positions of political and social power. The establishment of a 'Dalit' or oppressed consciousness plays an important role here as an organisational and working principle. New approaches in the science of history which tackle relevant themes are therefore venturing into hard-fought terrain.

■ **Both the new** approach and the explosive nature of Adapa's research in this field are evident, amongst other things, in that he considers the work of European and, in particular, German missionaries as a catalyst for revolutionary social processes in this area. Christian proselytisation by foreigners is a sensitive issue in contemporary India, in particular vis-à-vis a party which has dominated the central government for many years and has a very negative attitude towards this activity.

■ **Satyanarayana Adapa will** not only be using his guest semester in Halle to continue his own research, which also includes the overseas migration of Indian labour; this time, his appointment means he will be focusing on teaching the course on south Asia at the Oriental Institute. He will be delivering his lectures in English: 'Development in South Asia' and 'The Dynamics of Social Transformation in Modern India'.



## UNSERE PARTNERUNIVERSITÄTEN

### KANADA / *Canada*

University of Ottawa / *University of Ottawa*

### USA / *USA*

University of South Carolina, Columbia, SC /  
*University of South Carolina, Columbia, SC*  
University of Alabama in Huntsville, AL  
/ *University of Alabama in Huntsville, AL*  
University of Florida, Gainesville, FL /  
*University of Florida, Gainesville, FL* Illinois  
Institute of Technology, Chicago, IL / *Illinois*  
*Institute of Technology, Chicago, IL*

### FRANKREICH / *France*

Université Charles de Gaulle (Lille III) /  
*Université Charles de Gaulle (Lille III)*

### SPANIEN / *Spain*

Universidad Alcalá de Henares, Madrid /  
*Universidad Alcalá de Henares, Madrid*

### PERU / *Peru*

Universidad Nacional Mayor de San Marcos,  
Lima / *Universidad Nacional Mayor de San*  
*Marcos, Lima*

### ARGENTINIEN / *Argentina*

Universidad Nacional de La Plata /  
*Universidad Nacional de La Plata*

#6  
OUR PARTNER UNIVERSITIES

**POLEN / Poland**  
Universität Gdansk / *University of Gdansk*  
Schlesische Technische Universität Gliwice /  
*Silesian Technical University, Gliwice* Pädagogische Hochschule Kielce / *Pedagogical University, Kielce* Adam-Mickiewicz-Universität Poznan / *Adam Mickiewicz University, Poznan* Karol Marcinkowski Universität der Medizinischen Wissenschaften Poznan / *Karol Marcinkowski University of*

**SLOWAKEI / Slovakia**  
Comenius-Universität Bratislava / *Comenius University, Bratislava* Slowakische Technische Universität Bratislava / *Slovak Technical University, Bratislava*

**ÖSTERREICH / Austria**  
Johannes-Kepler-Universität Linz / *Johannes Kepler University, Linz*

**UNGARN / Hungary**  
Universität Szeged / *University of Szeged*

**ITALIEN / Italy**  
Università degli Studi di Pisa / *Università degli Studi di Pisa*

**SYRIEN / Syria**  
Universität Damaskus / *University of Damascus*  
Arab European University Damaskus / *Arab European University, Damascus*

**ISRAEL / Israel**  
University of Tel Aviv / *University of Tel Aviv*;  
Ben-Gurion University of Negev / *Ben-Gurion University of Negev* Bar-Ilan University, Ramat Gan / *Bar-Ilan University Ramat Gan*

**RUSSLAND / Russia**  
Staatliche Universität M. V. Lomonossow Moskau / *M. V. Lomonosov State University, Moscow*; Pädagogische Universität Moskau / *Moscow Pedagogical University*;  
Humanistische Universität Smolensk / *University of Humanities, Smolensk*; Baschkirische Staatliche Universität, Ufa / *Bashkir State University, Ufa*; Staatliche Universität Woronesh / *Voronezh State University*; Joint Institute for Nuclear Research Dubna / *Joint Institute for Nuclear Research Dubna*

**KOREA (REPUBLIK) / Korea (Republic)**  
Hanbat National University, Daejeon / *Hanbat National University, Daejeon*

**JAPAN / Japan**  
Senshu-Universität Kawasaki / *Senshu University, Kawasaki* Sophia-Universität Tokio / *Sophia University, Tokyo* Waseda University Tokio / *Waseda University, Tokyo*

**MONGOLEI / Mongolia**  
National University of Mongolia, Ulaanbaatar / *National University of Mongolia, Ulaanbaatar*

**CHINA / China**  
Beijing University of Chemical Technology / *Beijing University of Chemical Technology*

**INDIEN / India**  
Jawaharlal Nehru University, Delhi / *Jawaharlal Nehru University, Delhi*

**MAURITIUS / Mauritius**  
University Mauritius, Réduit / *Réduit, University of Mauritius*

**AUSTRALIEN / Australia**  
University of Queensland, Brisbane, QLD / *University of Queensland, Brisbane, QLD*

**SÜDAFRIKA / South Africa**  
University of Pretoria / *University of Pretoria*  
University of Stellenbosch / *University of Stellenbosch*

## HERKUNFTSLÄNDER DER STUDIERENDEN



Afghanistan **1** | Ägypten/*Egypt* **30** | Albanien/*Albania* **5** | Algerien/*Algeria* **5** | Angola **1** | Arabische Republ.Syrien/*Syrian Arab Republic* **32** | Argentinien/*Argentina* **5** | Armenien/*Armenia* **5** | Aserbaidtschan/*Azerbaijan* **1** | Äthiopien/*Ethiopia* **10** | Australien/*Australia* **1** | Bangladesch/*Bangladesh* **2** | Belgien/*Belgium* **2** | Benin(Dahome)/*Benin(Dahomey)* **2** | Brasilien/*Brazil* **9** | Bulgarien/*Bulgaria* **93** | Burkina Faso **1** | Chile **2** | China **126** | Costa Rica **1** | Ecuador **3** | El Salvador **7** | Estland/*Estonia* **2** | Finnland/*Finland* **5** | Frankreich/*France* **16** | Georgien/*Georgia* **39** | Ghana **3** | Griechenland/*Greece* **10** | Guinea **6** | Indien/*India* **34** | Indonesien/*Indonesia* **23** | Irak/*Iraq* **13** | Iran **27** | Irland/*Ireland* **1** | Israel **13** | Italien/*Italy* **17** | Japan **22** | Jemen/*Yemen* **35** | Jordanien/*Jordan* **19** | Kamerun/*Cameroon* **18** | Kanada/*Canada* **1** | Kasachstan/*Kazakhstan* **6** | Kenia/*Kenya* **1** | Kirgisien/*Kyrgyzstan* **2** | Kolumbien/*Colombia* **11** | Kongo, Volksrepublik/*Congo, Republic of* **1** | Korea, Republik/*Korea, Republic of* **27** | Kroatien/*Croatia* **1** | Kuba/*Cuba* **4** | Libanon/*Lebanon* **4** | Libyen/*Libya* **6** | Litauen/*Lithuania* **8** | Luxemburg/*Luxembourg* **4** | Macau (Übrig.Asien)/*Macau (rest of Asia)* **1** | Madagaskar/*Madagascar* **2** | Malaysia **1** |

**144**

COUNTRIES OF ORIGIN OF THE STUDENTS

#6

Marokko/Morocco **80** | Mazedonien/Macedonia **3** | Mexiko/Mexico **2** | Moldawien/Moldova **11** | Mongolei/Mongolia **33** |  
Mosambik/Mozambique **2** | Namibia **1** | Nepal **4** | Nicaragua **2** | Niederlande/Netherlands **2** | Niger **1** | Nigeria **12** |  
Norwegen/Norway **3** | Österreich/Austria **8** | Pakistan, Islamische Rep./Pakistan, Islamic Republic of **10** | Panama **1** | Peru **3** |  
Polen/Poland **54** | Rumänien/Romania **8** | Russische Föderation/Russian Federation **117** | Saudi-Arabien/Saudi Arabia **1** |  
Schweiz/Switzerland **3** | Serbien u. Montenegro/Serbia and Montenegro **2** | Serbien und Montenegro/Serbia and Montenegro **4** |  
Simbabwe/Zimbabwe **1** | Singapur/Singapore **2** | Slowakei/Slovakia **33** | Slowenien/Slovenia **1** | Spanien/Spain **7** |  
Staatenlos/Stateless **4** | Südafrika/South Africa **1** | Sudan **5** | Taiwan **4** | Thailand **7** | Togo **1** | Trinidad und Tobago/Trinidad and  
Tobago **1** | Tschechische Republik/Czech Republic **10** | Tunesien/Tunisia **4** | Türkei/Turkey **34** | Turkmenien/Turkmenistan **1** |  
Uganda **2** | Ukraine **62** | Ungarn/Hungary **13** | Ungeklärt/Not established **5** | USA **15** | Usbekistan/Uzbekistan **9** | Venezuela **5** |  
Vereinigtes Königreich/United Kingdom **5** | Vietnam **75** | Weissrussland(Belarus)/Belorussia(Belarus) **9** | SUMME/TOTAL **1408**

08



Foto / Photo: konzeptundform

# #7



In Erwartung ...

Full of anticipation....



## REVOLUTION ODER HISTORISCHE EPISODE?

### DIE REFORMATION ALS OBJEKT WISSENSCHAFTLICHER NEUGIER

SILVIO KISON

**31. Oktober 2007:** Reformationstag in der Lutherstadt Wittenberg. Tausende von Menschen fanden sich ein, um den Reformationstag gebührend zu feiern. Die Straßen der Altstadt waren gut gefüllt. Auf dem Marktplatz hatten verschiedenste Stände ihre Pforten geöffnet, um die Besucher mit Getränken, Speisen und vielem mehr zu versorgen. Ein Höhepunkt des Spektakels war auch in diesem Jahr der Zug des Akademischen Senats der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg durch die Collegienstraße. In ihren traditionellen Talaren zogen die Senatoren gemessenen Schrittes vom Rathaus zur Leucorea, wo die alljährliche Disputation – diesmal zum Thema „Die Reformation als epochaler Einschnitt?“ – stattfand.

■ **Erstmals seit Wiederaufnahme** der alten Tradition hatten sich die Organisatoren an das Thema „Reformation“ gewagt. Sechs Disputanten aus drei Universitätsstädten waren angereist, um über das Thema zu disputieren. Sie vertraten sechs unterschiedliche Standpunkte, die das Auditorium mitrissen, ins Stauen versetzten und viele neue Frage aufwarfen. ■ **Nach den Begrüßungen** von →**Prof. Dr. Wulf Diepenbrock** (Rektor der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg) und dem Oberbürgermeister der Lutherstadt Wittenberg, →**Eckhard Naumann**, nahm der Moderator →**Prof. Dr. Udo Sträter** (Rektoratsbeauftragter der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg für das Reformationsjubiläum im Jahr 2017) das Wort. Gleich zu Beginn verwies er auf die Brisanz des Themas, da „es sich ja hier um die Folgen eines ‚Anschlags‘ handelt“. Ein kleines Wortspiel, vom Auditorium mit Vergnügen quittiert. ■ **Den Anfang machte** →**Prof. Dr. Heinz Schilling**, der die Meinung vertrat, dass Epochen im Nachhinein von Menschen erdacht und konstruiert werden – daher seien sie nichts, was für die Ewigkeit so bleiben muss. Es bestehe immer die Möglichkeit, dass ein anderer Forscher kommt und neue, für seinen Forschungszugang besser geeignete Einteilungen vornimmt. Hauptargument von Schilling war dabei, dass Luther und die Reformation nur ein Tei glied in der langjährigen Kette von Modernisierungsprozessen in der Kirche war.

Lydia Görnitz vom Akademischen  
Orchester der Universität  
*Lydia Görnitz from the University's  
Academic Orchestra.*



Die Disputanten 2007  
*The 2007 disputers.*

Fotos / Photos:  
Maïke Glöckner

## A REVOLUTION OR AN EPISODE IN HISTORY?

*The Reformation as a subject of academic curiosity*

SILVIO KISON

**31 October 2007:** Reformation Day in Luther's town of Wittenberg. Thousands congregated to celebrate the day in a fitting manner. The streets of the Old Town were thronged with people. On the market square, a wide variety of stalls had opened up to supply the visitors with food, drink and much more. As in previous years, one of the highlights of the spectacle was the procession of the Academic Senate of Martin Luther University, Halle-Wittenberg, along Collegienstrasse. Wearing their traditional gowns, the senators processed at a measured pace from the Town Hall to the Leucorea, where the annual disputation was held, this time on the subject of 'Did the Reformation create an epochal schism?'

■ **For the first time** since the ancient tradition was revived, the organisers were brave enough to tackle the subject of the Reformation. Six disputers from three University cities had travelled to Wittenberg to take up the issue. They represented six different points of view which by turns swept along and astonished the audience, and which raised many new questions too

■ **Following a welcome address** by →**Prof. Dr. Wulf Diepenbrock** (Vice-Chancellor of Martin Luther University, Halle-Wittenberg) and the Lord Mayor of Wittenberg, →**Eckhard Naumann**, the stand was taken by moderator →**Prof. Dr. Udo Sträter**, Commissioner of the Rectorate of Martin Luther University, Halle-Wittenberg, for the Reformation jubilee in 2017. He referred at the very outset to the controversial nature of the subject, but suggested that they were here because of someone attempting to 'hit the nail on the head'; a little pun which pleased the audience.

■ **First to speak** was →**Prof. Dr. Heinz Schilling**, who represented the view that epochs are devised and constructed by man with the benefit of hindsight – consequently, there is no need to preserve them in aspic for prosperity. There is always the chance that another researcher will come along and draw the lines elsewhere so as to better suit his research agenda. Schilling's principal argument was that Luther and the Reformation were only a partial link in the chain of events which characterised the modernisation process in the Church over the years.



Der neue Leucorea-Vorstand (v.r.n.l.):  
 Prof. Dr. Ernst Waschke (MLU), Prof. Dr.  
 Michael Germann (MLU), Prof. Dr. Max  
 Kunze (Präsident der Winkelmann-  
 Gesellschaft Berlin/Stendal)  
*The new board of Leucorea (r to l):*  
*Prof. Dr. Ernst Waschke (MLU),*  
*Prof. Dr. Michael Germann (MLU),*  
*Prof. Dr. Max Kunze (President of*  
*the Winkelmann Society, Berlin/  
 Stendal).*

Fotos / Photos:  
 Maike Glöckner



Prof. Dr. Klaus Tanner (MLU)



Prof. Dr. Michael G. Müller (MLU)



Prof. Dr. Heinz Schilling  
 (Humboldt-Universität zu Berlin)  
 (Humboldt University, Berlin).

■ → **Prof. Dr. Dorothea Wendebourg** (Humboldt-Universität zu Berlin) beantwortete die im Thema gestellte Frage mit ja. Die Reformation habe zu einer Gegenreformation und dadurch zur Spaltung der Christenheit geführt. Und dieses einschneidende Erlebnis beschäftigt die Kirche seit 500 Jahren, weil es von da an hieß, mit einer neuen Situation und möglichst auf einer Basis von Neben- und Miteinander klar zu kommen! Sie hob auch den Aspekt der Reformen hervor, die zur Zeit der Reformation an der Tagesordnung waren und somit eher für die Position ihres Vorredners sprechen. Allerdings, so Wendebourg, wurden diese nur toleriert, wenn sie den politischen Prozess nicht wesentlich beeinflussten. Der „Knackpunkt“ der Reformation aber sei, dass es sich um einen Ungehorsam gegenüber der Kirchenpolitik handelte. Gerade die Reaktion der Kirche auf diesen Ungehorsam war neu und revolutionär. Die von Luther aufgeworfene Frage – muss Glauben an eine Institution gebunden sein? – war reformatorischer als der Thesenanschlag selbst!

■ **Ähnlich argumentierte auch** → **Prof. Dr. Dr. Johannes Schilling** (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel), der noch einmal die von Luther postulierte Glaubensfreiheit in den Mittelpunkt seiner Erörterungen stellte. Außerdem sei der Thesenanschlag „eine von Luther selbst verantwortete Tat, von der er wusste, dass sie Folgen haben wird“, stellte Schilling fest.

■ **Einen neuen Aspekt** brachte → **Prof. Dr. Michael G. Müller** (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg) in die Diskussion ein: Der Einfluss der Reformation im deutschsprachigen Raum sei unumstritten, aber in Osteuropa seien die Auswirkungen der Reformation gleichfalls spürbar gewesen!

■ **Zum Schluss sprach** → **Prof. Dr. Klaus Tanner**. Er verwies auf die Unterscheidung zwischen direkten und indirekten Folgen. Martin Luther habe wohl die meisten Folgen der Reformation nicht direkt beabsichtigt. Aber auch wenn die Spaltung der Kirche vielleicht nicht das Ziel von Luther war, so könne man wohl kaum die Bedeutung dieses Ereignisses als eines epochalen Einschnitts bestreiten. Genauso ließe sich Luthers Einfluss negieren, unabhängig davon, in welchem Maße er gewollt war oder nicht.

■ **Im Anschluß an** die kurzen Inputreferate folgte die eigentliche Disputation. Dabei tauschten die einzelnen Referenten nochmals ihre Ansichten aus, hinterfragten und gingen auf unklar gebliebene Aspekte genauer ein. Jeder Disputant suchte den Anderen seinen eigenen Standpunkt näher zu bringen. Ob mit Erfolg, lässt sich schwer sagen. So bemerkte Professor Heinz Schilling zu Anfang der Diskussionsrunde, dass es sich nicht um starke Widersprüche in der Betrachtung, sondern eher um unterschiedliche Akzentsetzungen handele. Und so wurde am Ende mit Hilfe Professor Sträters ein Konsens gefunden: Vor allem die Frage der indirekten und direkten Folgen der Reformation sei als „Fahrplan“ für die Denkrichtung der nächsten Jahre zu betrachten! Die Diskussion dieses Aspekts wurde durch die diesjährige Disputation eröffnet und ermögliche viele neue Ansätze, resümierte der Moderator der feierlichen Disputation 2007.

■ **Nach der öffentlichen** Festsitzung kamen – wie in jedem Jahr – geladene Gäste zu einem Empfang im Rathaus der Lutherstadt Wittenberg zusammen. Hier konnte man sich stärken und bei einem Glas Wein die besprochenen Themen weiter vertiefen ... Konrad Kluge (Violine), Lydia Görlitz (Geige) und Viktoria Stöbe (Klavier) vom Akademischen Orchesters der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg sorgten für einen stimmungsvollen musikalischen Rahmen.

# #7



Prof. Dr. Johannes Schilling  
 (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel)  
 (Christian Albrechts University, Kiel)



Prof. Dr. Dorothea Wendebourg  
 (Humboldt-Universität zu Berlin)  
 (Humboldt University, Berlin)



Prof. Dr. Udo Sträter (MLU)

■ → **Prof. Dr. Dorothea Wendebourg** (Humboldt University, Berlin) answered the question posed in the title in the affirmative. The Reformation had led to a Counter-Reformation and thence to the division of Christendom. And this schismatic experience had been occupying the Church for 500 years, because it had meant dealing with a new situation and, as far as possible, co-existing and cooperating with one another! She also drew attention to the reforms which were already on the agenda at the time of the Reformation and thus tended to support the position of the previous speaker. However, said Wendebourg, these were only tolerated as long as they did not have any great impact on the political process. The 'sticking point' of the Reformation, however, had been that it was a matter of disobeying Church policy. It was precisely the reaction of the Church to this disobedience which was new and revolutionary. The question raised by Luther – must faith be bound up in an institution? – was more reformational than the nailing of the theses itself! ■ → **Prof. Dr. Dr. Johannes Schilling** (Christian Albrechts University, Kiel), who again placed the religious freedom postulated by Luther at the heart of his disquisition, presented a similar argument. Moreover, the nailing of the theses had been "an act for which Luther himself was accountable; he had known that it would not be without consequences," asserted Schilling. ■ → **Prof. Dr. Michael G. Müller** (Martin Luther University, Halle-Wittenberg) introduced a new idea into the discussion: there was no doubting the influence of the Reformation in German-speaking countries, but the repercussions of the Reformation had also left their mark in eastern Europe! ■ **The final speaker** was → **Prof. Dr. Klaus Tanner**. He highlighted the difference between direct and indirect consequences. Martin Luther had probably not deliberately intended to bring about most of the consequences of the Reformation. But even if the division of the Church may not have been Luther's intention, one could hardly dispute the significance of this event as an epochal schism. Neither was it possible to deny Luther's influence, irrespective of the extent to which it was or was not deliberate. ■ **The disputation proper** followed on from these short addresses. The individual speakers again exchanged views, challenged one another and explained aspects in more detail which required clarification. Each tried to persuade the others of the merits of his or her point of view. Whether or not they succeeded is difficult to say. Professor Heinz Schilling remarked at the beginning of the round of discussions that it was not really a case of everyone having strong opposing views; rather it was a question of differences in accentuation. And so a consensus was eventually reached with the help of Professor Sträter: that the issue of the direct and indirect consequences of the Reformation should be regarded as a 'roadmap' for schools of thought in coming years. The moderator summed up the 2007 ceremonial disputation by saying that the issue had now been broached, and that this would open up many new avenues of enquiry. ■ **Charged up after** the public disputation, the guests were invited to the annual reception in Wittenberg Town Hall. Here they were offered sustenance, a glass of wine, and the opportunity to discuss the topics which had been raised at greater depth... Konrad Kluge (violin), Lydia Görlitz (violin) and Viktoria Stöbe (piano) from the Academic Orchestra of Martin Luther University, Halle-Wittenberg, provided an atmospheric musical backdrop.

## AMBULATORIUM SPRACHTHERAPIE IST SCHNITTSTELLE ZWISCHEN THEORIE UND PRAXIS

PAOLO SCHUBERT

■ **Seit Juli 2007** werden an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg Menschen mit Sprachstörungen behandelt. Im Rahmen der Langen Nacht der Wissenschaften eröffneten Rehabilitationspädagogen im Beisein zahlreicher Gäste aus Wissenschaft, Forschung und Beruf das Ambulatorium Sprachtherapie. Im Gegensatz zu anderen logopädischen Einrichtungen zeichnet sich diese universitätseigene Praxis durch eine feste Einbindung in die Bereiche der Lehre und Forschung aus. ■ **Die Arbeit des Ambulatoriums** basiert auf der interdisziplinären Verflechtung zwischen der Forschungsstelle zur Rehabilitation von Menschen mit kommunikativer Behinderung (Fst) und der Fachrichtung Sprachbehindertenpädagogik. Für die ambulanten Behandlungen stehen drei Therapiebereiche zur Verfügung. Räume und Einrichtungsgegenstände können je nach Patient und Behandlungsmethode angepasst werden. „Das ist notwendig, da Sprach-, Sprech- und Stimmstörungen über die gesamte Lebensspanne vorkommen. So soll sich sowohl das zweijährige Kind, das nicht zu sprechen beginnt, als auch die achtzigjährige Frau mit einer Aphasie und einer Halbseitenlähmung nach einem Schlaganfall hier aufgehoben fühlen. Die Raumaufteilung und -einrichtung gibt uns hierfür die notwendige Flexibilität in den Sitzungen“, erklärt Prof. Dr. Christa Schlenker-Schulte vom Institut für Rehabilitationspädagogik. Dazu zählen unter anderem adaptierbares Mobiliar, ergonomische Stühle und auf die Patienten zugeschnittene Softwarelösungen. Doch auch die Behandlungsmethoden sind individuell auf den Patienten abgestimmt. Dazu nutzt das Team neben didaktisch-methodischem Know-how die Erkenntnisse aus verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen. ■ **Zu den wichtigsten Zielen** des Teams zählt die Vermittlung von Praxiserfahrung an Studierende. Sie sollen in die Therapieplanung und -durchführung eingebunden werden. Wer bereits über fachliche Kompetenzen verfügt, kann unter Supervision Therapiesequenzen übernehmen oder eine vollständige Behandlungseinheit nach den Vorgaben der Dozenten und Therapeuten durchführen. Bei der Auswertung greifen die Lehrkräfte auf die Möglichkeiten der Videografie zurück. Diese Praxisreflexion sei notwendig, um die Fähigkeiten der angehenden Lehrer, Sprachheilpädagogen und Sprachtherapeuten kontinuierlich auszubauen. Außerdem können bearbeitete Videosequenzen hervorragend in die Vermittlung von theoretischem Wissen in der Lehre einbezogen werden. Vorteile liegen ferner im Bereich universitärer Forschung. Hier lassen sich im Rahmen von Forschungsprojekten Studierende, z.B. mit Fallanalysen, einbinden. Damit leistet das Ambulatorium Sprachtherapie nicht nur einen wichtigen Beitrag zur Optimierung der Studienbedingungen dieser Universität sondern auch zum Aufbau eines Praxisbetriebs, der auf neuesten wissenschaftlichen Erkenntnissen beruht.



## SPEECH AND LANGUAGE THERAPY OUTPATIENT CLINIC AT THE INTERFACE BETWEEN THEORY AND PRACTICE

PAOLO SCHUBERT

■ **Treatment for patients** with speech and language disorders has been available at Martin Luther University, Halle-Wittenberg, since July 2007. On the Long Night of Sciences, rehabilitation teachers opened the outpatient clinic in the presence of a large number of guests from the fields of science, research and business. Unlike other logopaedic institutions, the University practice is closely integrated in the fields of teaching and research.

■ **The work of the clinic** is based on close interdisciplinary cooperation between the Research Centre for the Rehabilitation of People with Communication Disabilities (Fst) and the Department of Speech-Disorder-Related Paedagogics. There are three treatment areas for outpatient consultations. Rooms and equipment can be tailored to the needs of the patient and the type of treatment offered. "That's important, because speech and language disorders and dysphonia can occur at any time of life. So both a two-year-old child who hasn't yet started to talk and an eighty-year-old woman with aphasia and hemiplegia following a stroke should feel equally well catered for here. The room layout and equipment provide us with the necessary flexibility during sessions," explains Prof. Dr. Christa Schlenker-Schulte from the Institute of Rehabilitation Paedagogics. This includes adaptable furnishings, ergonomic chairs and software solutions designed to meet the needs of the patients. But treatment methods are also individually customised. To achieve this, the team calls upon didactic-methodical expertise as well as research findings from a number of scientific disciplines.

■ **One of the most important** objectives of the team is to provide students with practical experience by involving them in the planning and implementation of treatment. Students who already have technical skills can assume responsibility for therapy sequences under supervision or conduct an entire treatment unit under instruction from tutors and therapists. The teaching staff use the advantages of videography to evaluate performance. This opportunity to review one's practical approach is considered essential for the continuous development of the skills of future teachers, speech therapy trainers and language therapists. Furthermore, video sequences are excellent tools for conveying theoretical knowledge in class. There are also benefits as far as University research is concerned. Students can be involved through research projects, for instance by means of case reports. Thus the speech and language therapy outpatient clinic not only makes an important contribution to the optimisation of study conditions at this University, but also to the development of a medical practice operation which benefits from the latest scientific findings.



Foto / Photo: konzeptundform

# #8

# DAS AKADEMISCHE ORCHESTER IST FÜNFZIG!

## JUBELFEIER DER MITTELDEUTSCHEN UNIVERSITÄTSMUSIK

DR. MAGARETE WEIN

Ein runder Geburtstag lockte vom 8. bis zum 13. Mai 2007 verschiedene studentische Ensembles aus dem Universitätsverbund Halle – Leipzig – Jena und zahlreiche Musikfreunde zu Konzerten nach Halle und Wittenberg. Das „A“ und das „O“ (für „akademisch“ und „Orchester“) gibt es seit 1957, 1983 war es fast am Ende, heute ist es fest in das Musikleben der Stadt Halle integriert. Zum Jubiläum veranstaltete das Collegium Musicum der Martin-Luther-Universität, dessen Teil das Akademische Orchester ist, gemeinsam mit dem Freundeskreis des Ensembles und der Universitätsstiftung LEUCOREA – unter der Schirmherrschaft des Rektors der halleischen Universität, Prof. Dr. Wulf Diepenbrock – das Festival der Mitteldeutschen Universitätsmusik.

■ Im Musikleben der Stadt Halle ist das Akademische Orchester fest verankert. Seit der Fusion des Philharmonischen Staatsorchesters mit dem Orchester des Opernhauses zur Staatskapelle Halle im Juli 2006 ist das Akademische Orchester der zweitgrößte sinfonische Klangkörper in der Saalestadt. Es zählt 60 Mitglieder, bis auf wenige Ausnahmen halleische Studierende. Zusammen mit seinem „kleinen Bruder“, dem Kammerorchester der Universität, sorgt das Ensemble für die festliche Umrahmung universitärer Festakte in Halle und Wittenberg, beispielsweise der Immatrikulationen und Investituren oder des Reformationstages.

■ Seit 1984 leitet Matthias Erben das Orchester – anfangs mit einem Honorarvertrag über 160 Ostmark pro Monat. „Mit dem Jahr 1984 hat sich mein beruflicher Weg entschieden“, sagt der 52-Jährige. „Ich hatte bereits mit meiner Doktorarbeit in Chemie begonnen, entschied mich aber doch gegen die Wissenschaft – zum Entsetzen meines Betreuers, Professor Alfred Schellenberger. Andererseits war dieser aber auch ein begeisterter Geiger, mit dem ich alle vier Wochen Streichquartett gespielt habe. Also haben wir noch zwei Patente gemacht und die Doktorarbeit blieb auf Seite 70 stehen. So liegt sie immer noch im Keller.“

■ Charakteristisch für das „A“ und „O“ ist sein stetig steigendes Niveau, das seinerseits nicht zu trennen ist von der seit 1987 gepflegten Zusammenarbeit mit dem Universitätschor „Johann Friedrich Reichardt“. Beide Ensembles bilden das Collegium Musicum der Universität, das eng mit dem Institut für Musik kooperiert. Neben erfolgreichen Beteiligungen an deutschen Orchesterwettbewerben (1992 in Goslar und 1996 in Gera) wurden die halleischen Universitätsmusiker auch über die Landesgrenzen hinaus bekannt: in Frankreich und Italien, in Albanien und in den Niederlanden spielten sie schon. Belegt sind diese musikalischen Leistungen durch eine große Zahl von Konzertmitschnitten und professionellen Aufnahmen.

■ Über die Gründungs- und Frühphase des Akademischen Orchesters weiß man heute nur wenig, weil mehrere Umzüge der Musikinstitute große Lücken in die Quellenüberlieferung rissen. Auf jeden Fall gab es bereits 1960 „Akademische Konzerte“ für die Öffentlichkeit; und unter seinem Dirigenten Willi Maertens (1961–1979) erwarb sich das Akademische Orchester große Verdienste, vor allem durch Erst- und Wiederaufführungen von Werken Georg Philipp Telemanns. In der Folgezeit wechselten die Orchesterleiter oft – in einer orientierungslosen Zeit schrumpfte das Ensemble scheinbar unaufhaltsam seinem Ende entgegen: Zum Semesterabschlusskonzert 1983 existierte noch ein Restorchester von acht Mitspielern! Nur dank zwanzig Aushilfsmusikern konnte Beethovens Chorphantasie wie geplant aufgeführt werden. Jetzt hieß es „Alles“ oder „Nichts“!

■ Man entschied sich mit dem Engagement von Matthias Erben – der sich als Musiker und Organisator in Halle, vor allem mit dem von ihm gegründeten Kammerorchester musica juvena und dem „Matthias-Quartett“, bereits einen Namen gemacht hatte – für „Alles“ ...

■ Seitdem geht es mit dem Akademischen Orchester der Alma mater halensis et vitebergensis, mit dem „A“ und dem „O“ steil bergauf – und nach einem Ende des Höhenflugs sieht es auch nach dem „Fünfundzwanzigsten“ nicht aus!

■ Wann und wo Konzerte des Akademischen Orchesters geplant sind, kann man jederzeit im Info-Punkt mit Uni-Shop der Martin-Luther-Universität im Marktschlösschen (Marktplatz 13, 06108 Halle, Telefon: 0345 2036702) erfahren. Dort werden auch Karten dafür sowie CDs auf denen es gemeinsam mit dem Universitätschor zu hören ist, verkauft (Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 9–19 Uhr, Samstag 10–16 Uhr).



Orchester-Dirigent Matthias  
Conductor Matthias Erben  
Erben Foto / Photo:  
Akademisches Orchester

### Ansprechpartner:

Matthias Erben  
Telefon: 0345 55-24532/33  
oder 0177 5231313

E-Mail:

Akademisches.Orchester@gmx.net

### Weitere Informationen im Internet:

[www.coll-music.uni-halle.de/orchester/](http://www.coll-music.uni-halle.de/orchester/)

## THE ACADEMIC ORCHESTRA IS FIFTY!

Jubilee celebration of central German university music

DR. MAGARETE WEIN

*The big five-oh attracted a number of student ensembles from the associated universities of Halle, Leipzig and Jena, as well as many other music-lovers, to concerts in Halle and Wittenberg between 8 and 13 May 2007. The 'A and O' (for Academic and Orchestra) has existed since 1957; its future looked bleak in 1983, but it now plays an integral part of the musical life of the City of Halle. To mark the anniversary, the Collegium Musicum of Martin Luther University, which incorporates the Academic Orchestra, joined the Friends of the Ensemble and the Leucorea University Foundation to stage the Festival of Central German University Music under the patronage of the Vice-Chancellor of Halle University, Prof. Dr. Wulf Diepenbrock.*

■ **The Academic Orchestra** is now an unshakable fixture in the musical life of Halle. Since the fusion in July 2006 of the Philharmonic State Orchestra and the Opera House Orchestra to form the Halle Staatskapelle, the Academic Orchestra has been the second-largest symphonic ensemble in this city on the Saale. It has 60 members, nearly all of whom are students in Halle. Together with its 'little brother', the University Chamber Orchestra, the ensemble provides the festive backdrop for University celebrations in Halle and Wittenberg, such as matriculation ceremonies and investitures or Reformation Day.

■ **Since 1984, Matthias Erben** has led the Orchestra – initially on a freelance contract which paid him 160 East German Marks a month. "I decided on the path my career was to follow in 1984," explains the 52-year-old. "I had already begun my doctoral thesis in chemistry, but decided that science wasn't for me – much to the horror of my supervisor, Professor Alfred Schellenberger. On the other hand, he too was an enthusiastic violinist with whom I played in a string quartet every four weeks. So we completed another two patents and the doctoral thesis progressed no further than page 70. It's still lying in my basement."

■ **The fact that the 'A and O'** has continued to improve through the years is not unrelated to its collaboration since 1987 with the 'Johann Friedrich Reichardt' University Choir. The two ensembles make up the University's Collegium Musicum, which works closely together with the Institute of Music. As well as their successful participation in German orchestral competitions (1992 in Goslar and 1996 in Gera), the music-makers from Halle University have also made a name for themselves internationally, having already played in France and Italy, Albania and the Netherlands. Evidence of their musical achievements can be found in the large number of live recordings of their concerts and professional releases.

■ **We know very little** today about the establishment and early years of the Academic Orchestra, because the Institute of Music moved premises several times, ripping large holes in the documentary record. We do know that academic concerts were being performed in public as early as 1960; and that the Academic Orchestra won great plaudits under its conductor Willi Maertens (1961–1979), especially for its debut and repeat performances of works by Georg Philipp Telemann. There followed many changes of orchestral director and, having lost its sense of direction, the ensemble appeared to be on an unstoppable downward spiral. At the end-of-semester concert in 1983, it had shrunk to a rump of eight musicians! It was only by drafting in another twenty players that Beethoven's Choral Fantasy could be performed as planned. It was now a case of 'all or nothing'!

■ **By engaging Matthias Erben** – who had already made his name as a musician and organiser in Halle, particularly with his own *musica juvena* chamber orchestra and the 'Matthias Quartet' – the orchestra opted for 'all' ...

■ **Since then, the Academic Orchestra of the Alma mater halensis et vitebergensis, the 'A and O',** has never looked back – and there is no sign of it intending to slow down after its 'fiftieth' either!

■ **The times and venues** of forthcoming concerts by the Academic Orchestra are always available from the information point and University shop of Martin Luther University in the Marktschlösschen (Marktplatz 13, D-06108 Halle, Tel.: 0049-345-2036702). They also sell tickets and CDs of their performances with the University Choir (Open: Monday to Friday 9am – 7pm, Saturday 10am – 4pm).

### Contact:

Matthias Erben

Tel.: 0049-345-55-24532/33

or 0049-177-5231313

Email:

Akademisches.Orchester@gmx.net

**Additional information online:**

[www.coll-music.uni-halle.de/orchester/](http://www.coll-music.uni-halle.de/orchester/)





Das akademische Orchester im  
Löwengebäude am Universitätsplatz  
*The Academic Orchestra  
in the Löwengebäude on  
Universitätsplatz*  
Foto / Photo: Akademisches Orchester



Der Universitätschor Halle mit  
Universitätsmusikdirektor Jens  
Lorenz (zweiter von links) vor der  
Arena von Verona  
*Halle University Choir with  
Musical Director Jens Lorenz  
(second from left) in front of the  
Arena in Verona*  
Foto / Photo: MLU

## „GOLDENE STIMMEN“ AUS HALLE AN DER SAALE

DER UNIVERSITÄTSCHOR „JOHANN FRIEDRICH REICHARDT“ 2007

DR. MAGARETE WEIN

■ **Die Wurzeln des Chores** reichen mehr als ein halbes Jahrhundert zurück – bis ins Jahr 1950, als auch die Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg mit kulturellen Beiträgen am Deutschlandtreffen in Berlin teilnahm. Den Namen des Berliner Hofkapellmeisters und Freundes der frühen Romantik (der Park seines Anwesens „Reichardts Garten“, spielt im halleschen Kulturleben bis in die Gegenwart eine Rolle) erhielten die Sänger 1951. ■ **Zum Universitätschor gehören** rund 90 Studenten und Studentinnen aus allen Fakultäten der Universität, außerdem eine kleine Gruppe weiterer Uni-Angehöriger. Die Pflichten in Studium und Lehre bringen es jedoch mit sich, dass sich an Konzerten meist nur etwa 75 Chormitglieder beteiligen können. Seit Jahrzehnten (!) wird während des Semesters jeden Mittwochabend geprobt. In neuerer Zeit gibt es zusätzlich in jedem Konzertjahr vier Probenwochenenden zusammen. Höhepunkte der Chorlebens sind natürlich die Konzertreisen, die den Chor zum Beispiel schon nach Bulgarien, Dänemark, Frankreich, Italien, Österreich, Tschechien und Ungarn führten. ■ **Im April 2007** (vom 11. bis zum 14.) nahm der Universitätschor „Johann Friedrich Reichardt“ an den „18. Internationalen Tagen der Chormusik“ teil. 32 Ensembles aus 11 Nationen maßen bei diesem Wettbewerb in Verona (Italien) ihre künstlerischen Kräfte. Die „Reichardt-Sänger“ errangen unter der Leitung von Universitätsmusikdirektor Jens Lorenz und Dr. Jens Arndt mit ihrem Programm geistlicher und weltlicher A-Cappella-Werke der Renaissance, des Barock, der Romantik und des 20. Jahrhunderts das Gesamtprädikat „Gold – Ausgezeichnet“. Außerdem erhielten sie einen der drei Sonderpreise: für die beste Interpretation des Pflichttitels „As Torrents in Summer“ von Edward Elgar (1857–1934). ■ **Neben dem Wettbewerbsprogramm** gab es stimmungsvolle Begegnungen mit Gastgeberchören und anderen Wettbewerbsteilnehmern. Den emotionalen Höhepunkt des Festivals bot – mit überaus heftigem Beifall bedacht – der abschließende Auftritt des halleschen Ensembles vor allen teilnehmenden Chören zur Siegerehrung im „Teatro Filarmonico“. Einen schöneren Start ins neue Semester kann man sich nicht wünschen.

**Ansprechpartner:**  
UMD Jens Lorenz  
Telefon: 0345 55-24530  
Dr. Jens Arndt  
Telefon: 0345 55-24543  
oder 0171 6052699

# # 8

## ‘GOLDEN VOICES’ FROM HALLE AN DER SAALE

*The ‘Johann Friedrich Reichardt’ University Choir in 2007*

MARGARETE WEIN

■ **The origins of** the choir stretch back more than half a century – to 1950, when Martin Luther University, Halle-Wittenberg, was one of the contributors to the Deutschlandtreffen, a major cultural event for young people in Berlin. The choir adopted the name of the Berlin court music director and advocate of early Romanticism in 1951 (the park on whose estate, ‘Reichardt’s Garden’, continues to play a role in the cultural life of Halle even today). ■ **Around ninety male** and female students from all faculties of the University belong to the University Choir, along with a small group of other University members. The pressures of study and teaching mean, however, that only about 75 choir members are able to participate in the concerts. Rehearsals have been held every Wednesday evening during term-time for decades now (!). More recently, the choristers have come together for four rehearsal weekends in every concert year. But the highlights of life with the choir are of course the concert tours, which have taken the choir to such countries as Austria, Bulgaria, the Czech Republic, Denmark, France, Hungary and Italy. ■ **From 11 to 14 April 2007**, the ‘Johann Friedrich Reichardt’ University Choir took part in the ‘18th International Festival of Choral Music’. Thirty-two ensembles from 11 countries pitted their artistic abilities against one another at this competition in Verona (Italy). The ‘Reichardt Singers’, led by University musical director Jens Lorenz and Dr. Jens Arndt, were awarded the overall distinction ‘Gold – Excellent’ with their own programme of spiritual and secular a cappella works from the Renaissance, Baroque and Romantic periods and the 20th century. They also won one of three special prizes: for the best interpretation of the compulsory piece *As Torrents in Summer* by Edward Elgar (1857–1934). ■ **In addition to** the competition itself, there were enjoyable encounters with the host choirs and other competitors. The emotional climax of the festival – and greeted with considerable acclaim – was the closing performance by the Halle ensemble in front of all of the participating choirs at the award ceremony in the Teatro Filarmonico. One could hardly wish for a better way to start the new semester.

### Contacts:

Musical Director Jens Lorenz (UMD)

Tel.: 0049-345-5524530

Dr. Jens Arndt

Tel.: 0049-345-5524543

or 0049-171-6052699



#### DIE KÜNSTLERISCHEN LEITER DES CHORES:

- 1951–1976** Chorleiter Carlferdinand ZECH (1928–1999)  
**1977–1984** Chorleiter Berthold SCHÖPS (\*1948)  
**1984–2003** 2. Dirigent Bernd EBERT (\*1956)  
**seit 1984** Chorleiter Jens LORENZ (\*1958)  
**seit 2003** 2. Dirigent Jens ARNDT (\*1958)  
**seit 2003** Musikalische Assistentin Christine GOLDBERG (\*1979)

#### CD-PRODUKTIONEN DES UNIVERSITÄTSCHORES:

- 1992 **Johann Friedrich Fasch (1688–1758)**  
Hohe Messe und Ouvertürensuite
- 1994 **Johann Friedrich Fasch (1688–1758)**  
Hohe Messe für Doppelchor, zwei Orchester und Solisten
- 1998 **Mitteldeutsche Barockkantaten**  
von Georg Friedrich Telemann und Johann Friedrich Fasch
- 1999 **Chor- und Orgelmusik der Romantik**  
von Peter Cornelius, August Gottfried Ritter und Felix Mendelssohn Bartholdy
- 2002 **Hallesche Universitätsmusik**  
von Georg Friedrich Händel, Wilhelm Friedemann Bach, Daniel Gottlob Türk und Robert Franz
- 2003 **Wach auf, meins Herzens Schöne**  
Evergreens der Chormusik
- 2005 **Weihnachtslieder in der Moritzburg zu Halle**

Außer der ersten CD sind alle im Uni-Shop (<http://www.shop.uni-halle.de>) erhältlich.

# # 8



Foto / Photo: konzeptundform

*The artistic directors of the choir:*

- 1951–1976** Choirmaster Carlferdinand Z E C H (1928–1999)  
**1977–1984** Choirmaster Berthold S C H Ö P S (born 1948)  
**1984–2003** 2<sup>nd</sup> conductor Bernd E B E R T (born 1956)  
**from 1984** Choirmaster Jens L O R E N Z (born 1958)  
**from 2003** 2<sup>nd</sup> conductor Jens A R N D T (born 1958)  
**from 2003** Musical assistant Christine G O L D B E R G (born 1979)

*CDs recorded by the University Choir:*

- 1992 **Johann Friedrich Fasch (1688–1758)**  
*High Mass and Overture Suite*
- 1994 **Johann Friedrich Fasch (1688–1758)**  
*High Mass for Double Choir, Two Orchestras and Soloists*
- 1998 **Central German Baroque Cantatas**  
*by Georg Friedrich Telemann and Johann Friedrich Fasch*
- 1999 **Choir and Organ Music of the Romantic Period**  
*by Peter Cornelius, August Gottfried Ritter and Felix Mendelssohn Bartholdy*
- 2002 **Halle University Music**  
*by Georg Friedrich Händel, Wilhelm Friedemann Bach, Daniel Gottlob Türk and Robert Franz*
- 2003 **Wach auf, meins Herzens Schöne**  
*Evergreen Choral Music*
- 2005 **Christmas songs in the Moritzburg at Halle**

*With the exception of the first CD, these are all available from the University shop (<http://www.shop.uni-halle.de>).*



Foto / Photo: konzeptundform

# #9



## CAMPUS TRIFFT...

### STUDENTISCHE UNTERNEHMENSBERATUNG BIETET FIRMEN- UND VEREINSKONTAKTE

PAOLO SCHUBERT

■ **Weitreichende Praxiserfahrungen zählen** zu den Anforderungen, die nach einem erfolgreich abgeschlossenen Studium immer an Jungakademiker gestellt werden. Um diese unabhängig von Praktika innerhalb eines Semesters sammeln zu können, haben sich deutschlandweit studentische Unternehmensberatungen etabliert. Sie wollen Firmen mit innovativen Konzepten unterstützen, die auf interdisziplinären Kenntnissen beruhen. An der Martin-Luther-Universität geschah das bereits 1997, als eine Gruppe von Studierenden Campus Contact gründete. „Unsere Mitglieder kommen aus verschiedenen Fachbereichen. Dementsprechend groß ist die Anzahl an Kompetenzen, die bei uns gebündelt werden“, erklärt Fabian Troll, der im neunten Semester Wirtschaftsingenieurwesen studiert. Deshalb sehe sich der Verein nicht als Konkurrenz zu anderen Unternehmensberatungen. „Wir ergänzen das Angebot; gerade durch die verschiedenen Denkweisen beraten wir nicht nach Standardkonzepten.“ Für jeden Auftrag werden individuelle Lösungen erarbeitet. Neben Markt- und Standortanalysen bietet das Team auch IT-Lösungen, Prozessberatung und Trainings.

■ **Um ein möglichst** hohes Maß an Professionalität zu gewährleisten, suchen die Macher den direkten Kontakt zu Firmen und bestehenden Netzwerken. So kooperiert Campus Contact mit Univations, dem Hochschulgründernetzwerk Sachsen-Anhalts. „Außerdem unterstützen drei unserer Teammitglieder das Projekt futurego. Hier wird Schülern unternehmerisches Denken vermittelt“, führt Troll aus.

■ **Zu den Erfolgen** des Vereins zählt die Organisation von „campusmeetscompanies“, der einzigen Firmenkontaktmesse in der Region. „Sie wird 2008 zum zehnten Mal stattfinden. Damals beteiligten sich zehn Firmen. Zur letzten Messe waren es schon 25, mit denen Studierende in Kontakt treten konnten, um sich über Möglichkeiten für Praktika, Diplomarbeiten oder über Jobchancen zu informieren.“ Vor allem die Fachvorträge, unter anderem vom Auswärtigen Amt und namenhaften Unternehmen, zählten zu den Highlights der eintägigen Veranstaltung.

■ **Im Oktober 2007** versuchte Campus Contact, neue Zielgruppen zu erschließen. „An der MLU existiert eine große Anzahl studentischer Vereine, von denen viele Studierende noch nie etwas gehört haben. Wir halten soziales Engagement für wichtig“, meint Troll. Deshalb arrangierten wir einen gemeinsamen Informationstag der studentischen Organisationen. „Wir haben sehr viele positive Rückmeldungen erhalten. Deshalb soll diese Veranstaltung verstetigt werden. Die Planungen für das kommende Jahr haben bereits begonnen.“



# #9

Die Firmenkontaktmesse  
„campusmeetscompanies“ fand 2007  
zum neunten Mal statt.  
*The ninth 'campusmeetscompanies'  
contact fair was held in 2007.*  
Foto / Photo:  
Campus Contact, miketraffic

## BEYOND THE CAMPUS ...

*Student consultancy provides links with companies  
and associations*

PAOLO SCHUBERT

■ **Wide-ranging practical** experience is one of the demands which tends always to be expected of young academics once they have successfully completed their studies. Student consultancies have sprung up all over Germany to enable such experience to be gained independently of work placements within term-time. Their aim is to provide support for business with innovative concepts based on interdisciplinary expertise. One such consultancy was set up at Martin Luther University as early as 1997, when a group of students founded Campus Contact. “Our members come from a number of faculties. So the range of skills at our disposal is correspondingly large,” says Fabian Troll, who is in the ninth semester of his industrial engineering course. As a result, the association does not believe it is in competition with other consultancies. “We complement what they have to offer; our mindsets are different, so our approach is less orthodox.” Individual solutions are devised for each assignment. In addition to market and site analyses, the team also offers IT solutions, process consultation and training.

■ **In order to ensure** the highest possible degree of professionalism, the young entrepreneurs seek to establish direct contacts with companies and existing networks. For instance, Campus Contact collaborates with Univations, Saxony-Anhalt’s university start-up network. “Also, three of our team members are supporting the futurego project. This teaches schoolchildren how to think like entrepreneurs,” continues Troll.

■ **One of the association’s** successes is in organising ‘campusmeetscompanies’, the only company contact fair in the region. “The tenth fair will be held in 2008. Ten companies used to take part. At the last fair, there were 25 for students to meet so they could find about the options for work experience, final year projects and job opportunities.” Among the main highlights of the one-day event have been specialist talks, delivered, amongst others, by the Ministry of Foreign Affairs and leading companies.

■ **In October 2007**, Campus Contact tried to attract new target groups. “There are a large number of student associations at the MLU which many students have never even heard of. We recognise the importance of social commitment,” says Troll. “That’s why we arranged a joint information day for the student organisations. We’ve had a great deal of positive feedback, so we will be continuing with the event. Plans are already underway for next year.”



Die Aktion „hANK! – Stadt sitzen“ des Architekturkreises Halle wurde durch Mitglieder des Vereins „Studenten für (H)alle“ tatkräftig unterstützt.

*The 'hANK! – Stadt sitzen' ('city sit') campaign by Halle Architects Association was actively supported by members of 'Students for (H)all(e)'.*

Foto / Photo: Studenten für (H)alle e. V.

## STUDENTEN FÜR (H)ALLE

INITIATIVE WIRBT FÜR MEHR INTEGRATION  
UND EIN BESSERES IMAGE

PAOLO SCHUBERT

■ **Eine neue Stadt**, ein neues Umfeld. Für viele Studierende ist es schwierig, die ersten Schritte im Studienalltag zu organisieren und sich in der neuen Umgebung zurecht zu finden. Um diesen Neuanfängern den Einstieg zu erleichtern, gründeten fünf engagierte Studierende im März 2006 die Initiative „Studenten für (H)alle“. Seither verbesserten die Initiatoren mit zahlreichen Freizeit- und Informationsangeboten nicht nur die Kommunikation unter den Studierenden sondern auch den Kontakt zu städtischen Kooperationspartnern.

■ **„Halle hat seinen Studierenden sehr viel zu bieten**, die kulturelle Vielfalt, die Erholungs- und Freizeitangebote und die gut ausgebaute Infrastruktur“, meint Alexander Kauka, Gründungsmitglied und Pressesprecher der Initiative. Dennoch habe sie im gesamtdeutschen Raum einen schlechten Ruf. „Zu Unrecht“, wie er meint. Ihre positiven Eindrücke will das Team um Kauka an ihre Mitstudenten und an Studieninteressierte weitergeben. ■ **Dazu bietet die** Gruppe unter anderem speziell aufbereitete Stadtführungen, Radwanderungen und Fototouren an. „Außerdem haben wir die Möglichkeit, neue Hochschüler in den ersten Wochen zu betreuen und mit den Menschen vertraut zu machen, mit denen sie es in den folgenden Jahren zu tun haben werden“, erklärt der Student der Medienwissenschaften und der Psychologie. Nur, wer möglichst schnell integriert werde, fühle sich wohl und trage seine positiven Eindrücke nach außen an Verwandte und Bekannte heran.

■ **„In unserer Startphase** haben wir mit Projekten begonnen, deren Planungsaufwand nicht allzu groß war. Durch das wachsende Interesse an einer Mitarbeit sind wir mittlerweile in der Lage, Ideen für weitreichende Projekte in Angriff zu nehmen“, weiß Kauka. Zum einen werde eine Vortragsreihe konzipiert, die sich mit halleschen Themen und Problemen beschäftigt. Im Falle einer entsprechend hohen Beteiligung sollen derartige Themenabende mehrmals im Jahr stattfinden. ■ **„Zum zweiten liegt** der Schwerpunkt des Vereinsengagements bei unserem Projekt 2020. Aufgrund des demographischen Wandels wird die Zahl der Studierenden in den kommenden Jahren drastisch sinken. Mit 2020 wollen wir gegensteuern und Halle überregional als Studienstandort bewerben“, erklärt Kauka weiter. Geplant ist eine Internetplattform, über die der Nutzer Informationen zum Lebensstandard und der Lebensqualität der Hochschulstadt abrufen und mit den Informationen anderer Städte vergleichen kann. ■ **Im Dezember 2007** wurde der Verein für dieses Projekt mit dem Preis „engagiert für halle 2007“ ausgezeichnet. Dieser wurde bereits zum sechsten Mal von der Stadt Halle zusammen mit der Freiwilligenagentur Halle-Saalkreis e.V. ausgeschrieben. Neben einer symbolischen Preisskulptur erhält das Projekt eine einjährige Unternehmenspartnerschaft mit der Flughafen Leipzig/Halle GmbH.

**Weitere Informationen,  
Termine etc.:**

<http://www.studenten-fuer-halle.de>



## STUDENTS FOR (H)ALL(E)

*Initiative campaigns for greater integration and an improved image*

PAOLO SCHUBERT

■ **A new city**, a new environment. Many students find it difficult to organise their transition into student life and to feel at home in their new surroundings. In March 2006, five altruistic students founded the initiative 'Studenten für (H)alle' ('Students for (H)all(e)') with the aim of offering these freshers a helping hand. Since then, they have been improving communication between the students and links with municipal cooperation partners by organising a wide range of leisure activities and providing a wealth of information.

■ **"Halle has a great deal to offer its students;** cultural diversity, recreational and leisure pursuits and a well-developed infrastructure," according to Alexander Kauka, founding member and spokesperson of the initiative. And yet it has a poor reputation nationally. "Unjustifiably so," as he says. Kauka and his team would like to pass on their positive impressions to their peers and to prospective students. ■ **To this end**, the group organises a number of events, including specially prepared guided tours of the city, as well as cycle tours and photo tours. "We also have an opportunity to mentor the freshers during their first few weeks and to help them become acquainted with the people they will be encountering in the years ahead," explains Kauka, a media studies and psychology student. He believes that people will only feel at home and convey their positive impressions to their friends and relatives outside the University if they are integrated into University life as quickly as possible.

■ **"In the early days**, we began with projects which didn't require too much time and effort to plan. The growing interest in cooperating with us means we are now in a position to tackle ideas for more ambitious projects," according to Kauka. Firstly, a series of talks is being organised which deals with local topics and issues. If these are sufficiently well-attended, themed evenings like these will take place several times a year. ■ **"Secondly, we are** investing a great deal of energy in our Project 2020. Because of demographic changes, the number of students will fall dramatically in years to come. Project 2020 is designed as our response to this; we want to promote Halle nationally as a centre of excellence," continues Kauka. His team plan to create an internet platform which allows users to access information about the standard of living and quality of life in the University city, and compare it with information about other towns. ■ **In December 2007**, the City of Halle and the Halle-Saalkreis Voluntary Agency awarded their sixth 'committed to halle' prize for 2007 to the association for this project. As well as receiving a symbolic prize sculpture, the project is to benefit from a one-year business partnership with the company running Leipzig/Halle airport.

**Further information,  
important dates, etc.:**

<http://www.studenten-fuer-halle.de>



Foto / Photo: konzeptundform

ERFOLGREICHER ABSOLVENT  
*A Successful Graduate*

#10



Norman Klammer  
Foto / Photo:  
Paolo Schubert

## ERLERNEN, SPEZIALISIEREN, ERGÄNZEN

NORMAN KLAMMER ARBEITET SEIT JUNI 2006 BEI DER GISA GMBH

PAOLO SCHUBERT

■ **Norman Klammer ist** 29, ledig und Diplomkaufmann. Nachdem der gebürtige Hallenser sein Abitur am Burg-Gymnasium Wettin abgelegt hatte, studierte er mit den Schwerpunkten Finanzwirtschaft und Bankbetriebslehre gekoppelt mit Personalwirtschaft und Organisation. Bereits zu Studienbeginn verfolgte er ein klares Ziel: Theoretische Grundlagen erlernen, sich spezialisieren und sein Wissen mit praktischen Erfahrungen ergänzen. ■ **Das Grundstudium bot** ihm neben den grundlegenden wirtschaftswissenschaftlichen Kenntnissen verschiedene Möglichkeiten, spezielle Interessen wie Spieltheorie und Wirtschaftsinformatik zu verfolgen. Hinzu kam ab dem Jahr 2000 ein dreijähriges – interdisziplinäres – Forschungsprojekt am Institut für Soziologie zum Thema „Sozialer Wandel und Gewaltkriminalität“ – Veranstaltungen und Projekte, die Klammer schon vor seiner Zwischenprüfung praktische Fertigkeiten vermittelten. ■ **Nach dem Vordiplom** bekam er die Möglichkeit, für ein Semester als Analyst und Projektleiter bei einem halleischen Consulting-Unternehmen tätig zu sein. „Ich wollte tiefgreifendere Praxiserfahrungen sammeln. Spätestens nach der Zwischenprüfung weiß man, welche Kenntnisse für die berufliche Zukunft weiter ausgebaut werden müssen.“ So habe er für ein halbes Jahr ausgesetzt, aber noch in den Nebenfächern studiert, um administrativ nicht vollkommen aus dem Studium auszusteigen. ■ **„Ich musste diese Chance nutzen.** Gerade für Studierende ist es schwer, ein Praktikum zu finden, welches Projektverantwortung beinhaltet, in dem der Neueinsteiger gefragt wird, welche Lösungen für ihn bei spezifischen Problemlagen in Betracht kommen und er an der Umsetzung und Überwachung der Zielvorgaben beteiligt wird. Es war die ideale Ergänzung zu den Inhalten meines Studiums.“ ■ **Wenige Monate nach** seiner erfolgreich bestandenen Diplomprüfung bewarb er sich bei der GISA GmbH für ein Einstiegspraktikum mit dem Themenschwerpunkt Marktanalyse im Bereich Marketing. „Dieses Feld hatte damals keine eigene Struktur und wurde eher intuitiv bearbeitet. Aufgabe unseres Projektteams war es, strukturelle Ansätze zu finden und zu planen, welche personellen und finanziellen Kapazitäten notwendig sind. Mittlerweile existiert diese Struktur, nur der Fokus hat sich verschoben. Marktbeobachtung und Zahlenanalysen werden nicht mehr vom operativen Geschäft getrennt.“ Deshalb gehöre – nun nach seiner Festanstellung – auch das Feld des Produkt- und Portfoliomanagements zu seinen Aufgaben. ■ **Für seine Arbeit** habe die MLU die Grundlagen geschaffen: theoretische, praktische und soziale. „Sie helfen, Situationen nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten effektiv zu bewerten und rationale Entscheidungen zu treffen. Sie tragen dazu bei, im neuen Unternehmen Impulse zu setzen, den Dialog mit den Alteingesessenen zu finden und neue Ideen, Ansichten und Meinungen zu implementieren.“

# #10

## LEARNING, SPECIALISING, ENHANCING

*Norman Klammer has been working at GISA GmbH since June 2006*

PAOLO SCHUBERT

■ **Norman Klammer is 29, single, and a business management graduate.** Born in Halle, he passed his Abitur school-leaving certificate at Burg grammar school in Wettin, before continuing his studies in the key areas of financial and banking management, together with personnel management and organisation. From the time he first began his studies, he was pursuing a clear objective: to learn the underlying theory, specialise, and enhance his knowledge with practical experience. ■ **His foundation course** provided him with a basic understanding of economics, but also furnished him with a number of opportunities to pursue special interests such as game theory and commercial information technology. Then in 2000, he participated in a three-year interdisciplinary research project at the Institute of Sociology on the subject of 'Social Change and Crimes of Violence' – events and projects which equipped Klammer with practical skills before he had even sat his intermediate examination. ■ **After this examination,** he was given the opportunity to work for a consultancy in Halle as an analyst and project leader for one semester. "I wanted to acquire more deep-rooted practical experience. By the time one has taken the intermediate examination, if not before, one knows which areas of knowledge one needs to develop for one's future career." So he took a six-month break, but continued with his subsidiary subjects so that, as far as the University administration was concerned, he remained a student. ■ **"I had to make the most of this opportunity.** Especially for students, it is hard to find work experience which allows one to share responsibility for a project, and where the newcomer is asked what solutions he would consider adopting to tackle specific problems, and is involved in achieving and monitoring the set targets. It was the perfect way of complementing my work on the course." ■ **A few months** after passing his degree examination, he applied for an entry-level position with GISA GmbH, specialising in market analysis in the field of marketing. "At the time, this field did not have any structure of its own, and was handled more or less intuitively. Our project team was challenged with developing structural approaches and budgeting for the necessary human resources and financial capacities. This structure now exists; it is just the focus which has shifted. Market observations and number-crunching analysis are no longer practised in isolation from operative business." That is why – now that he has been offered a permanent position – the field of product and portfolio management also comes under his remit. ■ **The foundations for his work** – theoretical, practical and social – were created by the MLU. "These help me to evaluate situations effectively from a commercial point of view, and to make rational decisions. They are partly responsible for me being able to act as a catalyst for change at my new company, enter into dialogue with longer-standing members of staff and implement new ideas, viewpoints and opinions."



Foto / Photo: konzeptundform

#11



## ERFOLGREICHE PARTNERSCHAFT

MLU UND DOW VERLÄNGERN IHREN 2004 GESCHLOSSENEN KOOPERATIONSVERTRAG UM EIN WEITERES JAHR

■ **Seit drei Jahren** zählt die Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg zu den vierzehn europäischen Hochschulen, mit denen Dow partnerschaftlich verbunden ist. Im August 2007 wurde der Kooperationsvertrag um ein weiteres Jahr verlängert. „Die Vertragsunterzeichnung ist das Ergebnis der positiven Erfahrungen, die wir in den zurückliegenden Jahren gemacht haben“, sagt Ruth Kretschmer, Arbeitsdirektorin und Geschäftsführerin der Dow Olefinverbund GmbH. „Zahlreiche Praktika, Workshops mit unseren Fachbereichsspezialisten und der gezielte Erfahrungsaustausch mit den jungen Dow-Ingenieuren haben dazu beigetragen, das Interesse der Studierenden auf die Herausforderungen und Chancen moderner Chemie zu lenken.“

■ **Mit großem Erfolg**, der sich in ganz konkreten Zahlen ausdrücken lässt: Elf der insgesamt 65 jungen Ingenieure, die in diesem Jahr bei Dow eingestellt wurden, sind Absolventen der Martin-Luther-Universität. Sie konnten beim ersten europäischen Hiring-Event, der im April 2007 zwei Tage lang am Standort Schkopau durchgeführt wurde, mit fachlichen und persönlichen Kompetenzen überzeugen.

■ **Teil der Kooperation** zwischen Dow und der MLU ist seit Herbst 2005 auch die Vergabe von Leistungsstipendien. Beide Partner wählen jährlich vier Studierende aus, die ein Jahr lang eine Förderung von 500 Euro im Monat erhalten. MLU-Rektor Prof. Dr. Wulf Diepenbrock lobt darüber hinaus die enge Zusammenarbeit der Universität mit einzelnen Unternehmensbereichen: „Vor allem der Fachbereich Didaktik der Chemie bei Dow vermittelt naturwissenschaftliche Kenntnisse durch experimentelles Lernen an Grundschulen. Das ist für die hallesche Universität als Zentrum der Lehrerbildung in Sachsen-Anhalt eine wertvolle Unterstützung.“

■ **The Dow Chemical Company** ist eines der weltweit führenden Chemieunternehmen. In über 175 Ländern bietet Dow seinen Kunden eine breite Palette innovativer Produkte und Dienstleistungen für die unterschiedlichsten Bereiche – von Textilien, Transport und Telekommunikation bis hin zu Farben, Verpackungen und Pflegeprodukten. Unter strenger Einhaltung des Nachhaltigkeitsprinzips erzielt Dow mit 43.000 Mitarbeitern weltweit einen Jahresumsatz von 49 Milliarden Dollar. Seit 1995 engagiert sich The Dow Chemical Company in Mitteldeutschland. Die Werke in Böhlen (Sachsen), Schkopau, Leuna und Teutschenthal (Sachsen-Anhalt) mit insgesamt 2.300 Beschäftigten zählen heute zu den modernsten und sichersten Chemiestandorten der Welt.

### Kontakt:

Dow Olefinverbund GmbH  
06258 Schkopau  
[www.dowmitteldeutschland.de](http://www.dowmitteldeutschland.de)



# 1 1

## SUCCESSFUL PARTNERSHIP

*MLU and Dow extend 2004 cooperation agreement  
by a further year*

**Contact:**

Dow Olefinverbund GmbH  
06258 Schkopau  
[www.dowmitteledeutschland.de](http://www.dowmitteledeutschland.de)

■ **For the last three years**, Martin Luther University, Halle-Wittenberg, has been one of the fourteen European universities with which Dow is in partnership. In August 2007, their cooperation agreement was extended by a further year. "The agreement was signed because of the positive experiences we have had in the last few years," says Ruth Kretschmer, industrial relations director and a member of the management of Dow Olefinverbund GmbH. "A large number of industrial placements, workshops with our departmental specialists, and a well-directed exchange of experiences with our young engineers at Dow have helped to steer the interest of students towards the challenges and opportunities afforded by the modern chemical industry."

■ **And this has been** a very successful approach, as the actual figures demonstrate: eleven of the total of 65 young engineers appointed by Dow this year were graduates of Martin Luther University. They were able to impress Dow with their technical and personal skills at the first European hiring event held over two days in April 2007 at the Schkopau site.

■ **Since autumn 2005**, an added bonus of the cooperation between Dow and the MLU has been the awarding of merit scholarships. The two partners select four students a year to receive Euro 500 per month each for one year. In addition, MLU Vice-Chancellor Prof. Dr. Wulf Diepenbrock is appreciative of the University's close cooperation with individual divisions of the company: "The educational division of Dow Chemicals in particular teaches science through experimental learning at primary schools. This provides valuable support to Halle University in its role as a teacher training centre in Saxony-Anhalt."

■ **The Dow Chemical Company** is one of the global leaders in its field. It offers its customers a wide range of innovative products and services for many different sectors – from textiles, transportation and telecommunications to dyes, packaging and care products, in more than 175 countries around the world. Dow's 43,000 employees achieve an annual turnover of 49,000 million dollars whilst strictly observing the principles of sustainability. The Dow Chemical Company has been involved in central Germany since 1995. The plants in Böhlen (Saxony), Schkopau, Leuna and Teutschenthal (Saxony-Anhalt) with their total workforce of 2,300 are amongst the safest and most modern chemical facilities in the world today.

**Erfolg = Wissen** Leidenschaft



## 6,1 Sekunden Dynamik.

Diese kurze Zeit benötigt unser MINI Cooper S für die Beschleunigung von 80 auf 120 km/h. Wenige Augenblicke, die beweisen, wie wir Flexibilität und Individualität interpretieren. Erleben Sie in **Praktika** oder während Ihrer **Studienabschlussarbeit** diese Leidenschaft in der Praxis – in betriebswirtschaftlichen Projekten, die Ihre gesamte fachliche Beweglichkeit fordern.

**2,4 Sekunden dauert es, unsere Karrierewebsite aufzurufen** – kurz darauf entdecken Sie, welche Einstiegs- und Aufstiegsmöglichkeiten die BMW Group Ihnen bietet. Erfolg ist gleich Wissen hoch Leidenschaft? Lösen Sie die Gleichung auf **[www.bmwgroup.jobs](http://www.bmwgroup.jobs)**.

**BMW Group**



# Wer macht uns fit für die Zukunft?



## Unsere Antwort: Siemens Generation21.

Mit unserem Bildungsprogramm fördern wir die naturwissenschaftliche und technische Ausbildung junger Menschen. Ihnen heute Wissen zu vermitteln heißt, sie fit für ihren beruflichen Weg zu machen. Denn ihre Zukunft ist unsere Zukunft.

[www.siemens.de/generation21](http://www.siemens.de/generation21)

**SIEMENS**



## EverQ – THE WINNING COMBINATION

Die EverQ GmbH ist ein hochinnovativer Hersteller photovoltaischer Module, die in Europa und der ganzen Welt verwendet werden. Unser Unternehmen wurde Anfang 2005 gegründet und besteht aus drei weltmarktführenden Unternehmen der Solarenergiebranche. Als Joint Venture profitieren wir von der einzigartigen umweltfreundlichen Technologie von Evergreen Solar, Inc. (USA), den präzisen Produktionsprozessen der Q-Cells AG (Deutschland) und den sicheren Vorräten an hochreinem Silizium der Renewable Energy Corporation ASA (REC) aus Norwegen.



### ALLES UNTER EINEM DACH

■ **Wafer, Zellen und Module** – im Gegensatz zu anderen Unternehmen stellt EverQ alle drei Produkte unter einem Dach her, um einen hohen Qualitätsstandard erzielen zu können. Mitte 2006 haben wir in unserem ersten Werk am Standort Thalheim in Bitterfeld-Wolfen die Produktion aufgenommen und unsere Produktionskapazität ein Jahr später durch den Bau eines weiteren Werkes auf etwa 100 Megawattpeak (MWp) verdreifacht. Derzeit beschäftigen wir 1000 Mitarbeiter. Anfang 2009 werden wir eine dritte integrierte Produktionsanlage errichtet haben und unsere Produktionskapazität auf 180 MWp erhöhen.

### ZUKUNFTSMARKT PHOTOVOLTAIK

■ **Der Markt für Photovoltaik** ist geprägt von einem starken, derzeit mit 30% bezifferten jährlichen Wachstum. Bis 2020 sollen in Deutschland mindestens 20% der erzeugten Energie aus regenerativen Quellen stammen. Auch über 2020 hinaus ist ein großes Wachstumspotential vorhanden, nicht nur für Deutschland, sondern weltweit. Durch die unaufhaltsam fortschreitenden Folgen des Klimawandels spielt die Erschließung der Sonne als einzigartiger Energielieferant eine immer größere Rolle.

#### Kontakt:

EverQ GmbH  
OT Thalheim  
Sonnenallee 14-24  
06766 Bitterfeld-Wolfen

### EVERQ ALS ARBEITGEBER IN DER REGION BITTERFELD-WOLFEN

■ **Die Arbeit bei uns** beinhaltet interessante und vielfältige Tätigkeitsfelder:

- Vorbereitung und Begleitung von Produktzertifizierungen
- Optimierung von Abläufen und Anlagen für die Herstellung von Solarmodulen
- Unterstützung des Engineering bei der Analyse und Lösung von Produktions- und Qualitätsproblemen
- Durchführung, Betreuung, Auswertung von Experimenten zur Effizienzsteigerung

■ **Wir bieten Forschungs- und Entwicklungsprojekte** auf dem Gebiet zukunftsweisender Technologien für die Wafer-, Zellen- und Modulherstellung.

#### phone:

+49(0) 3494 6664 0

### KOOPERATION MIT DER MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT

■ **Durch die Kooperation** der Martin-Luther-Universität (MLU) mit EverQ bieten sich Universitätsabsolventen berufliche Perspektiven mit vielfältigen Entwicklungs- und Karrieremöglichkeiten. Wir setzen auf frühzeitige Kontakte zu zukünftigen MitarbeiterInnen, suchen PraktikantInnen, WerkstudentInnen, DiplomandInnen und DoktorandInnen. In diesem Rahmen planen wir für das Jahr 2008, in Zusammenarbeit mit dem Lehrstuhl der MLU, u. a. die Vergabe eines Stipendiums für eine/n DoktorandIn.

#### mail:

bewerbung@everqsolar.com

#### web:

www.everq-gmbh.de



# #11

## EverQ – THE WINNING COMBINATION

**EverQ is a highly innovative manufacturer of photovoltaic modules which are used throughout Europe and around the world. Our company was founded at the beginning of 2005 and is a joint venture of three global market-leading companies of the solar energy sector. We benefit from the unrivalled environmentally friendly technology of Evergreen Solar, Inc. (USA), the precise production processes of the Q.Cells Corporation (Germany) and the ready supply of ultra pure silicon from the Renewable Energy Corporation ASA (REC) in Norway.**

### *All under one roof*

■ **Wafers, cells and modules** – compared to other companies, EverQ produces all three products under one roof to achieve a high quality standard. In the middle of 2006 we started production in our first plant in Thalheim (in the Bitterfeld-Wolfen region). One year later we tripled our production capacity to 100 Megawatt peak (MWp) with the start up of our second plant. At the moment we employ 1000 staff. By the beginning of 2009 we will have built our third integrated production plant and increased our production capacity to 180 MWp.

### *Future market – Photovoltaics*

■ **The photovoltaic market** is characterized by rapid annual growth, currently estimated at 30%. By 2020 it is expected that at least 20% of the energy produced in Germany will be derived from renewable resources. Beyond 2020 there is an enormous growth potential, not only in Germany but also worldwide. The utilization of the sun as a unique energy supplier will play an ever more important role in the inexorable consequences of climate change.

### *EverQ as an employer in the region Bitterfeld-Wolfen*

■ **Our employees carry out several interesting and multifaceted tasks:**

- Technical and scientific steering of product certification
- Optimization of procedures and installation for the fabrication of solar modules
- Support of engineering through the analysis and solution of operation and quality issues
- Implementation, mentoring and interpretation of experiments for increased efficiency

■ **We offer research and development projects in the area of forward-looking technologies for the production of wafers, cells and modules.**

### *Cooperation with the Martin-Luther-University*

■ **A cooperation between the Martin Luther University (MLU) and EverQ provides graduates career perspectives with manifold development and career possibilities. We focus on interaction at an early stage in the career. We are looking for trainees, student interns, graduates and postgraduates. Furthermore we plan to offer a postgraduate scholarship in 2008 in collaboration with the chair of the MLU.**

#### **Contact:**

EverQ GmbH  
OT Thalheim  
Sonnenallee 14-24  
06766 Bitterfeld-Wolfen

#### **Phone:**

+49(0) 3494 6664 0

#### **Email:**

[bewerbung@everqsolar.com](mailto:bewerbung@everqsolar.com)

#### **Internet:**

[www.everq-gmbh.de](http://www.everq-gmbh.de)



Q.CELLS

Im Rahmen des neuen Masterstudienganges Physik mit Schwerpunkt Photovoltaik bekommen ausgewählte Studenten die Möglichkeit, während des Studiums als Praktikant, Werkstudent oder bei gemeinsamen Forschungsprojekten wichtige Praxiserfahrung zu sammeln sowie im Anschluss direkt beim Kooperationspartner Q-Cells einzusteigen.

*Within the master's degree in physics with the focus on photovoltaics selected students are given the opportunity to work at Q-Cells as an intern, student employee or on a joint research project. A direct entry as an associate is after completion of the course also quite an interesting prospect.*

## PHOTOVOLTAIK – FÜR EINE SONNIGE ZUKUNFT

KAUM ETWAS IST SO ALT WIE DIE SONNE. UND KAUM ETWAS IST SO AKTUELL WIE SIE; STECKT SO VOLLER ZUKUNFT. UND BIETET SO VIELE CHANCEN.

■ **Nahezu alle Experten** sind sich darin einig, dass die Photovoltaik – die Umwandlung von Sonnenenergie in elektrische Energie – in 50 oder 100 Jahren der wichtigste Energielieferant der Erde sein wird. Bestätigt wird dies auch von der Bundesregierung, die den Anteil der erneuerbaren Energien bis 2020 bei mindestens 20% sieht.

■ **Seit 1999 arbeitet Q-Cells an der Entwicklung, Herstellung und Vermarktung von Hochleistungssolarzellen** und hilft so, diesem Ziel ein Stück näher zu kommen. Mittlerweile ist Q-Cells der weltweit größte unabhängige Hersteller, anerkannter Technologieführer und zählt weltweit zu den wichtigsten Werten im deutschen Börsenindex TecDAX. Unsere Produktionsstätte in Bitterfeld-Wolfen gehört zu den modernsten überhaupt und das Forschungs- und Entwicklungsteam sucht seinesgleichen: Fast 200 Spezialisten arbeiten Tag für Tag an der Optimierung der Produkte und der schnellen Umsetzung technischer Innovationen. Seit der Gründung wächst Q-Cells kontinuierlich. Hatte die Belegschaft 2001 noch bequem in einem Reisebus Platz, hat Q-Cells mittlerweile 1.700 Mitarbeiter (Stand 1.10.2007). Und ein Ende des Wachstums ist nicht in Sicht:

■ **Die Nachfrage an qualitativ hervorragenden Solarzellen steigt** und lässt wiederum die Nachfrage steigen – nach qualifizierten und motivierten Mitarbeitern. Um den Nachwuchs an geeigneten Spezialisten zu sichern, richten die Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (MLU) und die Q-Cells AG gemeinsam eine Q-Cells-Photovoltaik-Stiftungsprofessur ein. Seit dem Wintersemester 2007 gibt es bereits das Wahlpflichtfach Photovoltaik innerhalb des Studienganges Physik. Weiterführend wird derzeit ein Masterstudiengang Physik mit dem Schwerpunkt Photovoltaik etabliert. Praxisnahe Vorlesungen und Seminare, die teilweise von Dozenten der Q-Cells AG durchgeführt werden, sind hierbei ein fester Bestandteil.

■ **Die Kooperation beinhaltet für ausgewählte Studenten** die Möglichkeit, als Praktikant, Werkstudent oder im Rahmen von gemeinsamen Forschungsprojekten auch als Doktorand bei Q-Cells einzusteigen.

### Interesse geweckt?

→ Für weitere Informationen und Fragen stehen Euch der Studiendekan, Prof. Thurn-Albrecht, sowie die Mitarbeiter des Studiendekanats der Naturwissenschaftlichen Fakultät II zur Verfügung:

### Kontakt:

→ Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg  
Naturwissenschaftliche Fakultät II  
Studiendekanat/Prüfungsamt  
Kurt-Mothes-Straße 2, Raum 301  
06120 Halle  
Tel.: 0345/55-25601,  
0345/55-25602  
E-Mail: kerstin.baranowski@natfak2.uni-halle.de  
→ Außerdem findet Ihr ausführliche Infos über Q-Cells unter:  
[www.q-cells.com](http://www.q-cells.com)



## PHOTOVOLTAICS – FOR A SUNNY FUTURE

*Virtually nothing else is as old as the sun. And virtually nothing else is such a burning issue: It has a big future. And offers so many opportunities.*

### **Interested?**

→ The Dean, Professor Thurn-Albrecht, and his team at the Faculty of Natural Sciences II are available to answer any questions you might have:

### **Contact:**

→ Martin-Luther University Halle-Wittenberg  
Faculty of Natural Sciences II  
Office of the Dean of Student Affairs  
Examination Office  
Kurt-Mothes-Straße 2, Room 301  
06120 Halle, Germany  
Tel.: +49 (0) 345/55-25601  
+49 (0) 345/55-2560  
email: kerstin.baranowski@natfak2.uni-halle.de  
→ You will also find detailed information about Q-Cells by clicking on:  
[www.q-cells.com](http://www.q-cells.com)

■ **Virtually all the experts** are agreed that photovoltaics – the conversion of solar energy to electrical energy – will be the most important supplier of energy to the earth in 50 or 100 years' time. This has been confirmed by the German government, which is assuming an increase in the proportion of renewable energy of at least 20% by 2020. ■ **Since 1999, Q-Cells has been working on the development, manufacture and marketing of high-performance solar cells** to help get a little closer to this goal. Q-Cells has now become the world's biggest independent manufacturer and acknowledged technology leader, and it now numbers among the world's most important stocks on the German TecDAX share index. Our production site in Bitterfeld-Wolfen is one of the most advanced facilities in the world and our research and development team is without parallel: Almost 200 specialists work there every day on optimizing products and fast development of technical innovations. Since Q-Cells was established, the company has been experiencing an exponential growth curve. In 2001, the employees would have fitted comfortably into a bus, whereas Q-Cells now has a team of 1,700 employees (status 1.10.2007). And there's no end in sight for growth: ■ **The demand for high-quality solar cells is increasing** and this means that the need for qualified and motivated employees is also on the increase. The Martin-Luther University Halle-Wittenberg (MLU) is joining forces with Q-Cells AG to set up a Q-Cells Endowed Professorship in Photovoltaics, in order to ensure a steady flow of suitable specialists. Since the winter semester in 2007, there has already been an optional subject of photovoltaics within the physics degree. A master's degree in physics with the focus on photovoltaics is also currently being established. Practical lectures and seminars will be a fixed element of the course, partly given by lecturers from Q-Cells AG. ■ **The joint venture will include an opportunity for selected students** to work at Q-Cells as an intern, student employee or as a doctoral student working on a joint research project.



Foto / Photo: konzeptundform

# #12



## WENN ESSEN KRANK MACHT

### FORSCHEN FÜR EIN LANGES LEBEN

JENS MÜLLER

■ **Einen Leitfaden für** ein gesundes Älterwerden suchen Forscher an der Medizinischen Fakultät der Martin-Luther-Universität. Die Vereinigung der Freunde und Förderer der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg e.V. (VFF) fördert in den kommenden drei Jahren (2007-2010) dieses Forschungsprojekt der Universitätsklinik und Poliklinik für Herz- und Thoraxchirurgie (Direktor Professor Dr. Rolf-Edgar Silber). Beatrice Leuner untersucht im Rahmen ihrer Doktorarbeit den „Einfluss der Ernährung auf altersassoziierte Erkrankungen: Die Rolle von Advanced Glycation Endproducts“. Unter Regie des Forschungsleiters der Klinik, PD Dr. Andreas Simm, untersucht sie am Tiermodell die Wirkung AGE-reicher Nahrung bei der Entstehung von Alterserkrankungen. AGE sind Glykierungsendprodukte und entstehen durch die Reaktion von Zucker und Proteinen. Die Advanced Glycation Endproducts kommen vor allem in süßen und braunen Lebensmitteln vor. Diese Zucker-Eiweiß-Verbindungen häufen sich im Laufe eines Lebens immer mehr im Körper an und treiben die Alterung voran. Dies könne beispielsweise am Knorpelgewebe des Knies nachgewiesen werden, so Dr. Andreas Simm, der auch alle zwei Jahre anerkannte Altersforscher aus der ganzen Welt zu einem Kongress nach Halle lockt und die erfolgreiche Ringvorlesung „Die humane Altersgesellschaft“ für die breite Öffentlichkeit organisiert.

■ **Zu den Alterserkrankungen** zählen beispielsweise Diabetes und Arteriosklerose. Bei ihrer Entstehung spielt die (falsche) Ernährung eine wichtige Rolle. Die 24-jährige Doktorandin forscht in den drei Jahren, welchen Einfluss die Ernährung auf Erkrankungen des Alters hat. Ziel sei es zu beweisen, dass man mit gesunden Essgewohnheiten älter werden kann. Fundierte Empfehlungen zu Lebensgewohnheiten, um den Alterungsprozess aufzuhalten, könnten eine Folge des Forschungsprojektes sein. Dies könnte vielleicht das Weglassen bestimmter Lebensmittel beinhalten oder auch eine besondere Diät.

■ **Die Vereinigung fördert** Beatrice Leuner durch ein dreijähriges Stipendium und finanziert die Verbrauchsmaterialien. Insgesamt stellt die Vereinigung etwa 70.000 Euro zur Verfügung, ko-finanziert durch die Sparkasse und den Stiftungsfond der Dresdner Bank. Im Juli machten sich Mitglieder des Vereins und der Rektor der Universität, Professor Dr. Wulf Diepenbrock, ein Bild vom Forschungsprojekt während eines Besuches im Labor. Diese Forschungsarbeit ist ein Baustein für ein künftiges interdisziplinäres Zentrum für Altersforschung an der Medizinischen Fakultät der Martin-Luther-Universität, in das andere Universitätseinrichtungen einbezogen werden sollen.



## WHEN EATING MAKES YOU ILL

*Research for a long life*

JENS MÜLLER

■ **Researchers at the** Medical Faculty of Martin Luther University are trying to unlock the secrets of healthy ageing. The Association of Friends and Sponsors of Martin Luther University, Halle-Wittenberg, (VFF) will be sponsoring this research project by the University Clinic and Polyclinic for Heart and Thoracic Surgery (Director: Professor Rolf-Edgar Silber) over the next three years (2007–2010). For her doctoral thesis, Beatrice Leuner is investigating the 'Influence of Nutrition on Age-Related Diseases: The Role of Advanced Glycation Endproducts'. She is using an animal model to study the effect of an AGE-rich diet on the development of age-related diseases, under the supervision of the clinic's research director, PD Dr. Andreas Simm. AGEs result from the interaction between sugar and proteins. Advanced Glycation Endproducts are found particularly in sweet and brown foodstuffs. These sugar/protein combinations accumulate in the body over the course of one's life and promote ageing. According to Dr. Andreas Simm, who entices top international researchers in the field of gerontology to a congress in Halle every other year, and organises the successful lecture series 'The ageing human society' for the general public, this can be observed, for instance, in the cartilage tissue of the knee.

■ **Age-related diseases** include diabetes and arteriosclerosis. (Inappropriate) nutrition plays an important role in their development. The 24-year-old doctoral student is carrying out three years of research into the influence of diet on age-related diseases. The aim is to demonstrate that one can live longer by observing healthy eating habits. One consequence of the research project might be the ability to offer factually-based advice on how one's lifestyle can stave off the ageing process. This might mean omitting certain foodstuffs or adopting a particular diet.

■ **The Association is** sponsoring Beatrice Leuner with a three-year grant and funding for consumable items. This is worth about Euro 70,000, and is being co-financed by the Sparkasse and the endowment fund of the Dresdner Bank. In July, members of the Association joined the University's Vice-Chancellor, Professor Wulf Diepenbrock, in finding out more about the research project during a laboratory visit. It is hoped that this research work will help to create an interdisciplinary centre for gerontological research at the Medical Faculty of Martin Luther University, in which other University institutions are also to be involved.







Beim Jahresfest der VFF im Gespräch,  
v.l.n.r.: Prof. Dr. Wulf Diepenbrock,  
Wulf Meier, Roger Schenkel,  
Dr. Martin Hecht

*In conversation at the annual  
festival of the VFF*

*l to r: Prof. Dr. Wulf Diepenbrock,  
Wulf Meier, Roger Schenkel,  
Dr. Martin Hecht*

Foto / Photo: konzeptundform

# FREUNDE UND FÖRDERER ALS MITTLER

## UNTERSTÜTZUNG VIELER VORHABEN DER UNIVERSITÄT

UTE OLBERTZ

■ **Seit 1990 unterstützt** die Vereinigung der Freunde und Förderer der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (VFF) verschiedenste Projekte der universitären Forschung und Lehre. Darüber hinaus engagiert sich die VFF als gemeinnützige Organisation für die Pflege des Gedanken- und Erfahrungsaustauschs zwischen Vertretern der Wissenschaft, der Öffentlichkeit und Wirtschaft sowie für die Förderung wissenschaftlicher Publikationen. ■ **Neben den Förderungen** spezieller Projekte bietet die VFF Stipendien für ausgewählte Studierende an. Für Professor(innen) gibt es die Möglichkeit finanzieller Unterstützung für Kongresse, u. a. durch Erstattung von Reisekosten, beispielsweise für Gastreferenten. Bei allen Aktivitäten strebt die VFF eine bewusste Einbindung in die Region und die Pflege von Kontakten zur Bevölkerung, zu Verwaltung und Wirtschaft im Umfeld an. ■ **Der Topf, aus** dem die Fördergelder kommen, lässt sich nur mit Hilfe des Engagements vieler Einzelner füllen. „Deswegen geht es uns vor allem darum, weitere Mitglieder für den Verein zu gewinnen, die sich für unser Anliegen begeistern, sich mit der Universität verbunden fühlen und tatkräftig helfen möchten“, so Ramona Mitsching, Geschäftsführerin der VFF. Die Vereinigung hat seit ihrem Bestehen das Ziel, private Finanzmittel für die Martin-Luther-Universität einzuwerben und ihr damit zunehmend finanziellen Freiraum zu verschaffen. ■ **Die satzungsgemäßen Ziele** der VFF sollen aber auch erreicht werden, indem zunehmend die Bereitschaft von Mitgliedern und Angehörigen der Martin-Luther-Universität sowie insbesondere der „Ehemaligen“ (Alumni Hallesens) genutzt wird, ihre Kenntnisse und Befähigungen der Universität in ehrenamtlicher Tätigkeit zur Verfügung zu stellen.

## AUSBAU VON KONTAKTEN ZU WIRTSCHAFT UND ÖFFENTLICHKEIT

■ **Die VFF konnte** zu Beginn des Jahres 2007 einen namhaften Mitstreiter gewinnen: Wulf Meier, Personalvorstand der Dresdner Bank AG, wurde zunächst ins Präsidium des Vereins gewählt. Wulf Meier: „... es sollen auch künftig Fördermittel im Rahmen der Projektförderung der Universität zur Verfügung stehen. Meiner Meinung nach ist es wichtig, dass wir diese Mittel in die Schwerpunktbildung der Universität einfließen lassen und damit die Konturenentwicklung unterstützen. Ich suche gern den Kontakt zu Firmen und Institutionen, die mir bekannt sind, aber derzeit vielleicht noch außerhalb des Blickwinkels der Universität liegen.“ ■ **Der langjährige Präsident** der Vereinigung, Ehrensator Dr. Wolfgang Röller, legte aus gesundheitlichen Gründen nach seiner 15 Jahre währenden aktiven Gestaltung der VFF mit Wirkung vom 15. Oktober das Amt nieder. ■ **Die Mitgliederversammlung vom** 26. Oktober und das Präsidium schlossen sich dem Vorschlag von Dr. Röller an, Wulf Meier als Kandidaten für das Amt des Präsidenten zu nominieren. Nach einem schriftlichen Abstimmungsverfahren der Kuratoren zur Neuwahl stand es am 30. November endgültig fest: Wulf Meier löst Dr. Wolfgang Röller im Amt des Präsidenten ab.

## WINZERFEST IM BIOLOGICUM

■ **Ende Oktober 2007** feierte die VFF ihr Jahresfest. Dazu hatte sie 150 Gäste zum Winzerfest in das Biologicum am Weinberg geladen. Neben Mitgliedern der Vereinigung weilten auch Hochschullehrer aller halle-schen Hochschulen unter den Gästen. Besonderes Interesse galt einer Führung durch das Institut für Biologie und die angeschlossenen Gewächshäuser. Dennoch blieb ausreichend Zeit für entspannte Gespräche zwischen Gremienvertretern der Vereinigung und ihren Gästen. Wulf Meier konnte bei diesem Fest als angehender Präsident der Vereinigung der Freunde und Förderer erstmals die Gelegenheit wahrnehmen, sich persönlich von der Attraktivität des Weinberg campus zu überzeugen. ■ **Alle Mitglieder und** Sponsoren der VFF sorgten gemeinsam dafür, dass 2007 ein erfolgreiches Jahr geworden ist. Projekte im Gesamtumfang von 260.700 Euro wurden finanziert. Die Weichen für die Förderaktivitäten 2008 sind bereits

### Ansprechpartnerin:

Ramona Mitsching  
Telefon: 0345 55-22912  
E-Mail:  
ramona.mitsching@vff.uni-halle.de

## FRIENDS AND SPONSORS RAISE FUNDS

Support for many University projects

UTE OLBERTZ

■ **Since 1990, the** Association of Friends and Sponsors of Martin Luther University, Halle-Wittenberg, (VFF) has been supporting a wide range of projects related to University research and teaching. The VFF also operates as a charitable organisation facilitating exchanges of ideas and experiences between representatives of science, public life and business, and funding scientific publications. ■ **As well as providing** financial support for special projects, the VFF offers bursaries to carefully selected students. Financial assistance is also available in some cases for professors attending congresses, for instance the reimbursement of travelling expenses for guest speakers, etc. In all of its activities, the VFF strives to maintain its links with the region and to nurture contacts with the local population, administration and economy. ■ **The offers from** which this financial support originates can be filled only thanks to the commitment of many individual people. "That is why our principal concern is to attract additional members to the association who are enthusiastic about our cause, feel a strong bond with the University and want to offer us active support," says Ramona Mitsching, managing director of the VFF. Since it was formed, the association has been keen to solicit private funding for Martin Luther University, and thus provide it with an increasing degree of financial latitude. ■ **The statutory objectives** of the VFF are also to be achieved, however, by availing itself increasingly of the readiness of members and affiliates of Martin Luther University, and in particular of its former students (alumni halenses), to place their knowledge and skills at the disposal of the University by acting in an honorary capacity.

### Building contacts with business and public life

■ **In early 2007, the** VFF was able to win over a prominent comrade-in-arms to its cause: Wulf Meier, Managing Director of Human Resources at the Dresdner Bank AG, was elected initially to the steering committee of the association. According to Wulf Meier, "... funding should continue to be made available to the University to advance its projects. I believe it is important for us to ensure that these funds flow into the University's specialist areas and thus help it to develop its profile. I am keen to establish contact with companies and institutions with which I am acquainted but which are perhaps still outside the field of vision of the University." ■ **Honorary Senator Dr. Wolfgang Röller**, who served for many years as President of the association, resigned on health grounds with effect from 15 October, having made the VFF what it is today by virtue of fifteen years of active endeavour. ■ **The steering committee** and the general meeting on 26 October supported Dr. Röller's proposal that Wulf Meier should be nominated as candidate for the office of President. After a written ballot by the trustees for a new election, it finally became a fait accompli on 30 November: Wulf Meier was to succeed Dr. Wolfgang Röller in the office of President.

### Vintage Festival at the Biologicum

■ **The VFF celebrated** its annual festival in late October 2007, when it invited 150 guests to the Vintage Festival at the Biologicum on the Weinberg campus. These included members of the association as well as University teachers from all of the higher education institutes in Halle. A guided tour of the Biological Institute and its hothouses met with particular interest. But there was still plenty of time for convivial conversation between representatives of the association's bodies and their guests. As President Elect of the Association of Friends and Sponsors, Wulf Meier was able to enjoy his first opportunity to appreciate the loveliness of the Weinberg campus. ■ **All of the members** and sponsors of the VFF were able to work together to ensure that 2007 was a successful year. Projects to a total value of Euro 260,700 were funded. The course has already been set for funding activities in 2008.

#### Contact:

Ramona Mitsching  
Tel.: 0049-345-5522912  
Email:  
ramona.mitsching@vff.uni-halle.de



# #13

# ABSOLVENTEN DER MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT IM STUDIENJAHR 2006/2007

## GRADUATES OF MARTIN LUTHER UNIVERSITY IN THE 2006/2007 ACADEMIC YEAR

### EVANGELISCHE THEOLOGIE / *Evangelical Theology*

Henck, geb. Fugmann, Yvonne | Lemme, Ulrike | Lober, geb. Seemann, Christiane | Niemann, Klemens | Obara, Janette | Vesting, geb. Gengelbach, Katja | Vesterling, Thomas

### MAGISTER VOLKSWIRTSCHAFTSLEHRE / *Master of Political Economics*

Fürnberg, Ossip | Greye, Karsten | Hergert, Stefanie | Herrmann, Patricia | Imhof, Stephan | Langel, Gerrit Lucien | Marquardt, Victoria | Pätz, Katrin | Rauschenbach, Julia | Thormann, Katharina

### MAGISTER WIRTSCHAFTSINFORMATIK / *Master of Business Information Systems*

Marquardt, Victoria

### DIPLOM BETRIEBSWIRTSCHAFTSLEHRE / *Degree in Business Economics*

Ahlert, Frauke | Anderson, Anja | Arendt, Eva | Arnold, Marion | Bahn, Anja | Bälsler, Lukas | Balzer, Sandra | Baraniak, Nicole | Baschus, Anne-Kathrin | Baum, Claas-Martin | Baumgarten, Andreas | Bendt, Beatrice | Bergholz, Tina | Bergmann, Marcus | Biedler, Anja | Borgwardt, Chris | Bornheimer, André | Böse, Katja | Bradler, Moritz | Braun, Gunther | Burghardt, Constanze | Buschhöfer, Andreas | Cremer, Nils | Czolbe, Frank | Daßdorf, Michael | Davydov, Alexandre | Dembovitch, Dmitri | Demuth, Kay | Diersch, Kerstin | Doll, René | Drangmeister, Susan | Dröllner, Georg | Eichstädt, Sandy | Eiling, Falk | Elste, Ina | Ertl, Christoph | Espenhain, Ella Beatrice | Falkenberg, Claudia | Farack, Thomas | Fehlhaber, Jonas | Feld, Stefan | Föhrig, Susan | Forestier, Miriam | Frank, Christian | Friedemann, Sven | Gatzke, Carmen | Gehlhaar, Thomas | Geilhufe, Thomas | Gerdes, Anne | Gerken, Torben | Goertz, Olaf Franz | Goldmann, Catharina | Görlach, Stephanie | Groth, Christoph | Grube, Marco | Guthörl, John Martin | Härtling, Anja | Heier, Nicole | Heilemann, Mathias | Heinen, Daniel | Heinz, Alexander | Hennig, Stefan | Henze, Michael | Herrmann, Angela | Hesse, Anne-Janine | Hessel, Kristin | Hildebrandt, Anette | Hochmuth, Kay | Hofmann, Saskia | Jantos, Steve | Jung, Stefan | Kirmse, Franziska | Kiunke, Christian | Klauß, Tanja | Klinghammer, Stefan | Koch, Kristin | Köllen, Christoph | Koplin, Nadine | Krell, Nora | Kreyen, Dana | Król, Dorothee | Krzyzostaniak, Katrin | Kuba, Denis | Kuhla, Mario | Kurschat, Diana | Lange, Andreas | Lange, Antje | Lange, Holger | Langer, Alice | Legler, Carsten | Lei, Jun | Lemke, Nadine | Linnecke, Harm | Löffler, Marcel | Lorenz, Jan | Lorenz, Manja | Lückmann, Sara Lena | Ludwig, Holger | Mack, Thorsten | Manduch, Milan | Markert, Claudia | Matthies, Lars | Mende, Eik | Mergel, Mandy | Meye, Barbara | Michelbach, Thoralf | Miks, Maria | Möller, Lioudmila | Möller, Sabrina | Mörtl, Thomas | Mosch, Markus | Mosebach, Martin | Mühlhausen, Christian | Müller, Alexander | Müller, Benedikt | Müller, Christoph | Müller, Grit | Müller, Karsten | Nacke, Matthias | Neitsch, Franziska | Neudecker, Niels | Neumann, Ulf | Nitschke, Anja | Niu, Junyan | Nolte, Katharina | Nowak, Franziska | Pape, Till | Paul, Sebastian | Pech, Maria | Peckruhn, Sebastian | Petersohn, Björn | Pimishofer, Jens | Pinnert, Janet | Pyszlewicz, Marcel | Quaiser, Enrico | Recker, Andreas | Reinicke, Anja | Richter, Anne-Kathrin | Richter, Christian | Richter, Hendric | Richter, Marie-Catherine | Richter, Romy | Rogge, Sindy | Römmermann, Norbert | Rosch, Holger | Rudolph, Diana | Salmen, Alexander | Schäfer, Jens | Scherner, Nancy | Schersing, Claudia | Schiedewitz, Ulrich | Schlegel, Thomas | Schleinitz, Jan | Schmidt, Eva | Schroeder, Alexander | Schulze, Katja | Schumann, Doreen | Schunk, Christian | Schünzel, Jens-Oliver | Seiler, Ronny | Simeonow, René | Sobania, Tobias | Song, Zhuo | Sorkalle, Katrin | Sporn, Christian | Stier, Yvonne | Stierwald, Robert | Stolberg, Steffen | Stoltmann, Andrea | Strich, Ronny | Sun, Fei | Thoben, Christine | Thum, Irina | Tirschmann, Kai | Trocka, Dirk | Ueberschär, Helko | Uecker, Anna | Verbeck, Nils-Hendrik | Vieweg, Steve | Vieweg-Puschmann, Anke | Voigt, Christian | Voigt, Jan | Voigt, Tobias | Wagner, Frank | Walpurgis, Jan | Walter, Christian | Wicht, Thorben | Wifling, Claudia | Wildner, Eva Meike | Windisch, Stefan | Winkler, Benedikt | Wippich, Nancy | Wirsching, Manjana | Witt, Dominik | Wölbing, Marc | Wu, Tao | Zeitschel, Stefan | Zentai, Gabor | Zimmermann, Daniela | Zoben, Daniela | Zörnig, Kerstin

# #13

## DIPLOM VOLKSWIRTSCHAFTSLEHRE / *Degree in Political Economics*

Börner, Sven | Brachert, Matthias | Claus, André | Dannies, Carlo | Dietrich, Stephan | Döhler, Sabine | Engmann, Robert | Hahn, Alexander | Heise, Gunther | Hennig, Stefan | Hoffmann, Reik | Jentzmk, Jonathan Gregor | Kaiser, Mario | Kitlinski, Tobias | Krug, Sebastian | Likos, Christian | Maßdorf, Inga | Ostwaldt, Jenny | Pfitzner, Thomas | Plathe, Martin | Renner, Swetlana | Schaaf, Alena | Senkbeil, Hendrik | Vogt, Stefan | Weirowski, Tobias | Wiemer, Christian | Wiesner, Jörg | Wölbing, Anja | Zwania, Jacek

## DIPLOM WIRTSCHAFTSINFORMATIK / *Degree in Business Information Systems*

Amende, Nadine | Arras, Holger | Bauer, Matthias | Beinroth, Thomas | Blanke, Björn | Böhme, Reimar | Borgsdorf, Carsten | Breitenbach, Christian | Dietrich, Jens | Dreher, Axel | Dresp, Uwe | Duda, Henrik | Ebenrett, Thomas | Flöther, Tilo | Friedrich, Jens | Funke, Christopher | Gabler, Hendrik | Gefrörer, Florian | Gerlach, Markus | Goede, Thomas | Hähnel, Patrick | Hain, Stefanie | Harnisch, Christian | Hoffmann, Robin | Hrach, Christian | Jakab, Tibor | Kahl, Michael | Kalesse, Jörg | Kerk, Ronny | Kottke, Mario | Kranepuhl, Ronny | Kreuzmann, Judith | Kühn, Manuela | Lehmann, Falko | Ludwig, Martin | Matthias, Ulf | Meißner, Sascha | Merk, René | Metzlauff, Oliver | Meyer, Jens | Michael, Marcel | Sandow, Alexander | Schalow, Rita | Scheiding, Falk | Schmeil, Alexander | Schmeißer, Christian | Schmidt, Michael | Schulz, Christian | Schuster, Marcel | Seemann, Christian | Seydewitz, Helga | Stein, Matthias | Thalmann, Stefan | Tiffert, Matthias | Tschannerl, René | Weber, René | Wiatrowski, Michael | Wichmann, Matthias | Wilde, Marco | Winkler, Thomas | Zander, Kristian

## DIPLOM WIRTSCHAFTSINGENIEURWESEN / *Degree in Industrial Engineering*

Bachtiosina, Eleonora | Bernard, Hagen | Beutel, Michael | Fercho, Irina | Fölting, Christian | Friedrich, Matthias | Froberg, Patrick | Gebhardt, Jan | Göricke, Steve | Gringer, Jens | Jahn, Marcus | Kappaun, Michael | Karg, Andreas | Klysz, Michael | Knese, Denis | Korch, Andreas | Krebs, Guido | Kroll, Markus | Lamprecht, Alexander | Luther, Karsten | Müller, Thiemo Bastian | Noll, Ulrike | Person, Stefan | Reuter, Sascha | Schellhardt, Michael | Schimpfermann, Reinhard | Stenzel, Fabian | Tietz, Matthias | Verron, Anne

## BACHELOR BUSINESS STUDIES (INT.) 180 / *Bachelor of Business Studies (Int.) 180*

Adeyemi, Fatai Adeyinka | Aleksandrova, Dina Stefanova | Angelov, Ivan Nikolov | Awusa, Jacinta Ngho | Badelska, Irena Radostinova | Borisova, Yordanka | Chen, Jie | Dittmann, Juliane | Dussali, Nurlan | Gajurel, Ashish | Gao, Zheng | Gyułmezov, Ivan Mihaylov | Hodzhaev, Omonullo N. | Kaferinov, Iliya | Kasberg, Joanna | Kloß, Nicole | Korunskaja, Irina | Kuppusamy, Sivashankar | Lackner, Cathleen | Manske, Katja | Martchev, Peter | Najeme, Kenneth Nasoe | Nguyen, Hoai Nam | Ochsenfahrt, Bianca | Opitz, Matthias | Pencun, Diana | Peters, Tom | Staritz, Andrea | Wilke, Marietta | Yang, Xuying | Zhu, Jiayi | Ziks, Tatyana A.

## BACHELOR ECONOMICS (INT.) 180 / *Bachelor of Economics (Int.) 180*

Boost, Claudia | Brücher, Sindy | Dawas, Ziad | Genova, Ivanova Milladina | Hille, Erik | Ihle, Hans-Martin | Kurth, Liubov | Polte, Victoria Nina | Thienel, Martin | Velkov, Svetoslav Koston | Yu, Heqi

## MASTER EMPIRISCHE ÖKONOMIK/POLITIKBERATUNG 120 / *Master of Empirical Economics/Political Consulting 120*

Kutzki, Verena | Michelsen, Claus | Wolf, Harald

## RECHTSWISSENSCHAFT / *Jurisprudence*

Abel, Jean | Barberi Gambonello, Lucia | Barrot, Dorothea | Bäßler, Cornelia | Bernhardt, Ute | Biernacki, Alexander | Böhm, Grit | Bohne, Kerstin | Braun, Christina | Brehme, Tobias | Broneske, Andreas | Bullwan, Katja | Dähne, Hans Christoph | Domzalski, Lars | Döring, Michael | Dorow, Arne Frithjof Wilhelm | Fischer, Sophie | Garlipp, Gordon | Gerard, Sabine | Gerber, André | Gierspeck, Frank | Giese, George | Halangk, Kerstin | Hänel, Yvonne | Hannemann, Nicole | Hansen, Jan Holm | Heilemann, Kathrin | Hensel, Andreas | Hermsen, Katharina | Höhne, Christian | Hunold, Katharina | John, Monique | John, Ulrike | Juhász, Doreen | Kandziora, Eva-Maria | Klein, Katja | Klocke, Daniel Matthias | Kneisel, Anke | Knobloch, Elisabeth | König, Friederike | Korb, Anne-Cathrin | Kugler, Martin Friedrich | Kumpf, Christian | Lange, Christiane | Langenhagen, Steve | Lauenstein, Doreen | Löbner, Andreas | Löffler, Anja | Lüdtke, Torsten | Mewes, Katharina | Mitsching, Patrick | Nickel, Matthias | Nowak, Sabrina | Ohme, Juliane | Paschke, Jana | Patz, Martin | Puder, Maren | Schmalenberg, Sebastian Maximilian | Schneikart, Jana | Schöne, Stephanie | Schulze, Stefan | Seizinger, Desiree | Siebert, Janet | Siegl, Anke | Stoppa, Stefanie | Störzner, Nadine | Székely, Fabian | Tackenberg, Christian | Tischer, Alexandra | Tittel, Jochen | Uhlig, Janina | Ulrich, Astrid | Virkus, Christoph | Walter, Timo | Wiermann, Elisabeth | Winkler, Janine | Witzel, David | Wollmann, Anja | Zelinskaya-Zunik, Liubov | Besecke, Susanne | Böhm, Hans | Claus, Karsten | Gerth, Julia | Heisig, Uwe | Hellwig, Ramona | Herrmann, Melanie | Knust, Christian | Kreowsky, Hendrik | Kritzler, Ines | Lichtenstein, Nicole | Meier, Manuela | Much, Sebastian | Nawparwar, Manazha | Neumann, Constanze | Pratsch, Gunnar | Riethmüller, Martin | Schröder, Andi | Seidig, André | Tornow, Janine | Voigt, Katja | Weise, Jakob

## STAATSEXAMEN MEDIZIN / *State Examination in Medicine*

Abdelhadi, Nicol | Aprijan, Cora | Artling, Meike | Bartels, Hanni | Bartlitz, Luise | Bartlitz, Christiane | Bauer, Sabine | Baust, Henning | Becker, Daniel | Bednarzik, Josua | Berg, Tobias | Bergmann, Kai | Betz, Thomas | Bone, Adriana | Bramsiepe, Isa | Cobet, Ulrike | Cristofolini, Monika | Daenicke, Liane | Dollinger, Ulrike | Dridi, Yasmina | Eismann, Uta | Exner, Daniel Philipp | Fehr, Matthias | Flierl, Lena | Focke, Maria | Freese, Thomas | Friedemann, Julia | Goecking, Susann | Gradhand, Elise | Gräper, Johann | Grimm, Dörte | Grundmann, Christiane | Güttel, Anne | Haak, Guido | Habermann, Sylvia | Hackl, Kerstin | Harth, Tino | Haslbeck, Annelie | Heilemann, Kay | Heinen, Jörg Moritz | Heitmann, Yvonne | Heller, Anja | Henze, Thomas | Heyn, Viola | Hoffmann, Florian | Höll, Patrick | Hopf, Julia | Hvastija, Jasmina | Illert, Jörg | Jäger, Dana | Jünger, Alice | Jürgens, Stefan | Kaline, Anke | Klausen, Andreas Daniel | Klemenz, Friedemann | Kletschka, Elizabeth | Klünder, Anja | Knothe, Bettina | Kollinger, Florian | Krause, Stephan | Krohn, Sabine | Kuna, Christoph | Landgraf, Corinna | Luci, Anna-Maria | Lux, Caroline | Mahring, Thomas | Mangalo, Sarah | Marcus, Eva | Markwart, Annekatrin | Markwart, Richard | Marsch, Nadine | Martiny, Friederike | Mayer, Thomas | Meineke, Margaret | Meinicke, Anja | Mendel, Florian | Menzel, Claudia Theodora | Mettelsiefen, Jan Humberto | Meyer, Markus | Meyer, Christian | Muck, Stephan | Müller, Franziska | Nebel, Regina | Nestler, Daniela | Neumann, Raik | Noll, Jan-Philip | Oeder, Carolin | Oertel, Katrin | Oporum, Okechukwu Isaac | Pauli, Nadja | Peich, Marco | Pein, Maria | Pein, Ulrich | Planer, Anja | Podranski, Judith | Rausche, Ulrike | Regel, Stefanie | Reinz, Maren Judith | Reisner, Katharina | Reißhauer, Jan | Richter, Carolin | Rinas, Janine | Rischke, Katharina | Ritschel, Tobias | Rode, Susanne | Roßberg, Dagmar | Rothe, Jödis | Rüssel, Jörn | Sadat, Fahima | Schröder, Christian | Siewert, Katrin | Sowa, Daniel | Stapf, Christian | Stathopoulos, Christina | Steinwender, Tobias | Streit, Enrico | Swyter, Michael | Tcherkes, Anatolij | Tomic, Jelena | Ullrich, Andrea | Valina, Stephan | Wanzek, Ramona | Wartmann, Nadine | Wendt, Anne Katrin | Weyhermüller, Annika | Wichmann, Jana | Wiehenbrauk, Natalie | Wimmer, Roland | Wleklinski, Beatrice | Wolters, Barbara | Wozny, Philipp | Yokota, Edith | Zografos, Loukas.

## STAATSEXAMEN ZAHNMEDIZIN / *State Examination in Dentistry*

Bader, Elisabeth Anna | Bailly, Jacqueline Caroline | Berger, Anja | Bliedtner, Judith | Bodenstedt, Mandy | Bussenius, Nicole | Grund, Vanessa Ilona | Hanke-Damianov, Susanne Christina | Hoffmann, Swenja | Dr. Jäntschi, Tiny | Kebernik, Matthias | Kleemann, Ulrike | Köhler, Heike | Krombholz, Janet | Krüger, Thomas | Lehner, Rebecca Denise Theresa | Meier, Christina | Mouchairefa, Tarek | Nedbal, Diana | Pieger, Sascha | Raap, Saskia | Raedler, Tino | Schmelz, Melanie Helga | Schubert, Andreas | Ullrich, Manuela | Westphal, Sören | Wetzel, Nicole | Ziemann, Cordula | Zimmermann, Elvira Sandy

# #13

## DIPLOM PFLEGE- UND GESUNDHEITSWISSENSCHAFT / *Degree in Nursing and Health Sciences*

Becker, Ralf | Beyrodt, Melanie | Bieder, Birgit | Brüggemann, Ingeborg | Christ-Kobiela, Peter | Enigk, Sabine | Genée, Claudia | Gittler-Hebestreit, Norbert | Hähnlein, Kirstin Astrid | Hauger, Marlis | Heinrich, Tamara | Hofmann, Judith | Jahn, Patrick | Jedlitschka, Katja | Jung, Michael | Kachler, Marco | Kaim-Qasem, Peggy | Kempe, Kathrin | Kernig, Anett | Kettemann, Ruth | Kettmann, Michaela | Köbing, Susanne | Kretschmar, Anett | Krüger, Annett | Kühnert, Maria | Kuntze, Alexandra | Lehmann, Anja | Löwenhardt, Christine | Meeske-Betten, Christiane | Michaelis, Liane | Nieke, Berit | Ohst, Sandra | Patzelt, Christiane | Patzwaldt, Chris | Raabe, Andrea | Risse, Monika | Rohde-Fischer, Felicitas | Roling, Gudrun | Rothe, Babett | SaaL, Susanne | Schauer, Cornelia | Schimmel, Mandy | Schulz, Michael-Patrick | Seifert-Hühmer, Anja | Spilling, Dirk | Stiehl, Jacqueline | von Damaros-Seidel, Ingeburg | Waltert, Birgit | Watzl, Katja | Zahn, Annegret

## MASTER BIOMEDICAL ENGINEERING / *Master of Biomedical Engineering*

Gajawada, Praveen Kumar | Meisel, Tobias | Metzsig, Marlen | Nurjannah, Achmad | Rahayu, Syahbani Dewi | Schwarz, Nicole | Ting, Fu | Wang, Song | Zakharova, Izabella | Zhang, Zheng | Zhang, Li | Zhang, Lin | Zhao, Chunyan | Zhao, Ruirui | Zhouxun, Chen.

## DIPLOM/MAGISTER SOZIOLOGIE / *Degree in/Master of Sociology*

Bauer, Alexander | Burkert, Mirka | Harm, Katrin | Hörhold, Romy | Kindel, Susann | Krämer, Manuela | Kretschmar, Claudia | Kullmann, Susann | Liebezeit, Constanze | Michel, Alexandra | Natebus, Thomas | Parthier, Christoph | Riese, Katja | Rubach, Petra | Schneider, Edina | Walther, Nancy | Wicke, Elisabeth | Zarges, Ramon

## MAGISTER ETHNOLOGIE / *Master of Ethnology*

Graaf, Nicole | Hahnekamp, Maria | Ille, Enrico | Kühn, Nadja | Meichsner Christin | Noack, Yvonne

## MAGISTER PHILOSOPHIE / *Master of Philosophy*

Crain, Alexandra | Gilllessen, Jens | Meier, Jakob | Strauch, Sindy Maika | Sieber, Martin | Pätzold, Sebastian

## MAGISTER „ORIENTALISCHE ARCHÄOLOGIE UND KUNST“ (HAUPTFACH) / *Master of Oriental Archaeology and Art (major subject)*

Haase, Jenny | Haj Darwich, Nedal | Königsdörfer, Markus

## MAGISTER „ORIENTALISCHE ARCHÄOLOGIE UND KUNST“ (HAUPTFACH) / *Master of Oriental Archaeology and Art (subsidiary subject)*

Dominick, Nadja | Kirchner, Antje

## MASTER HERITAGE MANAGEMENT / *Master of Heritage Management*

Alba, Anabel Gonzales | Arnold, Norbert | Bartzsch, Claudia | Fuhrmann, Christine | Franke, Jaqueline | Gohling, Sabine | Heiles, Claudia | Hothmann, Tina | Jakob, Jessica | Kanus, Katrin | Lippold, Nadine | Pönitz, Christian | Schneider, Nicole | Zirm, Matthias

## MASTER KUNSTGESCHICHTE / *Master of Art History*

Dietze, Jenny | John, Anke | Lies, Katharina | Meese, Ulrike | Merseburger, Carina | Messerschmidt, Daniela | Pfeil, Nicole | Schulze, Sebastian | Steinbrück, Nancy | Seydewitz, Nicole | Unfried, Matthias | Willing-Stritzke, Nadine | Zwanzig, Ulrike | Zwick, Susanne

## MASTER PRÄHISTORISCHE ARCHÄOLOGIE / *Master of Prehistoric Archaeology*

Bodenstein, Nadine | Dübener, Daniel | Frehse, Daniela | Henseler, Dorit | Kultus, Marco | Literski, Norma | Sosnowski, Sandra

**MAGISTER SPRACHEN UND KULTUREN DES NEUZEITLICHEN SÜDASIENS - SÜDASIEN-SEMINAR /**

*Master of the Languages and Cultures of Modern South Asia – South Asia course*

Brandt, Carmen

**MAGISTER GESCHICHTE / *Master of History***

Baumann, Christoph | Beine, Ronny | Breitschuh, Nadine | Drost, Yvonne | Faust, Elisabeth | Hildebrand, Roland | Homagk, Mathias | König, Hendrik | Messe, Ulrike | Mikołajczyk, Steffen | Neef, Andreas | Schneider, Thomas | Seybold, Katja | Skrzykowski, Jan | Stephan, Carsten | Vautz, Christian | Wilke, Armin | Freisleben, André | Hänisch, Ria | Johst, David | Kremer, Patricia | Neumann, Anni | Pílok, Gloria | Pohle, Richard | Rothe, Judith | Schmidt, Stefan | Schwerin, Arne | Werner, Sebastian | Wistuba, Marc-Robert

**DIPLOM AMERIKANISTIK / *Degree in American Studies***

Schmidt, Franziska | Wagner, Sabine

**DIPLOM ANGLISTIK / *Degree in English Studies***

Bunk, Angelika | Rebenstorff, Astrid | Richter, Claudia

**MAGISTER ANGLISTIK / AMERIKANISTIK (1. HAUPTFACH) / *Master of English / American Studies (1st major subject)***

Jumrich, Annett | Peter, Diana | Zocholl, Daniela

**MAGISTER GERMANISTISCHE LITERATURWISSENSCHAFT (1. HAUPTFACH) / *Master of Germanic Literature (1st major subject)***

Elste, Nico | Fünfeich, Annet | Funk, Melanie | Galow, Jenny | Gräfe, Christine | Schönecker, Sophie | Schulze, Matthias | Strobel, Dirk | Ziegenhorn, Thomas | Zierau, Claudia

**MAGISTER GERMANISTISCHE SPRACHWISSENSCHAFT (1. HAUPTFACH) / *Master of Germanic Linguistics (1st major subject)***

Bauschev, Sergej | Bönisch, Beata | Buchholz-Nazaryan, Hermine | Schwartze, Michael | Vauteck, Stefanie

**MAGISTER MEDIEN- UND KOMMUNIKATIONSWISSENSCHAFT (1. HAUPTFACH) /**

*Master of Media and Communication Studies (1st major subject)*

Demnitz, Denise | Dören, Oliver | Gutjahr, Johannes | Hofmann, Rüdiger | Illmer, Manuela | Imhof, Stephan | Jost, Doreen | Köbbert, Katja | Köppen, Madlen | Kraft, Benjamin | Kuhnt, Katrin | Lux, Kristin | Molzahn, Katja | Paternoga, Kristin | Pittermann, Claudia | Presdzink, Carolin | Puhlmann, Claudia | Rosche, Cornelia | Richter, Denis | Rossbach, Ulrike | Steffen, Bianca | Zietz, Verena

**MASTER MULTIMEDIA & AUTORSCHAFT / *Master of Multimedia & Authorship***

Franke, Frank | Heitmann, Sonja | Koch, Axel | Pencs, Thomas | RoLoff, Sven | Schmöller, Franziska

**DIPLOM SPORTWISSENSCHAFT MIT DEM SCHWERPUNKT PRÄVENTION, REHABILITATION UND THERAPIE /**

*Degree in Sports Science, specialising in Prevention, Rehabilitation and Therapy*

Anagnostou, Epameinondas | Becker, Christiana | Brehmer, Stefan | Brückner, Thomas | Deparade, Diana | Eisdoldt, Andreas | Faust, Sebastian | Gleinig, Nicole | Graupner, Tina | Günther, Steffen | Heinrich, Florian | Heinz, Judith | Henke, Sabine | Hertel, Franca | Hornung, Sandy | Kairies, Cornell | Knepper, Sabine | Koch, Christian | König, Katrin | Kowatsch, Marleen | Kresin, Sandra | Kriebel, Kristin | Lehmann, Falk | Meyer, Stefan | Müller, Silvia | Petri, Sven | Pöschmann, Michaela | Rödiger, Lysann | Sauer, Martin | Schädlich, Babette | Schönburg, Tino | Schubert, Steffen | Steffen, Ulf | Struck, Christian | Tampe, Anne | Übenssee, Kathleen | Weigel, Peter | Weise, Marco | Wilhelm, Holger | Zurek, Katja

# #13

**DIPLOM SPORTWISSENSCHAFT MIT DEM SCHWERPUNKT BREITEN- UND WETTKAMPFSPORT /**

*Degree in Sports Science, specialising in Recreational and Competitive Sports*

Bauer, Thomas | Deparade, Thomas | Jung, Rainer | Peiser, Rayk | Schulze, Stephan | Verchow, Christian | Wegner, Lars

**DIPLOM ERZIEHUNGSWISSENSCHAFT / *Degree in Educational Science***

Abel, Jeannette | Arlt, Frances | Arnold, Jeannette | Beck, Stefanie | Benkartek, Natalie | Beutler, Rowena | Böhme, Michaela | Bohnenberger, Wiebke | Bornmann, Anke | Börstler, Jacqueline | Breitenstein, Friederike | Burchhardt, Manuela | Csongár, Jana | Degenhardt, Claudia | Eckold, Anja | Edner-Kutzko, Simone | Finck, Stephanie | Friedrich, Peter | Frieser, Ingrid | Fügener, Michael | Germann-Fischer, Nadine | Glahn, Stephanie | Grosse, Annett | Günther, Susanne | Halle, Anja | Hammer, Anne-Kathrin | Hein, Anna Lena | Henkel, Christiane | Hübsch, Juliane | Kamp, Daniel | Kiederley, Judith | Klöppel, Sandra | Kohlheim, Manuela | Kraus, Juliana | Krippendorf, Claudia | Kunze, Chrystina | Lange, Nadin | Lemke, Kristin | Lißmann, Katja | Luft, Kathrin | Michaelis, Dana | Mika, Berit | Müller, Mathias | Rackow, Daniela | Richter, Sascha | Sängler, Franziska | Schmutzer, Katharina | Schönemann, Michael | Schönherr, Claudia | Schöpcke, Melanie | Schütze, Matthias | Sommer, Sandra | Stadler, Stefanie | Vahl, Kathrin | Weißgrab, Claudia | Wendt, Johanna | Werner, Silke | Wilke, Peggy | Wimmer, Silke | Wolf, Andrea | Woyte, Stephanie | Wust, Melanie

**MAGISTER ERZIEHUNGSWISSENSCHAFT / *Master of Educational Science***

Kraus, Susan | Oswald, Simone | Stimpel, Thomas | Trinkaus, Kristina | Wendt, Melanie

**MAGISTER REHABILITATIONSPÄDAGOGIK / *Master of Rehabilitation Paedagogs***

Musketa, Benjamin | Siegert, Juliane

**DIPLOM BIOLOGIE / *Degree in Biology***

Andrae, Nadine | Balschun, Tobias | Bär, Christian | Baudisch, Bianca | Beckmann, Michael | Behrens, Dieter | Belkner, Guido | Bernhardt, Anja | Blank, Theresa | Bläß, Christine | Bornschein, Stefan | Brodkorb, Danny | Bütof, Astrid | Buttsted, Anja | Corsing, Anne | Dörfel, Andrea | Dunker, Kerstin | Eckstein, Anja | Eisenhardt, Carina | Epperlein, Ulrike | Faber, Franzika | Fick, Andrea | Fischer, Niels | Fothe, Anja | Gerecke, Christian | Heinrich, Anett | Heinrich, Steffen | Hoffmann, Dorothee | Hofmann, Maria | Huth, Anett | Irmiler, Kristina | Kerrinnes, Tobias | Kilian, Christine | Knabe, Stephanie | Krehl, Susanne | Kurth, Anja | Lausch, Philipp | Mehner, Denise | Meinel, Sandra | Melzer, Eric | Menge, Katja | Merkel, Katharina | Mockwitz, Ines | Mrotzek, Marlen | Name, Vorname | Müller, Ines | Nossol, Constanze | Otte, Manuel | Piesch, Christine | Piprek, Jana | Ploch, Sebastian | Raschke, Anja | Rauschert, Uwe | Reichenbach, Nicole | Reichenbach, Gabi | Renner, Patrick | Richter, Sandra | Riemer, Mandy | Ritter, Sylvia | Rogahn, Sebastian | Röttger, Anna Selena | Scharf, Kirsten | Schicht, Martin | Schiebold, Silke | Schöpe, Maria | Schöttner, Konrad | Schrepper, Andrea | Schubert, Cornelius | Schulze, Beate | Schumann, Michael | Schumann, Nadine | Schwarzenberger, Claudia | Stolle, Eckart | Strauß, Katrin | Studte, Patrick | Sturm, Alexander | Täubert, Jens-Eicke | Tchorz, Stephan | Teutschbein, Jenny | Thiele, Alexandra | Thoß, Michaela | Vogel, Antje | Völz, Ronny | Wagner, Eugenia | Wahl, Susanne | Walluscheck, Diana | Walther, Denny | Wartchow, Meinhard | Weber, Tina | Weinhold, Steffi | Wittig, Katja | Wolf, Stephan | Zabel, Rene

**DIPLOM BIOCHEMIE / *Degree in Biochemistry***

Baude, Anne | Bernstein, Claudia | Böhme, Susan | Braunholz, Diana | de Vries, Sebastian | Dienelt, Anke | Drechsler, Nils | Franke, Lars | Fricke, Thomas | Funkner, Andreas | Gündel, Miriam | Hebner, Franka | Hellwege, Anja | Hildebrand, Cornelia | Hübner, Christoph | Kirsch, Sebastian | Kirsten, Andreas | Klewitz, Christian | Leonhardt, Lisette | Li, Le | Lippmann, Rico | Möller, Beatrice | Möller, Anja-Maria | Natho, Kristin | Nguyen, Thi Hoang Lan | Oppelt, Angela | Reich, Stephan | Riemann, Anne | Rödel, Daniela | Schneider, Heike | Simon, Claudia | Steiner, Isabel | Stephan, Anett | Thieme, René | Tischer, Alexander | Träger, Mario | Zhang, Lianbing | Zimmer, Agnes

**STAATSEXAMEN PHARMAZIE / *State Examination in Pharmacy***

Adler, Alida-Nastasja | Al-Mwalad, Rashad Ali Saleh | Arbter, Björn | Bär, Volker | Becker, Linda | Behrens, Christine | Berger, Claudia | Bielesch, Kathrin | Borgwardt, Katharina | Bröhan, Caroline | Burkhardt, Ulrike | Dahinten, Liane | Döge, Ines | Eichhorn, Silvia | Ettl, Sebastian | Gareis, Anja | Gerlach, Anne-Kristin | Grande, Sabine | Hagenau, Katja | Hanfler, Veit | Heidel, Christian | Heinrich, Armin | Heitmann, Eva | Herrmann, Constanze | Jacobi, Florian | Junker, Anne | Kaempf, David | Kassebrock, Susanne | Kelling, Sandra | Klaus, Katrin | Knigge, Cindy | Kohl, Tina | Köhler, Marion | Kramer, Steffi | Kranaster, Stefanie | Krause, Manuela | Kuppen, Janett | Kutza, Johannes | Lange, Kathrin | Lätsch, Lisanne | Ließke, Katja | Lippert, Annemarie | Maazouz, Birgit | Mattis, Polina | Miesner, Katja | Mitlöhner, Susanne | Mletzko, Uta | Müller, Henriette | Mund, Marion | Neubert, Stefanie | Neubert, Katrin | Niewöhner, Ulrike | Noack, Andreas | Otto, Monika | Petersen, Sandra | Pfau, Michael | Pohl, Franziska | Pokrandt, Juliane | Pollner, Claas | Posselt, Julia | Radanova, Lilyana | Rehme, Ann-Kathrin | Rohde, Anne | Schimmelpfennig, Enrico | Schmidt, Martin | Schneider, Diana | Schneider, Stefanie | Schnering, Claudia | Schubert, Anne-Kathrin | Schurwanz, Jana | Schuster, Anke | Starke, Alexander | Steck, Cordula | Steffen, Sandra | Stein, Sandra | Sturm, Julia | Süß, Kevin | Töpler, Sylvia | Vogel, Dorothea | Voll, Alexander Uwe | Walkowiak, Marko | Waltereit, Katja | Weber, Jeanette | Weck, Vivien Catharina | Weiß, Claudia | Wohlrath, Antje

**DIPLOM CHEMIE / *Degree in Chemistry***

Böhme, Alexandra | Graf, Gesche | Hackethal, Katharina | Hennig, Sandra | Hobritz, Kathleen | König, Anja | Kullmann, Jens | Lindemann, Torsten Roland | Nürnberger, ConstanceOtto, Tobias | Reinicke, Stefan | Rupsch, David | Tausch, Michael | Theuerkorn, Martin | Zeidler, Sylvia

**MASTER CHEMIE / *Master of Chemistry***

Fehse, Dirk | Hoffmann, Claudia-Viktoria | Otte, Tino | Schmuck, Kianga | Sczepek, Ronny

**DIPLOM MEDIZINISCHE PHYSIK / *Degree in Medical Physics***

Agte, Silke | Börner, Richard | Faust, Sebastian | Kahra, Dana | Koal, Torsten | Seidel, Henning

**DIPLOM PHYSIK / *Degree in Physics***

BeLeites, Moritz | Broich, Bernd | Chasse, Walter | Dyrba, Marcel | Fechner, Michael | Fischer, Guntram | Gradhand, Martin | Jödicke, Johannes | Münchgesang, Wolfram | Neumann, Daniel | Schade, Martin | Wedekind, Sebastian

**DIPLOM BIOINFORMATIK / *Degree in Bioinformatics***

Höfken, Matthias | Bollenbeck, Felix | Lambeck, Sandro | Franz, Mathias | Steinmetz, Katrin | Werner, Sabine | Ringpfeil, Julia | Klein, Robert | Ante, Michael | Noth, Sebastian | Spies, Karl | Esser, Daniela | Mauritz, Julia | Telgkamp, Michael | Willscher, Edith | Staiger, Christine | Groß, Anika,

**DIPLOM INFORMATIK / *Degree in Computer Science***

Ackermann, Robert | Böckelmann, Lutz | Busch, Martin | Figura, Christian | Möser, Matthias | Zimmermann, Georg | Herzberg, Martin | Reichelt, Tobias | Dölle, Jacob | Richter, Tobias | Klauke, Jörn

**DIPLOM MATHEMATIK / *Degree in Mathematics***

Pientka, Gerald | Weber, Steffen | Jeben, Stefan

**DIPLOM WIRTSCHAFTSMATHEMATIK / *Degree in Business Mathematics***

Waldo, Alexander | Girsig, geb. Klas, Sabrina | Wittmann, Martina | Sinske, Marcel | Höhne, Markus | Tischer, Nadja | Schuster, Romy

**DIPLOM GEOGRAPHIE / *Degree in Geography***

Böttner, Steffi | Breuste, Ina | Eckert, Susann | Heyn, Nicole | Hoffmann, Ulrike | Hopp, Claudia | Kabisch, Nadja | Kath, Hendrik | Kneissl, Thomas | Kolodziej, Andrea | Krumov, Jenny | Linke, Katja | Lipfert, Kathrin | Neubert, Anika | Roßner, Christian | Scherf, Alexander | Scheuer, Sebastian | Schildt, Anne | Schiller, Dorit | Schmidt, Udo | Schroeter, Luise | Siewert, Sven | Spengler, Daniel | Thienelt, Thomas | Wagner, Andrea | Witzsche, Markus | Zukunft, Sandra

**BSC ANGEWANDTE GEOWISSENSCHAFTEN, REFORMSTUDIENGANG / BSc in Applied Geosciences, reformed curriculum**

Bullerjahn, Frank | Genske, Felix | Hanf, Andrea | Hanke, Klaus | Soellig, Christian | Wolfig, Christian

**DIPLOM GEOLOGIE/PALÄONTOLOGIE / Degree in Geology/Palaeontology**

Klatt, Stephanie | Hlawatsch, Kerstin | Schlesier, Dirk | Köhler, André | Hoßfeld, Stefan | Hoff, Corinna | Klein, Eva | Kersten, Henning | Stelter, Sebastian

**DIPLOM AGRARWISSENSCHAFTEN / Degree in Agricultural Economics**

Baader, Kathleen | Becker, Jan | Both, Steffen | Damm, Sebastian | Eichentopf, Franziska | Eisold, Sara | Förtsch, Andreas | Gille, Stefan | Gramß, Stephan | Gröbe, Lars | Helm, André | Henning, Axel | Jatzke, Swen | Kaiser, Christian | Kloweit, Eileen | Lutter, Daniel | Mikulas, Anne | Müller, Dana | Nehring, Klaus | Niebling, Ulrike | Panzer, Evelyn | Petzenberger, Tobias | Rebehn, Jan | Rödel, Judith | Röhr, André | Rohrig, Karina | Scheringer, Alexander | Schmitt, Anne-Kristin | Staude, Ina | Steinert, Beate | Steinhagen, Axel | Strey, Maria | Vehse, Lysann | Volkmann, Nicole | Vollert, Michael | Weber, Martina | Weber, Christoph | Weissgerber, Ines | Wolf, Susanne

**DIPLOM ERNÄHRUNGSWISSENSCHAFTEN / Degree in Nutritional Science**

Buchwald, Kristin | Frenzel, Anett | Geißler, Stefanie | Haag, Miriam | Haase, Kati | Hartenauer, Nadine | Hilgenfeld, Christian | Hofmann, Julia | Leitner, Andrea | Müller, Claudia | Nitzschke, Anja | Rendel, Jeannine | Rother, Kristin | Schubert, Jana | Schulz, Nadja | Sperling, Christiane

**DIPLOM BIOINGENIEURWESEN / Degree in Bioengineering**

Gutsmann, Jan | Kröber, Tina | Markus, Annett | Schäfer, Dorina | Schröter, Juliane | Schubert, Ireen | Steiger, Stefanie | Weber, Stephan | Worm, Kornelia

**DIPLOM BIOMEDIZINISCHE MATERIALIEN / Degree in Biomedical Materials**

Breitschuh, Kerstin | Hagemann, Katrin | Kluge, Anne | Oehse, Kerstin | Talkenberger, Sandra

**DIPLOM INGENIEURWISSENSCHAFTEN / VERTIEFUNG INGENIEUR-INFORMATIK /  
Degree in Engineering Science / majoring in Computer Science for Engineering**

Kattge, Lars

**DIPLOM UMWELTECHNIK / Degree in Environmental Technology**

Scholz, Claudia | Schütze, Jan

**DIPLOM VERFAHRENSTECHNIK / Degree in Process Technology**

Dippmar, Yves | Köhler, Christian | Orłowski, Jan | Pabst, Thomas

**DIPLOM WERKSTOFFWISSENSCHAFT / Degree in Materials Science**

Büttner, Claudia | Günther, Sandra | Hübner, Matthias | Keller, Melanie | Kröner, Carsten | Oßwald, Katja | Sarembe, Sandra | Schubutz, Sandra

**MASTER APPLIED POLYMER SCIENCE / Master of Applied Polymer Science**

Adrus, Nadia | Balan, Madhu | Battamsetty, Ajay Chandra | Bhatia, Kamlesh Lakhmichand | Chaleepa, Kesarin | Chaudhari, Amol | Ding, Hong | Hadimani Rajasaheb, Imam Khasim | Huang, Cheng | Kasaliwal, Gaurav Ramanlal | Kommera, Harish | Kyeremateng, Samuel Oppong | Li, Ya | Nalluri, Venkateshwar Rao | Pankaj, Shireesh | Pfefferkorn, Dirk | Pulamagatta, Bhanuprathap N.M | Rojas Chaboo, Ricardo Aquiles | Rudrabhatla, Vamshi Krishna | Wu, Xiang

**LEHRAMT AN SEKUNDARSCHULEN (1. STAATSPRÜFUNG) / Secondary school teaching post (1st State Examination)**

Michael Lämmerhirt | Melanie Trusch | Jutta Lange

**LEHRAMT AN GRUNDSCHULEN (1. STAATSPRÜFUNG) / *Primary school teaching post (1st State Examination)***

Anne Albrecht | Andreas Auge | Michael Bader | Ellen Biedermann | Inga Bröer | Melanie Brose | Katrin Bugnagel | Anne Dreher | Cindy Eichardt | Kristin Einecke | Carina Feig | Kristin Franz | André Friedrichs | Antje Füge | Jana Gerloff | Nadine Geyer | Annett Grabow | Marco Grötzsch | Eva-Elise Gunkel | Beatrice Hartung | Ute Heckl | Stefanie Hiller | Doris Hilpert | Katharina Holtz | Beatrice Janiak | Nicole Jung | Annegret Kesten | Sabrina Klöhn | Susanne Koch | Susanne Köckert | Anne Köllner | Bettina Kuhn | Nicole Kuhn | Annett Kutzner | Claudia Leipold | Ina Lenze | Karin Leuthold | Claudia Liebal | Astrid Lorenz | Sebastian Lüttger | Nicole Mennicke | Annett Messerschmidt | Sylvia Mittelstädt | Cindy Müller | Gabriele Mosler | Gritt Muth | Doreen Nippert | Mirjam Ollrog | Eva-Maria Rachwalzki | Katja Redmann | Katja Reger | Doreen Reineke | Stephanie Reiß | Frances Reuter | Romi Richter | Sabine Ritter | Julia Rusch | Stefanie Sachse | Theresa Schill | Antje Schmidt | Franziska Schmiedel | Andrea Schöndube | Judith Schröder | Katja Schubert | Adrienne Schunke | Birgit Seidel | Jana Sell | Wencke Siedenburg | Sandra Sieweke | Anja Stalinski | Franziska Tornow | Melanie Trinks gen. Beck | Anja Tröbner | Franziska Viertel | Susanne Vogel | Tina Vorreier | Jessica Windischmann | Monique Wolter | Anja Wüste | Claudia Zöhe

**LEHRAMT AN GYMNASIEN (1. STAATSPRÜFUNG) / *Grammar school teaching post (1st State Examination)***

André Alexander | Andreas Anja | Bade Björn | Bankert Nicole | Banse Raffaella | Eva-Corinna | Melanie Baumbach | Kristin Bernstein | Mathias Beyer | Norman Beyer | Susanne Bode | Nicky Born | Robert Brix | Diana Brückner | Ansgard Danders | Marcus Demmler | Romy Dietrich | Christine Dockhorn | Evelyn Dübner | Michael Eiselt | Iris Elsasser | Sabine Fleischer | Dorothea Franke | Jana Frídrichová | Hannes Fröhlich | Andrea Fuchs | Melanie Funke | Sabine Gabler | Franka Galisch | Heinrich Geske | Christiane Giese | Oliver Goldacker | Christian Grobler | Friederike Gröppel | Mandy Gruhle | Julia Günther | Martina Hecke | Diana Heine | Sindy Herbst | Constanze Hilpert | Henrike Hoppe | Nadine Hübel | Jenny Humann | Christiane Hupe | Antje Huschenbeth | Olaf Janke | Julia Kahnt | Sabrina Kaufhold | Florian Klingele | Katrin Klug | Anika Knichal | Annegret Knobus | Romy Krappitz | Simone Krause | Christiane Kreisel | Ulrike Krieg | Nadine Kummer | Hendrikje Kupas | Jonas Ole Langner | Kerstin Lüttich | Sandra Lutzmann | Susanne Lux | Gregor Majeweski | Anja Mansfeld | Karin Mantel | Constantin Matzel | Petra Meyer | Diana Michael | Maren Möckel | Sebastian Moll | Irina Neumann | Isabel Neumann | Annett Oswald | Claudia Paschke | Antje Penk | Anne-Christin Peter | Gloria Pilok | Steffi Pirl | Nancy Pöser | Mandy Pötzsch | Alexander Ptok | Carolin Reiche | Thomas Reinsch | Manuel Reiprich | Christoffer Rentsch | Regine Riedel | Jörn Rührdanz | Andreas Scheuermann | Sindy Schmidt | Kathleen Schnecke | Judith Schneider | Grit Schrap | Tobias Schröder | Martin Schröter | Marcel Schulze | Isabell Seitenglanz | Anne Skiera | Stefanie Spadt | Bianca Strobel | Hans-Christoph Timcke | Maren Trebst | Anne Trommer | Jan Trützscher | Sebastian Weichel | Stefanie Wellendorf | Sebastian Wichner | Julia Witek | Konstanze Wittig | Annett Wolf | Christiane Wolf | Katharina Zech | Raik Zischkale

**LEHRAMT AN FÖRDERSCHULEN (1. STAATSPRÜFUNG) / *Special school teaching post (1st State Examination)***

Kathrin Amborn | Kerstin Arndt | Sandy Baier-Glanz | Nicole Barutzki | Gabi Bauer | Grit Becker | Sonja Becker | Daniela Behrends | Sabine Bieräugel | Marianne Böhm | Beatrix Börner | Wiebke Böttger | Verena Brauns | Katja Brendel | Anke Brünth | Elke Buchner | Juliane Bussenius | Holger Carow | Carina David | Jutta Della | Lilianna Dochow | Friederike Duensing | Katharina Engert | Annekathrin Fiedler | Christiane Franke | Inga Freydank | Reiner Fricke | Kathrin Frohl-Heinold | Anne Führer | Susann Georgi | Cornelia Germer | Heike Geuer | Juliane Göckeritz | Heike Görner | Andrea Großer | Heidrun Haedecke | Magdalena Hain | Tilmann Hammer | Britta Härtel | Brita Henschel | Dietmar Henze | Börbel Hirsch | Annett Hoffmann | Sandra Hofmann | Matthias Hohmann | Heidrun Hoppe | Andrea Horch | Antje Huth | Angela Ingris | Jörg Jakobi | Ina Kathe | Wencke Kittlaus | Petra Kluge | Anja Knopf | Annelie Korwitz | Corina Krüger | Jacqueline Kruse | Maria Kuhn | Daniela Künne | Kerstin Landes | Nils Lässig | Ina Leps | Andrea Lindner | Gerlinde Lüttich | Teresa Mack | Dana Mende | Michael Metz | Uta Meyer | Melanie Mindel | Daniela Mocosch | Katy Mosch | Ines Musch | Claudia Marie Nipperdey | Uwe Paar | Heidi Päßler | Jacqueline Peine | Karin Petzsch | Peter Pfeifer | Beate Pfeuffer | Anika Rambau | Kerstin Rawiel | Joachim Reichenbach | Antje Reinsdorf | Kathrin Riller | Anja Rockmann | Verena Rudolph | Silke Sachtler | Bernd Sack | Jens Schimmelpfennig | Manuela Schmaeske | Silke Schmälzlein | Korinna Schramm | Anke Schreiber | Anne Schulze | Antje Sindermann | Vicki Sparing | Sabine Stache | Anja Steinbrenner | Ludger Thiel | Kornelia Thier | Angelika Tölk | Annett Töpert | Nicol Trautvetter | Janina Uebner | Andrea van der Berg | Anke Voigt | Angela Wegner | Catharina Wilke | Olaf Wille | Kerstin Winkler